

Domokos György
A JÁMBOR HERKULES

Domokos György

A JÁMBOR HERKULES

Estei Hippolit bíboros egri kormányzója, Ercole Pio
beszámolói Magyarországról
1508–1510



BALASSI KIADÓ · BUDAPEST

A könyv kiadását támogatta



PPKE BTK Vestigia Kutatócsoport

A kutatás az OTKA 81430. számú
„Vestigia I. XIV–XVI. századi magyar történelmi és irodalmi források
Olaszország levéltáraiban és könyvtáraiban” című projektje keretében indult,
és a hasonló című, OTKA 128797. számú Vestigia II. projekt keretében
fejeződött be

Lektorálta
Kuffart Hajnalka
Neumann Tibor

A borítón
Ercole Pio címere

© Domokos György, 2019

ISBN 978-963-456-040-1

Felelős kiadó a Balassi Kiadó igazgatója
Felelős szerkesztő Gilicze Ágnes
Műszaki szerkesztő Harsár Magda
Borítóterv Szák András
Tördelte Hollós János
A nyomdai munkálatok a TAMA Solutions
nyomdaüzemében készültek

TARTALOM

ELŐSZÓ	7
BEVEZETÉS.....	9
Ercole Pio élete	9
A fekete halál megjelenése Ercole leveleiben	15
Ercole Pio Magyarországra érkezése és találkozása	
II. Ulászló királlyal Nagyszombatban	18
Az egri kormányzóság elfoglalása.....	23
Ercole kapcsolatai a magyar urakkal.....	24
Az egri püspökség ügyei	29
A pénz beszédese és továbbítása	30
Az egri székesegyház építésének ügye és a búcsúcédulák kérdése.....	34
Beszerezések Estei Hippolit számára	44
A tatai országgyűlés hívatlan tanúja	46
A művészetek nyomai a levelekben.....	52
A LEVELEK ÁTIRATAI	55
BIBLIOGRÁFIA.....	211
MELLÉKLETEK	217
Magyar szavak a XV–XVI. századi olasz forrásokban.....	217
Mutatók	221
Ercole Pio kézírása.....	231

ELŐSZÓ

Az Ercole Pio leveleit tartalmazó kötetet italianistaként szeretném bemutatni a korszak iránt érdeklődőknek, illetve a történész kutatók rendelkezésére bocsátani, akik más megközelítésben és összefüggésben tudják majd hasznosítani ezt a szöveget. Olaszokként közelítettem a szövegekhez, és a források feltárásában addig mehettem el, ameddig egy nyelvész-filológus elmehet. A bevezető tanulmányban igyekeztem a levelekből kibontakozó eseményeket, történeteket értelmezve kibontani, kontextusba helyezni és a szöveg nyelvészeti oldalát bemutatni.

A kutatás története még 2011-re nyúlik vissza, amikor a Modenai Állami Levéltár „Ambasciatori Ungheria” fondjának feldolgozásával foglalkoztam. Véletlenül bukkantam rá a regesztázás során arra, hogy Ercole Pio egy gepárdot hozott II. Ulászló királynak, és ahogy a leveleket végigolvastam, egyre inkább megfogott a hétköznapi szemléletes leírása. Az egri kormányzó 1508-as Magyarországra érkezését, illetve a gepárd további sorsát kísértem nyomon a *Vestigia* I. kutatás¹ első konferenciáján² tartott előadásomban, amely aztán a *Vestigia. Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban* című első tanulmánykötetünkben látott magyarul napvilágot³ (korábban a modenai levéltár on-line folyóiratában, a *Quaderni Estensi*ben olasz nyelven is⁴). 2013-ban lassan összeállt a kép azzal kapcsolatban, hogy Ercole Pio miként próbálta rávenni urát, Estei Hippolitot: járja ki a pápánál a búcsúcédulák árusításának jogát a székesegyház építésével kapcsolatban. Ezt a részt előbb olaszul közöltem Erős Renáta Katalinnal együtt, a *Verbum* folyóiratban, majd előadtam a Scriptorium váci konferenciáján és a Pázmányos Italianisták Kutató Körében (PIKK) is. Ekkor született meg (Neumann Tibor megjegyzéséből) a magyar elnevezés: Jámbor Herkules, ami a jelen könyv címét is adta. Egy dátum nélküli Ercole Pio-levéltre több helyen is hivat-

¹ A *Vestigia* I. projekt 2010 júniusától 2015 májusáig zajlott, az öt kutatóhelyen (MTA Könyvtárának Kézirattára, Modenai és Milánói Állami Levéltár, a milánói Biblioteca Ambrosiana és a modenai Biblioteca Estense Universitaria) összesen 3100 hungarikumot regisztrált digitálisan és alapvető adatleírással.

² A konferencia Budapesten zajlott 2014. január 30-án, *Vestigia*. Egy kutatás mérlege címmel.

³ DOMOKOS 2015c

⁴ DOMOKOS 2014

koztam, mivel a ferrarai és a budai udvar közötti zenei és színházi kapcsolatokat kutattam. Ebben ugyanis azt jelzi vissza Ercole Pio Egerből, hogy hallott Estei Hippolit színdarabjának pompás ferrarai előadásáról, amiről Bakóc Tamásnak is beszámol – ám ilyen darabról nem tud a színháztörténet.⁵

Ezek a momentumok csak kiragadott részletek, és bár a levelek jellegükből adódóan nem alkotnak szerves egészet, igyekeztem témák szerint kigyűjteni a bevezető tanulmányban a legérdekesebb részeket, a szöveghez fűzött lábjegyzetekben pedig tisztázni a nyelvi kérdéseket. A kötetet mellékletek zárják: egy hely- és névmutató a további kutatások segítésére,⁶ egy rövid tanulmány a korabeli olasz levelekben előforduló magyar kölcsönszavakról, valamint néhány reprodukció, amely szemlélteti a szerző kalligráfiáját.

A könyv történész lektorainak, Kuffart Hajnalkának és Neumann Tibornak itt szeretném megköszönni, hogy a bevezető tanulmány hibáira, hiányosságaira, aránytalanságaira felhívták a figyelmemet. A megmaradt hibák a sajátjaim, mivel nem mindenben fogadtam meg a tanácsaikat.

Piliscsaba, 2018. október 31.

Domokos György

⁵ DOMOKOS 2015b; DOMOKOS 2016; DOMOKOS 2018

⁶ Alapvető útmutatóim ebben a következők voltak: Archontológia 2016; C. TÓTH 2015; C. TÓTH 2017.

BEVEZETÉS

ERCOLE PIO ÉLETE

A Modenai Állami Levéltárban a Hunyadi- és Jagelló-korból fennmaradt számos egykorú dokumentum között a magyar történelem kiemelkedő forrásait képezik a főként Mátyás király feleségéhez, Aragóniai Beatrix királynéhoz és unokaöccséhez, Estei Hippolit esztergomi érsekhez (1486–1497), majd egri püspökhöz (1497–1520) köthető követjelentések. A Vestigia I. projekt keretei között feldolgozott iratok felülmúlták a várakozásokat: miután a kutatás résztvevői összevetették a levéltári iratanyagot az MTA Könyvtár Kézirattárának XIX–XX. századi másolatgyűjteményével,¹ kiderült, hogy például Hippolit számadáskönyveiből is több eredeti kötet maradt fenn, mint amennyit a korábbi kutatások feltártak.² A követjelentések adatait is – a XIX–XX. századi másolatok és forráskiadványok (pl. NAGY–NYÁRY 1875–1878, BERZEVICZY 1914) szűrőjén keresztül – csak sporadikusan használták fel a kutatók. A legutóbbi időkben újraindult módszeres kutatás – kihasználva immár a technika adta lehetőségeket – közvetlen hozzáférést is biztosít mindenki számára a digitalizált dokumentumokhoz.³

A jelen tanulmány egyetlen személy, Ercole Pio egri kormányzó (1508–1510) magyarországi tevékenységét és beszámolóit veszi számba. Leveleinek legnagyobb értékét az adja, hogy az olasz tisztségviselő urához, Estei Hippolit bíboroshoz, egyben egri püspökhöz írott beszámolóit számos színes momentummal egészítik ki e kétéves időszakról szóló ismereteinket, amelyekről pusztán a hazai források felhasználásával sohasem szerezhethetnénk tudomást. Az alábbiakban úgy kíséreljük meg feldolgozni Ercole Pio jeles események-

¹ MTA Kézirattár, 4936, 4937, 4996–4999. számú dobozok.

² NYÁRY 1867; NYÁRY 1870–74; FRAKNÓI 1878; ÓVÁRY 1889; BERZEVICZY 1908; BERZEVICZY 1914; E. KOVÁCS 1992. Az esztergomi érseki gazdálkodásról bővebben: FÜGEDI 1960. A Vestigia Kutatócsoport keretén belül az esztergomi számadásokkal részletesebben Kuffart Hajnalka foglalkozott: KUFFART 2012; KUFFART 2013; KUFFART 2014; KUFFART 2015a; KUFFART 2015b.

³ A szabad hozzáférést biztosító honlap: <http://vestigia.hu>. Bővebben a projektről: DOMOKOS 2015a.

ról, személyiségekről és a hétköznapokról közölt híradásait és megfigyeléseit, hogy azokat lehetőség szerint összevetjük a hazai forrásokból megismerhető információkkal.

Ercole Pio egy a több tucat itáliai ügyvivő, küldött és követ közül, akik Estei Hippolit szolgálatában Magyarországra érkeztek. Két évet töltött itt, 1508 telétől 1510 őszéig. Ebből az időszakból huszonöt levelét őrzi a Modenai Állami Levéltár.⁴ A magyarországi és szlovákiai levéltárakban – a Középkori Magyarország Levéltári Forrásainak Adatbázisa alapján – legalább 14 dokumentum őrzi tevékenységének nyomát,⁵ ezek többnyire tizedbérleti szerződések, nyugták, kölcsönrel kapcsolatos elismervények. A cirkalmas olasz nyelvű levelek kortörténeti forrásértéke mellett a stílusa is egyedülálló. Van levél, amelyben terjengős mondatokban dicsőíti egyetlen patrónusát, akit – elmondása szerint – jobban szeret, mint önmagát („hűségem ön iránt mindig új lombokat fog hajtani”, „a szerencse forgandó, az én hűségem soha”),⁶ és van olyan, amelyben Tibullus sorait latinul (bár nem hibátlanul, tehát talán emlékezetből) idézve közli honvágyát (*Me tenet ignotis aegrum Phoetia Terris / Abstineas avidas, mors, precor, atra manus / Abstineas mors atra precor, non hic mihi mater / Quae legat in moestos ossa perusta sinus / Non soror assirios cineri quae dedat odores*).⁷ A Bibliából vett latin nyelvű idézetek is azt mutatják, hogy tanult ember (mint tudjuk, klerikus is): amikor útja elején Hallból visszaküldi az öszvéreket és lovakat, nem átallja ezt megtoldani egy jézusi mondással: „quia quos dedisti mihi, non perdidisti ex

⁴ Ercole Pio saját kezű leveleit a Modenai Állami Levéltár (Archivio di Stato di Modena, a továbbiakban: ASMo) *Cancelleria ducale. Carteggio ambasciatori, Ungheria* elnevezésű fondjának „busta 4” levéltári egységében, a 6-os csomóban találjuk, a hozzá írt (és a jelen tanulmányban ugyancsak idézett) hozzá szóló követutasítás piszkozatát a 7-es csomóban. A csomókon belüli számozás csak a Vestigia adatbázisban létezik, a dokumentumokon nincsen lapszámozás.

⁵ Ezek a dokumentumok a középkori Magyarország levéltári forrásainak adatbázisa (MNL DL–DF) rendszerében a DF 229370, DF 216983, DF 208937, DF 210538, DF 264566, DL 67503, DF 217018, DF 229383, DL 22035, DL 46943, DF 229385, DF 217021 számon vannak regisztrálva, az 1509. június 21. és 1510. augusztus 1. közötti időszakból, amelyeket jelenleg az esztergomi Primási Levéltárban, a Heves Megyei Levéltárban (eredetileg az egri székesfőkéntalan magánlevéltárban), a Lőcsei Állami Levéltárban (eredetileg a szepesi prépostság levéltárban), a Magyar Nemzeti Levéltárban (eredetileg a Szirmay család levéltárban és más levéltárakban), valamint a Poprádi Állami Levéltárban őrzik (eredetileg Bártfán, illetve Eperjesen).

⁶ Az Ercole Pio leveleiből vett idézetek fordítása tőlem származik minden esetben. A hivatkozáshoz megadom a levél számát (ld. I. melléklet, áttekintő táblázat), valamint az oldalt, a következő formában: 21, f2v.

⁷ 8, f1v; Albius Tibullus, Corcyrai elégia 3, 3–7. „Én maradok betegen s idegenben Corcyra földjén / Vond még, kapzsi halál, vissza sötét kezedet. / Várj, sötét halál, nincs itt az anyám se, hamúvá / égett csontjaimat gyűjteni gyászos ölén, / sem húgom, aki haját szétszórja és úgy zokog értem / s asszír illatokat hint poraimra keze.” (Vas István fordítása)

eis quemquam”.⁸ Másutt megenged magának olyan vulgáris kiszólásokat is, mint például „más, elnézést a szóért, beszart volna a gatyájába”.⁹ Kalandjainak leírásából érződik iskolázottsága és ugyanakkor élénk képzelőereje is. Amikor például érkezésekor az egri várkatonák előtt tart beszédet, igyekszik óriási retorikai fogásokat használni, megíratja a magyarokat esküdözésével, hogy az ő élete immár ezé a nemes hazáé,¹⁰ urának pedig hűségét azzal bizonygatja, hogy aludni sem fog, mint Temisztoklész egykoron Alkibiadész győzelmei miatt. Ez persze egy félresikerült hasonlat: Temisztoklészt valójában Miltiadész sikerei zavarták, és nyilvánvalóan más dolog, az irigység vagy az ügybuzgalom miatt nem tudott aludni.¹¹

Ercole Piónak a Pio di Savoia nemes családhhoz tartozását elsősorban pecsétje bizonyítja, amellyel csaknem minden írását lezárta, csakúgy a Modenában, mint az egykori Magyar Királyság területén őrzött dokumentumok esetében. A Pio di Savoia család címerét egészíti ki a pecséten a kormányzó monogramja: H. P., általában így írja alá a leveleket: Servulus Her. Pius, Her. P., Hercules Pius, olaszosan Hercule Pio.¹² Nevével nemegyszer eljátszadzik a levél tartalmához kapcsolódva: vagy a Hercules nevet egészíti ki azzal, hogy „boldogtalan és hűséges szolgája, aki megbánta, hogy magához kegyetlen Herkules, míg másokkal jámbor”,¹³ egy helyen Pius helyett Impiust ír, mert „az első a boldogtalanok között, hűséges szolgája, a magához nem jámbor Herkules”.¹⁴

A Pio di Savoia család címere, amelyet a magyarországi dokumentumokon használt pecsétjén is felismerhetünk, a következő: a négyosztatú címerpajzs első negyedében ezüst kereszt látható, aranygombos kék keretben, a második és harmadik negyedben két-két vörös-ezüst sáv váltja egymást, a negyedik negyed arany háttére előtt zöld oroszlán áll. Mindezek felett balra néző sas helyezkedik el. Ercole Pio azonosítását megerősíti az a tény is, hogy az ugyanebben a fondban egy Estei Hippolitól származó 1510-es követutasítás címzésében így találjuk a nevét: Her. Pio de Sabaudia, a magyarországi iratokon pedig így nevezi magát: Hercules Pius de Sabaudia Carpi, és ezen a néven szerepel az egri számadáskönyvekben is.¹⁵ A családon belül és a korszakban az Ercole keresztnév nem számít egyedinek: Hippolit édesapja Ercole d’Este herceg, és

⁸ 1, f1r, Jn 18,9: „Senkit sem vesztettem el azok közül, akiket nekem adtál.”

⁹ „altro se saria, cum riverentia, cacato nelle brache”; 22, f2r.

¹⁰ 3, f6r

¹¹ 3, f6r

¹² Jelen kötetben mindenütt a modern *Ercole* alakot használom, az átírási szempontoknak megfelelő módon.

¹³ „lo infelicissimo e fidelissimo servitore di Vostra Signoria, quale si pente esser nato Hercule crudele a sé medesimo, pio cum gli altri”; 12, f8r.

¹⁴ „fra gli scontenti il primo suo di servi fidelissimo Hercule Impio a sé medesimo” 14, f2v.

¹⁵ E. Kovács 1992, 346.

a kormányzó saját családjában is akad más, nála híresebb Ercole Pio (Sassuolo harmadik ura, 1540–1576). Ő azonban egészen biztosan a család „sassuolói ága” alapítójának, II. Marco hercegnek (1430–1494) a másodszülött fia, édesanyja Eleonora del Carretto.¹⁶ Életéről annyi volt ismert, amennyit Girolamo Tiraboschi feljegyzett róla a *Biblioteca modenese* hasábjain,¹⁷ valamint amit Anna Maria Ori Carpi város levéltárában a rá vonatkozó dokumentumokból felkutatott. Ezek szerint tanítómestere (csakúgy, mint testvére) Giovanni della Porta volt, egyházi pályára szánták már gyermekként, és apja meg is szerezte számára 1460-ban, négyéves kora körül a carpi Sant’Antonio Abate templom javadalmát. Erről a javadalomról 1508-ban lemondott egy bizonyos Paolo Brusati javára, talán éppen azért, mert Estei Hippolit¹⁸ jövedelmezőbb állást kínált neki, az egri kormányzóságot. Ugyancsak lemondott a vienne-i San Michele-templom javadalmáról is ebben az évben, amit 1502 óta élvezett. Ercole számos testvére között találjuk egyébként azt az Emilia Piót, akit Baldassar Castiglione is említ az *Udvari emberben*,¹⁹ és Ludovico Ariosto *Őrjöngő Lórántjának* (avagy *Eszeveszett Orlandójának*) a végén is felbukkan a neve.²⁰ Ariosto gyermekkori diáktársa, Alberto Pio pedig Ercole unokatestvére, a család másik ágához tartozik. Ariosto, a kor legnagyobb olasz költője neve három ízben is felbukkan egyébként Ercole Pio magyarországi leveleiben, amikor felsorolást ad Hippolit titkára számára, kit küldhetne lehetséges utódául Egerbe.²¹ Az is ismeretes, hogy Ariosto később, 1517-ben, éppen azért szakította meg kapcsolatát Estei Hippolit bíborossal, mert nem volt hajlandó a bíborost Magyarországra elkísérni, amint ezt I. szatírjában meg is írta.²²

Maga Ercole Pio a néhány életrajzi adaton kívül két szonettet is hátrahagyott: a kor ünnepelt improvizatív zenész-költője, Serafino Ciminelli (Serafino Aquilano) halála után, az ő emlékére összeállított és 1504-ben kinyomtatott *Collettanee* tartalmazza ezeket.²³

Az eddigiek alapján korát 51-52 évre tehetjük, amikor Itáliában elvesznek a nyomai, miután lemondott egyházi javadalmairól (ennek ugyan ellentmond,

¹⁶ Ezt az adatot megköszönöm Anna Maria Orinak, Carpi kiváló helytörténészenek. Alapvető forrás: LITTA 1819.

¹⁷ TIRABOSCHI 1781–86, 203–204.

¹⁸ Estei (I.) Hippolit (1479–1520), esztergomi érsek majd egri püspök, bíboros. Életéről és magyarországi tevékenységéről: GEREVICH 1921; MORSELLI 1957; E. KOVÁCS 1990; BYATT 1993; LACZLAVIK 2003; GUERRA 2011a; GUERRA 2011b; GUERRA 2012.

¹⁹ CASTIGLIONE 2008, *passim*, Emilia Pia alakban, Antonio Montefeltro hitveseként (özvegyeként).

²⁰ ARIOSTO 1994, II.1279.

²¹ 6, f2r; 7, f1r; 12, f7r

²² ARIOSTO 1996, 127–139.

²³ Collettanee 1504. Új kiadás: Collettanee 2009.

hogy saját magát egri tartózkodása alatt egy ízben 34 évesnek mondja).²⁴ Magyarországra 1508 telén érkezik meg, állomáshelye Eger lesz, amely a többnyire távol lévő Estei Hippolit püspöki széke és jövedelmeinek egyik fontos forrása. A felkínált állás a beteg és megfáradt Taddeo Lardi²⁵ egri kormányzó (1501–1508) helyének átvétele, amihez nagy lendülettel lát hozzá leveleinek tanúsága szerint. Útja Ausztrián keresztül vezet: a „Hala”-ként megjelölt várost a korban pénzverdéje miatt jelentősnek számító tiroli Hall városával kell azonosítanunk (és nem a szászországi Halléval, mint azt a levélre későbbi korban rájegyzett „Sassonia” szó tanúsága szerint valószínűsítették). Még 1508 végén megérkezik ide, s tollat ragad „azon érkeztemben, még sarkantyúval a lábán”,²⁶ hogy másnap hajóra szálljon, Bécs felé. Logikus tehát arra gondolnunk, hogy szárazföldön érkezett, majd az Inn folyón, Passautól pedig a Dunán utazott tovább. Bécsbe tíz nap alatt, december 2-án érkezik meg társaival és a különös ajándékokat rejtő szállítmányával.

Ercole valamennyi levelében erősen túlzó, rendkívül hízelgő formulákat használ, és saját kézzel írt irományai nemegyszer tizennégy, sőt tizenhat oldalasak. Hippolitot „egyedüli urának és patrónusának”²⁷ szólítja, és számos levelében említi, hogy a feladatot eredetileg egy évre vállalta el. Csakhamar szembesül azonban azzal, hogy a távolból könnyűnek ígérkező munka számos buktatóval jár, s ezek közül is az elsőt maguk a magyarok jelentik, akik nem rokonszenveznek az idegenekkel. Egy 1509-ban kelt leveléből idézve:

Amint azt Kegyelmed jól tudja, nagyon ügyesen kell bánni velük, mert azt hiszik, mi olaszok visszungyűk el az ország összes aranyát, azután természetesen nem is rajonganak a nemzetünkért – persze itt az alacsonyrendűekről beszélek, nem Öfelségéről, a királyról vagy a főurakról, akik mind kiválóak és telve vannak jósággal és erényekkel.²⁸

A bécsiekkel is hasonló gondjai voltak útja során:

Nem szívesen szolgálják ki az olaszokat, így aztán tegnap alig tudtunk olyan embert találni, aki szállást adott volna.²⁹

²⁴ 12, f2v

²⁵ Személyéről és sírkövééről bővebben: BERKOVITS 1941.

²⁶ „subito smontato cum gli speroni in piedi”, 1, flr.

²⁷ „Illustrissimo mio unico Signore e patrone”, pl. 1, flr.

²⁸ 5, f2v

²⁹ 2, flr

Van, ahol egyszerűen így foglalja össze véleményét: Magyarországon ördögök laknak, nem is emberek.³⁰

Ercole Pio ugyan mindössze két esztendeig időzött Magyarországon, ám ezalatt igen magasrangú körökben mozgott, találkozott II. Ulászló királlyal,³¹ többször is megfordult Esztergomban Bakóc Tamásnál,³² jó kapcsolatot ápolt a magyar főurak közül például Szatmári Györggyel és Podmanicki Jánossal. Igyekezett új alapokra helyezni az egri püspökség gazdálkodását is amellet, hogy Hippolit bíboros részére próbált minél több aranyat kijuttatni. Egy év elteltével a levelek állandóan visszatérő része lett a könyörgés, hogy inkább a ferrarai udvarban szolgálná urát, akár lovászként vagy szakácsként, semmint Magyarországon kormányzóként,³³ sőt azzal is megtoldotta ezt egy helyen, amikor a bíboros titkárához, Tommaso Fuscóhoz fordult közbenjárásért, hogy ha kimenti őt ebből a helyzetéből, az olyan lesz neki, mintha a veszthelyről menekülne meg.³⁴ A megállapodás szerinti egyéves szolgálatból végül csaknem két év lett, Ercole Pio 1510 őszén indult vissza hazájába, ám oda már sohasem érkezett meg. Magyarországi küldetése ellentmondásos eredménnyel zárult. 1510 nyarán parancsot kapott a hazatérésre Ferrarába, még hozzá az egri püspöki gazdaság számadáskönyveivel. A neki írt „dispaccio” (követutasítás) hangvétele meglehetősen fenyegető: Hippolit elégedetlen intézőjével a kevés befolyt pénz, a folytonos késlekedés és az örökös kifogások miatt. A bíboros feltehetően nem vette figyelembe, hogy Magyarországon a helyzet megváltozott: a fenyegető török veszély miatt már nem volt nagyon könnyű bevételeket realizálni és Itáliába küldeni. A bíborosi parancslevél hangvételét ilyen fordulatok tarkítják:

nem kevésbé csodálkozunk azon, amit írsz, vagyis hogy nehéz beváltani a pénzeket (...) végezetül kijelentjük, hogy habozásoddal nem vagyunk elégedettek (...) nem kevésbé felháborított és megzavart az, amit leveledben írtál, miszerint kevés pénzzel a kezdedben érkezel.³⁵

Ercole legutolsó ismert, magyar földről írt levele Nyitráról datálódik, 1510. szeptember 11-én. A helyzet hasonló a két évvel korábbihoz: a királyi udvar kénytelen volt Budától távol időzni 1510-ben is, a pestis veszélye miatt. A levél

³⁰ 5, f5v

³¹ II. Ulászlóról: FÓGEL 1913; KUBINYI 1995; NEUMANN 2014b.

³² Bakóc Tamásról: FRAKNÓI 1889

³³ 6, f4r

³⁴ 7, f1v

³⁵ „pigliamo anchora | non poca admiratione che habiati diferito insino a questi tempi | ad rifare quelle monete (...) concludemo di questo restare non molto satisfacti (...) Haveressimo anchora preso dispiacere et turbatione di quelli che ni scrivete per dicta vostra cioè che in mane vi resta poca summa de denari”; A, passim.

panasszal van tele: a Hippolit által kifogásolt pénzváltási nehézség arra vonatkozik, hogy a beszedett pénzt nem akarja senki aranyra cserélni neki. Talán az egyre érezhetőbb török fenyegetés, a közelebbi háború előérzete lehetett az oka, hogy még Bakóc Tamás is ragaszkodott az aranyaihoz.³⁶ Mindez jelentősen késleltette hazaindulását, nem kis bosszúságot okozva urának.

1510 után nincs több hírünk Ercole Pióról. Még abban sem lehetünk bizonyosak, hogy valóban engedelmeskedett-e, és hazatért-e haragvó urához, a pompakedvelő Hippolit bíboroshoz Ferrarába – bár szokése nyilván nagy port vert volna fel és maradtak volna nyomai. Egy családi krónika, a *Cronaca Pia* tanúsága szerint

Ercole, az előbbi testvére, a Pio családból meghalt Németországban, útban haza Magyarországról. Ott a ferrarai bíboros helytartója volt.³⁷

Ha ez helytálló, akkor élete utolsó két évét töltötte Magyarországon Ercole, egri kormányzóként.

A FEKETE HALÁL MEGJELENÉSE ERCOLE LEVELEIBEN³⁸

Amikor Ercole Pio 1508 telén megérkezett az országba, azzal szembesült, hogy mindenfelé tombol a pestis. Nem tudjuk, honnan merítette pontos információit, de részletes beszámolójából világos, hogy tudta: a királyi udvar ideiglenesen Nagyszombatban tartózkodik, és az sem volt titok előtte, hogy Bakóc Tamás bíboros régi székvárosába, Egerbe menekült a járvány elől.

A pestis híre a királyi udvarba 1508 szeptemberének végén érkezett meg. Jóllehet a király orvosa, Jakab doktor készített egy főzetet a királyi családnak és környezetének,³⁹ a ragály egyetlen hathatós ellenszere ekkoriban is az volt, mint Boccaccio idejében: minél messzebb menekülni a város forgatagától. Budáról nyilván ekkor is futárok rajzottak ki a szélrózsa minden irányába, hogy kiderítsék, „hálnak-e ott az emberek vagy nem”.⁴⁰ Az így nyert értesülések alapján az uralkodó végül úgy döntött, hogy az udvar Pozsonyba költözik,⁴¹ hogy

³⁶ 21, ff 1r–2r

³⁷ A Pio család krónikája. Biblioteca Ambrosiana, Archivio Falcò Pio di Savoia, busta 258 [vecchia segnatura N. 4], fasc. 2.

³⁸ A pestissel kapcsolatos korabeli dokumentumok összefoglalásáért külön köszönetemet fejezem ki Neumann Tibornak.

³⁹ DL 82281 (Várdai Ferenc fehérvári örkanonok, királyi titkár levele apjához, Várdai Miklóshoz.)

⁴⁰ Az idézet az 1494/95. évi királyi számadáskönyvből való. Kiadása: Engel 1797: 178.

⁴¹ Már szeptember 29-én tudtak a pozsonyi útról. DL 82281.

„megelőzze a pestist, és ne az előzze meg őt”.⁴² A király ki is adta az utasítást az udvari személyzetnek, hogy készüljenek fel az utazásra, és magához rendelt néhány urat, hogy illő kísérettel indulhasson útnak, október 2-án pedig gyermekeivel átvonult kedves pihenő- és vadászóhelyére, Csepel szigetére, hogy ott várja ki a készülődéshez szükséges hat-nyolc napot.⁴³

A terveknek megfelelően végül Ulászló és kísérete a pesti oldalon elindult Pozsony felé. A pestis ekkor már elérhette Budát. Szent Mihály-nap nyolcadával (október 6.) induló törvényszéki időszakot az uralkodó a következő év májusára halasztotta, „főként a várható pestis miatt, amelynek erősödéséről értesültünk” – írta egy útközben, október 13-án, Vácott kelt oklevelében.⁴⁴ Néhány nap múlva aztán Ulászló – valószínűleg Semptén át⁴⁵ – megérkezett Pozsonyba: az eseményt különösen ünnepélyessé tette, hogy a nemrég megkoronázott két éves trónörökösnek, Lajosnak ez volt az első pozsonyi bevonulása, és hogy ez emlékezetes maradjon, a büszke apa hét évre felmentette az állítólag romos állapotban lévő királyi várost az adófizetés alól, hogy ezáltal is erőre kaphasson.⁴⁶ Az udvar két hét múlva azonban innen is kénytelen volt továbbállni, mivel Pozsonyt is elérte a pestis. A Somogy megyei Patán tartózkodó Kanizsai György fülébe az a hír jutott el, hogy néhány „úrfi” meghalt az udvarban. Ezért november 1-jén küldöncöt menesztett a király kíséretében lévő mostohafiához, Egervári Istvánhoz, hogy hírt kaphasson felőle. Levelében óva intette Egervárit a pestistől, de azért a lelkére kötötte, hogy a király szolgálatát és az udvar látogatását ne hanyagolja el, és persze tájékoztassa az ottani hírekről.⁴⁷

Bakóc Tamás olasz orvosa, Giovanni Muzzarelli is tudósított erről a pestisről, Győrből, 1509 januárjában:

Méltóságod levelét Fehérváron kaptam meg, a [trónörökös] koronázás[a] idején,⁴⁸ s azóta egyfolytában utaztunk és menekülünk a pestis elől, hatalmas veszélyek közepette, s Drégelyben voltunk, amikor az első áldozatok meghaltak... A király már jó ideje elutazott Budáról gyermekeivel együtt,

⁴² „potius preveniret, quam preveniretur a peste contagiosa” – DL 82282. (Várdai Ferenc levele Várdai Miklóshoz.)

⁴³ Uo.

⁴⁴ „maxime propter instantem pestilentiam, quam vigere accepimus” – DL 37844 – A király már a megelőző két napot is Vácott töltötte (DF 206610, DL 74329).

⁴⁵ DL 25496 (Kanizsai György írja familiárisának, hogy ha a király átkel a Garamon, Semptéről menjen eléje.)

⁴⁶ „potissimum vero ut novus iste et faustissimus ingressus novi regis et principis eorum, filii, ut diximus, nostri charissimi in singularem ipsorum et totius communitatis huius civitatis nostre consolationem cedat” – DF 241073.

⁴⁷ „intelleximus, quod aliqui filii dominorum in curia regia diem ipsorum clausissent extremum” – DL 25497.

⁴⁸ II. Lajos koronázása Fehérváron 1508. június 4-én zajlott.

és Pozsonyba érkezett, majd amikor ez a hely is veszélyesnek mutatkozott a pestis miatt, továbbmentek Nagyszombatba, ahol most is tartózkodik, és készülődik csehországi útjára, ahol majd megkoronázzák a fiát.⁴⁹

Ercole Pio szempontjából annak van csupán jelentősége, hogy Ulászló már Pozsonyban, 1508 novemberében úgy döntött, hogy Csehországba utazik.⁵⁰ Mivel ez az út jelentős előkészületeket igényelt, egyelőre az ekkoriban a Szapolyai család zálogában lévő másik királyi városba, Nagyszombatba vonult a pestis elől.⁵¹ Miközben Hedvig tescheni hercegnő, Szapolyai István nádor özvegye ingerült leveleket írt Késmárkba, hogy szállítsák le hamar a király megvendégeléséhez szükséges vadkecskehúst,⁵² az udvar pedig a csehországi útra készülődött,⁵³ Ercole december folyamán Nagyszombatba érkezett, és bebocsátást kért a királyhoz. Beszámolóját a nagy találkozásról 1509. január 12-én küldte el Hippolitnak, közvetlenül azután, hogy megérkezett Egerbe.

A nagy pestis miatt, ami Budán kitört, úgy határoztam, hogy ez nagy veszélyt jelentene az állatokra, amit Kegyelmességed küldött, és inkább meghosszabbítom az utamat hét nappal, hogy ne kelljen majd visszatérnem ide vagy Budára, mert az hússzor annyi költséggel járna.⁵⁴

A nagyszombati eseményekre, Ercole fogadtatására a királyi udvarban 1508 telén kicsit később részletesen kitérünk.

Egy évvel később, 1509 telén Ercole arról számolt be, hogy Magyarországon továbbra is dúl a pestis, sőt éppen az egi egyházmegyében pusztít leginkább. Elmondása szerint őt ez sem tántorítja vissza munkája becsületes elvégzésétől, bár jobban fél, mint a magyarok, akik semmibe veszik ezt a ragályt.⁵⁵ 1510 februárjában is ír a pestisről: noha alig hagyja el szobáját hónapok óta, a pestis elmúltáért végzett körmenetet mégis megtartotta.⁵⁶ A következő fél esztendő alatt, úgy tűnik, mit sem változott a járványhelyzet: 1510 nyarán az országgyűlést szintén a pestis miatt tartják Tatán, Rákos mezeje helyett. Ercole Pio

⁴⁹ ASMo, CMD, Ambasciatori Ungheria b.3/30,11, Giovanni Muzzarelli levele Estei Hippolitnak, 1509. január 22 (Vestigia 1598), f1r.

⁵⁰ Már egy Székesfehérváron, november 29-én kelt levélben lehet olvasni a csehországi út előkészületeiről: DL 82286.

⁵¹ A király november 5-én még Pozsonyban (DF 227641), november 11-én már Nagyszombatban (DL 21882) tartózkodik.

⁵² 1508. november 8., december 12. NEUMANN 2012, 296–297.

⁵³ DL 46880

⁵⁴ 3, f1r

⁵⁵ 11, f2r

⁵⁶ 12, f4r

Bakóc kíséretében Esztergomból ugyancsak Tatára utazott. A kormányzó már június 17-én elindult Egerből, ahol kitört a pestis. Úton volt már, amikor az intéző tudatta vele, hogy az egri vár egyik katonája is megfertőződött. Esztergomban Bakóc Tamást indulófélben találta: a király után Tatára készült, ahova Őfelsége gyermekeivel a pestis elől húzódott.⁵⁷ Erről az országgyűlésről hivatlan vendégként be is számolt urának, miként később látni fogjuk. Az országgyűlés után nem állomáshelyére, Egerbe utazott vissza, hanem a „Tre fonti” apátságba (Bélapátfalva) vonult vissza.⁵⁸ Hosszasan sorolja innen írt leveleiben a pestis veszedelmeit, egy helyen hatvan, máshol negyven halottat említ csak Egerben, a falvakban is hat-nyolc halott, a helybeli nép sír-ri. A pestis miatt nem marad elég ember, aki betakarítson.⁵⁹ Tíz nappal később azzal kérédik ura előtt, hogy hat napja le kellett mennie Egerbe, hogy ott négy esküt tegyen a királyi bíróság előtt, hogy megtartsa néhány falu határait ura érdekében: a városban már mindenki pestises volt, és mindezt hűsége megmutatása érdekében mondja el.⁶⁰ Szeptemberre azután egészen tragikus méreteket öltött a járvány: Ercole arról tudósított, hogy behívott tíz katonát a várba, de csak három jelent meg, a többi vagy meghalt pestisben, vagy közeli rokona halála miatt maradt távol.⁶¹ Végül Ercole és Bakóc utolsó találkozásának helyszíne, Nyitra is azt mutatja, hogy a nagyurak 1510 őszén is igyekeztek távol tartani magukat a pestis gócaitól.

ERCOLE PIO MAGYARORSZÁGRA ÉRKEZÉSE ÉS TALÁLKOZÁSA II. ULÁSZLÓ KIRÁLYAL NAGYSZOMBATBAN

Egy 1509. január 12-én Egerben kelt levelében Ercole Pio a maga színes stílusában írja le fogadtatásukat a Nagyszombatban székelő királyi udvarnál. Elmondja, hogy az ajándékba hozott állatok érdekében kitérőt tett Nagyszombatba, mivel híre ment, hogy a király onnan Prágába fog továbbutazni. Az ajándékozási esemény különlegességét az adja, hogy Hippolit többek között egy élő gepárdot is küldött II. Ulászló királyunknak, s Ercole ezzel az állattal nem akart előbb Egerbe, majd onnan visszautazni. A gepárd mellett vadászkutyákat és sólymokat is szállítottak, sőt, az állatokhoz idomárokat is fogadtak, akiket név szerint is említ: Ricci (vagy Rizzo) és Mirandola.

A királyi fogadtatást Nagyszombatban így írja le Ercole Pio:

⁵⁷ 17, f1r

⁵⁸ 18, f1r

⁵⁹ 18, ff1r–1v

⁶⁰ 18, f2r

⁶¹ 21, f1r

Őfelsége végig állt, amíg én beszéltem, amin igen csodálkoztak mind, akik ott voltak nagy számban, s azt állították (az ott levő sok olasz szerint), hogy nem is emlékeznek rá, hogy Őfelsége egy idegennel ilyen kedvesen bánt s ilyen baráttian beszélt, mint velem tette.⁶²

Az audienciát a magyar király egy olasz kamarása (vagy talán egy bizonyos, a levélben említett Deák János, esetleg János deák) eszközölte ki Ercole Pio számára. Nehéz eldönteni, vajon a király kedvessége valóságos elem, vagy inkább Ercole Pio igyekezett Hippolit előtt minél jelentőségtejjesebbnek beállítani saját magát az ünnepélyes fogadtatás leírásával. A következő részlet az ajándékok átadására vonatkozik:

Azután megmondtam, hogy Kegyelmességed némely ajándékot küldött a számára, s dicsértem és gazdagon lefestettem ezeket, ahogyan legjobbnak tűnt számomra; s hogy amikor parancsolja, bemutatnám ezeket, s ő azt válaszolta, hogy készen áll erre. Ott volt a gepárd egy ló hátán, amit Őfelsége egy ablakból tekintett meg egy földszinti teremből, s nagyon megcsodálta, megkérdezővén tőlem, hogy ez mire jó. Mondtam neki, hogy mire, s hogy mennyire sebes, s ez annyira tetszett neki, hogy el sem lehet mondani.⁶³

Ugyanebben a levélben, egy kicsit később arról is beszámol Ercole Pio, hogy amíg vártak a cseh követek miatt, akik a belháborúban álló ország képviselőiben jöttek, az egzotikus állat megjelenése milyen hatást váltott ki az ott lévő magyarokból:

Kedves Uram, ha Kegyelmességed látta volna, mennyire megbámulták azok a magyarok a gepárdot, meglepődött volna: úgy tűnt, az egész ország ott tolong, hogy lássa ezt a csodát, amíg várunk kellett bebocsátatásunkra.⁶⁴

A gepárral történő vadászat divatját nagy valószínűséggel Bizáncból hozták be Itáliába, talán a ferrara-firenzei zsinatra (1438–1439) érkező előkelőségek a XV. század közepén. Erre következtethetünk például abból a freskóból is, amelyen Benozzo Gozzoli a firenzei Medici-Ricciardi palota Háromkirályok kápolnájának falán, a keleti fejedelmek közül az egyiket gepárral a nyergében ábrázolja. A ferrarai, milánói, paviai vadaskertekben állítólag valóban tarthattak ekkortájt gepárdot, és miután Mátyás király a Firenzei Köztársaságtól ajándékba

⁶² 3, ff1r–lv

⁶³ 3, flv

⁶⁴ 3, flv

egy oroszlánt kapott,⁶⁵ elég logikus feltételeznünk, hogy a kifinomult főúri ajándékozásnak ez a formája ismétlődött 1508-ban Nagyszombatban. Egy későbbi levélben Ercole beszámol róla, hogy a király a gepárdnak csak a gyorsaságát csodálta meg ekkor, majd két évvel később, egy másik levélben felbukkan újra a gepárd, amelyet ezek szerint valóban használtak vadászatra, sőt újabb fejedelmi ajándék lett:

És hogy hírt adjak a gepárdról, tudja meg Kegyelmességed, hogy Ófelsége, a király sok ízben lelte benne örömét vadászaton, s úgy tűnik, az ég is segítette, mivel minden esetben tisztos zsákmányt ejtett, főként egy ízben Csehországban, ahol egy két- vagy hároméves szarvast a lova lába előtt ölt meg. Most pedig elküldi a gepárdot nagyszerű ajándékként Lengyelország királyának,⁶⁶ együtt Rizzóval, aki szerencsétlen, közel jár a halálhoz.⁶⁷

A király még jobban örült Hippolit többi küldeményének: a vadászkutyáknak és sólymoknak.

A kutyákat odavezették hozzá a terembe és a sólymokat is, s ezekről is, azokról is tudni akart mindent. Elmondtam neki, mire szolgálnak, dicsérvén ezeket s azokat is. Úgy tűnt, a kutyáknak jobban örül, mint a sólymoknak. Miután mindezeket átadtam neki, elmondtam, hogy Kegyelmességed az állatokon kívül olyan mestereket is küldött, akik tudják, hogyan kell őket táplálni, és hogyan kell bánni velük, hogyha Ófelsége esetleg úgy gondolná, hogy tetszésére volna, s ha kívánja, őket itt hagyhatom, vagy magammal is vihetem aszerint, hogy ő mit parancsol. Nagyon köszönve mindezt Kegyelmességednek, azt válaszolta, hogy ezeket s azokat is szívesen fogadja. (...) Ezután magam is átadtam apró-cseprő ajándékaimat, elsőként egy balzsamot antik jellegű, szerintem igen szép porcelánedényben, amit látva Ófelsége azonnal kivette azt a kezemből, s látszott, hogy nagyon örül neki, s szó szerint ezeket mondta: Balsamum est istud? [Ez itt balzsam?], kezébe vévén egy darabkát.⁶⁸

A kutyákat rögtön ki is próbálta a király: Ercole be is számol róla, hogy egy bikára eresztették rá őket, sikerrel.⁶⁹ Ercole Piót másnap arról tudósítja a király két orvosa – akik közül az egyik francia, a másik egy Cervico nevű fizenzei –,

⁶⁵ Ezt az esetet a Firenzei Köztársaságnak Mátyás királyhoz írt 1469. december 23-ai, illetve Mátyás 1470. február 17-én kelt válaszleveléből ismerjük. Ld. FRANKÓI 1893–95, 241–243.

⁶⁶ Lengyelország királya ekkor Jagelló I. (Öreg) Zsigmond, II. Ulászló magyar király öccse.

⁶⁷ 15, f2v

⁶⁸ 3, f1v

⁶⁹ 3, f3r

hogy a király még este a vacsoránál is az ajándékokról beszélt és fekélyes lábát be is kente a balzsammal.⁷⁰ Sor kerül a kevésbé értékes ajándékok átadására is:

Azután átadtam neki vagy huszonöt darab szép üvegedényt, amelyeknek nagyon örült, egyenként, majd a többi dolgot: szalámikat, nagy és szép sajtokat, marzolinót, friss citrust, citromot és narancsot, azután 8 fűcskát, és különféle készítményeket: borecetet, finom rózsavizet, s ezeket igyekeztem megkóstoltatni vele, de ő ellenkezett és azt mondogatta: Non oportet, non oportet! [Nem szükséges, nem szükséges!]⁷¹

Végül elérkezik a búcsúzás pillanata, amikor a kormányzó ismét szó szerint idézi a királyt, ami mutatja forrásunk sajátos értékét is.

Én Őfelségéhez fordultam, és azt mondtam, hogy szívesen maradok, amennyit parancsol, nem csupán három vagy négy napig, de akár három vagy négy évig is, ám igaz, hogy az a vágyam, hogy engedélyt kapjak a távozásra, s bármikor visszatérek, amikor parancsolja, ám most attól tartok, hogy a Duna be fog fagyni – természetesen kész vagyok engedelmeskedni halálomig. Ő ekkor így válaszolt nekem: Tam cito vultis a nobis discedere? [Ilyen hamar el akartok válni tőlünk?] Én azt mondtam, hogy soha nem mennék el, ha ő azt parancsolja, hogy maradjak. Akkor ismét a kezét nyújtotta nekem és így szólt: Eatis feliciter! [Járjatok szerencsével!] Én megcsókoltam a kezét, és alázatos tiszteletadással elbúcsúztam. Amikor már az ajtónál voltam, ismét visszafordultam, hogy meghajoljak felé, és – hitemre mondom – ő is bólintott a fejével, olyan kedvesen fogadott, hogy azt elgondolni sem lehet.⁷²

1508 telén a nagyszombati királyi kihallgatás után az olasz csapatnak (az állatgondozókat leszámítva) el kellett indulnia Eger felé. Pozsonyból az utat Esztergomig ismét hajón tették meg, és Ercole a levélben folyamatosan emlegeti félelmét, hogy a Duna bármikor befagyhat. A kalandos utazás részleteit olykor egy regényíró fantáziájával toldotta meg: a fagyos szélben a jeges Dunán evező olaszok pestistől sújtott falvak mellett haladnak el, ahol 500, 1000, 1500 halott is van már, s eközben ő, Ercole Pio, maga is evez egyfolytában, hogy példát mutasson társainak, és lelket öntsön beléjük. Sötét színekben tünteti fel egykor Hippolit, ekkor már Bakóc Tamás esztergomi helynökeként szolgáló, Tommaso Amadeit,⁷³ aki az éjszaka közepén megtagadta honfitársaitól a szállást és orrukra csapta az ajtót.

⁷⁰ 3, f2r

⁷¹ 3, f1v

⁷² Uo.

⁷³ Róla bővebben: KIRÁLYNÉ BELCSÁK 2015.

(...) miután újból hajóra szálltunk, elindultunk utunkra a lehető leggyorsabban attól tartva, hogy ne találkozzunk azzal, ami végül ránk várt: a befagyott Dunával. Ugyanis, Uram, az egész folyó befagyott, amikor tíz mérfölddel jártunk Esztergom előtt (...) közben az Isten tudja, mekkora veszély leselkedett ránk a pestis miatt; úgy hullottak az emberek a falvakban, mint a kutyák. Végül, minthogy tovább hajózni nem tudtunk, részint a jég, részint a fagyos szél, a hó meg a dér miatt (...) kénytelen voltam kiszállni egy olyan városban, ahol több mint 500 áldozata volt már a pestisnek.⁷⁴

Éjszaka volt már, amikor Esztergom előtt tíz mérfölddel, ebben a meg nem nevezett, pestis sújtotta településen átszálltak szekerekre. Ercole itt sem mulasztja el, hogy ura, Hippolit tudomására hozza: mindvégig ő volt a társaság lelkesítője és példája.

Elérkeztem Esztergomba, miután előre írtam igen kedvesen annak az áruló Tommaso úrnak, a helynöknek, jelezve érkezésem, és hogy arra kérem szépen, találjon számomra egy szobát pénzért, a költség nem számít. Amikor odaértünk, azt gondoltam, hogy ez az alávaló alak megtette a kötelességét. Éjszaka, fél kettő-kettő⁷⁵ felé értünk oda annyi hó meg dér között, hogy majd meghaltunk (...) miközben egyfolytában havazott, ott váratott minket egy órát, azután kijött a házából egy szál gyertyával a kezében (...) és álnok módon szabadkozott, hogy nem tud minket elszállásolni (...) Végül ez a kutya visszament a házába, és az orrunkra csukta a kaput. Nagyon nehéz szívvel jöttem el onnan: ott voltam nyakig a pestisben Esztergomban, ahol csak a városban 1500 ember pusztult el, és nem tudtuk, mihez kezdjünk.⁷⁶

A kalandos út folytatásának leírása is hasonló az eddigiekhez: a szegény utazókra mindenütt rablók leselkedtek, és a szabad ég alatt kellett éjszakázniuk a Dunának egy szigetén. Ercole merész képzelőtehetségéről meggyőződhetünk, ha belegondolunk, hogy Esztergom városában ez idő tájt aligha lakhattak többen néhány ezernél.⁷⁷

⁷⁴ 3, f2r

⁷⁵ Nem állapítható meg, hogy az időpont megjelölése a modern értelemben vett éjjeli időpontot, vagy esetleg a napnyugta után két órát jelöli.

⁷⁶ 3, f2r

⁷⁷ Kubinyi András egész Esztergom vármegye lakosságát 15 000 fő alattira becsülte a XV. század végén. Ld. KUBINYI 1996, 157.

AZ EGRI KORMÁNYZÓSÁG ELFOGLALÁSA

Ercole végül 1508 decemberében megérkezett Egerbe. Következő levelében leírja első találkozását az egri kanonokokkal. 1508. karácsony napján este ment el misére, de a kórusba nem ment el, és Szent István napján (december 26.) a reggeli mise után gyűltek össze a kanonokok. A szertartásos találkozás úgy zajlott, hogy Ercole előttük helyezkedett el ülve, s ők körben ültek le, miután mindegyik tisztelettel megérintette a kezét. A Szent Jakab-templom plébánosa mutatta őt be, elmondva azt is, hogy Taddeo mester, az előző kormányzó betegsége miatt nem lehet itt. A suffraganeus (Hámi Ákos, nikodémiai püspök és egri segédpüspök, 1508–1522⁷⁸) kifejezte örömét, hogy fogadhatják az új kormányzót, aki iránt Hippolit a kanonok számára engedelmességet parancsolt. Ercole itt kifejtette a kanonokoknak, mennyire szívesen tartózkodna itt maga Hippolit is, csak hát az Egyház ügyei és a Szentatya Rómába szólítják, de ő nagyon szívesen jött, és bármiben forduljanak csak hozzá.⁷⁹ Szent János napján (december 27.) azután megvendégelte az egész káptalant. Az addigra Esztergomból külön szállítmánnyal megérkezett olasz damasztal terített asztal látványával nem tudtak betelni a magyar kanonokok, akik altaristáikkal (az oltárigazgatókkal) együtt érkeztek, s így láthatták, hogy Hippolit mennyire szereti Egert, ha ilyen előkelő embert küldött ide. A káptalan viszont azonnal tudtára adta: elvárják, hogy folytassa a leégett székesegyház Taddeo Lardi által megkezdett helyreállítását.⁸⁰ Ercole más színezettel adta ezt tovább Hippolitnak. Szerinte Taddeo mester megtakaríthatott volna többet is a várszolgákon és a székesegyházon is; most, amikor ő ebbe belekezd, attól tart, sok ellenséget fog szerezni, és nyilván a templomépítés miatt is elégedetlenkedni fognak.⁸¹ Ez a konfliktus kezdettől fogva kitapintható volt, hiszen a Rómában tartózkodó főpap minél több pénzt kívánt látni javadalmából, a káptalan viszont a székesegyház helyreállítását várta.

Aprószentek ünnepén (december 30.) azután jókor reggel az udvarbíró (*provisor*) várta őt, kezében a vár kulcsaival, a fegyveres várórséggel együtt a vár kapujában. Ünnepélyesen hűséget esküdött mindenki az új kormányzónak, aki átvette a kulcsokat, és nagyvonalúan kijelentette, hogy eskü nélkül is tudja, számíthat a katonák hűségére, amely e kiváló magyar nemzet sajátja. Még azt is hozzátette, hogy a saját élete, sőt Hippolit is immár ez ország védelmét szolgálja, s ő nem fogja már elhagyni őket. A beszéd hatására a magyar katonáknak a könnye is kicsordult. A beszéd után a várkatonák a „maguk nyelvén”

⁷⁸ C. TÓTH 2017, 53.

⁷⁹ Hippolit ugyanis éppen azért cserélte el az esztergomi érseki széket Bakóc Tamással az egri püspöki székre, mivel ez utóbbival nem járt együtt a székhelyen tartózkodás kötelezettsége. Egerben megyéspüspökként két ízben járt 1520-ban bekövetkezett haláláig.

⁸⁰ 3, f5v

⁸¹ 3, ff6r–6v

egyeseivel hűséget esküdtek, s Ercole kezét fogott velük, bár, mint írja, olyan bűdösek voltak, mint a kuttyák.⁸² A vár szemléje során 150 szakállas puskát és pár nagyobbacska ágyút, kevés lőport meg számszerűjüket mutattak neki, mire felsóhajtva írja: „adjon az ég békét, mivel ennek a várnak a megvédésére sokkal több ember kellene”.⁸³

Ercole meglepetéssel tapasztalta 1509. újév napján, hogy ajándékokkal érkeznek hozzá a falvak bírái: ki nyúllal, ki kappannal.⁸⁴ Láthatólag nem ismeri a Magyarországon a földesúrnak kötelezően járó ajándékszolgáltatást, a *munerát*.

ERCOLE KAPCSOLATAI A MAGYAR URAKKAL

A királyi kihallgatáshoz hasonlóan Ercole Pio minden eseményről és magas rangú személyről úgy képes beszámolni, hogy valójában saját szerepét és személyét helyezi előtérbe. A magyar nemesek megítélésének szempontja természetesen az volt, ki mennyire támogatja Hippolitot a változó helyzetben. Bakóc az a személy, akinek a leginkább a kegyét kereste. Ercole így ír róla: „[Bakóc Tamás] Méltóságod atyja és védelmezője, akinek többel tartozik Kegyelmed, mint bárki másnak a földön, mivel mindenkor Méltóságod ügyeinek pajzsa és lándzsája”.⁸⁵ Egy másik levelében úgy fogalmaz: el kell érni, hogy a király követét Rómában jól fogadják, hogy Bakóc ezért kénytelen legyen melegen támogatni majd Hippolit dolgait idehaza.⁸⁶ Arra igyekezett például kihasználni ezt a kapcsolatot, hogy az országgyűlés határozata szerinti négyszáz fős bandérium⁸⁷ helyett csak kétszáz katonát kelljen felfogadnia, de ezt is csak úgy, hogy ténylegesen százhetven katona legyen a várban. Bakóc mondott végül egy olyan mondatot, amelyet Ercole szó szerint idéz latinul urának írott levelében, mivel alaposan elgondolkoztatja: „Domine Gubernator, aspiciatis ne dum aliqua vultis pro Domino Vestro acquirere, multa non amittatis, vos non cognoscitis gentes nostras”, amit körülbelül így fordíthatunk: „Kormányzó úr, figyeljen arra, nehogy többet veszítsen, miközben valamit az ura részére el kíván érni, mert hát nem ismeri a

⁸² 3, f6r

⁸³ Uo. A levélben jelzett számnak ellentmond a hivatalos leltár, amely szerint szakállas puskából 269 volt az egri várban. A leltár fennmaradt Taddeo Lardi utolsó számadáskönyvében, ld. NYÁRY 1868, 151; E. KOVÁCS 1992, 342.

⁸⁴ 3, f4r

⁸⁵ 7, f1v

⁸⁶ 9, f5r

⁸⁷ Az 1492. évi XX. törvénycikk szerint egy bandériumban négyszáz katona szolgál, egy félbandériumban pedig kétszáz. Az 1498. évi XX. törvény 3. §-a szerint az egri püspök egy bandériumot volt köteles kiállítani.

mi népeinket.”⁸⁸ Hippolit támogatójának számítja rajta kívül Frangepán Gergely kalocsa-bácsi érseket, Szatmári György pécsi, Turzó Zsigmond váradi és Erdődi István nyitrai püspököt, valamint Szapolyai István gróf fiát (a későbbi királyt, Szapolyai Jánost).⁸⁹ Bakóccal és a váradi püspökkel egy ízben Esztergomból lovon indulnak Budára, ám még mielőtt ebédre egy Visegrád melletti (minden bizonnyal a dömösi) prépostsághoz érnének, az immár beteg Ercolének lóról székérre kell átülnie.⁹⁰ A jó kapcsolatok egyik kulcsa, hogy a mindenkori olasz kormányzónak jogi kérdésekben tájékozottnak kell lennie, mivel hozzá fordulnak tanácsért elmondása szerint főként a váradi püspök, de Perényi Imre nádor és Perényi Ferenc erdélyi püspök is.⁹¹

1509 tavaszán Egerben jár Székely János, a király egyik titkára, aki minden bizonnyal azonos Kövendi Székely Jakab Padovában tanult unokaöccsével, mivel Itáliában pallérozott, nemes elmeként írja le a kormányzó.⁹² A nádor embereként méltó fogadtatásban részesül, mivel Ercole hasznosnak véli a kapcsolatot:

„... (dicsértem a nádort) sok más szóval, amelyekről úgy véltem, odailőek, hogy barátot szerezzünk benne és jó emberünk legyen a püspökség ügyeiben, mert, amint értesültem, ő az ország első embere. Így hát János mester teljesen megelégedetten távozott...”⁹³

A XVI. század első évtizedének végén azonban Magyarországon érződik már, hogy válság felé sodródik az ország. A török fenyegetése növekszik, a védelmi költségek magasak, és a király költségei is nagyok. Amikor megszorul a kincstár, küldöttei megjelennek a gazdagabb uraknál kölcsönért. 1509 tavaszán a király Prágába készül, fia, Lajos cseh királlyá koronázására. Ennek okán kopogtat Egerben az említett Székely János,⁹⁴ hogy a kormányzó, Ercole Pio adjon át 3000 forintot kölcsönként a király költségeire. Ercole részletesen, hosszú oldalakon át taglalja a jelenetet urának, Hippolitnak, aki amúgy is mindig elégedetlen a Magyarországról érkező pénz mennyiségével. Színes panaszáradatában nem áttal teljesen hamis számokat felvonultatni:

Ott vannak azután a vár mindennapos költségei, amelyek nem közönségesek, hanem elviselhetetlenek, hiszen 300 szájra kell beszereznünk az ételt, és tudja, hogy a magyarok nem elégednek meg kevés étellel és itallal, s

⁸⁸ 9, f2v

⁸⁹ Uo.

⁹⁰ Uo.

⁹¹ Uo.

⁹² PÉTERFI 2014, 18, 20, 60.

⁹³ 5, f3r

⁹⁴ PÉTERFI 2014, 20.

azután még ott vannak a kiadások között ebben a girbe-gurba városban végzett mindennapos javítások – egyszerűen magam is kétségbe vagyok esve, hogy nem tudok semmiképpen sem szolgálatára lenni.⁹⁵

A ravasz kormányzó végül 500 forintot bocsát a király rendelkezésére, hosszan sorolva az okokat, ami miatt nem adhat többet.⁹⁶ Jól tudja, hogy e befizetések csak névleg kölcsönök: és valóban, mert amikor 1521-ben Hippolit halála után Giuliano Caprile püspök megpróbálja visszaszerezni a királytól, a magyar főuraktól és püspököktől azokat a pénzeket, amelyeket az évek során Hippolit nekik kölcsönként nyújtott, vajmi kevés sikerrel fog járni.⁹⁷ Ercole Pio a felsorolt érvek között említi a vár védelmi költségeit, az ellátandó katonaság magas számát, és végül azt is állítja, hogy Hippolit a várban lévő székesegyház építésének költségeihez is éppen a királyhoz járult volna segítségért. Mindeközben a székesegyház építéstörténetéből tudjuk: a XV. századi nagy építkezések után a Hippolit-korszak nem hozott változásokat az épületen.⁹⁸ Megemlíti urának azt is, hogy Székely János esetleg arra várt, hogy megvesztegeti őt, ami elég erős vádnak tűnik egy olyan személyiséggel szemben, akit egyébként műveltnek és az ország jeles személyiségei egyikének ír le.⁹⁹

(...) megesküdtem neki, hogy nem gondoltam volna soha, hogy ebben az országban a király kér pénzt, ám ismervén őt, jól tudom, hogy Őfelsége igen vallásos, katolikus, nagylelkű és nagyvonalú, s kérni terveztem tőle némi támogatást e szentély számára, amit az egész királyság dízére kell megépítsünk (...) emlékeztettem őt rá, hogy ha a szentély építése abba maradna, vagy ha a fegyveresekre szükség mutatkozna, nem lenne az én hibám, ha a királyi határozatot megtartani nem tudom.¹⁰⁰

Emberünk nagyon jól kiismeri magát a diplomácia világában, és fennen hirdeti urának, hogy levelei és fellépése révén jól beágyazta őt a magyar urak jóindulatába:

küldtem egy külön elküldött levelet az említett nádornak, hogy barátunkká tegyük őt, és érzékenyé minden ügyünkben, s e levél minden bizonnyal elnyerte volna Uraságod tetszését, és javunkra fog szolgálni.

⁹⁵ 5, f2r.

⁹⁶ 5, *passim*.

⁹⁷ ASMo Ambasciatori, b.4/28 (Giuliano Caprile levelei a ferrarai udvarhoz), illetve a neki szóló követutasítások: ASMo, Ambasciatori, 4/27, 29 és 30 (Vestigia 1909–1933).

⁹⁸ Buzás 2006

⁹⁹ 5, f2v

¹⁰⁰ 5, ff2r–2v

Más levelekkel már bizalmába és barátságába férköztem itt sok úrnak, s nem tartok tőle, hogy ezek ne teremnének gyümölcsöt, s akkor ügyeink pompásan haladnak majd. Tegnap is kaptam a pécsi püspöktől egy olyan kedves levelet, mintha én volnék az ő ura. Törekedni fogok rá, Uram, hogy ne csak az urakkal, hanem minden kisemberrel jó viszonyt alakítsak ki, mindenkivel a rangjának megfelelően, hogy semmi rossz hír nem fog visszaszármazni Uraságodhoz, sőt remélem, becsületére válik, mert én minden igyekezetemmel ezen vagyok.¹⁰¹

1509 őszén nem kisebb ember áll meg Egerben, mint a királyi kancellár, Szatmári György pécsi püspök, Kassáról hazatérőben, ahol Ercole információi szerint egy vár eladása ügyében járt: a korábbi nádor fiának (Szapolyai János majdani magyar királynak) adta el 28 000 forintért Corvin János herceg volt várát, amit azért adott neki az özvegy, Frangepán Beatrix, hogy a herceg hagyatékának további sorsában neki kedvezzen, mivel most ment férjhez a király unokaöccséhez, Brandenburgi Györgyhez. Az említett vár Debrecen városával azonosítható, amely valóban az 1504-ben meghalt Corvin János tulajdona volt.¹⁰² Ercole Pio ajándékokat ad Szatmárinak a saját kelméi közül, csakis ura érdekében, mert hiszen Szatmári a második legfontosabb ember az országban. A vacsora alatt egy János nevű szerzetes zenélt nekik, ami igen tetszett Szatmárinak, majd a püspök saját lantosa játszott, akiről Ercole azt mondta, szívesen elküldené Itáliába Hippolithoz, akiről tudja, hogy több virtuóz szolgál nála, mint bárki másnál Itáliában.¹⁰³

Ercole Pio szívesen büszkélkedik azzal, hogy a magyar püspökök a kegyét keresik: először Szatmári György, majd a váradi püspök, Turzó Zsigmond is a leírások szerint szinte a kegyébe kerülni igyekeznek leveleikkel, illetve látogatásaikkal.¹⁰⁴ Természetesen az ajándékok, vendégfogadás nem öncélú: látjuk, amikor 1509 szeptemberében Ercole Pio Budára megy, hogy lealkudja a fenntartandó katonaság létszámát. Szatmári György az, aki beszámol neki: a királyi tanácsban még meg is dicsérték őt, mint Hippolit egri kormányzóját a kétszáz fő elvállalásáért (noha ennek többszörösét, az Ercole ellen áskálódó álnok Stefano Raguseo provizor szerint nyolcszáz főt írt volna elő a törvény), arra hivatkozva,

¹⁰¹ 5, f3r

¹⁰² A következtetés ezekből az adatokból vonható le: 1506. január 21-én Frangepán Beatrix, Corvin János özvegye megerősíti Debrecen város kiváltságait (HERPAY 1916, 95), ám 1508. február 18-án már Szatmári György a birtokosa (HERPAY 1916, 98), és ő erősíti meg a városi kiváltságokat 1509. július 26-án (HERPAY 1916, 99). 1509. november 1-én viszont már Szapolyai János erősíti meg a Debrecen városában élő szabómesterek kiváltságait (Szapolyai okl. I. 300.). A mozaik összeillesztése Neumann Tibor érdeme.

¹⁰³ 10, f2r

¹⁰⁴ 5, f6v

hogy már magától a királytól is kapott engedélyt csupán 150 fős sereget tartani, amikor esztergomi érsekségét az egri püspökségre cserélte Bakóccal.¹⁰⁵ Egy korábbi levélből azt is láthattuk, hogy Ercole a 200 főt is irányszámnak tekinti csupán, mint kiderül, összesen valójában 170 fő a tényleges létszám.¹⁰⁶ Ügyesen keveri a szót, mint maga írja Hippolitnak, négy hazugsághoz mindig egy igaz dolgot is kell keverni, hogy hihető maradjon.

A magyar urak jóindulatának megszerzése és fenntartása állandó törekvés az olasz kormányzó részéről. Több levélben is szó van bizonyos vadászkutyákról, amelyek a jó kapcsolatok ápolásához volnának szükségesek: Podmanicki János, a király kamarásmestere kéri Ercolét, hogy szerezzen Ferrarából egy szukát a királynak adott vadászkutyák mellé: Ercole ezért kéri urát, hogy ezt tegye meg, mert ez egy olyan ember, aki viszonzni tudja a szívességeket.¹⁰⁷ Ercole szerint nem lenne rossz, ha Hippolit elküldené a fajtiszta kopószukát a király, az unokaöccse vagyis Brandenburgi György örgróf meg Podmanicki János kedvéért – de döntsön az úr. Azt írja, jöhetnek más ajándékok is, az előzőek elfogytak az országgyűlés alkalmával.¹⁰⁸ Visszatér a kopószuka ügyére egy másik levélben is, még ugyanebben az esztendőben: ami Podmanicki vadászkutyaszukáit illeti, átadta Hippolit üzenetét, de a kamarás azt üzeni, siessen vele, mert az ő kutyája már nem él soká. Tegye meg Hippolit, mert kevésbé lekötelezhet egy nagy befolyású embert, aki talán kincstartó is lesz.¹⁰⁹ 1510 májusában egész listát közöl urával, kinek milyen ajándékot tartana célszerűnek. Emlékezteti urát, hogy igen fontos lenne ajándékot küldeni a szepesi grófnak és a király gyermekeinek: a négyéves Lajos hercegnek egy szép aranyozott páncélzat kellene, mert a nép egészen odavan, amikor a kisfiút lovagolni látja, s előre látja benne a nagy vezért. Anna hercegnőnek egy francia stílusú arany fejéket vagy nyakéket, a nádornak egy „rochetto”-t (talán karinget), az erdélyi püspöknek egy szép inget, a fiatal, 18 éves szepesi grófnak páncélt (ez Szapolyai János lehet a kora alapján), még azt is megadja, hogy ennek mérete Cistarello lovagéval egyezhet, azután kér még kardokat, alabárdot ennek-annak. Leírja, hogy e szepesi gróf betért hozzá, és hogy lelkületét kitapogasa, megkérdezte, mit küldessen neki Itáliából, mire azt felelte, elég, ha jelként egy „stecho”-t (kardot) küld. A fiatal gróf nagyon népszerű az országban, írja Ercole, jó lesz őt barátunknak tudni.¹¹⁰

Érdekes kérést tartalmaz az egyik datálatlan, de minden bizonnyal már 1510-ből származó levél: az „aqua da ochi” (szemvíz), amit *Victore sescalco* (udvarmester) adott neki induláskor, csodákat művelt, Bakóc, a nádor s többen

¹⁰⁵ 9, f2r

¹⁰⁶ 6, f1v

¹⁰⁷ 10, f3r

¹⁰⁸ 5, f5v

¹⁰⁹ 22, f3r

¹¹⁰ 16, ff1v–2r

könyörögnek érte, hogy szerezzen, Bakóc írni is fog Hippolitnak, tegyen kedvére az úr, javasolja Ercole Pio.¹¹¹

Ercole érkezése után szinte azonnal, 1509 januárjában panaszkodni kezd, mert „nagy hó, kietlen hegyek, faragatlan emberek” veszik körül, s „még egy kanonok sem jött meglátogatni” őt. Beszámol róla, hogy a nagy hidegben a farkasok lejjebb merészkednek, és már tíz dámvadat és szarvast öltek meg.¹¹²

AZ EGRİ PÜSPÖKSÉG ÜGYEI

Amint megérkezik Ercole személyében az új kormányzó, az udvarbíró, akit Stefano Raguseóval azonosíthatunk, azonnal benyújtja lemondását: elmondása szerint túl sok az ellensége, mivel a körmére néz a magyaroknak, például Fekete Mihálynak (neve olaszosan Falchetto Mialo), aki a minap is harminckét forint értékű árut lopott. Fekete Mihály minden bizonnyal azonos azzal a személlyel, aki 1500 és 1508 között is sűrűn kap megbízást Taddeo Larditól, hol lovak beszerzésére, hol a bor értékesítésére, de tizedbérlőként és a bandérium tagjaként is találkozhatunk a nevével a számadáskönyvekben, noha pontos tiszte nincsen meghatározva. Ercole ugyanakkor megírja urának: szerinte Stefano már eléggé megszedte magát a gyengekezű Taddeo mester mellett, és nem éri meg tovább Egerben maradnia.¹¹³ Van, ahol még ennél is keményebben fogalmaz, amikor lefesti a nagy vitát kettejük között:

azok, akiknek segítenie kellene nekem Méltóságod javainak megőrzése érdekében, az elsők, akik ellenem hangolják ezeket a népeket, ám, tisztesség ne essék szólván, én szarok erre, csak teye rendesen a dolgát.¹¹⁴

Különben is: a provizor akkora személyzetet és annyi lovat etet, mint egy úr: Ercole rögtön ki is fejt, hogy itt az ideje újabb provizor után nézni, mert ez meglopja a házat. Szó esik még egy különös kéréséről is. Stefano Raguseo provizor a lánya kiházásításához Hippolittól ígéretet kapott kétszáz forintra, de csak százat kapott meg. Most kéri a másik száz forintot is, noha a lány közben apácának állt, és Ercole meg is fogja tagadni ezt a kölcsönt.¹¹⁵

Goro Gorini, aki a számadások átnézése céljából érkezik (és akit majd a maga helyére ajánl többször is Ercole, amikor egyre erősebben követeli, hogy

¹¹¹ 22, f4v

¹¹² 3, ff3v–4r

¹¹³ 3, ff3r–3v

¹¹⁴ A kényes kiszólás olaszul: „gli ne incaco”, 3, f7r.

¹¹⁵ 3, f7v

hazatérhessen), ugyancsak gondatlannak tűnik számára: hiába küldi el a jószág összeszámlálására, csak annyit tud meg tőle, hogy a juhok száma mintegy 1300, és van néhány marha meg ló, s így közli ezt, szabadkozva, Hippolittal is.¹¹⁶

1509 tavaszán Ercole beszámol az egri konyha körülményeiről és azokról a lépésekről, amelyekkel a püspökség gazdasági ügyeit igyekszik rendbetenni. Megírja, hogy télen szegényes Magyarországon a konyha, nem úgy, mint Itáliában: nincsen alma, nincs mazsola és még sok minden, ráadásul a magyarok sokat esznek, és ezért böjt idején kénytelen folyton halat venni, ami nem olcsó multság. Eddig vették a tűzifát, a kenyeret, a gyertyát, most ezeket a házban készítetteti el (persze a faggyút meg kellett venni): a kenyér és a gyertya is napi 13-14 forint költség volt. A tej, vaj, sajt is nagy költség volt, ő a várkapu mellett 40 tehenes istállót tart fenn, ami még eladásra is fog termelni, azután galambdúcot, csirkeudvart is készítettet, marhákat is rendelt: jobb élve megvenni őket, mint a húst a mészárosától. Lencsét, borsót, babot is kell venni, ami itt nagyon megy, s azt elvetni, aztán káposztát, répát, olajnak való növényt (kendert), abból is sok fogy a várban. Olívaolajat Gorro révén Budáról szerzett be elegendőt, csakúgy, mint mandulát és fügét. Ercole elmondja, hogy nem tud itt jól enni, püffed, gyomra ég, csak azt kéri, hogy az esztendő leteltével, a betakarítások és elszámolások után rendelje őt haza, mert akkor már több mint másfél évet fog szolgálni.¹¹⁷

A PÉNZ BESZEDÉSE ÉS TOVÁBBÍTÁSA

Estei Hippolit részéről a jószágkormányzó Magyarországra küldésének valójában egyetlen célja volt: a lehető legtöbb pénzt begyűjteni a ferrarai bíboros számára, aki nem tagadta meg magától az evilági örömeket, és sokat költött ruhákra és reprezentációra. A püspökség jövedelméről ellentmondásos információink vannak a levelekből. Ercole egy helyen elmondja, hogy a híre 40 000 forint bevételről szól, de az adott évben örülni fog, ha 9-10 000 forint beérkezik.¹¹⁸ A számadáskönyvek ellenőrzése nem egyszerű feladat, tehát ezek sem egyértelmű bizonyítékok.

Miközben Egerben, például Ercole Pio beszámolója szerint is, szinte mindenben hiányt szenved a püspök vára, az új kormányzónak az a feladata, hogy minden pénzt takarítson meg. Hosszan panaszkodik a Taddeo Lardi betegsége miatti állapotokra: Ercole érkezésekor a várban egy velencei *referendariót* (a szó jelentése

¹¹⁶ 3, f7r

¹¹⁷ 24, flr

¹¹⁸ 5, f6r. Az egrinél gazdagabb esztergomi egyházmegye bevétele a XV. század végén 15–20 000 forint között mozgott, ezért a 40 000 forint bizonyosan erős túlzás. Ld. FÜGEDI 1960, 536; KUFFART 2012, 510.

hivatali tisztviselőre enged következtetni) talál elszállásolva, még csak nem is nemes embert, aki egy hónapja ott vendégeskedik tizenkét emberével és nyolc lovával, vagy 40-50 forintnyi költséget okozva Hippolitnak.¹¹⁹ Panaszodik az élőszködő magyarokra is, „akik üvöltének, mint a kutyák, amíg zsákjukat degeszre nem szedték”;¹²⁰ „soha nem láttam még ilyen lustaságot a világon, azt hiszem, idáig csak élőszködni tudtak ezek, cseppet sem gondoltak a takarékosagra”. Így hát első dolgai közé tartozik, hogy katonákat küld el, csökkenti az ételadagokat és főként a naponta elfogyasztható bor mennyiségét – büszkén mondja el, hogy érkezése előtt egy hordó két-két és fél napra volt elég, most akár négy napig is kitart.¹²¹ Rögtön megállapítja, hogy ezek a telhetetlen magyarok mértéktelenül fogyasztják a drága tűzifát, az olajat és a fűszereket is, ezen a téren is korlátozni kell őket: véleménye szerint ezt egy olasz szakáccsal lehet leginkább elérni,¹²² noha már az olaszok, köztük Goro Gorini is felhúzza az orrát (mint minden firenzei), és máshová jár enni, mióta takarékoság járja a konyhán.¹²³

Ami a dézsma és egyéb járandóságok beszédését illeti, már érkezése után pár héttel úgy látja, hogy igen körülményesen és költségesen van megszervezve: másfél hónapja indultak el az adószedők, írja januárban, ki tudja, mennyi költség lesz, mire megérkeznek, mivel ezek ilyenkor szándékosan csak költenek Hippolit kárára.¹²⁴ Az is előfordul, hogy fellázad egy egész megye, Sáros, mivel megelégedik a dézsmaszedők hatalmaskodását (persze Ercole szerint csak rosszindulatukat leplezik ezzel).¹²⁵ Minthogy folyamatosan gyanakszik a magyarokra, a dézsmaszedők előtt kikérdezteti a plébánosokat, mennyi adót (*quartát*, vagyis tizednegyedtet) szedtek be, hogy ne tudják becsapni az egyébként halálosan megfenyegetett saját adószedőit, persze hozzáteszi: „nem kevés plébános is rosszabb itt, mint a bivaly”.¹²⁶ Ami az egri bevételeket illeti, a helyben keletkező költségek után megmaradó részt Ferrarába küldték különböző utakon és módokon. Bár ezek az összegek a korabeli számadáskönyvekben nincsenek külön feltüntetve, és így nem vethetők össze a bíboros többi bevételével, minden bizonnyal lényeges bevételi forrást jelenthettek a számára. A pénz eljuttatása azonban nem volt éppen egyszerű vagy olcsó. Tudjuk, hogy a magyar királyi udvar is szívesen fizetett áruval: például Hippolit első Magyarországra való érkezése előtt a küldöttség költségeire egy teljes marhacsordát hajtattak ki Itáliába. Beatrix királyné 1486. augusztus 13-án írja nővérének, Eleonórának, hogy az eladott marhák árának

¹¹⁹ 3, f2v

¹²⁰ 3, f3r

¹²¹ 4, f1r

¹²² 5, f3r

¹²³ 5, f4v

¹²⁴ 5, f7v

¹²⁵ 10, f1r

¹²⁶ 9, f5v

terhére a velencei Garzoni bankból vehet fel 2000 forintot a hétéves érsek utazásának költségeire.¹²⁷

1509 márciusában a jószágkormányzó nem kis meglepetésére a Fugger bank két váltóval jelentkezik nála, miszerint Hippolit egy bizonyos zsidónak (Jo. Ma. Judeo) tartozik pénzzel, amit Ercolén követelnek, aki semmiről nem tudott, és finoman szemrehányást is tesz urának, amiért ilyen helyzetbe hozta. Elmondja, hogy az ilyen ügyleteken a veszteség nagyobb még a 12-14%-os Fugger-féle árrésnél is.¹²⁸

A banki tranzakció áráról is alkothatunk némi fogalmat Ercole Pio leveleiből. Goro Gorini 1509 márciusában tudósít 800 forint Ferrarába küldéséről, amikor ő is, Ercole is kizárják a Fugger bank közreműködését a magas kezelési költség miatt: 100 forint eljuttatásáért 12-14 forintot is felszámolnak (12-14%-os jutalék). Éppen ezért úgy döntenek, hogy igénybe veszik egy firenzei származású, akkor épp Pesaróban dolgozó kereskedő, Battista Ammanati szolgálatait, aki mindössze 25 forint költséget számít fel a 800 forint eljuttatásáért (ami 3,1%-os jutaléknak felel meg). A valószínűleg magyar futárral, Hymbróval (talán az Imre név alakja lehet), azért nem akar pénzt küldeni, mert Ferrarából együtt érkezvén a beszélgetésből úgy tűnt, nem áttallaná meglopni az urat, ráadásul azt állítja kintartóan, hogy az úr azt kérte, ő maga vigye el az aranyakat, ami igen gyanús.¹²⁹ Fél esztendővel később, 1509. augusztus 24-én már az olasz kereskedőkben sem bízik Ercole, mert mind *rohadtul tönkrement* („*falliti marzi, falliti putridi*”), mint Mariotto Orlandini vagy egy bizonyos Felice, akinél pedig az úrnak 125 forintja van letétben.¹³⁰ Ezeket Ercole Pio megbízhatatlannak ítéli meg, mivel egyre-másra zárják be raktáraikat a fenyegető török veszély hírére.¹³¹ Az is előfordult már Taddeo Lardi idejében, hogy hordóban bort küldtek Hippolitnak, és a nép között az terjedt el, hogy arannyal és ezüsttel vannak tele az edények.¹³²

A külföldre történő pénzkivitel persze történhetett egy megbízható személy révén is, annak viszont a költségét megemeli a fegyveres kíséret. Amikor Goro 2500 forintot szállított, nyolc lovast kellett mellé adni. Régen ugyan megkockáztatták, hogy a futár maga szállított ki egy nagyobb összeget, 3000 forintot, hermelinsubába varrva (a suba szót átveszi a magyarból *supa* alakban), ám ezt Ercole túl kockázatosnak tartja (ráadásul Taddeo mester cáfolja is, hogy

¹²⁷ ASMo, Carteggio Principi Esteri 1623, b 2/2.2 (Aragóniai Beatrix királyné levele nővéréhez, Aragóniai Eleonóra ferrarai hercegnőhöz, 1486. augusztus 13., Vestigia n.1991), ff1r-1v; GUERRA 2010, n. 42.

¹²⁸ 5, f6v

¹²⁹ ASMo Ambasciatori, b.4/8.1 (Goro Gorini levele Estei Hippolithoz, 1509. III. 24., Vestigia n. 1785), f4v.; 5, ff3r-3v.

¹³⁰ 9, ff1r-1v

¹³¹ 5, f4v

¹³² 10, f2v

ez megtörtént volna).¹³³ Kicsit később azt a lehetőséget is megemlíti, hogy ki kéne háziasítani ezt a Hymbrót, mert még mindig ő a legmegbízhatóbb szolga itt Magyarországon.¹³⁴ Amikor 1510-ben kitör a háború Velence és Ferrara között, Ercole a csatában megsebesült Hippolit számára gyorsan pénzt küld, 500 forintot tud hamarjában összeszedni. A velencei kalmár, messer Antonio, már nem jöhet szóba érthető módon: Goro Gorini maga indul útnak a küldeményvel, titkos úton, mivel ekkor már „Magyarország nem az a hely, ahol jókedvében utazgat az ember.”¹³⁵

Minden bizonnyal a legnagyobb gondot a vasban, rézben beszedett aprópénz aranyra váltása jelentette, mivel az arany külföldre vitelét nem nézték jó szemmel Magyarországon. Vagy a Fuggerek végzik el ezt is, banki szolgáltatásként, pénzért, vagy más, olcsóbb utat kellett keresni. Az 1509-ben az előző kormányzó, Taddeo Lardi ellenőrzésére, elszámoltatására kiküldött Goro Gorini ismerte ennek módját: a vásárok idején volt erre igazán esély. Ebből 4-5 nagyobb volt évente Budán, azok jelentették a legjobb alkalmat, s ezért vásároltak egy házrész is Budán, hogy ilyenkor ott lehessenek és apránként, magyar famulusok révén váltották be a pénzt aranyra, mert a magyarok ferde szemmel nézték már a külföldiek ügyleteit. Panaszodik is eleget Ercole Pio a kialakult viszonyokra:

... a Fuggereknek otthagytam a többi aprópénzt, hogy váltsák át aranyra, de csak nagy nehezen, sok kérésre vállalták, s még nincsen is meg az átváltás, amint tudatták velem, mert úgy tűnik, ebből az országból eltűnt az arany, de még az aprópénz is hamis, nem láttam még életemben ekkora nyomort.¹³⁶

Arra is utal Ercole több levelében, hogy az aranyra váltásnak is megvolt a maga jutaléka: egy ízben 7%-os felárat fizettek érte az olaszok. A kormányzó azonnal megtoldja a hírt a saját következtetésével: ha rajta múlna, azonnal bérbé adná ezt az egész püspökséget. Ercole Pio, mint nehézségek idején általában, ezzel a kérdéssel is Bakóc Tamáshoz fordul (aki már bérelte három évig Egert Hippolittól, 1498–1501 között), amikor 1510 őszén végre hazarendeli öt ura két év szolgálat után. Először küldönc útján kéri Bakóc Tamást, adjon kölcsön 3500 aranyforintot, mert ennyi pénz van összegyűjtve dénárban (ezt a magyarból átvett jövevénysszóval jelzi: *pinzi*). Ebben az időszakban az urak ismét elhagyják a pestis miatt székhelyeiket és vidékre költöznek, a küldönc nem ér célt, és a hazatérőben lévő Ercole maga kénytelen Bakóc után eredni. Az épp betegeskedő

¹³³ 5, f3v

¹³⁴ 5, f6v

¹³⁵ 14, f3v

¹³⁶ 5, f3v

bíboros Nyitrán nagy örömmel fogadja, de arra hivatkozva, hogy egy magyar úrnak kellett a napokban egy nagyobb összeget adnia, a kérés váratlanul éri, és nem tud azonnal segíteni. Hozzáteszi még: azt gondolta, Ercole még úgysem indul vissza Itáliába, mivel veszélyesek az utak a sok holmival utazván.¹³⁷ Ercole minden hazatérését kérő levélben határozottan állítja, hogy egyrészt olyan rendet hagy maga után, hogy azt bárki könnyedén tovább tudja vinni, ám a püspökség kormányzója mellé kellene egy másik személy, aki csak a pénzzel és a könyveléssel foglalkozik.

AZ EGRI SZÉKESEGYHÁZ ÉPÍTÉSÉNEK ÜGYE ÉS A BÚCSÚCÉDULÁK KÉRDÉSE¹³⁸

A következő oldalakon azt fogjuk szemügyre venni, hogy az egri kormányzó miként igyekezett a székesegyház építése ürügyén búcsúcédulák engedélyeztetésére rábírnai a Rómában tartózkodó Hippolit bíborost.

A búcsúcédulák voltaképpen nem voltak újkeletűek ebben a korban hazánkban. A XV. században pedig már az egri egyházmegye területén is dokumentált az a tevékenység, mégpedig Kassán és Eperjesen: az összegyűlt összeg egy részét Rómába küldték a Szentszékhez, másik részét valamilyen jámbor cselekmény (a hitetlenek elleni harc vagy a pápai bullában rögzített más cél) támogatására szánták.¹³⁹ A búcsú kiváltsága abban állt, hogy a bűnök teljes vagy részbeni elengedését a hívek a római bűnbánati zarándoklat nélkül is elnyerhették a pápa által szabott feltételek teljesülése esetén. Hivatkozásul a szentföldi helyzet és a helyi háborúk szolgáltak, amelyek meggátolták a jámbor hívek mozgását.

Az 1500-as jubileumi szentévből VI. Sándor pápa Cagli püspökét, Gasparét bízza meg a búcsúk meghirdetésével Magyarországon és Lengyelországban.¹⁴⁰ Érdekes adalék, hogy ekkor azért lép föl a király, hogy megtiltsa az ország lakosainak a római zarándoklatot, talán éppen azzal a céllal, hogy növelje az ország bevételeit, hiszen a keresztény fejedelmek szövetsége a törökök elleni harcra igencsak nehezen alakult.¹⁴¹ Még 1503-ban is van adatunk arról, hogy a kirá-

¹³⁷ 21, f1r

¹³⁸ A búcsúk és búcsúcédulák kérdésében alapvetően Erős Katalin Renáta munkájára támaszkodom, akinek itt is megköszönöm a segítséget.

¹³⁹ A búcsúk meghirdetésének gyakorlatát itt csak Ercole Pio tevékenysége, illetve az egri egyházmegye vonatkozásában érintjük. A téma részletesebb tárgyalásához ld. PAULUS 1923; SCHAFFERN 2007; LEPICIER 1903; SÜMEGI 1998.

¹⁴⁰ BORSA 1960. Ez alkalommal az egri érsekség területén Kassán, Bártfán és Eperjesen lehetett elnyerni a búcsút. DL 65989, DF 216501, DL 74975.

¹⁴¹ Uo., 249.

lyi kincstár bevételhez jutott ebből a forrásból.¹⁴² A római Szent Péter-bazilika építésének támogatására meghirdetett búcsúk kezdete egybeesik a munkálatok kezdetével, vagyis az 1506-os évvel.¹⁴³ II. Gyula pápa *Salvator noster* kezdetű, 1507. február 12-ei bullája teljes búcsút hirdetett mindazoknak, akik tíz soldót adományoztak a kereszténység legnagyobb templomának építésére. Az *Et si ex commissio nobis* kezdetű, 1507. november 4-én kelt bulla értelmében azután a privilégium elérhetővé vált azok számára is, akik nem zarándokoltak el Rómába. A befolyt összegek összegyűjtésével Girolamo Torniello Ferenc-rendi szerzetest bízták meg, és ezért mindenütt, ahol a ferencesek megtelepedtek Európában, meghirdették a búcsút.¹⁴⁴ Az Ercole Pio-féle időszak után nem sokkal, 1514-ben Bakóc Tamás bíboros által pápai legátusként meghirdetett búcsú volt a Dózsa György vezette felkelés előzménye is.¹⁴⁵

1508-ban Ercole Pio, mint láttuk, azzal a megbízatással érkezik Egerbe, hogy növelje Hippolit bevételeit. A megszorítások bevezetése után nekilát a gazdaság fejlesztésének is, mivel, mint állítja: „ha csak egy soldót kell kiadnom Méltóságod pénzéből, úgy érzem, mintha a magam vérét hullatnám”.¹⁴⁶ Igyekszik például hozzájutni azokhoz a bevételekhez, amelyeket Taddeo Lardi idejében nem szedtek be. Megkérdejelezi a kanonokok borban, fában közvetlenül beszédett járandóságait.¹⁴⁷ Eléri Bakóc Tamásnál, aki kancellárként is védi Hippolit érdekeit, hogy az egri bandérium országgyűlés által meghatározott létszámát rugalmasan kezeljék.¹⁴⁸ A nehéz probléma, amelynek megoldása meghaladja képességeit, a székesegyház építésének folytatása, amit Hippolit elődei kezdtek el, és az 1506-os tűzvész óta pusztul ezekben az években, noha Taddeo Lardi hozzákezdett a helyreállításához. A leleményes kormányzó azonban ezt a körülményt is igyekszik úgy felhasználni, hogy megtalálja az ura számára legszerencsésebb megoldást.

Az imént idéztük Székely János látogatását 1509 tavaszán Egerben, aki kölcsönt követelt II. Ulászló király követeként Lajos cseh királlyá történő megkoronázása előtt. A kormányzó nem tagadhatja, hogy rendelkezik pénzzel, hiszen a magyarok előtt sem titok, hogy az egri püspökségnek jelentős bevételei vannak: bemutat tehát egy előkészített pénzesládát, amelyben 2000 forint van, ám hozzáteszi, hogy ez „Szent János kincse”, vagyis a „sanctuario”, a székesegyház építésére szolgál. Ilyen módon sikerül 500 forint kifizetésével

¹⁴² DF 235 516.

¹⁴³ PASTOR 1901, 464. A pápai bulla Kassát jelölte meg a búcsú elnyerésének helyszínéül.

¹⁴⁴ BORSA 1963–64, 179.

¹⁴⁵ DF 256 830. Kiadása: FEKETE NAGY–KENÉZ–SOLYMOSI–ÉRSZEGI 1979, 32–54. A parasztlázadásról legújabban: C. TÓTH–NEUMANN 2015.

¹⁴⁶ 7, f4r

¹⁴⁷ 12, ff1r–2r

¹⁴⁸ 6, f2r

megszabadulni a királyi követeléstől. Íme egy részlet abból a levélből, amelyben Ercole beszámol a Székely Jánossal folytatott bonyolult tárgyalásról urának, Hippolit bíborosnak:

Nos, hogy szóljak a székesegyházról, aminek nem kicsi a jelentősége, hiszen Uraságod azt parancsolta, hogy látványosan cselekedjek, de csak mérsékelt költséggel, (...) elmentem a helyszínre és szorgosan felmértem mindent.¹⁴⁹

Ezekből a sorokból megtudjuk, hogy Ercole azzal a megbízással érkezett, hogy a székesegyház építési költségein is igyekezzen pénzt megtakarítani ura számára, hiszen nincsen szándékában Egerben időzni (különben megtartotta volna Esztergomot). Ám a helyszíni szemlét követően komoly aggályok ébrednek a kormányzóban.

Úgy találom, hogy nem lehet félúton megállni vagy megtakarítani ezen az építkezésen, mert úgy áll, hogy vagy befejezzük, vagy odahagyjuk. Az egész épület ugyanis valami nagyon rossz és puha tufából van, amit a víz és a hó teljesen kikezd, és odavész az odahordott állványzatnak való faanyag is, aminek több mint 600 forint az értéke a munkadíjjal együtt. Uraságod nem látott még ekkora fölösleges költsékezést, de ha be nem fedjük, a falak mind leomlanak és a faanyag megrothad, ha tehát így hagyom, akkor nagy felháborodás és átkozódás lesz, azután pedig dupla kár is, mert ha újra nekilátunk, újra meg kell rakni a falakat, amik akkorra leomlanak és megrogynak majd, ki kell javítani a fedélszéket – s azután meg kell csinálni még azt is, ami most hátravan. Ez pedig végül 4000 forintot is felemészt majd. Ezért, Uram, azt sem tudom, hol áll a fejem, szeretném elátkozni azt, aki ennek oka volt, és sokszor össze is zördültem már ezen Taddeo mesterrel, mivel mondtam neki, hogy talán lassabban kellett volna haladnia, mértékletességgel, és nem kellett volna félbehagynia az építkezést, és nem kellett volna ennyire sietnie. Ő erre azt mondja, mindent úgy végzett, ahogy a legjobbnak tartott, és most is így tenne. Úgy állunk tehát, Uram, mint a bolond, aki bedobta a követ a kútba. Nem akarok olyan vakmerő lenni, hogy áskálódjak Taddeo mester ellen, akiről úgy gondolom, hűséges szolgája volt, és ezt is a legjobb szándékkal tette, mint minden mást is – csak azért írom ezeket, mert úgy látom, nehéz helyzetbe kerültem, és nem látom módját, hogy kikeveredjek belőle, s ettől igen-igen szenvedek. Nem akarom megkárosítani Uraságodat, aki arra született, hogy dicsőséggel elkölthesse azt, ami sajátja, és

¹⁴⁹ 5, f4v

azt sem tudom, miképpen kezdjek hozzá, hiszen az évi bevétel siralmas volt, és nem is tudunk nekilátni ekkora munkának.”¹⁵⁰

Ercole, elmondása szerint csak a helyszíni szemlén döbben rá, hogy a hivatalbeli elődje, Taddeo Lardi által félbehagyott építkezés teljes csődöt jelent a püspökségre nézve. Ha nem fedik be legalább, az egész addigi befektetés kárba megy: a falak, a fedélszék és a már elvégzett munka is. Igyekszik annyiban javítani a hanyagsággal megvádolt, még ekkor is Egerben élő, beteg és öreg Taddeo megítélésén azzal az állítással, hogy mindezt jóhiszeműen végezte, de egyszersmind meg is akar szabadulni a szörnyű helyzet felelősségétől. Amitől legjobban tart: a felháborodás és átkozódás, vagyis az, hogy rossz híre keletkezik a püspökségnek, hiszen elég széles körben elterjedt az elégedetlenség a külföldi főpappal szemben. Érdekes a hasonlat, amit az építkezéssel kapcsolatban felhoz a levél: mint a bolond, aki a követ a kútba vetette. Ezzel jelzi a dolog visszafordíthatatlan voltát, és hirtelen befejezését is egyszerre. A kilátástalannak tűnő helyzet azonban új ötletet ad a kormányzónak.

Ugyanebben a március 27-ei levélben beszámol róla, hogy megjelentek előtte a várkatonák, és követelték a nekik évente járó ruhapénzt. Ercole Pio igen meggyőzőnek szánt beszédében arra próbálja rábírni szerencsétleneket, hogy elégedjenek meg a nekik járó 4 forintnál kisebb összeggel, és a fennmaradó részt adják a székesegyház építésére. Látván azonban, hogy a katonák nem engednek, Ercole kénytelen lemondani arról, hogy a templom építését ürügyként használja ellenük.

Idejöttek ma ezek a katonák, mert el akartam tőlük vonni a ruhára járó négy forintot, úgymond a templom építésére, ám nem egyszer s mindenkorra. [Olyan] sokat beszéltem, hogy meggyőzzem őket, hogy még most is száraz a torkom. Mindent megtettem és elmondtam, hogy ne kelljen többet adnom nekik, de igen nyakasak voltak, mert javukra van ez a szóbeszéd, ami az országot járja – így aztán nem tudtam megtenni, amit szerettem volna, de mindent úgy végeztem, hogy semmi szemrehányást nem tehetnek érte.”¹⁵¹

Ercole Pio számára természetes tehát, hogy a székesegyház építését ürügyül használja a katonák járandóságának lealkudásához, és még kérkedik is vele, hogy a torka is kiszáradt a beszédben. Egyedül az országot bejáró szóbeszéd tartja vissza, hogy a székesegyház építését elhanyagolják, hogy végrehajtsa a megszorítást.

¹⁵⁰ Uo.

¹⁵¹ 5, f6r

Az elakadt építkezésről a következő hírt 1509. augusztus 24-én olvassuk Ercole Pio beszámolójában, amelyet Hippolit bíboros titkárához, Tommaso Fuscóhoz intéz Ferrarába. Arról tudósítja Fuscót, hogy az építkezés folytatásához úgy tervezi előteremteni a szükséges pénzt, hogy körlevelet intéz az egyházmegye papságához, hogy ne kelljen közvetlenül szembesülnie a magyarok ellenkezésével, mint egy esetleges egyházmegyei zsinat során, amely mindig alkalmat ad arra, hogy a helybeliek szembeszálljanak a külföldiekkel.

Uraságod [Fosco] látni fogja az urunkhoz [Hippolithoz] megküldött másolatát azoknak a leveleknek, amelyeket szétküldtem az egész egri egyházmegyében, hogy így szedjek be egy kis pénzt zsinat helyett, lázongás nélkül, Méltóságos urunk javára, az itteni székesegyház építéséhez, amely magától teljesen összeomlik, és ha nem kezdünk vele valamit, még nagyobb lesz benne a kár. Úgy tűnik, ezek a magyarok minden alól csak ki akarnak bújni. Méltóságod látni fogja, hogy az építkezés kapcsán milyen szorgalommal és hozzáértéssel léptem föl, hogy senki ne lázadozhasson, amiképpen azzal fenyegettek már, mint ezt korábbi leveleimben megírtam már az úrnak a zsinat kapcsán. Ő azt válaszolta, hogy beleegyezik a zsinat megtartásába a botrányok elkerülése végett, ám ezeknek a leveleknek a segítségével meg sem kellett tartani a zsinatot, és ki-ki lázadozás nélkül szívesen vagy tettetett szívességgel fizetett, mivel nem tudtak mibe kapaszkodni. Bízom benne, hogy ilyen módon összegyűjtünk 500 forintot lázongás nélkül, ami sokkal jobb, mint ha 1000 jönne be, de lázadoznának. Ennek a templomnak az építését ugyanis semmiképpen nem lehet abbahagyni, ha valaki nem akar teljes csődöt – és ez olyan igaz, mint az Evangélium. Ezért hát megküldöm ezt az úrnak, hogy megtudja: talán senki más nem tudta volna ezt így elintézni, mint én.¹⁵²

Ebből a levélből világos, hogy az eltelt hat hónap alatt semmi sem történt az építkezés ügyében, hacsak nem szavakban. A befejező mondatban világossá teszi ura számára, hogy a választott megoldás az ő rátermettségét bizonyítja. Lám, Ercole szorgalmas munkája révén lázongás nélkül, szívesen, vagy legalábbis színleg szívesen fizetett mindenki, vagyis az egyházmegye plébánosai subsidio caritativo (kegyes segély) saját jószántukból hozzájárultak a székesegyház építésének folytatásához, amit nem lehet félbehagyni. Nyilvánvalónak tűnik, hogy az egyházmegye megnövekedett terhei (a bandérium tényleges felállítása és a székesegyház építésének befejezése) jelentősen csökkentették Hippolit bevételeit.

Talán a közeledő tél hatására jut egy hónappal később, vagyis 1509 szeptemberében Ercole Pio eszébe a nagy ötlet: a budai ferencesek mintájára meg kellene

¹⁵² 7, f1v.

szerezni a teljes búcsú adományozásának privilégiumát az egri egyházmegye számára.¹⁵³ Ekkor már a hangsúly nem is annyira a félbehagyott építkezésen van, hanem az állványzat megóvásán, hiszen az egy hónappal korábbi állapotot írja le ismét: ha be nem fedik az épületet, teljesen tönkremegy, és az eddig a munkára kiadott pénz is odalesz. Addig is háromévenként zsinat megtartása nélkül is meg lehet ismételni az adakozásra felszólító körlevelet, amely ebben az évben is 500 forintot hozott, s akkor be lehet fedni az épület befejezett részét, s így talán néhány évig nem lesz további gondja vele. Hippolit ugyanakkor jól járhatna ennek a pápai, búcsúadási privilégiumnak az elnyerésével, természetesen a befolyó pénz felét fel kell ajánlani a Szent Péter-bazilika építésére. Egy ilyen hatalmas egyházmegyében, ahol olyan nagy városok vannak, mint Kassa és Eger, mindebből csak előny származhat.

Ami a székesegyház építését illeti, kegyelmességed láthatta, hogy miként cselekedtem, hogy találjak ellenállás nélkül pénzt erre a célra. Ha azonban négy évre kellene elosztanom a költségeket, ahogy kegyelmességed írja, a falak lefedése tekintetében, azt kell mondanom, hogy ez a megoldás nem jó, mert tufából vannak a falak, és ott van a sok faanyag is, amit már behelyeztek ideérkezésem előtt. Ha valaki összeszámolná a faanyag értékét azon felül, amik kegyelmességed erdeiből származnak, és mindennek az ideszállítását, amibe ezek a szegény jobbágyok majd belepusztultak, az legalább 3000 forintra becsülné azt, aztán ott vannak az építőmesterek, akikkel Taddeo mester állapotott még meg 600 forintban. Ebből az összegből már korábban és az én időmben több mint 500-at meg is kaptak. Azután ott van a rengeteg felhasznált bor, gabona, marha, só, bárány, ami mind csak növeli a már kifizetett költségeket. Az összes felállított állványzat tönkremenne ezen a télen, mivel az előző télen nem voltak befedve, s így kegyelmességed összes kára elérné a 6000 forintot is, ha mindent össze számolunk. S ehhez még a szóbeszéd, az elégedetlenség járná be az egész országot, Uraságod szégyenére és kárára, ami még rosszabb volna, mint akár 10 000 forint elvesztése. Azonban, ha befedjük az egészet, és akkor úgy hagyjuk egy időre, nem kell rá költenünk, akkor mindez elkerülhető. Gondoskodom róla, hogy megtegyem, amit lehet, azt, amit kénytelenek vagyunk, de semmi többet. Nincsen arra szükség, amit Uraságod ír, hogy

¹⁵³ A búcsút Magyarország vonatkozásában II. Gyula pápa hirdette meg 1508. szeptember 26-ai bullájával, vagyis egészen friss lehetőségről van szó. A bulla a magyarországi ferences vikáriushoz szólt, és azt írta elő, hogy a befolyt összeg egyharmada a Szent Péter-bazilika építését szolgálja, kétharmada pedig a törökök ellen viselt háborút segítse. A barátok búcsúáruló tevékenységét négy dokumentum is bizonyítja az 1508–1509-es években, ezek közül kettő Budán kelt, egy Küllődön, egy pedig Prágában. A bulla szövege: THEINER 1859, II. 578–579. A búcsúk árulását dokumentáló iratok: DL 21859, DL 82293, DL 93743, DL 37855.

adakozásra szólítsak ez ügyben, mert ez itt nem lehetséges, higgye el nekem. Azon a módon, amit kifundáltam, a zsinati levelekkel, amelyeknek másolatát megküldtem Uraságodnak, úgy vélem, minden harmadik évben én vagy utódaim megismételhetik a gyűjtést (ahogy én is összeszedtem vele vagy 500 forintot), s akkor ennek nem lesz olyan nagyon rossz visszhangja és nem vált ki ellenkezést. Viszont el lehetne érni, hogy pápa urunk az egyházmegyének adjon olyan jogot, mint amilyet a budai ferencesek élveznek, hogy teljes és széles körű feloldozást adjunk a Szent Péter temploma építéséhez. Úgy kellene eljárni, hogy Őszentségének megígérjük a befolyó összeg felét a Szent Péter-templom építésére, s ő engedje át a másik felét ennek a templomnak az építésére. Ha a felét ajánlja fel kegyelmed, könnyű lesz elnyernie ezt, és ez nagy hasznára válna Uraságodnak. Ha évente kétszer-háromszor engedélyezné Uraságodnak a teljes feloldozás (búcsú) megadásának lehetőségét (a fenntartott esetek kivételével), és ha még azt is el lehetne érni, hogy ezt három vagy négy helyen megtehessek ebben az egyházmegyében, ahol Uraságodnak tetszik, főként itt Egerben, Kassán és azokon a helyeken, amelyeket itt lejjebb majd felsorolok, miután utánanézek. Úgy kellene intézni, hogy Uraságod vagy kormányzója választhassa meg a búcsúadományok beszédőit (a collectorokat), a súlyos kiátkozás terhe mellett, hogy azok ne csalhassanak. Uraságod tegyen meg mindent, hogy ezt elnyerje néhány esztendőre, mivel ebből nagy haszna és nem kis megbecsülése származna. Amint lehet, igyekezzen Uraságod ezt megszerezni, és küldje meg nekem, ne vesztegesse az időt. Ez az én véleményem, de a döntés Uraságodé.¹⁵⁴

A levelet olvasva az az ember érzése, hogy a kormányzó igyekszik felnagyítani a tető elkészítésének elhalasztása esetén várható kárt. Mindenesetre meglepő a tény, hogy egy ilyen személyiség az elvesztegetett haszonba beleszámítja a jobbágyok fáradozását is.¹⁵⁵ Ebből a levélből lehet következtetni arra, mi lehetett Hippolit bíboros javaslata a költségek fedezésére: elhúzni négy évre a munkálatokat és ezáltal csökkenteni az azonnali pénzszükségletet. Ez azonban Ercole szerint lehetetlen: a tufa (minden bizonnyal a Bükk fehér mészköve) és a faanyag mind tönkremegy. Fontos adalék, hogy felbukkan a levélben az *architectori*, vagyis az építómesterek által kialkudott összeg: 600 forint, aminek nagy részét már fel is vették. Az is világossá válik a levelekből, amit a számadáskönyvek alapján is tudhatunk: az építők a fizetség mellett természetben is kaptak jutattást: bort, gabonát, marhát, sőt és bárányt. Mindent összevéve Ercole Pio 6000 forint vél-

¹⁵⁴ 9, ff3v–4r

¹⁵⁵ Érdekeség, hogy az olasz szövegben a jobbágy szó megfelelője a jubagione, ami csak egy tiszavirág-életű magyar jövevényszóként értelmezhető.

hető kárt mutat ki a munkálatok elmaradása esetén, amihez még hozzájárulna a jó hír teljes elvesztése. Az alternatív pénzforrásokat is számba veszi: a *subsidio caritativo* adakozásként értelmezhető, ám ebből, igaz rendszeresen, nem sok folyhat be. Az új ötlet tehát a teljes búcsú árulásának privilégiumát kéri a pápától. A javaslatban, mintha ismerné II. Gyula 1507. november 4-én kelt *Et si ex commisso nobis* bulláját, szinte „ráígér” a ferencesek lehetőségére, mivel nem a bevétel egyharmadát, hanem felét ajánlaná fel a Szent Péter-bazilika építésére.

Még ugyanebből a levélből úgy vélhető, hogy utasításában Estei Hippolit 1500 forint felhasználását engedélyezte a befejezetlen székesegyház állagának megóvására. Ez az összeg azonban részint nem elégséges a munkálatokra, másrészt nem áll rendelkezésre a kormányzónál, az ismert okok miatt. Ezért Ercole Pio ismét arról gyözködi Hippolitot: járja ki „pápa urunknál” a privilégiumot.

Ami azt illeti, hogy ne költsek többet 1500 forintnál erre a templomra, tudja meg Uraságod, hogy a veszély, ami jelenleg fenyegeti, olyan mérvű, hogy elhárításához három- vagy négyezer forint sem volna elegendő a hatalmas költségekre.¹⁵⁶

Ez a rövid részlet egy újabb elemmel gazdagítja ismereteinket. Ercole Pio úgy véli, hogy a befejezetlen székesegyház épülete veszélyforrássá válik, ha nem fejezik be a munkát. Természetesen az aggodalom nem a város lakóinak lelki javaira vonatkozik a szent épület befejeztének elhúzódása miatt, hanem újabb ürügy csak, amellyel pénzt lehet gyűjteni, és ezt fenyegeti az épület esetleges összeomlása. Egyébiránt az egyházmegye bevételét igen nehéz megbecsülni. Az Estei Hippolit nevéhez köthető, Modenában őrzött számadáskönyvek között (amelyeket részben E. Kovács Péter már közreadott, Kuffart Hajnalka pedig teljes körűen számba vett)¹⁵⁷ nem található 1509-ből és 1510-ből Egerre vonatkozó forrás. Ezt a körülményt esetleg azzal hozhatjuk összefüggésbe, hogy Ercole Pio, amikor 1510-ben Hippolit bíboros hazarendeli, út közben, Tirolban leli halálát, és talán éppen ő vihette magával a számadáskönyveket Ferrarába. Egy mellékes megjegyzése igen jellemző a jószágkormányzóra, amikor 1509 márciusában jelzi urának, Egerben nagy piac lesz, akkora, hogy a velenceivel felér, „a város és az ország minőségéhez viszonyítva – de jó lenne, ha méltóságodnak ez a püspöksége Itáliában volna, akkor nemcsak buborékokat hozna mind megbecsülésben, mind bevételben!”¹⁵⁸

Mindenesetre egy újabb hónap elteltével, 1509 októberében az egri kormányzó még határozottabban tér vissza a búcsú témájára.

¹⁵⁶ 9, f6v

¹⁵⁷ E. KOVÁCS 1992; KUFFART 2015a.

¹⁵⁸ 5, f6r

Uraságod ne feledjen el azon dolgozni szorgosan, hogy elnyerje pápa urunktól a búcsúkat és engedményeket e templomépítés javára, mert igen nagy költséggel fog járni. Én már úgy találtam ezt az épületet, mint régebben megírtam, hogy nem tudtam a költségeken módosítani. Ha az ember nem akart 3000 forintnyi vagy még nagyobb kárt elvállalni, no meg a nagy hőzöngést, ami ezzel járt volna. Ezek a nemesek itt tízezer módon keltettek volna zavart a tizedek szedésekor, mert errefelé olyan emberek élnek, akiknek gömbölyű a lelkiismerete, nem törődnek a tiltásokkal és a kiközösítésekkel sem. Ezért mondom, hogy aligha lehet más megoldás, és tudja meg Uraságod, hogy azon a módon, amit én kitaláltam a zsinat tagjainak írt levéllel, aminek másolatát megküldtem, végül több mint 700 forint gyűlt össze. Az kellene viszont, hogy ezt minden évben megtehessük, de ha elnyernénk a jubileumot azokra a templomokra és időkre vonatkozólag, amit megírtam Hymbro útján méltóságodnak, nagy hasznára válhat, mert különben több ezer forintja látja kárát. Ne is gondoljon más megoldásra, mert nincsen, higgye el azokat, amiket írtam, mivel minden egyes részletet alaposan megvizsgálók Uraságod megbecsültsége és java érdekében. Aki nem látta ennek az épületnek a nagyságát és a sok faanyagot, el sem hinné, de minthogy mi itt vagyunk, higgye el, folytatni kell a munkát addig, amíg be nincs fedve, s akkor pihentethetjük egy időre. Ezt a jubileumot azonban sürgesse meg, és nagy segítségére lesz méltóságodnak.¹⁵⁹

Ebben a részletben annak a megerősítését találjuk, hogy az épülőfélben lévő katedrális hatalmas volt, amint ezt a számos ostrom és más rombolás után napjainkra fennmaradt alapfalak is érzékeltetik. A másik érdekes körülmény az a közvetlen mód, ahogy a kormányzó a meghallgatásra nem talált javaslatával ismét előhozakodik, sőt igen egyértelműen megnevezi a megszerzendő privilégiumot, jubileumról, engedményekről, búcsúról beszél. Meglepő talán az is, ahogy az olasz nemes a magyarokat „gömbölyű lelkiismerettel” vádolja, amennyiben nem törődnek tiltásokkal és a kiközösítés fenyegetésével, miközben ő maga éppen arról győzködi urát, a székhelyétől már egy évtizede távol lévő Hippolit bíborost, hogy szerezzen vallási előjogokat a püspökség kasszájának megkönnyítésére. Az előző ötlete, a zsinat tagjaihoz írott körlevél nem hozott sokat, ezért fordul gyorsan a bevételek növelése érdekében a „divatos”, új megoldáshoz.

Úgy tűnik mindazonáltal, Estei Hippolit nem akarja vagy nem tudja megszerezni ezt a privilégiumot távoli, egri egyházmegyéjének. Ercole Pio egri kormányzó viszont, akinek továbbra is szilárd meggyőződése, hogy ez lehetne

¹⁵⁹ 10, ff2v–3r

a megoldás minden problémára, még egy levélben visszatér a kérdésre, melyet 1510. február 4-én ír, vagyis abban az évben, amikor majd hazarendelik Ferrarába.

Ugyanígy kértem Uraságotat arra is, hogy érje el pápa urunktól azokat a bizonyos kegyelmeket ennek az egyházmegyének, e templom építése miatt, a bevétel felét felajánlva Szent Péternek, hogy könnyebben hajoljon az ügyre, és meg is küldtem azokat a helyeket, ahol a búcsúkat meg lehetne hirdetni, s hogy hol mikor kellene ezt tenni. Ha megteszi, az nagy hasznára lesz, mert hatalmas pénzeket lehet így szerezni.¹⁶⁰

Ercole immár félreérthetetlenül közli, hogy mi a cél: a székesegyház építése ürügyén Hippolitnak ki kellene járnia a Szentszéknél a búcsúk árulásának lehetőségét, felajánlva a pápának a bevétel felét, hogy könnyebben ráálljon a dologra. Időközben a tél már elmúlt, de a levélből az is kiderül, hogy bár 1100 forintot elköltöttek az építkezésre, az épület még nincsen befedve, mert arról még mindig jövő időben beszél: ha majd be lesz fedve az épület, egy darabig nyugta lesz fölöle az úrnak. Hozzáfűzi még ehhez a megjegyzést, hogy a búcsúk jó üzletet jelentenek: hatalmas pénzeket lehet így szerezni. Néhány évvel Luther Márton fellépése előtt az egri kormányzó mentalitásában éppen azt a gyakorlatot érhetjük tetten, amit a protestantizmus pellengérré állított.

Ercole Pio terve, hogy az egri székesegyház építéséhez megszerezze a búcsúeladások jogát, tükrözi a kor általános felfogását és gyakorlatát. A javaslat, amellyel első ízben 1509 márciusában állt elő, nem különleges a korban: már a XV. század közepétől vannak arra adataink Magyarországon, hogy egyik vagy másik templom teljes búcsú elnyerésére kapott lehetőséget. A kérelmekben azt a közös jellegzetességet figyelhetjük meg, hogy a társadalom magasabb rétegeihez tartozó személyek állnak velük elő: az uralkodó, a királyné vagy egy főpap. Egy másik közös jellegzetessége a kérelmeknek, hogy a török támadás vagy tűzvész során megsérült épületek számára kérték ezt a lehetőséget. A szeptemberi levélben megfogalmazottak sem állnak távol a jubileumi búcsúk szellemétől. Magyarországon ugyanis az így beszédett összegeket szinte kivétel nélkül a török elleni háborúra fordították, ám Európa más országában számos olyan esettel találkozunk, amikor a jubileum során befolyt összegből egy templom építését támogatták, mint például Glasgow székesegyháza esetében 1475-ben.¹⁶¹

Ezek szerint Ercole Pio javaslatai illeszkednek a kor gyakorlatába: a búcsúk árusításának jogával másutt is támogatták templomok építését, és minthogy egy kiemelkedő jelentőségű székesegyházról van szó Eger esetében, nem meglepő a kormányzó kérése, hogy a teljes búcsú elnyerésének lehetőségét érje el a pápától.

¹⁶⁰ 12, f6r

¹⁶¹ ASV Reg. Vat. 573. fol. 42. Kiadása: THEINER 1864, 474–476.

BESZERZÉSEK ESTEI HIPPOLIT SZÁMÁRA

Hippolit bíboros a pénzen kívül sok mindent szerzett be közvetlenül Magyarországról, vagy Magyarországon keresztül távolabbi vidékekről, Csehországból és Lengyelországból. Úgy tűnik, amikor az esztergomi érsekséget elcseréli az egri püspökségre, bizonyos dolgokat talán Esztergomban hagyhatott, amiket igyekezett utólag megszerezni. Más olasz személyek leveleiből tudunk róla, hogy Donato Aretino esztergomi kormányzó első dolga volt 1494-ben, Hippolit első hazatérte után az esztergomi vár tornyába menni,¹⁶² hogy a vadászkutyáit keresse, később, 1509 telén Giovanni Muzzarelli egy pán célt igyekszik visszaszerezni Esztergomból sikertelenül: a pestis miatt elhagyott várban minden le van pecsételve, csak Bakóc jelenlétében lehet majd hozzájutni, írja.¹⁶³

Hippolit elsősorban tehát aranyat vár Magyarországról: már évek óta nem lakik itt, amikor még külön tartják számon Ferrarában a magyar aranyakat (*ongheri*). Ezüstöt is szeretett volna Magyarországról beszerezni, de Ercole azt írja neki 1509 márciusában, hogy azt csak drágán talált, illetve a küldés költségével együtt nagyon drága lett volna. Ráadásul nincs most banki összeköttetés, és a török háborús veszély miatt a kereskedők is felszámolják raktáraikat (*fundechi*) – ezért az útonállók miatt csak drágán, kísérettel lehetne küldeni minden nemesfémét.¹⁶⁴ Ráadásul az ezüstöt nem is lehet lovon szállítani, csak szekéren, és amikor távol van a király és a nádor, gyakran hallani gyilkosságokról.¹⁶⁵

Állandó és folyamatos igénye a bíborosnak a magyar lovak és csikók szállítása. Ezek egy részét Erdélyből szerzik be: egy érdekes megjegyzés szerint azért, mivel itt „olaszosabban” nevelik őket. 1509 januárjában tizenkét lovat és öt csikót hoznak be Erdélyből,¹⁶⁶ azután márciusban indít útnak tizenkét erdélyi lovat és kilenc kancát, mellettük istállósfúkat, de utóbbiakat nehéz találni. Öt forintban állapotodott meg velük, s a felét majd Villachban kell odaadni. Megjegyzi: ezek a lovászok mindig panaszkodnak az olaszországi bánásmódra.¹⁶⁷ Ugyanennek az évnek az augusztusában azt írja meg Ercole Hippolitnak, hogy igyekszik számára hintó elé való kancákat szerezni.¹⁶⁸ A beszerzett erdélyi lovakból olykor megtart néhányat az egri helyőrség számára.¹⁶⁹ A kilenc ló elküldésekor még arra is van

¹⁶² ASMo, Ambasciatori Ungheria b.3/11, 1 (Vestigia 1327): Donato Aretino levele Estei Hippolithoz, 1494. július 11. DOMOKOS–SCHRÖDL LIBÁRDI 2018.

¹⁶³ ASMo, Ambasciatori Ungheria, b.3/30, 11 (Vestigia 1598) Giovanni Muzzarelli levele Estei Hippolithoz, 1509. január 22.

¹⁶⁴ 5, f5r

¹⁶⁵ 23, f1v

¹⁶⁶ 4, f1r

¹⁶⁷ 5, f6r

¹⁶⁸ 9, f1r

¹⁶⁹ 9, f6r

gondja, hogy háromszor három egyszínű legyen. A lovak beszerzésénél is a már említett Fekete Mihály kap szerepet egy bizonyos messer Martinóval együtt.¹⁷⁰ Ercole 1509 decemberében írt leveléből arról értesülünk, hogy a lovak kivitele Erdélyből egy ideig akadályba ütközött: a vajda, Szentgyörgyi és Bazini Péter nem engedélyezi, mert az egri kormányzó nem volt hajlandó neki fizetség nélkül 100 forint értékű gyümölcsöt küldeni.¹⁷¹

Bor tekintetében csak annyi hírünk van, hogy kizárólag a nagyon jó borokat szállították ki Itáliába, amikor ilyen nincsen, vagy nagyon drága, inkább nem visznek semmit.¹⁷² Egy helyen említi, hogy Szatmári György püspök ajándékoz Hippolitnak *vin santót* (talán aszút) és *sirimiót* (szerémségi bort, amit nem lehetetlen feltételeznünk a pécsi püspökről).¹⁷³

Hippolit a kocsikat vagy hintókat is Magyarországról szerzi be, 1509 szeptemberében egyszerre többet is szállítanak a számára.¹⁷⁴ Ercole leveleiben a *carretta da Cozzo* kifejezés egyértelműen a magyar kocsira utal. Azt is megtudjuk egy dátum nélküli (valószínűleg 1510-es) levélből, hogy a kocsik Budán drágák, a magyar Balázs (*Balasso*) futár véleménye, hogy „Győr felé” (talán éppen Kocson?) olcsóbban lehet megkapni ezeket. El is küldi őt Ercole egy bizonyos Fekete Mihállal együtt megvenni a két kocsit Győr irányába, hogy azután a kerekeket is megvasaltassák, kocsist fogadjanak fel és úgy indítsák útnak a szállítmányt.¹⁷⁵ Ercole megírja urának, hogy az országgyűlésre érkezett urakat látogatván szóba hozta, hogy Hippolit a spanyol királyt kocsin (*cocci*) kereste fel, és meghonosította ezt a találmányt Itáliában. Ennek a magyarok igen örültek, és köszönték Hippolitnak, hogy nem feledkezett meg a honi szokásokról.¹⁷⁶

A prémek közül a hermelin és a nyuszt (*gibellino* vagy *zibellino*) tűnik kelenődőnek: ezeket Moldvából és Lengyelországból hozzák be Magyarországra. 1510 májusában, amikor a török ezeket a területeket dúlja, Ercole sajnálattal értesíti urát, hogy megnőtt a kért szőrmék ára.¹⁷⁷ A nyusztprémeket (*suba di zebellino*) lovon is tudták szállítani. Az öreg Taddeo Lardi, legalábbis Ercole Pio szerint, betegsége miatt és elnéző lévén rosszul gazdálkodott, és ura felé is eladósodott, ezért megküld neki egy nyusztprémes kabátot, amit azonban út közben (talán Esztergomban) ellopnak a küldönctől, Hymbrótól.¹⁷⁸

¹⁷⁰ 23, f2v

¹⁷¹ 11, f2r

¹⁷² 23, f1v

¹⁷³ 10, f2v

¹⁷⁴ 9, f7r

¹⁷⁵ 23, f2v

¹⁷⁶ 9, f6r

¹⁷⁷ 16, f2v

¹⁷⁸ 9, f4v

Hippolit fegyverek beszerzésére is igénybe vette kormányzóját: egy ízben négy puskát küld neki, amelyekről azt írja, Budán vásárolta őket, és nagyon jó minőségűek.¹⁷⁹ Késeket és töröket „itteni szokás szerint” készített Magyarországon Ercole a bíboros számára.¹⁸⁰ A számszeríjakat Csehországból vagy Erdélyből hozták be – ezt nem Ercole, hanem Donato Aretino esztergomi vikárius leveleiből tudjuk.¹⁸¹ Hippolit hagyatéki leltárában külön szerepelnek azok a tételek, amelyeket halála után Magyarországról vitt ki még Alfonso Cistarello lovag 1520-ban: ezek között is találunk egy puskát.¹⁸²

Vajon mi az, amit Magyarországon nem tudott beszerezni Ercole Pio? Az 1509. márciusi levelében azt olvassuk, hogy Itáliából egy indiai gyógyszernövényből, a fekete balzsamdióból (*mirabolani chebuli*) kér egy fontot, hogy orvosságot készítsen magának, valamint másfél fontot fahéjból (*canella*), mivel az itt megfizethetetlenül drága.¹⁸³

A TATAI ORSZÁGGYŰLÉS HÍVATLAN TANÚJA¹⁸⁴

A tatai országgyűlés 1510 június-júliusában igen súlyos kérdésekben kellett hogy döntést hozzon. Lakatos Bálint, aki a velencei követ, Pietro Pasqualigo jelentései alapján dolgozta fel az országgyűlés történéseit,¹⁸⁵ így mutatja be az események hátterét:

A mai [tatai] tóvárosi kapucinus templom helyén vagy környékén álló épületben zajló tanácskozás a Tatán időző magyar királyi udvarba küldött külföldi követek meghallgatása után azt volt hivatott eldönteni, hogy a Magyar Királyság az éppen akkor zajló nagy európai konfliktusban, az itáliai háborúban kinek az oldalára álljon: a német-római császárt, a francia és az aragón királyt, valamint átmenetileg a pápát és több kisebb itáliai államot tömörítő cambrai-i liga oldalára vagy a Velencei Köztársaság mellé. A névleg törökellenes céllal 1508 decemberében létrejött liga valójában Velence ellen irányult. A terv a „túlságosan terjeszkedő” köztársaság szárazföldi birtokainak elfoglalását és felosztását célozta. Magyarország a XV. század elején még magyar kézen lévő, majd Velence által elfoglalt

¹⁷⁹ 23, f1v

¹⁸⁰ 23, f2v

¹⁸¹ ASMo, Ambasciatori Ungheria b.3/11,4, Donato Aretino levele Estei Hippolitnak (1494. szeptember 30). DOMOKOS–SCHRÖDL LIBÁRDI 2018.

¹⁸² MTAK, Ms.4996.13

¹⁸³ 5, f7v

¹⁸⁴ 17. levél: ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,18; Vestigia 1775.

¹⁸⁵ LAKATOS 2010; LAKATOS 2011.

Dalmácia révén értékelődött fel a liga számára. Egy „visszafoglalására” irányuló magyar hadjáratral Velence kétfrontos harcra kényszerült volna. A német és francia követek éppen erre próbálták rávenni a magyar politikusokat (...) Ráadásul a terjeszkedő Oszmán Birodalommal 1503-ban hét évre kötött fegyverszünet 1510-ben járt le. Az ország vezető politikusainak tehát egy kiélezett és folytonosan változó nemzetközi helyzetben kellett cselekednie, a magyar pozíciókat megvédelmeznie és Magyarország diplomáciai mozgásterét fenntartania.¹⁸⁶

Tatán éppen ezért hét európai hatalom képviseltette magát ekkor követe révén: a császár (I. Miksa), a pápa (II. Gyula), a francia és a lengyel király (XII. Károly, illetve I. Zsigmond), a moldvai és a havasalföldi vajda (III. Bogdán és V. Vlad), valamint a velencei Signoria. A ferrarai hercegség Franciaország szövetségeseiként Velence ellen fordult, s így szembekerült a pápával. A magyarok szövetségéért ekkor mindkét fél versengett: a francia–német oldal Dalmácia visszafoglalásának ígéretével, a velenceiek a pápa szövetségeseiként érveltek II. Ulászló előtt. Az ország főurai megosztottak voltak a kérdésben: Bakóc Tamás köztudottan Velence lekötöztette volt, ezzel szemben Szatmári György kancellár, Perényi Imre nádor és Buzlai Mózes udvarmester a ligába való belépés mellett állt. A kérdés eldöntésére 1510. március 12-ére Esztergomba hívtak egybe országgyűlést, amikor II. Ulászló király visszatérését várták Prágából. A király nem érkezett meg ekkorra, csak 21-én és az országgyűlés még annak a hónapnak a végén feloszlott, a döntést a Budára, június 24-ére összehívott országgyűlésre halasztva.

Lakatos Bálint az országgyűlésen részt vevő küldöttségek stratégiáját, a napok eseményeit részletesen tárgyalja Pasqualigo Velencében fennmaradt jelentése alapján. Ercole Pio jelenléte az eseményen egészen más jellegű, szinte véletlennek mondható, hiszen semmilyen diplomáciai felhatalmazással nem rendelkezik, és így Bakóc kíséretébe beférkőzve ura, Estei Hippolit számára gyakorlatilag kémjelentést küld, tekintettel arra, hogy Ferrara is érintett a nagyhatalmi harcokban francia szövetségesként, amint erre utalás is történik a jelentésben. A levél, amely sem mélységében, sem terjedelmében nem fogható Pasqualigo jelentéséhez, ugyanakkor szolgál néhány érdekes újabb elemmel, amelyet alább igyekszem kiemelni.

Mint már fentebb láttuk, Ercole Pio 1510. június 17-én elindult Egerből, ahol kitört a pestis. Esztergomban Bakóc Tamást indulófélben találta: a bíboros a királyt követve Tatára indul éppen, ahova Őfelsége gyermekeivel ugyancsak a pestis elől húzódott. Lakatos Bálint véleménye szerint a pestis valójában jó ürügy volt egy olyan helyszín megválasztására, ahol sem a bíboros, sem a köznemesség

¹⁸⁶ LAKATOS 2010, 29–30.

nem tudja befolyásolni az események folyását. A király maga, mint Ercole Pio leírja, Esztergom és Tata között szállt meg egy *villa*-ban, vagyis faluban, egy mérföldnyire a várostól. Megérkezett ezután sok emberével Szapolyai János szepesi gróf. A király azt parancsolta, hogy az országgyűlésre mindenki fegyver nélkül érkezzen. János gróf egy másik *villa*-ban szállt meg. Másnap azután megindultak a különböző küldöttségek, és – Ercole jelentése szerint – gyönyörű volt látni a vonulást, s a találkozásukat a nádorral, Perényi Imrével és a pécsi püspökkel, Szatmári Györggyel. Minthogy a napokban a király a halálán volt (valóban: Pasqualigo is arról számol be, hogy magas láza miatt nem fogadta a korábban Tatára érkező követeket), a magyarok most kormányzót készülnék választani, írja le az egri kormányzó. Két párt van: az egyik a nádort támogatja (a pécsi, a kalocsai püspök, Újlaki Lőrinc herceg és mások), a másik a szepesi grófort (Szapolyai Jánost), aki a legnagyobb úr a királyságban (öt elsősorban Bakóc Tamás támogatja).

...öt nagyon szeretik a nemesek. Éppen ezért erősen tartani kell tőle, hogy az országban nagy zavargás fog ebből támadni, minthogy a király, amint már mondtam, öreg, gyenge és annyira jószívű, hogy senki sem fél tőle.¹⁸⁷

Amikor Ercole megérkezik, Bakóc öt küldi el a királyt üdvözölni, és Ulászló igen kedvesen fogadja öt. Más már nem történt aznap, dátum szerint június 21-én. A levél további részében Ercole beszámol napról napra az eseményekről. Leírja a tatái várban lezajlott kihallgatást: először Achille de' Grassi apostoli legátus, majd a lengyel követ, végül a császár két követe és a francia követ szólta a király előtt.

A lényeg ennyi volt: miután előrebocsátotta az ajánlásokat és ajánlatokat, elmondta, hogy szívesebben beszélne Velence ellen a velencei követ jelenlétében, hogy belepiruljon itt a hazugságokba, amiket elmondott Őfelsége előtt, megrágalmazván uraikat, vagyis a császárt és a francia királyt. Hallotta ugyanis, hogy ezekre a fényes fejedelmekre azt merte mondani, hogy hitszegők, s ráadásul olyan hadi sikerekkel hetvenkedett, amelyekben a velenceiek kerekedtek volna a francia király fölébe. Éppen az ellenkezője ugyanis az igazság: a hitszegést a császár és a legkeresztényibb király ellen ők követték el, és ha győzelmekről esik szó, szólnia kell a tavalyi csatáról, amikor számos városukat és 50 vitorlásukból álló hajóhadukat is elvesztették.¹⁸⁸

¹⁸⁷ 17, f1r

¹⁸⁸ 17, f2r

Ezután a követek arra hivatkoztak, hogy Anglia és Spanyolország is támogatja, hogy végleg visszaszorítsák a velenceieket területeikről, és állításuk szerint a Velence-ellenes liga célja Konstantinápoly és a Szentföld visszaszerzése. A császár és a francia király követei biztatták a királyt, hogy foglalja el a neki fenntartott helyet a ligában, mert az összefogás hírére már „remegnek Konstantinápoly falai”. Pasqualigo, akit titkára képviselt a kihallgatáson, arról számol be, hogy Hallewin francia követ indulatosan esetelte ekkor Velence bűnlajstromát, és a királyt erőteljes szavakkal buzdította Dalmácia visszafoglalására. Ezzel azonban jócskán túllőtt a célon, mert viselkedésével a magyar urakban általános ingerültséget keltett.¹⁸⁹ A választ a pécsi püspök adja meg (akinek ruházatát részletesen leírja Ercole): a kérdés hosszúságú tanácskozást és megfontolást igényel, majd választ ad a magyar király. S aznap már nem történt semmi, teszi hozzá Ercole a Tatán június 23-án kelt feljegyzéseiben. Másnap, június 24-én, Keresztelő Szent János napján vette kezdetét Székesfehérvárott az országgyűlés a köznemesség részvételével. Ercole úgy tudja, hogy aznap délben érkezett meg a velencei követ (ez nem más, mint Pasqualigo, aki már két hete Tatán időzik, és beszámolója szerint sorra igyekszik köztársasága pártjára állítani a magyar főurakat magánbeszélgetéseken). Ercole Pio beszámolója szerint a velencei követ előadta ekkor, hogy a pápa a velenceiek oldalára állt, és fel van háborodva a támadáson. Vicenzát ki kellett üríteni, mivel a franciák elfoglalták, de Lignagót nem, és jó remény van, hogy megfordulnak a dolgok. Azzal folytatódik az egrai kormányzó beszámolója, hogy 25-én, minthogy az országgyűlést eredetileg Székesfehérvárra hívták egybe, az urak és főpapok elmentek, hogy meggyőzzék a nemeseket, jöjjenek Tatára, mivel akkor a király is szólhat hozzájuk. Ezt az eseményt Pasqualigo beszámolója alapján június 24-ére teszi Lakatos, és meg is nevezi a küldötteket: Erdődi István nyitrai püspök, Beriszló Péter székesfehérvári prépost, Buzlai Mózes és Ország Mihály. Bakóc azt tanácsolja Ercolénak, maradjon Tatán, s így nem tudja, mi a megbeszélés eredménye. 26-án kiderült, hogy a nemesek nem álltak rá a kérésre, s így mindenki elment Fehérvárra. Másnap Ercole küld valakit Bakóchoz, hogy az megmondja neki: menjen, vagy maradjon. Ezzel szemben Pasqualigo beszámolójából úgy tudjuk, negyven küldött megérkezett a nemesek közül Tatára (ezért is szerepel az országgyűlés sokszor fehérvár-tatai diétaként). Június 27-én megjött a lengyel követ, akit Mikołaj Firlej s Dąbrowicy lublini vajdával azonosíthatunk, számol be Ercole Pio, hogy a törökkel kötött tűzszünetről tárgyaljon (Pasqualigo ezt 28-ra datálja): várják a havasalföldi és a török követet is, mindenki reméli, marad a tűzszünet. 28-án Pio szerint Fehérvárról megjött egy négy főből álló bizottság, hogy megtárgyalják a diéta főbb belpolitikai és külügyi pontjait.

¹⁸⁹ LAKATOS 2010, 43.

Innen számítják az országgyűlés tatai ülészakát valójában, hiszen jelen vannak már a nemesség küldöttei is. Ercole beszámolója szerint július elsején (valószínűleg valójában 2-án) behívták az apostoli legátust, Achille de' Grassit, aki jól beszélt, buzdította a nemeseket és a királyt a török elleni küzdelemre, és hogy tegyen meg mindent a békéért a franciák és a velenceiek között, hogy a fegyverek így a hitetlenek ellen forduljanak. Ebéd után a német és a francia követ szólt a nemesekhez.

Én, hogy halljam ismét a francia követ esetlenségét mind e népek előtt (miután a király előtti beszédét már hallottam), elmentem. Ez mindenféle sületlenséget hordott össze, ám a vége ez lett: a magyarok fogjanak fegyvert, és foglalják vissza Dalmáciát és Szlavóniát a velenceiektől, s akkor majd csatlakozzanak királyaikhoz a hitetlenek elleni harchoz.¹⁹⁰

Ugyanezt a napot így foglalja össze Pasqualigo velencei követ:

Ezen a reggelen, miután Szent Ferenc testvéreinek kolostorába vonultak át az összes főpapok és bárók a negyven választott képviselővel és rövid idő múlva az egész udvarral együtt, odahívták a főtisztelendő [pápai] legátust, aki megjelent közöttük és beszédet tartott, ami ugyanazt a véleményt tartalmazta, amit ura nevében az első audiencián a királyi fenség előtt taglalt. Ez végeredményben két javaslatból áll. Az első és fő dolog: biztatja és lelkesíti ezt az országot a törökellenes hadjáratra, a pápa nevében minden lehetséges segítséget és kegyet ígérve, hozzátéve, hogy ösztönsége saját személyében is kész elmenni mindenhová, ahová szükséges. A másik valóban az, hogy kéri a mondott urakat, hogy nyíltan vessék latba tekintélyüket a császári fenségénél, hogy elérjék kiengesztelődését excellenciáddal [= a dózséval], kifejtve, hogy ez ügyben nagyon helyes módon [járnak el], ahogyan korábban már ösztönsége megígérte neki, hogy cselekszik. Ők a főtisztelendő esztergomi érsek által válaszoltak, hogy mindent meg fognak tanácskozni, és aztán amit határoztak, hogy szándékukban áll megtenni, közölni fogják vele. Ebéd után visszatértek az összes említett urak a néppel a mondott Szent Ferenc-kolostorba, és hívták a német követeket és a franciát. Ezek odajöttek és mindenki figyelmétől övezve a francia követ által bemutatott a mondott gyűlésnek két megbízólevelet: az egyik a római királyé, május 15-én kelt Augsburgban, a másik, a francia királyé, március 24-én Párizsban. Ezután a francia követ szónokolt, ami majdnem két óráig tartott, olyan nagy szemtelenséggel és epésséggel,

¹⁹⁰ 17, f3r.

ami tényleg mindenkit bosszantott. Ezt első kihallgatásán már egyszer elmondta, amiről fenségedet már tudósítottam...¹⁹¹

Ercole Pio úgy tudja, hogy másnap, azaz szerinte július 2-án meghallgatták a velencei követet, aki elmondta, hogy hitszegők, akik megtámadták őket, mivel Dalmáciát és Horvátországot ők csak azért őrzik, hogy a töröknek ellenálljanak. Ő is ugyanazt a választ kapta, mint a másik oldal: majd megvitatjuk javaslatait, azonban néhány nemes bekiabált a beszédébe: „Adjátok vissza, ami a miénk, s akkor majd tárgyalunk!”¹⁹² Ercole továbbra is nagyvonalúan bánik a dátumokkal, szerinte július 3-án érkezett egy apostoli nuncius, aki egy süveget és egy kardot hozott a királynak a pápától. Más forrásokból tudjuk, hogy a Domenico da Sutrio által készített, mind a mai napig a Magyar Nemzeti Múzeumban őrzött pápai díszkard és a süveg átadására Kožičić Simon modrusi püspök, pápai legátus részéről valójában július 7-én, az országgyűlést lezáró ünnepélyes szentmise keretében került sor. Ezután már csak a búcsúaudienciákra került sor a küldöttségekkel külön-külön.

Behívták pénzkölcsönzés ügyében Ercolét is, 4000 forintot kértek, de ő csak 500-at adott, nehéz tárgyalás volt, mondja el. Jelen volt Podmanicki János, aki (szokása szerint) a vadászkutyák után érdeklődött: Ercole Pio jelzi Hippolitnak, hogy jó lenne küldeni neki is ezekből, csakúgy, mint a szepesi grófnak, aki egy lányát (valójában húgát, Szapolyai Borbálát – ő Szapolyai János és György húga volt) a lengyel királynak adja feleségül. Ercole megjegyzi, hogy az ajándékokkal elérhető, hogy a saját tisztességük miatt kegyesebben járjanak el ezek a főurak irányunkban. Július 4-én nagy tárgyalások voltak a franciákkal és a németekkel (ez lehetett talán a búcsúkihallgatás): úgy tűnik, ezek nekimennek a velenceieknek, hogy visszavegyék Horvátországot és Dalmáciát, bár van, aki ellenzi ezt. Július 8-án Ercole azt írja: eldöntötte, hogy megvárja a tárgyalások végét, hogy jelenthessen urának, Hippolitnak, mivel az is elhangzott a velencei követ részéről, hogy a pápa a ferraraiakra is megharagudott. Ercole Pio írt ezért Egerbe, hogy elővigyázatossági intézkedéseket tegyen az ott maradt Taddeo Lardi mester, de szerencsére megjött Fabriano a hírrel, hogy csak a comacchiói só miatt volt egy kis félreértés, és ez el is ült. Gyorsan gondoskodott is róla, hogy elterjedjen a hír, mert ha más ok terjed el, az rossz vért szült volna hamar. A dézsma szedésének sürgetése miatt Ercole ezután hazaindul Egerbe, és bízik benne, hogy Giovanni Muzzarelli, az orvos elmondja majd neki, mi lett a tárgyalások vége: gyanítja, hogy a velenceiek végül adót fognak fizetni a magyar királynak. A fontos diplomáciai fejlemények után Ercole hozzáteszi még a gazdasági híreket: lovakat most nem küldhet; mivel a jó kocsis beteg. Ismét kéri, hogy jól bánjanak a kocsisokkal,

¹⁹¹ LAKATOS 2010, 46.

¹⁹² 17, f3v

mert mindig panaszkodnak az ellátásra. Végül július 10-én Ercole Pio megismétli a szokott kérést: a kegyet, hogy hazamehessen, és otthon szolgálhassa szeretett urát. Post scriptumként buzdítja urát, hogy sűrűbben írjon, mert az itteni urak úgy vélik, semmibe veszi püspökségét és küldötteit is. Bakóc némi rosszállással így fogalmazott a minap: „Per Deum ego miror de Domino Cardinale quis tam lente nobis aliquid significat.” [Istenemre, csodálkozom bíboros uramon, hogy olyan lassan tudat velünk bármit is.]

A MŰVÉSZETEK NYOMAI A LEVELEKBEN

A kelmék, ruhák és ötvöstárgyak vonatkozásában gyakori utalás történik ajándékokra, vásárlásokra, de részletes leírást sajnos nem kapunk. Felbukkan a tatai országgyűlésről szóló beszámolóban a Domenico da Sutrio által készített díszkard, amelyet a pápa ajándékozott 1510-ben II. Ulászlónak, de csupán említés szintjén.

Az építészet terén Ercole Pio a gazdasági épületeken kívül tevékenykedett a leégett egri székesegyház helyreállítása körül is, de magáról az épületről csak annyit tudunk meg, hogy rossz, málló anyagból készült és a befedése jelentősen elhúzódik a korábban feltételezett 1510-es év utánra is.

A zenei életről meglehetősen keveset tudunk meg Ercole Pio leveleiből. Gyakorlatilag az egyetlen részlet a fentebb már említett jelenet, amikor Szatmári György egri látogatásakor az olasz *frate Joanne* zenél, Szatmári embere pedig lantjátékkal kedveskedik az uraknak. Megtudjuk azonban a pécsi püspök megjegyzéséből, hogy a ferrarai hercegi udvar zenei életének híre Magyarországon is nagy volt:

Elég az hozzá, hogy amikor Méltóságod e falujában megszállt [Szatmári], erről meglehetősen későn szereztem tudomást, de azonnal siettem tiszteletemet tenni nála. Személyesen siettem hozzá, s amikor találkoztunk, úgy fogadtam, amint illőnek tűnt számomra, mivel magas rangot tölt be az országban – s ez annyira jólesett neki, hogy az el sem mondható, és elbeszélni sem tudnám milyen kedvesen és tisztelettel volt irántam, sapkáját levéve szólt hozzám, amikor elbúcsúzott (...) Adtam neki néhány ajándékot a sajátomból: selyemszöveteket, olasz sajtokat és cukorkákat, és egy igen szép bársonymellényt, amelyek igen kedvesek voltak számára. (...) Az étkezés alatt Joanne testvér zenélt, ami igen tetszett neki, és az ő egyik szolgálja pedig lanton játszott. Azt mondta, nagyon szeretné őt elküldeni Méltóságodnak, mivel tudja, hogy igen kedveli a virtuózokat, s egymagának annyi ilyen zenésze van, mint egész Itáliában egyébként.¹⁹³

¹⁹³ 10, f2r

Az egyik datálatlan levél igazi kuriózum, mivel olyan utalást tartalmaz, miszerint maga Estei Hippolit írt volna komédiát és ezt be is mutatták Ferrarában nagy sikerrel.¹⁹⁴ A híradás közvetett (minden bizonnyal Ludovico del Bagno egy elveszett levelén alapszik), de érdekes, hogy Ercole Pio fontosnak tartja az eseményről beszámolni Bakóc Tamásnak, mivel bizonyos benne, hogy felkelti érdeklődését:

Hasonlóképpen nagy örömömre volt, hogy értesültem róla, Uraságodnak s a népnek mekkora meglepedésére szolgált Métóságod komédiájának bemutatása, amiről az erényes Bagno tudósított: micsoda szép szín, milyen pompás ruházatok, milyen különleges, új és szokatlan betét, közte a Küklopszokról szóló: mindemiatt annyira elámultam és repestem az örömtől, mint még soha más miatt, úgy tűnt számomra, mintha magam is jelen lettem volna! Az előadás királyi fenséghez illő lehetett, nem méltó máshoz, csak az én méltóságos Patrónusomhoz (...) Minderről levélben beszámoltam a Méltóságos esztergomi bíborosnak, olyan módon, hogy nem kétlem, Őfőtisztelendősége is elcsodálkozott rajta.¹⁹⁵

¹⁹⁴ A feltételezett Hippolit-komédiáról nem tud a szakirodalom. Ld. COPPO 1968.

¹⁹⁵ 23, f1r

A LEVELEK ÁTIRATAI

Ercole Pio egri kormányzó leveleit a Modenában őrzött eredetiek alapján időrendben közlöm. A 23 levél közül 20 van datálva, a három dátum nélküli levelet utoljára helyeztem, hozzávetőleges datálásuk a tartalmuk alapján lehetséges. A kéziratok állapota általában jó, kivétel a 15. és a 22. levél. Huszonnegyediként közlöm az Estei Hippolit által írt utasítást, amelyben Ercole Piót kemény hangon hazarendeli Magyarországról 1510 nyarán, ennek az „A” betűjelet adtam, hogy elkülönítsem a Pio-korpusztól.

A fizikai okból (anyaghiány, elmosódott tinta) nem olvasható részeknél [...] jelet alkalmaztam, ahol az olvasat bizonytalan, egy vagy több szó jelentése számomra nem vagy nem teljesen érthető, vagy esetleg több lehetséges olvasat is létezik, ezt lábjegyzetben közlöm.

A szöveghű átírásban a folyamatos olvashatóság kedvéért a következő kiigazításokat tettem:

– az egybe- és különírás ingadozó rendszerére a modern olasz helyesírás szabályait alkalmaztam;

– ugyancsak a modern olasz nyelv szabályai szerint jártam el a kis- és nagybetűk használatában, mivel Ercole Pio írott nyelvhasználatában ez sem egységes. Az érthetőség kedvéért ugyanakkor a *quella* szót melléknévi szerepben és mutató névmásként általában kisbetűvel írtam át, kivéve ha a megszólított uraságra vonatkozó egyes szám harmadik személyű (udvariassági megszólítás értékű) névmást jelenti (a mai olasz nyelvben ezt szintén nagybetűvel *Lei*-nek mondjuk). E névmás tárgy és részes esetben álló alakjait (*La* és *Gli*) szintén nagybetűvel írtam át, akkor is, ha enklitikus helyzetben, tehát az igealak végén, azzal egybeírva helyezkedik el;

– ugyancsak az olvashatóság kedvéért és a modern helyesírás szabályai szerint egységesítettem a diakritikus jeleket (apoztrófok, hangsúlyok);

– a szöveget nem tagolja még egyértelmű központosítás, ezért a modern központosítási jelekkel mondatokra tagolt szöveg az én értelmezési javaslatomnak tekintendő;

– ugyanakkor igyekeztem megtartani a XVI. századi írott nyelvváltozatra jellemző formákat ott, ahol ezek az érthetőséget nem gátolják. Így nem hagy-

tam el a néma *h* grafémát azokból a szavakból, ahol ez nem kelt félreértést (pl. *heri, havemo, anchora*);

– az *u* és *j* grafémákat modern kori megfelelőikkel, a *v* és *i* grafémákkal helyettesítettem a könnyebb olvashatóság kedvéért;

– a szöveg számos rövidítését az értelemnek megfelelően feloldottam; a kétes eseteket itt is lábjegyzetben jelzem;

– a szövegben kihúzással törölt részeket > és < jel között tüntetem fel az átiratban, míg a sorok közé vagy margón jelezve betoldott szavakat < és > jel között illeszttem a megfelelő helyre. A kihúzással olvashatatlanná tett szavak ezért >[...]< formában jelennek meg az átiratban.

1.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,1; Vestigia 1753.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Hall (Tiro), 1508. XI. 21.

Ercole Pio a tiroli Hallból tudósítja Hippolitot, hogy a nagy havazás ellenére szerencsésen megérkezett. Fájjalja, hogy messzire került urától, és figyelmébe ajánlja Enea nevű beteg testvérét és Ludovico „compatrié”-t. Visszaküldi az öszvéreket, lovakat és öszvérhajcsárokát épségben, mivel innen az Inn folyón folytatja útját másnap, hajóra szállván. Hangsúlyozza, hogy „még sarkantyúval a lábán” írja mindezt, vagyis alig hogy megérkeztek a lovas csapattal.

Illustrissimo mio unico Signore e patrone, non ho potuto fare tanti pregi e voti [f1r]
al cielo che giungere habia potuto sino qua in Hala ove hoggi sono arrivato sano
e salvo, senza tristo tempo per essermi tutto questo giorno nevicato adosso.¹
Del tutto sia laudato il Signore de' sopra. Ma se bene ogni giorno me fosse
quasi ruinato il cielo sopra, Signore mio caro, tanto non havrei extimato quanto
ho facto e faccio il vedermi alontanto tanto, e più per essermi da alontanarmi
dalla presentia di Vostra Signoria quale Dio è il testimonio, mi era il più grato
contento ch'io godessi al mondo. Vero è che pure me mitigo alquanto pensando
andare in servitio di Lei, ma non tanto è il guadagno che contrapesi la perdita.
Questo solo mi sarà de supremo refrigerio, quando possa essere certificato non
dovere io uscire di mente a Vostra Signoria, quale non amo solo, ma riverisco e
adoro. Due cose solo mi hanno premuto e premonomi sino al core havere lassato:
Lei, mio Signore, Messer Enea mio fratello amalato, e queste de me giacciono
su le radice del core, mio fratello raccomando a Vostra Signoria quanto posso,
anchor ch'io sapia che Ella per exuberantia di Sua gratia lo ama da servitore.
Questo solo dico per satisfactione di me medesimo, perché lo amo quanto ama-
re se possa persona al mondo. Raccomando anchora il Signore Lodovico suo
compatrie molto, quale scio esserGli fidelissimo servitore insieme col protho-
notario, quale se bene mi è stato rigido quanto che per molti capi non dovea,
non resto però io di amarlo e potendogli Vostra Signoria dare aiuto e favore ne
le occurentie sue, pregoLa a non gli manchare e che cognosciuto lo errore suo
se ne pentisca e emendi. Rimando tutti gli mulli e cavalli e mulatieri indreto
tutti sani e salvi, potendo quasi a mio proposito <addurre> il dicto evangelico
cum Vostra Signoria *quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam*,² ne

¹ Talán retorikai fordulat akar lenni: „nem volt rossz az idő, hiszen egész nap szakadt a hó”, ami egy XVI. századi utazónak nem volt feltétlenül öröm.

² A bibliai idézet Jézus Krisztustól hangzik el, aki az Atyaistennek mondja: „Azok közül, akiket nekem adtál, nem hagytam elveszni senkit.” (Jn 18,9.)

ringratio summamente Quella, e supplicoGli di gratia che non me voglia donare totale exilio dalla memoria Sua, e ricordarsi che s'io fossi cossi diligente observatore de precepti divini, come a Lei sono fedele e sviscerato servitore, ardirei promettermi potere al fine di questa vita rapire tanto cielo³ che questa anima gli potesse avere riposato albergo, pure servendo fidelmente Vostra Signoria come Gli prometto fare. Sforzaròmi ancho nel resto gubernarmi talmente ch'io non havrò a disperare salute. Altro dunque non dirò per non più fastidirGli, se non che bacciando la honorata mano di Vostra Illustrissima Signoria cum ogni riverentia in gratia di Lei me raccomando e il simile fa tutta la compagnia mia. Domani monteremo in barcha. Scritta in Hala subito smontato cum gli speroni in piedi, a 21 novembre 1508.

A piedi di Vostra Illustrissima Signoria servitore eterno

Her. P. di sua mano

[f1v] Allo Illustrissimo Reverendissimo mio Signore Pa(tron)e unico, lo signore Cardinale Ferrara

2.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,2; Vestigia 1754.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Bécs, 1508. XII. 2.

Ercole Pio megérkezvén Bécsbe értesíti urát, Hippolitot további szándékairól. Elmondja, hogy nem kedvelik Bécsben az olaszokat, nehezen találtak szállást és vezetőt is a további útra. Terve az, hogy előbb jelentkezik a király előtt, aki a pestis miatt Nagyszombatban időzik, majd Egerbe megy a rábízott dolgokat elintézni, s úgy tudja, ott van éppen Bakóc, aki pedig oda menekült a pestis elől. Bízik benne, hogy nem tudódott ki jövetelének célja.

[f1r] Illustrissimo e reverendissimo mio signore unico, trovato per mia ventura questo messo che passa per Venetia a Milano e promessomi darLe lettere fidelmente allo ambassadeur lie, ho vogliuto significare a Vostra Signoria come hieri sera che fu veneri giunsi qui in Vienna cum tutta la compagnia sano e salvo cum la gratia del Signore di sopra, quale credo io acciò mi possa più longamente conservare a fidele servitio di Quella, mi ha prestato da Hala in qua tanto bono viaggio <cioè del tempo> che più desiderare non havrei saputo. Per hoggi sono stato sforzato

³ Ercole Pio ura iránti hűségének igazolására azt a hasonlatot ötle ki, miszerint, bizonyosan elnyerné az üdvösséget „*s'io fossi cossi diligente observatore de precepti divini, come a Lei sono fedele*”, vagyis ha annyira betartaná az isteni parancsokat, amennyire hűséges Hippolithoz.

affirmarmi qui per trovare parone che mi conduca al resto del camino, che è stato assai difficile trovare perché pare che male voluntieri servino italiani e cossi hieri sera apena trovassimo mai homo che ci volesse alloggiare, se non fosse stato uno amico che se gli trovòe Himbro havere, ma il tutto sprezo, quando mi ricordo servire Vostra Signoria, quale amo più che me medesimo. Vero è che me bisognerà peregrare più ch'io non pensavo. La causa è che la maestà del Re è absentato da Buda per cagione della peste quale se dice che gli è assai grave, e sua Maestà se ritrova in uno loco chiamato Ternavia, lontano da Pasonio migliara 35 italiani. Domani spero trovarmi in Pasonio lontano di qua miglia 50 e vasseglì per acqua, ma a Ternavia si va poi per terra e bisogneràmi fare il resto del camino per terra poi. Sonomi consigliato andare prima ad apresentarmi a sua Maestà prima ch'io vada in Agria per non stare poi a ritornargli. Cossi andarò e spero trovarmi a sua presentia marti, e poi me inviarò in Agria, ove, per quanto io intendo se ritrova lo reverendissimo Cardinale di Strigonia fugitovi per la peste, se sia vero, io me sforzarò talmente farmelo benino là, che non sia sparsa parola alcuna di quello mi donoe Vostra Signoria Illustrissima in comandamento, come del tutto poi Quella da me sarà advisata, questo per hora basti, restami solo raccomandarmi senza numero e fine humile e fidelissimo servitore in bona gratia di Lei, che per mio idolo adoro, da Vienna a 2 de decembris 1508,

a piedi de Vostra Illustrissima e Reverendissima Signoria
schiavo eterno Her.P. di sua mano

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio Unico Signore Patrone, lo Signor Cardinale di Ferrara [f1v]

Mittandum per Magnificum Ducalem oratorem Venetiarum comorantem
ferrariae
cito cito

3.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,3; Vestigia 1755–1756.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1509. I. 12.

Ercole Pio részletesen beszámol 16 oldalas levelében a királlyal Nagyszombatban történt tárgyalásairól, valamint találkozásáról Bakóc Tamással. Egy vadászgepárdot, kopókat, sólymokat, porcelán- és üvegedényeket, gyümölcsfákat, gyógykenőcsöt és gyümölcsöket hozott a királynak ajándékba. Részletesen leírja útját a jeges Dunán Pozsonytól Esztergomba s onnan Egerbe. A pestis sújtotta Esztergomban Tommaso Amadei helynök nem ad neki és társainak éjjel szállást.

[flr] Forsi che a Vostra Signoria Illustrissimo mio signore Patrone parerà quello che anche a me medesimo pare ch'io sia stato troppo a significargli nova di me, persuadendomi che non meno me ami di quello me dicta⁴ e la humanitate Sua infinita et il cumulo della mia infinita fede verso di Lei quale amo più che me medesimo io faria, e Dio scrutatore di nostre menti è il testimonio, la causa è processa e dalla longeza dal viaggio che quaranta giorni continui ha importato, et ancho doppo la giunta qua, desideroso de significarGli qualche cosa più distincta circa il stato di queste cose <sue>, il che fare non potrò come intenderà e la cagione perché. Ma prima che altro Gli notifica parmi ad avisarLa di quanto mi è occorso dal giorno ch'io La lassai che fu più presto un lassare et abandonare me medesimo che Vostra Signoria, signor mio dolce et più che la mia vita caro, con cui sempre vivo et viverò schiavo fidele.

Da Vienna avisai Vostra Signoria come io intendevo qui in Agria <per la peste>, come era vero, il Reverendissimo Signore Cardinale de Strigonio, et cum quanta celeritate afrettava il camino per ritrovargelo et in caso de Vostra Signoria fare quanto Lei mi haveva imposto, ma non mi fu concesso, perciò che la morte del episcopo Chiavarino, suo nipote⁵ partì de qua, volando per venire a Chiavarino ove il nepote havea lassato molte e molte migliara de ducati per quanto se dice, cossì andòvi, ed ho habuto fu Signoria Reverendissima la terra senza strepito alcuno insieme cum tutta la roba, e cossì venendo intesi a Pausonio trovarsi a Tirnavio la Maestà del Serenissimo Re pure per la peste grande che era in Buda; unde me deliberai per ogni periculo che havebbe potuto intervenire de quelli animali mandati per Vostra Signoria Illustrissima transferire sino lie e alongare il camino delle sette giornate com'io feci, che havere poi a tornare o lie o a Buda che saria stato vinti volte più spesa che non fu. Et io mai non sarei riposato cum la mente per tema de ogni sinistro che havebbe potuto accadere specialmente al pardo; tanto più ancho ch'io intendea certo Sua Maestà esser per ire in Praga, cossì giunto un giorno in Tirnavio indirizatogli per mezo de un Joanne Diach scotitore della decima de Pausonio per il Reverendissimo Strigonio dal quale fui accarezzato et aiutato et honorato assai come segno di Vostra Signoria. Feci capo ad uno Marzopini fiorentino ma residente appresso la Maestà el Re pure per il Signor Cardinale Strigonio, l'altro hebbi col mezo del dicto Messer Francesco Marzopini a cui in vero ho obligo grandissimo insieme cum quello Diach adito a Sua Maestà al quale cum gli debiti inchini apresentationi <mi> porse >le lettere< subito la mano quale humilmente gli baciai, poscia porsegli le lettere credentiale, le acceptòe humanissimamente et lectole esso proprio se mi volse. Io cum quelle parole mi parvero necessarie in latino gli exposi la fidele servitute di Vostra Signoria e quanto era desiderosa potere un giorno cum

⁴ Latinos igealak: „detta”, vagyis diktál.

⁵ Szatmári Ferenc győri püspök, Bakóc Tamás unokaöccse.

contento di Sua Maestà dimostrare quanta era la prontezza del suo volere e de sua fede e verso Sua Maestà e tutto questo inclitissimo Regno, pregandola in nome di Vostra Signoria che se degnasse cossì come l'adorava per suo Re ch'io gli basciasse la sacra mano subito me la porse et io la basciai poi che Vostra Signoria gli raccomandava infinitamente la sua fidele servitute. Questo episcopato già non gli raccomandava perché essendo religiosissimo et christiano Re sapea non esser bisognoso raccomandargli le cose sacre, extendendomi cum più breve parole et più ornate ma farle ch'io potei in quanto mi pareva necessario servando però ancho sempre honorevole loco nel mio parlare per la dignitate di Vostra Signoria che saria longo scrivere. Basta ch'io dico questa parola forse troppo ardita, credo ch'io satisfacessi molto bene et quello ne seguite fu il testimonio, perciò che sua Maestà sempre stete in piedi mentre ch'io parlai >gli< cum grande admiratione de tutti gli

astanti quali erano una gran moltitudine, afirmando ciascuno, per quanto me diceano molti italiani che ancho vi erano, che non se ricordava haver mai visto Sua Maestà tanto acarezar forastiero ne sì domesticamente parlare come facto havea meco. Dissegli poi Vostra Signoria Illustrissima havergli mandato alcuno presente, honestando e arricchendo il presente come meglio me parse, quando gli piacesse ch'io gli presentassi; risposemi gratissimamente che era a posta mia. Ivi erano disposti il pardo a cavallo quale vide Sua Maestà per una finestra da una camera terrena ove stava et molto lo mirò dimandandomi a che era bono. Dissegli a che et di quanta velocitate era che gli fu tanto caro quanto dire sia possibile. Gli cani forno conducti in camera e cossì gli falconi e del uno e l'altro vuolse informatione. Dissegli a che erano boni, laudandogli summamente l'uno e l'altro, delli cani mostrò più piacere che de falconi. Cossì presentatogli il tutto dissi che ancho Vostra Signoria ultra gli animali gli havea mandati gli maestri da nutrirgli e adoperargli ad ogne bisogno acciò Sua Maestà ne potesse a voglia sua havere piacere, quando gli piacesse, ch'io ero per lassargli et ricondurgli secondo la mi commandaria. Me rispose rigratiando assai Vostra Signoria che l'uno e l'altro acceptava voluntieri. Poi gli feci anch'io quelli poveri presentuzi in nome mio, dandogli prima il balsamo in uno vassetto alla anticha de porzolana, a iuditio mio assai bello, il che inteso che era, subito Sua Maestà lo tolse in mano mostrandone tanto contento quanto sia possibile, dicendo proprio queste parole: *balsamum est istud* e tenendo in mano un pezo, poi gli presentai circa 25 pezi di vetri bellissimi che gli forno ultra modo grati, cossì ad uno ad uno gli >dèi< gli altri, e salami e forme de formagio molto grande e bello e marzolini e cedri e limoni et aranzi freschi e 8 alberegli grandi di confecti varii de vinaceto et uno pieno di iuleb rosato domasino perfectissimo et di questi vuolsegli io fare la credenza, non vuolse mai dicendo *non oportet, non oportet*. Ivi era uno cameriero primo molto amico di Vostra Signoria per il mezo de cui fui introducto, che ogni cosa cum grandissima diligentia faceva custodire e per quello medesimo camariero

sua Maestà mi fece dire che'l tutto summamente gli agradiva e ne ringratiava Vostra Signoria Illustrissima et ancho me, ma si contentaria che per 3 o 4 giorni facesse ancho custodir gli animali che gli havesse facta provisione e per essi e ancho per gli altri custodi. Io mi volsi a Sua Maestà dicendogli che non solo ero per quanto mi commandava quella, 3 o 4 giorni ma 3 o 4 mesi e anni, che era vero ch'io desiderava havere per alhora bona licentia quando gli piacesse per venirmene qua, perciò ch'io temeva molto che'l Danubio non si congelasse, >risp< non di meno ch'io ero per hubidirla sino al morire. Risposemi proprio Essa: *tam cito vultis a nobis discedere?* Io dissi che non mai era per partire se pur se dignava commandarmi ch'io restassi. Alhor di novo mi porse la mano >[...]< dicendomi: *eatīs feliciter*, io di novo la bacciai et cum humile riverentia presi comiato. Quando poi fui al uscio mi rivoltai di novo a fargli inchino, per mia fe che mi fece una inchinata de capo cum una accoglientia tanto grata quanto sia possibile pensare. Signor mio caro, se Vostra Signoria Illustrissima havesse potuto vedere quanta admiratione porgea quello pardo a quelli ungari, sariasse spantata de maraveglia, credo che tutta quella terra venne in uno subito lì a questo miracolo, per ché fu forza expectare alquanto lie inante che havessimo introito, la cagione era che 4 ambasciatori boemi erano intrati alla audientia e per quanto si dice ad instare che Sua Maestà andasse in Boemia adducendo tutto quello regno esser in discordia e che si tagliavano a pezzi ogni giorno, tale che >non< se andava >che< in breve tutto saria

[f2r] subverso. Quello che fosse concluso non scio. La matina seguente essendo per partirmi vennero a me dui soi medici, uno phisico franzese l'altro cesenatico, il terzo Cervicho fiorentino, quali mi dissero di quanto piacere erano stati quelli presenti a Sua Maestà che la sera inanti a tavola sempre di questo havea ragionato e specialmente quel balsamo essergli stato grato quasi come uno stato, per essegli di bisogno alla cura de una sua gamba ulcerata; e che Sua Maestà havea posto ordine alle spese e delli animali e delli guardiani e volea che'l Rizzo havesse mensa cum quello medico fiorentino che è quello che ogni giorno lo medica perché stesse meglio, ch'io intendo che'l triunfa, e che'l Mirandola volea mandar insieme cum gli cani e falconi ad uno signore marchese suo nipote, che uno solo cane ritenea per quello suo cameriero dicto di sopra il quale di quelli cani ne fece grandissima festa e mi disse lui in persona <il giorno inante> perché non havea Vostra Signoria mandata una femina che la Maestà del Re l'havria habiuto gratissimo. Gli feci ottimamente la scusa, cossi mi partei lassando pero al Rizzo e al Mirandola denari da potere intertenirse 4 o 6 giorni, cum commissione al Marzopini che non gli lassasse manchare covelle se fosse avenuto che sì presto dalla corte non gli fosse stato facta provisione, pregando strectissimamente e esso e tutti gli altri medici insieme cum molti altri italiani che >che< vi erano che gli fossero in ogni caso loro raccomandati. E tornai a Pausonio ove resalita la barcha se inviassimo al camino nostro cum ogni sollicitudine possibile per

tema di non incontrare quello che incontrassimo che fu il Danubio gelato, perciò Signor mio, che in una nocte tutto si congelòe apresso Strigonio X miglia, né mi valse pigliare gente nova per fare avogare tutta nocte et cum quanto pericolo de peste Dio lo scia, che in ogni loco morivano come cani, al fino non potendo ire più ultra, parte per il giazzo grossissimo et parte per il vento crudelissimo et neve et pruina parte Signor mio che'l cielo ci menaciasse la morte, mi fu forza smontare in una villa lie ove erano morti più di 500 persone di peste e racomandandomi a Dio sempre intrepido e francho racordandomi per amore di cui ero posto a tale periglio per cui non mi fora difficile il morire lassai li in nave la povera compagnia sbigotita pure rinfrancata e cum mie parole e col exemplo mio imponendogi se possibile era se venisse il giorno seguente sino in Strigonio e duplicai il salario a quelli navaroli et io montai su carri da cozzo, conducti da gente amorbate, et vennemi a Strigonio, havendo prima scritto amorevolissimamente a quel traitore de Messer Tho. vicario com'io ero lie, e la cagione perché, supplicandolo mi volesse fare trovare una stanza per denari <senza> e non guardasse a spesa. Ivi giunto credendo quel tristo avesse facto il debito suo vi giungessimo a una <hora> e mezo o due di nocte cum tanto giazzo e pruina che eramo come morti, smontòe Hymbro alla stanza di quello ove forsì sempre nevicando ci fece dimorare una hora al fine venne fuori dalla casa cum un pochetto di candela di sevo in mano, scusandosi vilanamente di non ci volere alloggiare e ancho non gli havere facto altra provisione, pensa Vostra Signoria di che animo mi trovavo, quantunque mai no'l dimostrassi per non smarire la compagnia ritrovandosi lie a quella hora et cum tanta tempestate. Al fino quel cane reintròe in casa e serròci l'uscio incontro. Io mi ritrovava de assai tristo core, essendo al termine ch'io ero nella peste sino agli occhi che in Strigonio solo sonovi morte più di 1500 persone, non sapeamo che consiglio pigliare. Al fine deliberai tornarmene alla nave et vagare tutta la nocte. Pure Hymbro smontòe e trovòe una casa de un canonico lie ove fossimo acceptati, pensa Vostra Signoria cum che animo, vegiendosi stretti dalla necessitate andare in mezo del morbo. Cossì smontai non curando il morire quando bene fosse venuta l'hora, sempre col pensiero alla nave et alli poveri servitori restati senza sapere dove, né mai dormei la nocte. Il giorno seguente al tardo cum grande fatica giunse la nave quale subito facta scaricare et portate le robe allo alloggiamento. Il giorno seguente inanti luce

lassando frate Jo. cum una grandissima doglia di scena et il suo famiglio et un altro mio famiglio ivi per guardia delle robe, io rimontai dicte carrette da cozzo e parte a piedi e vennemi a Buda, in una casa de Vostra Signoria Illustrissima fuori della terra pure sempre col timore grandissimo di peste. Il dì seguente rimontai similmente in carrette lassando ivi in Buda quelli erano venuti a piedi e me inviai in questa terra cum quanto terrore di assasini e da Strigonio a Buda, e da Buda qui, dire no'l potrei, perché in ogni loco ci era dicto de 4 o 6 giorni

[f2v]

inanti erano stati assassinati homini tra quelli boschi che vi sono, e grandissimi e spesi. Io trovandomi al termine ch'io ero, facea della necessitate virtute, non curando né periculo né danno, me posi a viaggio e il viaggio che fare si soleva in 2 giorni piacevolmente, lo facessimo in 5 o 6, e questo per tanta neve che era e poi ancho ingrossata che mai non credo fosse vista là maggiore. Al fine, Signore mio, giungessimo qua a 17 del passato cum quante fatiche e affanni e pericoli sciallo Dio e sciollo io, no'l posso dire. Lassamo la peste infestissima e crudelissima, ma quante volte siamo stati quasi senza albergo che gli hosti non ci voleano alloggiare quante volte a 3 e 4 hore di nocte sono stato conducto a piedi per mezo boschi spesso cerchando alloggiamento, quante volte su le isole del Danubio lontano da ogni alloggiamento cum tema grandissima de assasini apresso un pocho di fochi sono stato senza dormire <tutta la nocte> per fare che agli altri meno gravasse il stento col exemplo mio. Lassamo lo avogar che mai in tutto il giorno non mi partea dal remo, voglio tacere mille altri disagij, ma il tutto, Signore mio, più che la mia vita amato sprezzava, tutto reputavo nulla racordandomi patire per servitio di Vostra Signoria Illustrissima cui sono tanto e tanto servitore che è cosa meravigliosa, né potrebbesi per homo vivo imaginare, che ancho io talhor me ne admiro, come possibile sia ch'io ami più Lei infinitamente, che me medesimo io faria e ciò esserne po testimonio ch'io gli giuro per quanto sacramenti homo cristiano fare possa, che se in Ungheria fossi venuto per credentia certa acquistarme uno bono episcopato, e col provare quello ch'io ho facto al ultimo del camino, ma ne sarei tornato ma vegiendomi per servitio di Lei patire questo, non dico questo, ma havesse visto il zeppo per la mia morte sino da Italia, non sarei restato ni non venirvi, per fargli segno aperto della mia fede. Hor, del tutto signore mio dolcissimo, sia laudato e ringraziato il Signor Dio senza fine che mi ha conducto a salvamento e conservatomi questa vita a servitio fidele e continuo di Vostra Illustrissima Signoria.

Giunto qua trovai Messer Thadeo infermo molto e delle podagre e de dolori e de una febre quartana che molto lo stimula il poveretto, quale vedutomi si ralegròe tanto che dire non si potrebbe. Cum lui fuori del castello dimorai un giorno, perché drento nelle stanze ove hora io albergo vi era uno referendario de venetiani, quale vi è stato più de uno mese a spese de Vostra Signoria. Vi venne col Reverendissimo Strigonio e restòvi al suo partire. Io mi maravegliavo di queste spese factegli e talhor ne dicevo a Messer Thadeo dicendo che se almeno el fosse un gentilhomo e che sapesse Vostra Signoria a cui gratificasse che mancho male sarebbe, ma essendo plebeo mi pareva strano fare questo danno tanto più ancho che lui mai non referirebbe al senato suo, quello gli era facto sino in queste parte dalli agenti di Vostra Signoria e cum roba Sua, perché ognhor che l'havessero sapiutto che in dono havesse habiute le spese per respecto del Serenissimo dominio si havrebbono facti restituire gli denari delle spese che sono 40 o 50 ducati il mese e lui per questa tema non lo direbbe mai, e Vostra

Signoria cum grandissima Sua spesa veniva a gratificare nisuno, perché vi era cum forsi 12 boche e 8 cavalli e pure del bono e del migliore. Unde a me non parendo per gli respecti antedicti patire più

gli racordavo a volersi restringere a honesto numero per mostrare a Vostra Signoria che era amorevole della roba Sua, perché di quante bocche erano in casa ne volea mandare nota a Quella. Me fece rispondere che lui no'l volea fare questo restringimento suo, ch'io lo facessi. Disseglì, io non essere venuto qua per moderare lui da cui expectavo più presto governo e ricordo. Cossì lo lassai indeciso. Vostra Signoria e di questo e di quanto altro Gli scrivo se dignarà rispondermi e comandarmi quanto vole si fatia, dicogli bene che gli è tal veneri che vi sono andati 3 fiorini e mezo in pescie cum quanta parsimonia ho potuto usare che cridano questi ungari come cani come non hanno il saccho che trabocchi.⁶ Niente di meno vedrò pure a pocho a pocho moderare le spese >[...]< come già bene ho in qualche parte facto e ancho alleviarmi di tante boche. Ma bisognami procedere cum grandissima destreza, pensi'l' Vostra Signoria trovarmi qui non apena venuto senza ricordo e consiglio ma Dio e la mia fede saranno che mi governaranno.

[f3r]

Bisogna che ogni modo Vostra Signoria me mandi un cocho, perché qui ne sono quatro e due fariano credo io quello fanno tutti insieme, ultra che uno ve ne sia che se bene ho inteso ha un grandissimo salario né si contenta che mi ha facto dimandare augumento. Poi, non scianno e non vogliono cucinare senza grandissime spetie, quale vi sono carissime, né mi vale fingere che mi fanno male che non gli è rimedio che ve ne vogliono mettere in ogni vivanda e non solo per la tavola mia ma la fameglia era ancho usa havere ogni pasto quatro fercule e una cum spetie.⁷ Io gli ho riducti a 3 e un di sì e un non cum spetie tanto che a pocho a pocho gli disusarò, ma Signore mio, abagliano come cani. Vi è ancho questo danno che brusano legne senza discretione tante dico che gli è cosa stupenda, non posso tanto gridare ch'io gli posse provvedere pare che faciano pegio o per essergli già avezati o per mio dispecto, o che non hanno amore alla roba, advisando Vostra Signoria che tutte si comprano, scio bene che hoggi ne ho comprato per tre fiorini ultra che a me fia gratissimo per ogni cosa me potesse intervenire de male che Dio non voglia e per mio danno e per servitio di Quella che in vero non scianno cocere un pollo, non scianno fare cosa alcuna, se non spendere. Pongono tanto oglio in una vivanda sola che satisfaria

⁶ *crivano questi ungari come cani come non hanno il saccho che trabocchi*: amint nincsen tömve az iszákjuk, ezek a magyarok egyre csak üvöltének.

⁷ Felháborodva ecseteli az egri kormányzó, hogy eddig nemcsak az uraknak, hanem a várnépnek is négyféle dolgot tálaltak fel a konyháról, s ebből az egyik ráadásul még fűszeres ennivaló volt.

a tutta una mensa.⁸ Questa matina mi portorono una suppa di pane che natava nel oglio⁹ et evi carissimo, siché prego Vostra Signoria per utile Suo grande e ancho per mia satisfatione ne mandì uno che essendo fidele alla roba, com'io spero, sarà, sparmiarà lo anno più di 100 ducati et io potrò comandare et sarò hubidito. Creda Vostra Signoria che ad ogni minima cosa guardo per utile di Lei.

[f3v] Il provisore subito giunto me fece dimandare licentia per Messer Thadeo et non so perché lo facesse, me dispiaque cossì allo improvviso e novo essere aggiunto. Pure gli parlai dicendogli che me doleva assai di lui che subito smontato me usasse questi termine e che questo non meritava lo amore gli portava Vostra Signoria a cui data la lettera di quella credentiale in me gli parlai in nome Suo persuadendolo cum molte parole tale che mezzo si volse a dovergli restare. Disse però ben sempre che sempre volea essere fidelissimo servitore né mai vedersi satio de servirLa a cui havea oblige infiniti, ma che >gr< chiede licentia perché havea molti nemici per essere lui troppo fidele alla roba di Quella. Vuolsi sapere chi erano, dicendogli che non dovesse havere questi respecti perché Vostra Signoria amava più lui solo che mille altri insieme e bisognava fare cossì perché se si fosse partito sarebono andate molte e molte cose a male. Me disse uno essere questo Nicolò Maria che viene l'altro Falchetto Mialo¹⁰ a quali per essere stati alevi di Vostra Signoria gli pareva essergli licito ogni cosa e che mai non si contentavano e che anche me direbbe del'altre cose ma volea gli promettesi sul pecto mio tenerlo secreto che in uno tratto solo havea trovato quel Falchetto avere involato 32 fiorini in roba bene, e poi si excusoe che era stato il suo famiglio e questa era la causa lo odiano, e perciò lui non vi volea stare per non stare a moltiplicare inconvenienti per essere troppo fidele servitore alla roba di Vostra Signoria. Io lo ringratiai e confirmai cum longe parole nella bona mente sua, designandoli di quanta reputatione è in Italia e qui gli era l'ombra di Vostra Signoria etc. Tanto che mostròe restare satisfacto. Niente di meno credo io che'l partire suo sia, perché hormai gli pare haversi cum la roba di Quella assettato bene i panni intorno¹¹ perché è riccho et hora ancho gli è pervenuto una bona hereditate. Ma certo non si pò dire che sia se non sollicitissimo e prompto alle provisione e scia queste cose a mente e senno. Inanti che uno altro novo vi fosse instructo credo che saria grandissimo danno, perché queste intrate sono molto e lontane disperse e varie, poi ancho non se ne trovano chi essere voglia per

⁸ Nincsen nagy véleménye a magyarok főzési tudományáról: egy csirkét sem tudnak rendesen elkészíteni, és annyi olajat használnak el egyedül egyetlen fogáshoz, ami az egész asztaltársaságnak elég volna.

⁹ Reggel kenyérlevest szolgáltak fel neki, s az is úszott az olajban – mindez persze csak azért áll itt, hogy olasz szakácsot küldjön Egerbe a bíboros.

¹⁰ Minden bizonnyal Fekete Mihály.

¹¹ Stefano Raguseóról az a véleménye a kormányzónak, hogy lemondásának az oka az eddigi csalások elleplezése, mert „már jól körbepárnázta magát Méltóságod holmijával”.

essere gran pelago. Messer Thadeo e io habiamo facto praticcha de dui e non vogliono. Farò io ogni cosa servato però sempre la auctoritate di Vostra Signoria per ritenerlo se altro da Lei non havrò in contrario.

Ho habiuto adviso dal Marzopino come la Maestà del Re fece fare in sua presentia una cazza di un toro cum gli cani nostri, quali gli >reuscirono< reuscirono tanto bene del mondo¹² e cossì ancho che mandoe il pardo fuori ma non andòvi sua Maestà in persona e ne hebbe optima relatione et de l'uno e l'altro ne resta satisfactissima.

Gli presenti al Reverendissimo Cardinale de Strignoio bisognerà expectare fargli ad altro tempo, perché sarebbe hora troppo gran periculo e spesa volerlo industriosamente ire a trovarlo, per essere quasi ogni cosa infectata di peste in questo Regno, quantunque questi freddi intensissimi pare l'habbiano rafrenata alquanto.

Havea trovato Messer Thadeo havere mandato quel Falchetto in Transilvania per cavalli, e meraviglia è già che non siano giunti. Non scio mo se a Vostra Signoria per questo parerà più che di novo gli manda io per puledri secondo mi ha per una Sua comandato. Quale, Signore mio, mi fu tanto cara che mi parse mi fosse portato uno tesoro intendendo nova di Lei. Il che ognhor desidero, poi ch'io sono privato cum questi occhi vederLa e honorarLa, ma questo officio fo col core ove drento L'ho portata meco. Ivi La adoro, La miro, Gli parlo, La godo cossì domesticamente como l'ampla Sua gratia mi >cadea< concedea potere non solo qua sono, perché cum la memoria Sua vivo quantunque inascerito molto. Pensilo Lei, vegiendomi fra queste altissime neve, fra questi inhospiti monti, fra rudissime gente, che ancho canonico che gli sia non è venuto a visitarme, avezzato vivere cum Vostra Signoria di cui mi pasceva come de uno altro sole e de quella dolcissima compagnia della corte Sua, fra gli altri del mio carissimo Zerbino. Pure vegiendomi in questo exilio relegato e ricordomi patire e havere tanto patito per servitio fidele e syncera servitute mia cum Vostra Illustrissima Signoria, non mi è grave il dolore, sprezo il morire e benedico quanti passi quante parole quanti pensieri quanti affanni pericoli disagij stenti ho facto e dicto e sustenuto per amore di Lei. Qui, Signore mio, mi ha spinto lo amore Suo più grande in me che né dire né pensare si potria, e il desiderio di fargli cum qualche difficile prova testimonio della mia fede, prompto se questo non è stato a bastanza andare allo orto de Nylo, alle Syrte se da Lei mi fia comandato e che possibile fia il camino. Non scio io come sia possibile amare tanto homo vivo com'io fo Lei.

¹² Az Itáliából kapott vadászkuttyákat egy bikán próbálta ki a király, és nagy megelégedésére szolgáltak.

[f4r] Solo una mercede Gli chiedo per extremo dono come sempre dimandato Gli ho, che si delibero come mi ha tante volte promesso non mi lassare più di uno anno in queste parti perché dirò, forse troppo presumendo temerariamente di me stesso, ma sia dicto senza biasmo, sono io di essere speso in maggiore, <e> più ardua impresa che questa non è, essendo il mio pensiero a più alto grado, sempre col lume e favore di Vostra Illustrissima Signoria et Ella si potrà servire di me al altre imprese di altro momento che questa non è. Cossi la prego e riprego e supplico e astringo per la multitudinè della Sua misericordia e clementia e humanitate.

Supplico ancho Vostra Signoria che voglia più presto che pò rimandarmi Hymbro cum nova di Lei, che già mi parono milli anni havere lassata e ancho per portarmi alcune >cose< veste ch'io scrivo a mio fratello che me bisognano per questa estate a quale non feci provisione io per non haverci pensato.

E acciò La intenda il tutto, che scordato l'havea, il primo giorno del anno vennero a me gli homini di questo loco cum molti altri capi di 3 o 4 altre ville cum presentuzi di alcune lepre e caponi,¹³ ma inrichendogli egli cum optimo vuolto che mi forno grati come tanto oro fosse stato, come dissi ad essi, offerendosi a servitio di Vostra Illustrissima Signoria et exhibendosi fideli vassalli. Io gli racolsi cum modo e cum parole che si partirono tanto satisfacti quanto dire sia possibile.

Intenderà anchora, per non lassarvi cosa, come gli lupi >è< intrati sono nel barcho¹⁴ cacciati da queste altissime nevi, e sino hora hanno ammacciate x bestie fra dani e cervi. Sonovi andato io due volte in persona et mandatovi molte volte cum 300 e 400 persone al tratto, mai non se ne ha potuto pigliare alcuno, parmi invero come già me disse Vostra Signoria Illustrissima che ni habiamo strangolati tanti figlioli, ma non gli mancho de ogni sollicitidune. Gorro et uno de miei hoggi è ito a fare inventario de bestiamini che si trovano quie, quale poi mandarò e mi ha dicto che Messer Pandolfo gli commise che qua si facesse dare da me 50 ducati per computo >suo<: io per non haverne parola da Vostra Signoria altro non ne farò se Ella no'l comanda.

Nicolò Maria credo che condurrà quel cavallo de Bigo de Compagni. Per me non l'havrei mandato a spese di Vostra Signoria per parermi cosa trista e picolino, corre pocho e va male di dreto a mio iuditio quanto dire sia possibile. Pure sarà lie se gli piacerà lo potrà pigliare, tutto ho facto per bene, benché forsi Bigo si dolerà di me.

Raccomando a Vostra Signoria Illustrissima miei fratelli tutti soi fidelissimi servitori in spetie Messer Enea. Le cose nostre non gli racomando perché sue sono insieme com la vita propria, e gli racomando Hymbro quanto posso

¹³ Január elsején ajándékokkal kopogtatnak Ercolénál az emberek: ki nyulat hoz, ki kappant.

¹⁴ *barcho*: a „parco” érdekes alakja, és minden valószínűség szerint az egri püspöki vadaskertre utal, ahova bejutottak a farkasok 1508/9 telén, és már 10 dämuvadat és szarvast is megöltek.

che in vero è fidele e diligente servitore a me ha servito cum tanta diligentia e sollicitudine quanto dire sia possibile, ne mai si è veduto il poveretto straccho alli longi stenti patiti che molto più sono stati che pensare non si potria e gli racomando la moglie del medico mio se gli cadesse bisogno alcuno del favore di Vostra Signoria.

Anchor ch'io habia trovati pochi denari <qui>, come ho dicto, e che sia grandissimo pericolo de accadere spese, come dicono che gli è, alla giornata, e allo improvviso; et dicono che ognhor che'l re scrivesse che si facesse cavalcare le gente quale sono tante come Sua Maestà comanda e non cavalcassero che andaria pericolo de perdere lo episcopato havendo molti emuli come L'ha, il che io non vorei accadesse sotto il governo mio per quanto ho cara

la vita mia, né >creda< tema Vostra Signoria che mai per negligentia o per altra colpa accada questo, anchor che tale parole mi potessero essere dicte per impaurirme, niente di meno havea deliberato fra me sapendo quanto voluntieri spende Quella, mandarGli sino a 500 ducati ma per essere tutti in pinzi, né modo vi è alcuno di trovare oro in questa terra,¹⁵ né a Buda e persona per Vostra Signoria di cui me fidassi, sì per tema del denaro, come ancho per il crido, ch'io intendo che mai non fanno altro lie che vociferare che di qua si mandano a Lei gli sacchi colmi di oro e ancho per la peste che in qualche loco si sveglia, Gorro mi ha disconsigliato mandarGli di questa moneta, adducendomi che se ne ne perderia più de 10 o 12 pinzi per ducato, cossi sono restato, che altramente mi sarei posto a questo sbaraglio, de tenere <solo> quel pocho resto de denari. Vostra Signoria accepti la prompteza del mio volere.

[f4v]

Intenderà anchor come per le grandissime nevi discese in queste parti il superchio del peso ha facto ruinar una gran parte della stalla qui drento del castello, ove andaranno molti ducati a riparargli, che altramente ruinarebbe tutta, non di meno farò mancho spesa che possibile sia, per non lassarla cossi, e farne poi una molto magiore, che poi saria ancho cum carico e de Vostra Signoria e mio.

La spesa ancho del venire in qua è stata molto magiore ch'io non pensavo, per essere stato il camino longissimo e carissimo vivere come sangue, né creda Vostra Signoria che'l continuo mio desiderio di non danneggiare Quella me faceva fare rivolgere un soldo X volte inanti si spendesse, ma bisognava pagare questi poltroni hosti come ei medesmi se dimandavano, e non fargli una resistentia al mondo de una parola sola, che altramente se minatiavano. Non bisogna dire quanto male voluntieri in quella Alemagna fossimo veduti per respecto di quelle terre prese da Venetiani nel Friullo, parevagli vedere cani e quante volte erano 2 e 3 hore di nocte che ancho non eramo alloggiati che non trovavamo chi ci volesse, e poi pure al fine acceptati ci tractavano a modo loro e ci portavano 3 e 4 volte

¹⁵ Ercole 500 dukátot küldene Ferrarába, de ehhez az aprópénzt (*pinzi*, a magyar 'pénz' szóból) aranyra kellene váltani, az pedig nemigen van az országban.

poi cena da fare colatione e a nostro dispetto bisognava bere altramente ce diceano vilania e ogni modo bisognava pagare ne mi valea spesso fare portare solo pane e noce per non fare spesa, >né mi valea< e bene vi erano alcuno di Vostra Signoria che brontolava mirabilmente dicendo che quando era in casa di Vostra Signoria havea del bono e del migliore, ma io non mostrava intendere, pur ch'io facessi l'utile di Quella, quale reputo più che mio. Vero è che lo andare al Re ha importato assai, si per lo andare come ancho perché in quel tempo se agiacciò il Danubio che ha importato più un giorno doppoi che non faceano 4 inanti e ancho il mandare a levare le robe di qua a Strignoio cum le carette ha importato assai, ma ogni modo a considerare la spesa che si sarebbe facta s'io havessi dovuto andare cum quelli presenti al Re di qua a Trinavio che sarebbe stata di più di 150 ducati. Non mi preme tanto questa, quale in summa credo che ascenda a più di 260 ducati, ma non premi a Vostra Signoria come però non credo, ch'io farò modo <spero> inanti mi parta di qua ch'io avanzarò tanto che Quella starà in nulla.

Gli 50 ducati di che io scrivea a Vostra Signoria che dimandava Gorro, Messer Thadeo per una de Vostra Signoria Illustrissima, gli ha exborsati per quanto mi ha decto, siché circa ciò non dirò altro, ma non posso già tacerGli questo. Non già per dirGli male di persona e specialmente di lui quale in vero amo come fratello, tanto più essendo conservo mio al principio ch'io venni seguitavano alla tavola mia come credo io che fare soleano o pure lo facessero per farme veze, ogni pasto venivano >4< e cinque e sei fercole non mai meno di dua para di caponi al pasto e talhor e spesso 3 para, ogni vivanda cum spetie assai, di maniera ch'io sono andato restrindomi, il tutto per utile di Vostra Signoria. Signore mio, il che come ha veduto Gorro giotto di gola come sono tutti gli fiorentini a casa d'altri però, ha comenzato a levare il naso e andare a mangiare qui e lì, cum dire molte parole cossì dalla longa a biasmo mio

[f5r] questa spesa, cum bono e destro modo gli ho levato le spese, et esso si è riducto qui in casa di Messer Thadeo drento del castello a suo costo et èvi anchora.

Giunto qua come prima ho dicto senza veste e robe alcune, fu forza di qua mandare carette a Strigonio per non andarsi invilupando in peste a levare dicte robe, e cum essi mandargli cavalli per scorta per il timore di assasini come di sopra ho dicto. E posso dire che quasi più si è speso in un giorno doppo il giacciarsi del Danubio che prima non si facea in quatro, vero è che cagione ne fue lo andare al Re Serenissimo, ma meglio fue ogni modo perché alhora vi andai come cavalcante allongando il camino pocho, che se hora di qua volessi andarvi non mi faria 20 volte tante spese e perciò restai in casa fino al vespero del giorno di Natale che quel giorno giunsero gli panni, cossì al vespero andai nello episcopato, ma non in coro. La matina seguente di San Stefano pure ancho andai alla messa, ma non in coro, anzi nella capella di Messer Thadeo, de ivi, finita la messa, mi venero a levare dui canonici de primi e mi condussero in

capitolo ove erano tutti adunati e ciascuno cum riverentia mi venne a toccare la mano, poscia se assetassimo, io in uno loco separato da essi, e loro tutti canonici intorno assettati, il plebano di San Jacobo, servitore di Vostra Signoria disse in nome di Messer Thadeo a essi canonici la causa della mia venuta e che lui non potea venire ritenuto dalla infermitate, ma che mi renuntiava il governo per comandamento di Vostra Signoria Illustrissima e gli comandava che a me dovessero hubidire come a loro superiore certo gentilmente. Il sufraganeo gli rispose in nome di tutto il capitolo come erano contenti acceptarmi e riverirme e se rivolsero a me cum molte altre parole quale non dico per non essere di molta substantia.

Io allora gli exhibei il mandato dicendogli non prima volergli dire cosa alcuna che l'havessero lecto, cossi lo lessero tutto in publico. Io poi gli salutai in nome di Vostra Signoria tutti, designandogli la causa che havea inducto Quella a mandarmi e quanto gli era caro questo episcopato e quanto desiderava potergli Lei in persona un giorno venire, per potergli godere tutti, e spendersi a servitio della Maestà del Re Serenissimo e di tutto questo regno invictissimo, ma lo essere tutta hora occupato per bisogni di Santa Chiesa e di Nostro Signore, non lo comportava, extendendomi in ciò non molte altre parole, dicendogli poi quanto voluntieri io fossi venuto in queste parti per servitio fidele di Vostra Signoria come tracto dal nome, dalle bontate e virtute e religiositate di tutti, al governo de quali non mi pareva havere a patire disturbo alcuno, per essere ciascuno da sapere per se medesimo governare uno episcopato e che da me non pensassero dovere havere se non optima compagnia a piacere de quelli era sempre e de di e de nocte, né mai mi chiedebono cosa che non fossero compiaciuti, pure che fosse honesta, anchor ch'io sapessi che non sapriano chiedere se non cose honeste e che se haveano e poterano gloriare di cosa che altro capitolo di questo regno fare no'l potea de essere sotto la guardia di dui Signori ambo humanissimi, clementissimi e potentissimi, uno era in Ungheria e questo era il Signor Cardinale di Strigonio quale Vostra Signoria honorava et amava come padre e signore; l'altro era Lei in Italia e che a questo modo ei non haveano a dubitare di cosa alcuna, prorogandomi in molte altre parole conveniente al proposito a mio iuditio che hora non scrivo per non essere al bisogno quali finite se partissimo che l' hora tarda molto del dinisare precipuamente ad essi.

Il giorno di San Joanne come è usanza qui per il titolo dello episcopato gli feci poi invitare meco a desinare e tutti vi venero insieme cum gli altaristi, e giunti in queste stanze trovate tutte apparate de razzo cum la mia lectiera che in vero stavano benissimo non se poteano satiare de mirare ogni cosa dicendo che bene hora credevano Vostra Signoria havere carissimo questo loco havendogli mandato persona tanto honorevole cum molte altre parole, al che risposi quanto mi parse condecete in agrandire la dignitate e honore de Quella. Poi disinare partironsi cum molto maggiore segno di riverentia che prima facto non havea-

[f5v]

no, dicendo tutti che summamente ringratiavano Vostra Signoria per havergli mandato si honorevole governatore e che in tutto il Regno non potra vedere a Quella se non honore grandissimo, che solo mi voleano pregare ch'io gli havessi tutti raccomandati e ch'io fossi gagliardo defensore delle ragioni di questa chiesa, racordandomi tutti e pregandomi ch'io non volessi pretermettere l'opera principiata per il predecessore mio di fabricare in questo santuario, perché sapeano quando io non lavorassi gagliardamente che questi nobili e baroni in cui dominio Vostra Signoria ha le decime non le dariano e havriano modo de deffendersi de ogni querela ch'io porgessi di loro alla Maestà del Re cum questo scudo che nella chiesa non si lavorava e gli denari che si cavano delle decime, male si spendeano. Io gli risposi ch'io gli ringratiava e che'l principale intento di Vostra Signoria era in ampliare il culto divino e che quando bene questi nobili per questo computo o per altro si rendessero difficili alle decime, che Quella era di tanto pregio che non meno potea servire e il Re Serenissimo e tutti gli principi di questo regno e in Ungheria e in Italia che potessero questi nobili. >ma< E perciò non dubitava di venire oppressa e che anch'io non ne dubitava perché cum loro Magnificenzie nsieme sperava dovermi talmente sapere governare che sotto la guardia mia di questo episcopato havessero a fare quello non haveano mai facto, e cossi gli lassai ambigui della risposta che ei medesmi non potero intendere il pensiero mio.

Il giorno de Innocenti la matina a bona hora me apresentai su la porta del castello over era il provisoro insieme cum tutti quelli guardiani della porta. Questi erano armati. Il provisoro havea le chiavi in mano del castello ove giunto lui si vuolse a me dicendo quelle essere le chiavi e quelli essere gli guardiani quale presentava a me come a governatore di Vostra Signoria e che di questo loco io havea ogni potestate, dicendomi che quelli guardiani tutti <io> potea cassare e rimettere e fare alto e basso come io volea e quello io volea che facesse perché volendogli ritenere essi erano parati: giuraro fidelitate e porsemi le chiavi, quale io acceptai, rispondendogli Vostra Signoria amare tanto questa citate e tenerne tanto conto quanto meritava la dignitate di essa, e che me havea mandato a governarla e custodire come meritava per doverla spendere ad ogni fidele servitio di questo Serenissimo Re e tutto questo invictissimo regno per cui era Quella per spargergli il sangue e ponere la vita propria a milli sbaragli e che havendola a tenere guardata no lo volea fare senza custodi e ellegerò quelli medesmi che Vostra Signoria Illustrissima e io sapeamo avere tanto tempo fa e cum tanta fede servito et guardatola. Del giuramento io non mi curava quanto fosse perché io havessi tema mai che dovessero manchare della sua solita fede quale è un ricchissimo dono di natura a tutta questa natione excellentissima unghara di essere fidelissimi e prima morire che mancharne, ma che per mantenere la dignitate del loco io ero contento che giurassero e che tutti gli racoglieva cum le radice del core dicendogli

che acciò che ancho loro credessero non dovere essere derelicti da me in ogni caso che sorgere potesse ch'io gli promettevo sul pecto mio non mai abandonargli in evento alcuno e ch'io mi offerivo essergli capo ad ogni bisogno e morire insieme cum loro per mantenimento <del honore> di Vostra Signoria Illustrissima mio unico signore e patrone e di questa alma chiesa a fidele servitio del re serenissimo e del regno tutto invictissimo. Giurovi signore mio che a molti cum queste parole scapavano le lacrime di tenerezza, né dissi cosa ch'io non sia per exeguire ad ogni bisogno per l'honore et exaltatione di Vostra Illustrissima Signoria, Patrone mio. Alhora tutti uscirono fuori della porta ed ad uno ad uno giurarono cum mille scongiuri in lingua sua in mano mia a servitio di Vostra Signoria e mio. Io gli tochava la mano e bacciava che puzavano come cani.

Facto questo poi mi porse il provisor le chiave della munitione e alhora andassimo al loco ove è, dove trovassimo circa 150 archibusi, alcuni sciopetti, polvere modo da farne, ancho alcune balestre non troppo roba, pregiamo pure il Signore Dio che ci doni pace perché a guardare questo castello gli bisognaria una grandissima gente.

Vuolsemi poi ancho dicto provisor darmi in nota quanto vino era in casa che è una pochissima cosa come la vedrà per la lista ch'io mando.

Mandai poi ancho Gorro e uno mio a pigliare la tenuta di Cervascu, castello di Vostra Signoria qui vicino ove trovarono pochissime cose, vi era uno servitore di Quella dicto Thomaso Seben, ricordo è stato suo astante de camera, castelano e l'ho confirmato.

Trovai qui uno già stato famiglio da stalla del conte Girardo Rangone, >per< fugito da Modena per debiti ove ha moglie e figlioli, vicecastelano, parendo a me vergogna grandissima che sì vile persona fosse a tale exercitio, l'ho rimosso e postogli uno mio fidelissimo servitore e suficiente cum pensiero di fare guadagnare ogni provisione che quello havea. Se però ne havea alcuna ch'io non lo scio anchora a Vostra Signoria sino tanto che Ella proveggia de uno de suoi e me significhi quello vuole ch'io faccia.

Come habia trovato questo castello gravato di spese dire no'l potrei che è cosa mirabile potrebbe ancho essere che a me pare più maraveglia per non sapere quello bisogna per essere novo, ma in vero Vostra Signoria a iuditio mio ha pocho più gente in casa. Me ne sono dogliuto cum Messer Thadeo, me risponde non si potere fare altramente e ch'io lo vederò e provarò ma non dubiti Vostra Signoria, signor mio che quanto si potrà fare e dire e pensare per utile e honore Suo tanto farò, dirò e penserò, e le cose sue passeranno cum più cura mille volte che se mie fossero e quello non farò io, saragli difficile trovare altro che lo faccia che a me interviene come facea a Temistocle che gli triumpho di Alcibiade non lo

lassavano dormire:¹⁶ in me l'infinita fede e continua vigilantia ho verso Vostra Signoria parturisce questo medesimo effecto, ma vorei la impresa fosse molto più difficile purché fosse fra altre genti e basta per potergli fare più aperto testimonio della mia mente di quanto seguirà Vostra Signoria prudentissima e non meno amorevole scio che acceptarà e crederà che ogni mia opera sia facta per il meglio.

Intenderà anche Quella quanto me sia stato resignato per Messer Thadeo che lo inventario gli mando delle cose minute e quasi ogni cosa strazata, credo bene in vero che'l poveretto sia processo fidelissimamente ma la infermitate grave ove si trova ha causato danni assai, vero è che ancho in qualche cosa come in questo santuario e nel pascere quella famiglia si potea governare più moderatamente perché volendolo mo fare io mi arecharò tutti gli famigli inimici e del santuario farò gridarne tutto

[f6v] che vi ha speso più lui solo che quanti episcopi gli sono stati insieme ecc. e a termine l'opera che chi la volesse lassare imperfecta sarebbe un consumare e gittare via ciò che si è facto. Le cose divine bene si vogliono augumentare sempre questo è il vero <ma si havrebbe potuto far mancho qualche cosa staria bene tutto>, certo è stato questa fabrica una grandissima spesa, né bisogna pensare lassarla derelicta, che sarebbe grandissimo danno e vergogna grandissima perché in vero ognuno cridaria, pure vedrò de fare al meglio si potrà. Per questo io havea pensato fare questo anno che si celebra il sinodo come si fece l'altro vedere di imponere alli plebani qualche imposta per la fabrica e lo dissi in capitolo a questi canonici quali tutti unitamente mi dissero ch'io potea fare quello volea ma per suo consiglio non, perciò che sapeano l'altro synodo passato quanti cridi andorno e al Re e alla dieta dalli plebani per quella imposta messavi, che essi mi consigliavano per honore di Vostra Signoria non pensarvi. Io timido di non fallare tanto più ch'io era informato da Messer Thadeo che l'altra volta si havea habiuto grandissima fatica cavarne 80 fiorini tollendogli ancho per forza, parsemi cosa si tenue ch'io non ho voluto ponermi a retaglio del honore di Vostra Signoria e cossi si sono facti gli edicti del synodo; di quanto a quel tempo seguirà, Quella ne sarà raguagliata.

Sonomi poi ancho stati consegnati per Messer Thadeo solo 1350 fiorini tutti in pinzi e tre bacilotti cum uno bronzo solo d'argento lavorati di perforo cum una fructera piccola pure cossì lavorata comprati da Stefano Raguseo ducati 11 la marcha, che quella spesa non haverei factio io, una fructera grande col piede assai bella quella, due o 3 coppe col piede da bere, dui bichieri tristi di argento, uno baciletto piccolo col bronzo e 12 tondi cum dui cantari piccoli una basoletta

¹⁶ *Themistocle che gli triumphi di Alcibiade non lo lassavano dormire*: Themisztoklész, akit Alkibiadész diadala nem hagyott aludni. Themisztoklész valójában nem Alkibiadész, hanem Miltiadész sikerére (a marathóni győzelemre) volt féltékeny, és később Ariszteidésszel való versengése nem hagyta aludni, de a hasonlat nem csak ezért sántít.

com le pochaline da messa e una bussella da tenere le hostie pure de argento. Questi erano suoi, dati a Vostra Signoria per tanti denari tolti per servitio suo, cum alcuni >cugiari< cuchiarì, una veste de zibelini assai bruta e trista usata talhor da lui per pretio de 60 ducati, per quanto mi ha dicto un suo servitore questo è quanto trovato io gli ho.

L'ha ancho ricercato Gorro de vedere gli computi soi, pare non ne voglia, dicendo talhora che vuole vedere la auctoritate se ha de absolverlo, perché non vuole una altra volta a Ferrara stare a rivedergli. Talhor dice che non gli in ordine, infine io credo, Signore che ne habia pochi, perché spesso spesso me dice s'el Signore me vorà torre la vita, lo potrà fare: Dio scia ch'io non ho cosa alcuna Sua, scusandosi il poveretto dalla longissima e fastidiosa infirmitate, a cui certo è d'havere grandissima compasione, io pure lo conforto dicendogli quanto si tenga Vostra Signoria fidelmente servita da lui, e che Ella non ricerchi questi computi perché se diffida esser stata male servita, ma acciò sia una mia instructione, non pare ne senta voluntieri ragionare, e in vero, Signore mio, a iuditio mio si pò male tenere questi computi, perché le intrate sono tanto inordinate per quanto ho potuto comprehendere che gli è un chaos, e cossì ancho le spese è grave e inordinate.

Me havea ancho facto dimandare per quante bocche gli volea fare le spese, gli risposi bene ad arte, che de ciò non me era accaduto havere ragionamento cum Vostra Signoria ma che bene mi rendeva certissimo che non gli volea hora levargli quello havea goduto tanto tempo, cum molte altre bone parole, ma io come amico suo e per suo honore havendo qui beneficij grassi come havea da potere intertenirse, habiuti tutti sotto l'ombra di Vostra Signoria come ancho facea per viaggio, che havria comportato ch'io havesse speso il sangue, pure che havessi crapulato, e come non ve ne era, brontolava, cridava, et io mostrai sempre non lo intendere supportando il tutto in pace per utile di Vostra Signoria. Al fine hieri sera essendo io occupato nel scrivere, né mi racordando del mangiare che gli è il minore pensiero ch'io habia, come debbe essere de ogni homo da bene, venne sopra ov'io sto e non vegiando la tavola aperechiata lui e frate Joanne andorno a casa del secretario venetiano prosuntuosamente a cena, poi vennero ch'io gli expectavo a cena e Gorro fece Bolzone frate Joanne a dire che voriano manzare alla camera loro, perché tutti doi allogiano insieme, bene però quando io mi contentassi parlando frate Joanne. Modestamente, io gli risposi che a me non pareva, perché ciascuno di noi era venuto qua per servitio fidele di Vostra Signoria e che doveamo tutti procurare l'utile di Quella, e doveamo pensare che saria un disordinare, e fare gridare tutti questi ongari havendo a fare tante parti del piatto quale loro haveano visto ch'io havea limitato; né si pocho se gli potria dare che non fosse la spesa di 5 o 6 persone ma che non havessero rispetto a me che vennesino sopra ogni volta voleano e facesser apparecchiare, che se io non havessi fame loro mangiariano. Frate Joanne subito se rimise da bon

[f7r]

servitore, ma Gorro cum una superbia che s'io fossi stato suo famiglio commentio a dire che lui non volea essere tractato a questo modo e che volea mangiare alla camera sua come faceva a Ferrara e havere del bono e del migliore e che non era venuto qua per me, dicendo quasi che Vostra Signoria me l'havea mandato per compagno e per maestro da scola, e che lui non fece mai pregare Quella che lo pigliasse a soi servitii, ma che bene lui era stato pregato non una volta ma più da Lei cum mille altre parole di tanta insolentia che mai non l'havrei creduto. Al che gli risposi di modo forsi si pentite havere facto parole; né solo è bastato questo che tutto il dì e la nocte giocha cum alcune charte che lui ha portato, ha fincto di donarne e scio dire che hanno facto usura, non vo già iudicare male, ma dirò bene che cum quelle ha vinto più di 70 ducati, siche Signore mio, Vostra Signoria intende quelli mi dovrebbero aitare allo utile di Vostra Signoria sono i primi a contrariarmi questa gente adosso, ma cum riverentia di Quella, io gli ne incaco pure ch'io faccia il bene suo, cum riservatione ancho del honore non gli curo, che Dio è testimonio della mia fede. Dicovi, Signore, che qui è una spesa intollerabile, né scio io come mai potrò regularla, tanto gli sono stati avezi, pure spero in Dio che aiuterà la mia sincera dispositione. Vostra Signoria vedrà la lista delle boche e cavalli che ancho tutti non gli sono, il provisore fa una tavola da un signore, ha le spese per tanti cavalli quasi come siano qui in la stalla di Vostra Signoria, come la vedrà. Io non so mai come siano <state> lassate ire in precipitio queste cose Sue, voglio ognimodo vedere di fare ogni cosa per trovare un provisore, s'io posso, che sia bono, perché, Signore, questo ha preso tanto dominio sopra a Messer Thadeo per il male suo, credo bene il poveretto, che si pò dire che sia il signore e credo io che'l meni le mani per casa terribilmente e senza discretione, ma faròlo cum ogni secreteza possibile ch'io non voglio che se ne acorga perché quando non ne trovassi niuno, saria un multiplicare troppo inconveniente tutto cum danno di Vostra Signoria, quale prego e suplico me voglia dare consiglio come gli pare mi habia a governare essendo e prudentissima e instructa in questa parti come è, e di questa pazia di Gorro Quella ancho non se curi mostrarne havere nova ma potrà poi quando gli parerà resentirsene.

Venuto Gorro dalla consignatione di questi bestiami di Vostra Illustrissima, come di sopra ho scripto che era ito, non mi ha portato lista alcuna. Non scio io stesso cum che negligentia, ma solo dice che le pecore sono circa mille e 300 capi, alcune vache, alcuni bovi e alcune cavalle, essendomi il relatore confuso, forza è che anch'io sia confuso, e Quella confusamente intenda.

Io ho dati denari ad Hymbro ancho per il ritorno e farò ogni opera possibile quanto più presto potrò per mandarne ancho a Vostra Signoria essendomi sempre inanti gli occhi la generositate del Suo animo che mai non mi satia di spendere; benché in vero, Signore mio, di qua non debbe fare molto fundamento di spendere per quanto posso comprehendere perché le intrate sono incerte

tanto disperse e lontane e cum tanta fatica poi quelle poche che si vendono, [f7v] si exigiscono, che inanti sono spese e consumate che siano scosse. Pensi Vostra Signoria che tutti questi scripti su la lista ch'io gli mando a cavallo, tutti sono ufficiali e exactori a queste intrate e tutti hora sono fuori per scotere e forsi è un mese e mezo che partirono. Pensa Vostra Signoria quanti denari consumano prima che tornino. Temo io che molti ve stiino industriosamente per spendere a loro modo, perché ei stessi si tassano le spese, e havendo poi il denaro in mano si pagano in ara, e questo me ne fa più suspectoso che beato, e chi pò havere uno di questi offitialiti senza altra mercede, è pure segno che vi debbe essere bene da mangiare drento. Vero è che ancho non ne sono bene instructo, ma pensi Vostra Signoria e rendisi certa ch'io non dormo per investigare l'utile di Quella, come del tutto alla giornata gli darò più chiaro adviso.

Scio che frate Joanne scrive una lettera a Vostra Signoria Illustrissima, La supplico me lo voglia lassare sino ch'io sto qui, perché mi è di gran piacere la compagnia sua e ancho di utile anchora che'l sia in qualche cosa fastidioso, pure quando è in berta è bon compagno e pensi che piacere alcuno non ho né spero havere fra queste genti tutte austere e rigide se non >fra< cum quelli pochi ho menato meco, e sono naturalmente malenconinco, ma molto più divento ogni giorno per il pensare alle cose di Quella, che di e nocte me giaciono sul core, e quando fossi senza, ogni recreatione andarebbe pericolo non incorressi in qualche infirmitate, per non essere ancho meglio insalato ch'io me sia da natura, di che ancho Quella perderia un fidelissimo servitore. Pensi che doppo ch'io sono qua mai non ho sapiuto che cosa sia fame, e supplicoLa che fingi di rispondere alla sua e commandargli che non si parta, perché è tanto instabile ch'io dubito un giorno non gli ne vengi voglia, che già l'ha dicto cossi fra denti, e ne riceverò singulare contento hoggi ancho lui spontaneamente mi ha ragionato della risegna di quello suo beneficiolo, come nel mio partire ragionai cum Vostra Signoria Illustrissima né io ho dato alcuna risposta.

Doppoi la mia giunta Stefano Raguseo mi ha mandato uno a posta cum una sua a salutarmi e offerirci senza scrivere pure una parola a Messer Thadeo a cui ha molti oblige per quanto lui dice, di che convertirò la sua perfida natura, e per quello medesmo fece scrivere dal Reverendissimo Signor cardinale de Strigonio qui al provisoro che gli volesse dare 100 ducati per resto de 200, che gli donò Vostra Signoria per maritare una sua figliola, di che dice Messer Thadeo non gli havere mai voluto dare questi 100 dicendogli che Vostra Signoria gli donò gli 200 per maritare la figliola quale hora essendo ita monacha e aspirata la promessa che gli debba bastare haverne habiuto cento. Se a me fosse scripto circa questo medesmo, >bene< benché no'l creda, non gli darò un pinzo, se da Lei non sarò prima advisato come me habia a governare della provisione dice Messer Thadeo essere satisfacto sino a aprile che viene.

Sarà ancho bene parendo a Vostra Signoria che la me commanda quanto gli parerà si faccia circa questi cavalli che si expectano di Transylvania, e volendo che si mandano in Italia mandare qua uno de soi che se ne intenda e gli habia cura, e parendogli che sia contenta essendogline alcuni che habiano qualche passo ne ritenga uno per me, quando me caderà per forza ire a Buda o altrove, quello ch'io fugerò però quanto me sia possibile sempre, racordandomi del comandamento Quella mi fece e sarà forsi ancho mancho spesa che comprargli qua ov'io intendo che sono carissimi, riportandomi però sempre al volere di Lei, quale prego mi habia excusato se in questa trovarà qualche errore, sì per il longo scrivere sì anche perché il mio pocho sapere al giudicio di Vostra Signoria si pò chiamare grassa ignorantia

[f8r] ma del tutto mi sono sforzato darGli qualche aviso, acciò Lei meglio informata possami commandare quanto Gli piacerà, prompto io ad hubidire fino alla morte.

E perch'io intendo che gli cavalli che s'hanno a condurre hora de Transylvania non hanno ad essere molti, bene sarà anchora che circa ciò Vostra Illustrissima Signoria me significhi se vorrà che se mandino a pigliarne de gli altri poletri, secondo per la prima Sua mi ha scripto, perché non ne farò io altro, essendo per usare questi che sono per non inculcare più spese insieme.

È di parere di Messer Thadeo quando a Vostra Signoria paia che La scriva una lettera per uno a questi signori di quali io mando incluso e il nome e gli titoli, per essere gran baroni in questo regno, e ch'io poscia a tempo gli potessi visitare in nome di Quella, e ancho saria bene >ch< La scrivesse un bona lettera a >Pomeniza Podmaniczzi Podmeniczchi< Podnemiczchi, primo camariero del Re, quale fue quello mi fece havere introductione apresso Sua Maestà e mostrare haverne habiuta relatione da me e ringratiarlo come a Lei parerà et ancho offerirse acìo per lo advenire sia prompto a simile caso che spesso potrebbe accadere per bisogno di Vostra Signoria Illustrissima, e quando ancho gli paresse potria mandarmi uno sigillo de suoi quale io adoperarei quando e cum cui mi paresse necessario, rimettendomi però e de questo e ogni altra cosa ch'io scrivo al prudentissimpo Suo parere, expectando risposta a tutte quelle parti ove habia bisogno de informatione e pregola me habia excusato se in questa mia trovarà cose superflue, e pensi che se a Lei partutirano noia al legere, che non meno <a> me hanno porto al scrivere; se non che <cum> questo mi sono aleviato, vegiendomi scrivere a Vostra Signoria e sapendo doverLa almeno godere cum questo mezo, poi che cum altro non La posso godere, e creda che questo è il maggior affanno possa mai per tempo alcuno havere, unde la suplico e prego per quanti scongiuri e modi sono possibili che La se deliberi per ultima mercede non mi dare longo exilio in queste parti, perché cossi mi potria dare la morte, quantunque sia certissimo non dovere mai della abondantissima gratia di Vostra Illustrissima Signoria se non quiete utile et honore <riportare>, né dubito che s'io Gli sono stato e factone qualche segno fidele e hubidiente servitore, che Ella

parimente non m'habia ad essere amorevole e grato signore e patrone, havendo exploratissimo che'l danno e dispiacere miei non Gli potriano parturire nella alta mente piena de ogni humanitate e clementia se non noia e dispiacere. Cossi, Signore mio unico, padrone mio, da me più che la propria vita amato, cum ogni humile reverentia basciandoGli la honorata e dignissima mano senza fine e numero, mi racomando e rendissi certa che cum questa viene ancho il spirto mio a piedi suoi. RacomandoGli ancho Messer Enea mio fratello, Suo fidelissimo servitore, pregandoLa che cum la destreza sua voglia procurare di esso apresso la Eccellenza del Signor Ducha quello di che già ragionai cum Vostra prefata Illustrissima Signoria e me fia gratissimo intenderne bona nova. Scrivo bene una mia a Sua Excellentia e cussi alla Excellentissima Signora Duchessa, cum cui gli fo riverentia, acciò cognoschino che gli servitori di Vostra Signoria sono ancho suoi, cossi di novo e senza fine mi racomando. Gli denari dati ad Hymbro sono stati fiorini di questa moneta 14 e mai mancho non ha voluto, dogliendosi ancho molto che erano pochi, non di meno cum costoro non bisogna guardarla cossi subtile perché sono molto necessarij in questo viaggio e gli poveretti, specialmente costui, sono sempre e per sole e per neve, e di e nocte prompti al camino, sono per il venire e per il ritorno, lo racomando di novo, perché certo gli ho grandissimo obligo, e me medesimo insieme cum lui, de Agria a 12 de zenaro 1509.

A piedi di Vostra Illustrissima Signoria fidelissimo e hubidente servitore Her. Pio di sua mano

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio signore e patrone unico, lo signore [f8v]
cardinale di Ferrara

[Sigillo della famiglia Pio, con il monogramma H.P. ai due lati.]

4.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,4; Vestigia 1757.

Ercole Pio levele Estei Hippolithoz

Eger, 1509. I. 13.

Megérkezett Erdélyből 12 ló és 5 csikó. A bíborostól kér döntést Ercole Pio, hogy ezeket Itáliába vitesse-e. Hosszan panaszkodik a Taddeo Lardi betegsége miatt elharapózott élőszködő magyarokra, akik érkezése előtt 2 nap alatt fogyasztottak el egy hordó bort, míg most 4 napig is kitart.

Illustrissimo e reverendissimo mio signore, pareame pure in cosa alcuna non [f1r]
satisfare me medesimo, facendo questo spazzo a Vostra Signoria Illustrissima e non gli donare adviso alcuno certo di quello ch'io <scio> sumamente Lei desi-

derare, ma al fine ho facti tanti pregi a Dio e sonomi andato tanto intertenendo industriosamente alla expeditione ch'io sono stato exauditò, però La intenderà come questa sera è giunto Falchetto Miale de Transylvania, cum 12 cavalli, sette de assai bona persona, quasi tutti de un mantello leardo apomato, e 5 piccoli non molto belli. Questi a mio iuditio, de gli grandi mando la misura, acciò Vostra Signoria se gli possa imaginare, a Lei starà mandare per essi, quando vorrà, e ancho advisarmi se gli piacerà che se mandi per quelli altri, perché mi dice Falchetto che de dui anni o uno anno e mezo se ne potrà havere assai e per migliore conditione, ma di questi di più tempo com grandissima fatica e costano molto, dice che gli sono molto incariti, e quello si soleva havere per 15 o 20 hora costa 30 e 40. Dice che questi costano cari, siché expectarò La me comandi e quando La se deliberasse de ciò, non saria forsi male mandare in qua uno che al debito <tempo> gli potesse deramazare e inselare alla guisa nostra, e fare portare qualche freno a questo che credo io farebbon migliore prova assai, rimettendomi del tutto al prudentissimo Suo consiglio. Sono ancho stato questa sera alla stalla per vedere com'io ho dicto questi cavalli che tutta ruina, e bisogna di novo tutta rifarla di che ne ho preso mirabile dispiacere, per la grave spesa che sarà e pensi Vostra Signoria Illustrissima che desiderarei potergli mandare tutto questo regno, che di quello è molto magiore senza comparatione e dignissimo non che denari di questo episcopato, che giorno e nocte non penso ad altro, ma ogni giorno trovo spese nove che me affligono il core, abaglio come un cane, pure hoggi mi ha bisognato ancho comprare legno per<ché> quella maledecta cucina tante ne consuma e il forno e in mille altri lochi al che erano tanto avezati costoro che in effecto non se gli possono disusare. Credo io, Signore mio, che voriano potere ingrotire le mura di questo castello, non vidi mai tanta inglurie, pure a pocho a pocho gli vo restringendo, di maniera che quando io giunsi, un vaso di vino non durava più che 2 giorni o al più 2 e mezo, hora dura 4 e 4 e mezo. Pensa ancho Vostra Signoria che tutta la biada che si mangia per la stalla tutta si compra e mando la lista di cavalli che hanno le spese. Non vidi io mai sì poca diligentia al mondo: credo io che non sapessero prima se non dissipare, senza alcuno antivedere di risparmio, processo bene forsi il tutto dal male del poveretto de Messer Thadeo. Io, Signore mio, farò per utile e honore di Vostra Signoria quello farei per la salute della anima propria, e creda ch'io non dormo per pensare a questo, ma sij ancho certa che qui è una spesa che tutti gli homini del mondo non gli potriano provedere, perché come si vuole fare una limitatione, cridano tutti come cani, e che in questo castello sempre se triunfoe, più che in loco de Ungheria, e voglio io essere venuto a porgli regula cum mille parole insolentissime di che non mi maraveglio considerato queste spese intolerabile che Messer Thadeo non habia mandato denari. Niente di meno perciò non mi smarisco, farò, Signore mio, quanto io potrò, non mi vegiengo mai straccho

s'io havessi la morte in bocca per fidele suo servitio, solo Gli chiedo di gratia extrema a volermi in ciò havere

cum dimostratione in effecto grato, se non per mio merito, per il cumulo di sua infinita bontate e clementia, non me gli lassare più del promesso tempo, che tanto sariame mandare la morte senza utile Suo, che pure quando ancho ciò fosse non la curarei et io fra questo anno vedrò tanto imitare quello ove si potrà che ogni altro lo saprà fare e Lei venirà satisfacta et io satisfactissimo, quantunque mai non dubiti venire destituito dalla gratia Sua, né defraudato dalla fede di tanto signore, quale sempre ha voluta serbare sino a nimici, cossì senza fine mi racomando in gratia di Vostra Illustrissima Signoria, Patrone e Signore mio caro, più che la propria vita da me amato, de Agria a 13 de zenaro 1509 [f1v]

A piedi di Vostra Illutrissima e Reverendissima Signoria fidelissimo e eterno servitore

Her. Pio de sua mano

Allo Illustrissimo Reverendissimo mio unico Signore e Patrone, lo Signore Cardinale de Ferrara

[a Pio család pecsétjével, balról és jobbról a nehezen kivehető HP monogram jelzi annak tulajdonosát]

5.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,5; Vestigia 1758–1759.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1509. III. 27.

Ercole beszámol Székely János egri látogatásáról, aki „nem gyenge elme, Itáliában táplálták, és nyelvünket jól beszéli”: a király nevében kér kölcsön Hippolittól 3000 forintot fia, a gyermek Lajos prágai koronázása kapcsán, az első országgyűlésig, amikor felhatalmazást kap majd az uraktól, hogy adót vessen ki. Szó van a levélben a székesegyház elrontott építéséről, beszerzésekről, pénzek eljuttatásáról Itáliába, valamint a párducos vadászatról.

Illustrissimo mio Signore, Signore e Patrone unico mio. Alla giunta di Ballasso parsi ch'io stesso fossi presago del affanno futuro, perciò che del venire suo non come io dovea ne presi singulare contento come se mi expectava, arechandomi adviso del mio signore, di quello ch'io amo più di me stesso assai, anzi ne restai tutto stordito e cagione ne fue la nova trista et a me molestissima della morte del signor Antonio Maria mio cugnato, quale mi portòe tanto affanno quanto dire sia possibile e quello che mi accrescea dolore era la memoria della mestissima sorella, la imagine de cui ognhor mi assiste inanti gli ochij, funesta e lachry- [f1r]

mosa, proponendomi milli altri incomodi e disagij che in ciò essere facilmente gli ponno accaduti. Non di meno di non mediocre contento mi fue lo avviso di Vostra Signoria Illustrissima di havergli mandato uno Suo a staffetta, quello ch'io scio alla meschina deve essere di saluberimo rifugio, vegiendosi in ciò potere sperare sotto la protectione e umbra Sua conseguire sempre aiuto ad ogni suo bisogno: acto certo degno non di altro signore che del mio patrone, del moderatore di ogni mia voglia, nato perciò di regia stirpe al mondo acciò che sia unico exemplo di ogni opera gloriosa et immortale, e acciò sotto il ricorso Suo ogni bisognoso habia a sperare salute, né dubito che ancho la gratitudine Sua verso il mio fidele servire non Gli fosse qualche excitemento a porgere come fece conforto alla mia dolorata sorella, quale amo come me medesimo perché siamo quasi in un ponto nati e insieme nutriti. Ne rendo dunque gratie infinite a Vostra Signoria e cum gli altri infiniti oblii ch'io Gli sento questo se accumularàe, e supplicoLa a non la destituire mai in cosa alcuna ove aiutare La possa e circa sia dicto assai.

Sono andato intertenendo Ballasso expectando ogni modo che Vostra Signoria Illustrissima me dovesse donare novo avviso e cossi è giunto Hymbro per cui ho ricepute lettere di Quella, quale me sono state tanto più grate quanto più desyderate, intendendo per esse la bona convalescentia di Lej di che cosa alcuna più non bramo al mondo perché nella salute Sua sta la mia vita, e cum questo di singulare e accumulato contento mi è stato lo essermi certificato per quanto Vostra Signoria mi afferma che'l fidel mio servire Gli è grato, il che mi è il maggiore e più richo premio che ricevere possa; cussi di ogni oppinione che habia di me infinitamente La ringratio. Questo bene Gli giuro e sciallo Dio che più fidele servitore di me non troverà già mai, e per significarGli cose di qua saprà: la Maestà del Re havere mandato qua a questi giorni uno suo secretario chiamato Messer Joanne Zekel, preposito di Strigonia, cum due lettere regie, >la prima portami< quale procurai honorare sì acciò sapesse Vostra Signoria Illustrissima tenere qua persone che fare lo sapeano ma cum bono modo però e senza molta spesa, e che del tutto havesse a fare relatione alla maestà del Re facendo il tutto cedere ad honore e auctoritate di Quella, sì ancho per acquistarlo amico ad ogni petitione mi havesse a fare perché in vero *mens erat presaga mali*. La prima dunque lettera portami fu di creduta, quale acceptata cum ogni riverentia e lecta, esso mi expose assai destramente in vero per essere homo di qualche ingegno nutrito però in Italia longamente, e della lingua

[f1v] nostra bene informato, come la Maestà del Re non havendo minore fede in Vostra Signoria che ricerchasse >che sapea< la devotione che sapea Lei portargli e che in ogni caso suo sempre dovesse spendere ogni sua forza come io in questi giorni passati exposito gli havea in nome Suo, il che gli era stato gratissimo e ne riserbava memoria continua per poterGline rendere guiderdone a tempo e loco; ne meno havendo habiuta cara la mia venuta in queste parti quale amava

Sua Maestà per molti respecti >quale disse< <et dissegli> tutti ma <per> essere stati dicti in laude mia kassarògli in penna. Il fine fue che essendo Sua Maestà exhausta di denari per le multiplice spese patite, et essendo stato sforzato ire in Boemia, come è ito si per incoronare il figliolo di quello Regno secondo havea facto di questo di Ungaria, sì ancho supplicato e stretto da molti pregi da quello Regno tutto per sopire molte differentie sorte fra gli baroni e nobili in absentia sua, quale erano tale che se non fosse ito minatiava tutto ruina per potersi subvenire ne' casi soi chiedeva a Vostra Signoria come a persona sua carissima e per honore di cui era sempre per spendere ogni sua auctoritate regia in prestito 3000 fiorini promettendo restituirgli alla prima dieta futura, quale havea ad essere fra 15 giorni, perché cossi gli haveano concesso tutti gli baroni e nobili che potesse imporre e exigere, quntunque gli 15 giorni non siano ancho venuti. Io, che come ho dicto a Vostra Signoria era presago del male futuro, havea facto ponere in una cassa 2000 fiorini industriosamente, inteso quanto mi havea exposto, gli risposi, che due cose nella venuta e dimanda sua mi haveano portato contento singulare et una noia grandissima. Gli contenti erano che cum questa richiesta la Maestà del Signor Re quale era signore e patrone di Vostra Signoria mostrasse amarla et havere fede in Lei ne' bisogni soi, come veramente e dovea e potea havere perché io sapea certissimo che non solo Vostra Signoria era per spendere la roba ma la vita propria a fidele servitio di Sua prefata Maestà tanta era la sua fidele servitute verso Quella. Di me non dicevo perché essendo <solo> fidelissimo servitore di Vostra Signoria non ero degno che il Signor Re pure tenese memoria della mia basseza, ma che pure poiché la sorte mia era tanto alta che questo mi fosse accaduto, non ne potea se non esserne richissimo e quasi andarne altiero, e di tanto gli ne rendea gratie infinite basciando gli piedi di Sua Maestate e che potea persuadersi che se Vostra Signoria Illustrissima mio signore e patrone gli era sviscerato servitore e partegiano, ch'io non era per deviare dalle vestigie sua in loco alcuno, ma molto più <trovandomi> in questo suo invictissimo regno, e ch'io pigliarei per satisfatione mia infinita potere fare stampire in moneta la carne >mia< <propria> a servitio di Sua Maestate acciò la restasse chiara della promptitudine del animo di Vostra Signoria verso ei, et ancho mio si ero però degno ponermi in tanto grado, perché il morire per servitio di Sua prefata Maestate e per servitio di Vostra Signoria Illustrissima mi fora donarmi un vivere perpetuo cum molte altre parole assai longe però le pretermetto. L'altro respecto che mi accumulava il contento era che dovendo per mia disgratia non potere satisfare alla dimanda, che ad esso Messer Joanne fosse tochato il richiedermi, quale per vedere solo aspectu quanto fosse modesto e costumato, rendendomene poi più aperto testimonio il prudente e legiadro suo discorso nella ambasciata factami, intendendo poi ancho il ragionare suo non

[f2r] meno imbuto della lingua italiana ch'io proprio fossi,¹⁷ mi persuadea che ogni mia scusa sarebbe admissa, non meno che ricerchasse e il dispiacere ch'io pativa non potere soddisfare ad ogni dimanda del Signor Re, quale era tanto maggiore quanto che'l continuo desiderio di fare tale effecto e hora e sempre lo argumentava, facendogli aperto che Vostra Signoria Illustrissima non me havea mandato in questo loco per moderare né ascondere né negare cosa alcuna a Sua Maestà di cui era non solo questo episcopato e ogni intrata sua, ma quanto havea Vostra Signoria al mondo insieme cum la vita propria e ch'io vorei e per servitio di Sua Maestà e per utile di >Lei< <Vostra Signoria> che questa chiesa avesse tanto introito come se vocifera, perché di molto più si potrebbe l'uno e l'altro convalere e che non solo havea in effecto tanto come era predicata, ma non un quarto o un quinto e se ma hebbe pocho che questo era lo anno, perché come si potea informare da ciascuno qui ove ogniuno era ungaro, le fruge questo anno non valeano pretio alcuno, né tanto vino gli era che pure potesse fare le spese al castello e del tutto lo pregava strictissimamente se ne volesse instruere per iustificatione sua e mia, che gli era vero ch'io mi ritrovava 2000 fiorini e acciò credessi fosse il vero lo condussi sopra la cassa ove erano, che questo era il tesoro di San Joanni¹⁸ e tutti erano a petitione del Signor Re né solo quello ma lo episcopato e Vostra Signoria insieme ch'io ne voleva fare limitatione alcuna, perché Vostra Signoria tanto signore mi era patrone, cui io ancho >non< <era> nato di >si vile< <tale> troncho, che biasmo non pocho me reputarei arechare a l'uno e <a> l'altro, anzi offendere mirabilmente, lassato da canto la Maestà del Signor Re, quale reputava per un nume a fargli offerta di pochi che bene gli racordavo come ei meglio di me sapea che bisognava ogni sei mesi pagare le genti darne quale non voleano parole, come ancho il Signor Re hora mi commandava ch'io tenesi in prompto >che< <ma> ancho vi era questo santuario da finire che lui stesso havea visto la grandezza del opera e visto che non se interponeva. Vi erano ancho le spese cotidiane del castello, quale non erano mediocre, ma insuportabile, perché si facean le spese a forse 300 boche e che sapea bene che gli ungari non si contentano di pocho a mangiare e bere ultra il resto del spendere e del reparare de citade di giorno in giorno che non ha regula, di modo ch'io medesimo era mezo disperato cognoscendomi non potere cum pacto alcuno >alcuno< suppeditargli ma ch'io gli giuravo che non solo havea mai creduto che in questo stato dovessero essere richiesti denari dal Signor Re prefato ma ch'io havea terminato cognoscendo Sua Maestà Religiosissima né meno catholica che

¹⁷ Székely János olasz nyelvtudásáról írja Ercole Pio elismerően: „*il ragionare suo non meno imbuto della lingua italiana ch'io proprio fossi*”, vagyis beszéde nem volt kevésbé jártas az olasz nyelvben, mint a magamé.

¹⁸ Ercole Pio, hogy a királynak ne kelljen a kért kölcsönt megadnia, egy dobozban megmutatja az előkészített 2000 dukátot, ám azt állítja, hogy ez „Szent János kincse”, vagyis a székesegyház építésére van összegyűjtve.

ampla e grandiosissima supplicargli per qualche subsidio a questo santuario havendo a cedere a dovere di tutto questo suo regno, nondimeno che come dicto gli havea non

non gli volea <fare> limitatione alcuna, ma che bene gli racordavo che è il santuario se intermetterebbe,¹⁹ e se ancho accadesse bisogno delle genti armate che non sarei da essere imputato s'io non potessi exequire el precepto regio. Prorogandomi cum multe altre parole che ala materia se mi apresentavano bisognevoli, basta che questa è la substantia di maniera che ei o smarito dalle cause propostegli o dalla paucitate de denari mostrategli o facto vergognoso dalla mia humanitate o pure che si expectasse qualche beverage,²⁰ la assettassimo in 500 fiorini e a lui feci presente honesto come poi vedrà Vostra Signoria per conti miei e mi parse havere guadagnato il resto tutto, tanto più havendo facto il tutto cum bona gratia, che non havrà modo attarci se bene volesse, >e parsemi< perché non meno havresimo tratto gli 3000 come temo che anche havremo di questi, per haverne habiuti ancho da Messer Thadeo e ne è creditore di più di 2000 e parecchi. Non di meno v<u>olsi un scripto di mano molto amplo e largissimo ove atento cum ogni industria per exigergli quantunque gli spero pocho, negargli non sapea per molti respecti, ma il precipuo perché Messer Thadeo sempre havea servito a tale dimande e s'io novo non l'havessi facto saria stato un provocarmi sempre inimico e il Re e gli tesaureri che cum una lettera poi d'altro tenore ce haveriano facto spendere più di dece volte tanto,²¹ perché in vero, Signore mio, come scia Vostra Signoria meglio di me, bisogna gubernarsi fra costoro cum grandissima destreza, e pargli a loro che noi italiani debiano sorbire tutto lo oro del regno, ultra che naturalmente non sono molto amici al nostro nome²² – delli tristi parlo, non della Maestà del Signor Re, né de Signori baroni, quali sono tutti excellentissimi e pieni di ogni bontate e virtute, e circa ciò Vostra Signoria intende tutto il seguito.

L'altra lettera regia mi comandava ch'io dovessi ad ogni comandamento del Illustrissimo Signor Conte Palatino mandare la gente in campo, e ch'io lo dovessi hubidire per haverlo las-sato in questa sua ita a Boemia locotenente, quale acciò che insieme cum gli Signori prelati e baroni e meco si avesse bene a regere e diffensare il regno, sperando che'l ritorno suo sarebbe presto, e tornarebbe cum gloria e contento insieme col Serenissimo Re suo figliolo e pacarebbe ogni

¹⁹ Ercole büszkén számol be Hippolitnak a csalárd évről, amivel megkerüli a kölcsön folyósítását a királynak: ha megtenné, félbemaradna a székesegyház építése...

²⁰ *beverage*: szó szerinti értelemben ital, itt a kenőpénzre utal, amit Ercole Pio szerint Székely János prépost elvárt volna tőle.

²¹ A kormányzó igazolja magát, miért adott végül mégis valamennyi pénzt a királynak: *cum una lettera poi d'altro tenore ce haveriano facto spendere più di dece volte tanto*: egy egészen más hangvételű levéllel tízszer ekkora összeget kifizetethetett volna velünk.

²² *non sono molto amici al nostro nome*: [a magyarok] nemigen kedvelik a mi fajtánkat.

seditione e controversia sorte in quel regno di Boemia cum molte altre in vero dolce e amichevoli parole; al che risposi Vostra Signoria Illustrissima havermi mandato a questo governo cum comandamento expresso ch'io dovessi sempre spendere lo episcopato a servitio fidele di Sua Maesta ad urgente bisogno di cui Vostra Signoria venirebbe de Italia cum si valida quantitate di gente che gli parebbe non si potere meno prevalere delle forze d'Italia che si queste si faria e che in vero era gloria grandissima a questo regno e a Sua Maestà avere un barone quale è Vostra Signoria prorogandomi qui cum modestia, però in dire di Quella quello mi parse cedere a grandezza e auctoritate Sua e che se Sua Maestà prefata per utile e satisfactione e conservatione <sua> mi avesse comandato ch'io fossi stato

[f3r] hubidiente ad ogni vile persona, mi havria parso guadagnare assai in havere hubidito come senza dubio havrei facto, tanto più mi contentavo e gloriavo essere restato a comandamento di quello signore a cui sino in Italia ero servitore e partigiano e quale Vostra Signoria amava come fratello, da cui non temevo mai dovere riportare se non quello exito che chiamava e la auctoritate di Vostra Signoria e la seritute mia seguitando cum molte altre parole che mi pareano non fuori di proposito per acquistarlo amico e fautore alle occurentie di questo episcopato, perché per quanto io intendo gli è il primo homo di questo regno. Cussi si partite il prefato Messer Jo. molto ben colmato de satisfactione, sforzandomi sempre tenere in quello loco la dignitate di Vostra Signoria che merita essere tenuta, e per esso scrissi una lettera di mia mano alla Maestà del Re. Non vorei dire di me medesimo, pure dicolo, sì moderata e viva, quanto sia per demonstrargli la sevitute di Vostra Signoria e la promptezza sua ch'io non dubito non ne debia restare satisfactis-simo. Poi ancho parendomi non fuori di proposito anzi necessario, scrissi per una mandatogli a posta al prefato conte Palatino per preoccuparlo e farlo amico e disposto ad ogni nostro caso una lettera tale ch'io mi persuado sarà stata e di gratitudine a Sua Signoria e di utile a noi. Cossi già cum lettere ho facto tale fidamento cum molti di questi signori di amicitia ch'io non temo se le parole havranno a fare fructo, che ogni cosa non ci debia cedere a taglio. E pure hieri henni una lettera del vescovo di Cinquechiese tanto humana che in vero pareva ch'io fossi suo patrone, cossi mi sforzaròe, Signore mio unico, portare di sorte non dico solo cum signori di questo regno, ma ancho cum ogni minimo, cum ciascuno secundo il grado loro che a Vostra Signoria non ne verrà rumore di tristo deportamento, anzi spero Gli ne reuscirà honore perché cossi cum ogni mio sforzo studiarò fare. Se Dio non me destituisce e lo auspicio di Vostra Signoria.

Hora per ragionare di quanto Vostra Signoria me impone de tanti modi di mandarGli denari, quello ch'io summamente desidero, per non bramare al mondo che satisfarGli cum ogni mia industria, quello a cui giorno e nocte studio né ad altro penso, di sorte che hora forse ne patisco e di più temo per lo advenire, parlo

per la dispositione del corpo, sapia dunque come a giorni passati essendo ito Gorro a Buda non scio a che fare, ma non penso già che la mercantia gli reussisse cum guadagno molto, Gli indrizai 2500 fiorini cum commettergli <per lettere mie scritte in lecto cum la febre grandissima> che dovesse fare ogni partito per rimmettergli per banco a Vostra Signoria, promettendo ancho a cui volesse fare il partito ch'io gli lassarei sempre <ducati> 300 o 400 in modo di cui se ne potesse servire cum termine di sei mesi >e ciò feci< a restituirmegli o rimmettergli pure a Quella, e ciò fecea per dui rispetti: primo, per trovare cum il guadagno di questi denari persona che lo facesse <più> voluntieri pure che fosse sicura, e ancho acciò nui havessimo qualche più comodità del cambio, e gli mandai cum 8 cavalli per tema di molti assasini che sono in queste parti in effecto doppo molte pratiche quale tutte conviene fare sempre occultissimamente per gli rispetti noti a Vostra Signoria, ma tanto più hora bisognava, per non discoprirme mai per conto alcuno, quelli Focari non volsero atacarse che volunrieri gli havrei dato 12 e 13 e ancho 14 per 100. Al fine si trovò uno fiorentino mercatante gros[...] quale fa molte facende in Buda, chiamato Batista Amanati, che tolse 800 fiorini di pinzi cum 25 fiorini solo di avantagio per conto di Lanzi, e obligòsse rimettere a Vostra Signoria Illustrissima tanti ducati d'oro largi in Ferrara. A questo modo 500 ne debbe dare per tutto aprile proximo e 300 per tutto gugno proximo, il che mi parse partito di grandissimo guadagno e di che Vostra Signoria se ne potrà servire come se in mano gli avesse, se bene gli è questo pocho tempo mezo e mi contantarei havermi sempre a incapare in tale partito per utile e servitio di Lei e per mia summa satisfactione, cossi se ne trassero le lettere del cambio quale se mandaranno qui rinchiusi, a gli fochari si lassorno gli altri acciò gli havessero a ponere in oro e cum la maggiore difficultate del mondo e pregi, e non sono ancho cambiati per quanto mi hanno significato, perché pare che in questo regno sia sparito l'oro e ancho gli pinzi per forzo sono falsi, non vidi io mai la maggiore miseria; ma quando bene ancho fossero quelli denari posti in oro, non havrei saputo io per che via mandargli sicuri, dargli a Hymbro in tanta summa non mi sarei ardito, per molti rispetti: prima per non haverne speciale comisione da Vostra Signoria, poi perché il bel rubare fa l'homo ladrone; tanto più che molte volte mi sono occorse alcune parole già dictemi da lui che non facea pensiero servire molto Vostra Signoria e dictemi forsi 3 o 4 volte, e a Ferrara e per viaggio e qui. Potrebbe essere che lo dica cum altro pensiero, ma quello che mi ha reso <più> sospetoso è stato una longa cazza che'l mi ha dacto per volere portare lui in questa volta denari, dicendomi Vostra Signoria havergelo commesso, quello che non ha scritto a me, cum dirme Lei havergli dicto che mai non vorebbe gli fossero rimessi denari per banco, perché mai non gli può avere, dicendomi ancho che messer Thadeo molte volte ne ha mandato per lui, fra l'altre una volta 3000 ne portòe cusiti in una supa d'armelini, del che havendomene voluto chiarire da Messer Thadeo mi risponde non avere mai mandato denari per lui, salvo

[f3v]

una volta se ben se ricorda 200 o 300 ducati, e che lui non se ne saria fidato di dargli tanta summa de denari, quando bene ancho fossero stati tutti in oro, ma da Vostra Signoria expectarò particolare risposta circa ciò, se Gli parerà pel futuro potendo mandare denari, et non potendosi, come non si pò, rimmettergli per mancho, che si mandino per la via di questi Hymbro e Ballasso che cossi farò, e habiuta la comisione Sua non potrò errare, ben parmi che Vostra Signoria debia bene consultarsi, perché come ho dicto, questi sono ungari e il bello involare causa molte volte il furto, ma fra tanto Quella potrà rimandane subito uno e fra questo mezo Gorro sarà expedito da questi computi, e potrò mandargli per <esso> Gorro acompagnato cum qualche altra scusa da dui o 3 cavalli sino in loco sicuro, et ne mandarò più me

[f4r] fia possibile, quantunque qui non se possa per pacto alcuno venderi biade di questo anno per esser tristissime e se non fosse stata sì lunga neve come è, in vero non se ne havria potuto cavare soldo, ma pure gli vilani sono stati sforzati comprarne per le loro bestie in loco di strame, non di meno da me non mancharà fare ogni sforzo per satisfare Vostra Signoria che altro non desidero, ma quando non si possa converà La mia habia excusata. Vero è che Messer Thadeo di ciò che si è venduto sino hora per le intrate di 1508 computandogli ancho molte fruge delli anni passati vendute questo anno mi ha consignato 5600 fiorini, e mi consegnerà del resto debitori, per quanto lui mi dice, e una gran parte sono inexigibili, ma viva pure sicura Vostra Signoria ch'io non mancharò di sollicitudine e fede, pò mo considerare Quella mandandoGli io questi, quanti me ne restano in mano per suppeditare alle gente d'armi e a questo sanctuario, ma di questo ragioneremo disotto. Ultra le spese di questo castello che sono molto maggiore di quello pò pensare né imaginare Vostra Signoria, di maniera che quando io vegio tanta gentaglia mangiare e devorar la roba Sua non posso havere quiete e quantunque io habia limitato il spendere, sino su le comasse, non resta però che non si spenda grossissimamente, e specialmente questa Quadragesima ha valuto il pescie uno ochio qui tale ch'io scio non reuscirà fuori di essa che costarà forsi 100 ducati. Erano avezi qui non mangiare se non pescie vino ma ne hanno ancho mangiato di morto, se ne hanno voluto, benché ognuno brontoli e grida, ma non curo io pure che'l tutto ceda ad utile di Vostra Signoria, procuro però ancho fare sì che cum ragione non si possano dolere, quando stanno apresso che bene, non mi pare habiano a lamentarsi, anchor come ho dicto tutti si dogliono di me, dicendomi sempre che al tempo di Messer Thadeo haveano cossi e cossi, ma cum bone parole gli aquieto che poi non scianno che rispondere, ma non posso già stare che fra me talhora non maledica Messer Thadeo, poiché lui deve essere stato quello che limiti cum tristo ordine le cose di Vostra Signoria, e in vero non mi accade meno di quello, sempre mi pensai e come dissi a Quella molte volte che'l maggiore fastidio mi expectava, era il pensare a restringere queste spese facte da lui sì grave ch'io sapeva dovermi atachare ogniuno nimico e

forsi cum qualche biasimo mio apresso costoro et odio, perché naturalmente in questo regno non si studia se non a questa crapula, e minuendola io scio che non me possono se non odiare. Pure spero reuscirne cum utile di Vostra Signoria e cum gratia di Lei, quale existimo più che 4 mondi insieme. Né solo dico di queste spese nel mangiare e bere ma in ogni altra cosa, che qua se faceva una Mirandula sciovi dire io, qui in castello si faceva una corte, giù ove stava Messer Thadeo un'altra, e il poveretto o per essere nato cossi, non scio s'io debia dire splendido o male curato, gora anche fa del suo tanta spesa di famegli e cavalli, ogni giorno tiene banchetto ch'io non scio come se gli possa mantenere, e credo bene che'l poveretto si acorga hora del suo errore e ne piange assai dicendo che non <ha> sapiuto fare meglio le cose di Vostra Signoria e pegio ha facto le sue e che se n'è excusato molte volte cum Lei e richiesto il successore, e che scia ancho che Vostra Signoria clementissima non si vorà pagare di sangue di lui se bene manchasse in qualche cosa, né gli computi soi, perché per quanto posso coniecturare, ei se ritrova debitore di qualche centinaia di ducati e dice che sono spesi e Dio scia che per utile suo non ha ascoso né male speso alcuno e molto si duole e si lamenta, di che in vero mi fa compa
sionevole molto e quando accada che'l manchi lo racomando a Vostra Signoria [f4v]
quanto posso.

Hora per ragionare del santuario che non importa pocho a quanto me comanda Vostra Signoria che faccia dimostratione grandi del santuario e effecti moderati che questo medesimo havea io terminato come per l'altro mio Gli scrissi, ma poi sono ito sul loco e voluto diligentissimamente investigare di tutto. Trovo in effecto che non è possibile stare sul mezzo, né sul moderato in questa fabrica, perché gli è a termine che conviene o finirla o lassarla stare >fine< e questo è che tuto lo edificio è facto di tuffo tanto tristo e tenero che l'aqua e nevi e freddi tutto lo macerano, gli legni che vi sono posti drento per armaglie sono di prezio di più di 600 fiorini cum la manufactura che Vostra Signoria non vide mai tanta poltronia dispesa consumata, e chi non la copre tutta insieme gli muri tutti se ruinano e li legni se marciscono, di modo che chi lo lassa cossi ultra il rumore grandissimo che ne sorgerà e il biasmo, sarà poi ancho di doppio danno perché volendo lavorargli sarà forza rifare quello muro che sarà ruinato e guasto, e rinovare tutte le armature che sarà altra tanta spesa e poi bisognerà ogni modo fare anche <quello> che gli è hora da fare, il che a volere finire importa 4000 ducati de spesa. Siché, Signore mio, non scio io stesso ove dare del capo, ma viemi voglia di maledire che ne è stato causa, perché molte volte me ne sono cum destrezza querelato cum Messer Thadeo dicendogli che havria potuto e forse dovuto fare meno e passare più temperamente questa fabrica cum non lassarla mai destituta, ma ne ancho sì accelerata. Rispondemi havere facto ogni cosa per quanto ha extimato fare il meglio, e se non l'havesse facto che lo farebbe, siché, Signore mio, siamo a termini >que< come si è quando un pazo ha gitata

la pietra nel pozzo, benché non sia sì audace che questo dica per biasmo di esso Messer Thadeo, quale in vero existimo sia stato fidelissimo servitore e havere facto sì in questo come in ogni altra cosa il tutto per il meglio, ma dicolo perché quando mi vegio stricto, in questo pegalo, né vegiogli modo da uscirne, ne patisco cruciato mirabile, sì per non potere suppeditare alle voglie di Vostra Signoria nata a spendere gloriosamente il suo, come ancho perché non gli vegio quando bene io volessi il modo, essendo lo anno tristo come è, potere fare tanto.

Ma quello che maggior dispiacere accumula è che non solo questo anno è stato tristo, ma il futuro peggiore molto si prepara, e questo per non si essere seminato la mitate del solito per le inundazione grandissime forno al tempo del seminare, poi è stato sì longo inverno e tanti bestiami sono morti di fame e freddo che peggiora Vostra Signoria quasi tutte le decime degli agnelli, e sì per questo come <per> altro le decime che si soleano affictare a denari ogni anno forse per 2000 ducati di frumenti e vini e talhora per 4000, questo anno non compare alcuno che le dimanda. Non credo se ne siano affictate sino a questa hora per 800, e la causa è per non essere stato seminato, il che cederà a grandissimo danno e disagio nostro. Pure farò ogni cosa me fia possibile acciò restiamo cum minore botta che si possa. Pensi Vostra Signoria che questi canonici che sono ei ungari e procurano le cose loro cum magiore anxietate sia possibile dire, sono di matissima voglia per non potere ancho ei affictare le decime sue usate, e fra l'altre la magiore che sogliano haver consueta affictarsi per 600 ducati non ne trovano più di 300 hora, e sono in una afflictione che non trovano loco, che debiamo dunque temere noi che a non le affictare ci è danno grandissimo e ci conviràè porgli decimatori che tutti, temo io, non siano ladri.

[f5r] Alla fiera che qui hora si fae, farò comprare panni per vestire quelli che sono consueti vestirse servitori del castello che sono molti, e sforzaròmi fare minore spesa che possibile sia. Farò anche comprare qualche piatelli piccoli per la tavola mia, acciò siano honorevoli cum pocha roba, perché questi che vi sono parono babtesmi, creda Vostra Signoria che ad ogni <minima> cosa ho riguardo per l'utile Suo, ma non si pò tanto fare né tanto restringere che non sia una gravissima spesa. Specialmente questa Quadragesima è stato il pescie tanto caro ch'io mi confundo delli denari né si pò fare altrimenti, credalo Vostra Signoria, e facio tanto che ogniuno crida e brontola pure mi sforzo satisfargli cum bone parole e cum bona ciera, di ogni cosa si fa più masseria che sia possibile e Maestro Augustino si guadagnarà bene la spesa facta per il viaggio, perciò che è discreto, giovane e molto amorevole alla roba di Vostra Signoria. Si spendea più oglio in uno giorno inanti la venuta sua che quasi non si fa in dui hora: frizerà due o 3 volte in uno oglio solo che quelli altri tutto il fructo consumavano, né dargline tanto si potea che fossero contenti. Scrivo di queste minime cose acciò La sia instructa del tutto.

Ch'io habia a limitare la spesa del viaggio a Hymbro e Ballasso come me comanda Vostra Signoria, meglio saria che li si facesse perché havrebbero più riguardo per tema di Lei, però mi pare che ogni modo Messer Pandolfo l'habia a fare e costituirgli un pretio per la estate che sono longi i giorni e bona via, né stanno tanto per camino, e uno per il verno. Vero è che non bisogna guardarla cossì sutile cum essi, perché in vero hanno faticha grande e pure scórrono molti pericoli, ma pure è bono stabilirse cum essi acciò non stiino a metterci a ritaglio come fanno. Dèi a Hymbro 14 ducati per il venire e ritorno, hora me ne dimanda de gli altri che dice havere di più spesi, ne ho voluto informatione da Messer Thadeo come gli solea tractar, dice quando più e quando meno. Siché Vostra Signoria faccia ivi questo effecto, Ballasso volea ch'io gli pagassi un suo cavallo, quale dice havere strupiato in questo viaggio dicendo mi Messer Thadeo essere uso cossì fare. Gli ho dicto che forse Messer Thadeo havea di ciò comissione, io non lo havere e che me lo faria comandare ch'io hubidirò. Parimente volea ancho una suba, gli sono avezati e chi non fa quello che dimandano se disperano, ma come io ho dicto questi dui, in vero Vostra Signoria ne ha bisogno grandissimo però potrebbe fargli qualche coseta più ma che quello più sapessero acciò stessero quieti poi del resto e di ciò sia dicto assai, basta che a l'uno e l'altro ho dati denari per il ritorno.

A quanto mi scrive Vostra Signoria ch'io vegia di trovare argenti per mandargline, vò che sapia ch'io non sono stato a questa hora di procurare ogni via per >ch< questo effecto, ma non se ne pò havere se non carissimo, e tanto monta che se ne perderia la strata sino a Roma. Niente di meno non restarò di usare ogni arte e industria possibile per trovarne quando lo possa fare cum vantaggio nostro, ma diciamo se bene ancho se ne trovasse, come si mandarebbe, non essendovi più correspondentie di banchi e tutti questi mercatanti italiani sono per serrare gli fundechi per suspecto di queste guerre di che si vocifera. Credo che bisognerà l'oro e l'argento quando se ne potrà mandare, mandargli per messi a posta e bene acompagnati, per gli assasini che tanti vi sono e sarà una cara merce, pensi Vostra Signoria che a di passati di

mandai quelli denari a Buda di qui, convenemi mandargli bene scorta di grati perché qui in questi contorni sono molti assasini e nel centro del regno quello che debbe essere né lochi ragionevolmente più pericolosi. Nientedimeno, Signor mio, vegiando pure com'io vegio anchor ch'io sia lontano, le gravissime e insuportabile spese Sue, se bene come scritto gli ho prima, habia qualche timore causato dalla immensa mia fede verso Lei, che mi sforza temere di ogni cosa, mandando questi cavalli come si mandano acompagnati per gli suspecti che in ogni loco <sono> di assasini, cossì come havea pensato mandarGli solo acompagnati sino in principio di Alemagna, mandarGli sino a Vilaccho, per più secureza cussì gli manderò e per Hymbro mandaròGli quelli più denari si havranno potuto a Buda rimetere in oro, come Vostra Signoria intenderà per una lettera di Gorro, quale

[f5v]

a questo effecto mandò sino lie che lui fu quello pose gli 1700 fiorini in mano a Focari per questo effecto. Vero è che mai non starò quieto del animo sino non intendere lo essere giunto a salvamento ma ben La supplico a volermi advisare per lo advenire se Gli pare mi debia fidare di Hymbro e Ballasso in mandarGli denari, poiché per via di bancho non si pò, questi di hora saranno 800 ducati d'oro che saranno sborsati per quello Batista Amanati fiorentino che fa facende qui in grosso e stantia a Pesaro. Questi portati per Hymbro >speci< saranno 1700 se si havranno potuto ponere in oro, come Gorro scriverà a Vostra Signoria, e girando esso tornerà in Italia. Sforzaròmi mandarGline più siano possibili e creda che nulla cosa più bramo che satisfarGli in ogni cosa, ma specialmente in questo non mi essendo ignote le gravissime Sue e intolerabile spese, né altro mi fa patire in pace gli disagii ov'io mi trovo, se non il racordarmi servire quello mio Signore ch'io amo più assai vhe la vita propria.

Cum Gorro in questa andata a Buda sua farò che'l provisore andarà >seco< sino a Pispechi, locho di Vostra Signoria assai bona intrata e vedrà che vini e cose altre lie se ritrovino, perché gliè loco che non se afficta, e potrassi bene informare del tutto e advisare.

Il Mirandola mi scrisse da Buda che andava col Signor Marchese²³ nepote della Maestà del Re cum gli falconi et dui cani, il terzo era restato a Podzemani,²⁴ né sapea lui stesso ove andasse né mostrava contentarsi molto, quantunque sia homo che male se pò contentare di pocho, e mi pregava lo raccomandassi a Vostra Signoria Illustrissima insieme cum la moglie quale havea lassata sotto la protectione di Lei, cossi fò e la raccomando quanto posso, anchor ch'io habia inteso che quello signore Marchese e gentilissimo signore è in molta gratia del Signor Re, gli è barone todesco maritato novamente nella moglie che fu del Duchà Corvino²⁵.

Il Rizzo col pardo è ito in Boemia in tanta satisfactione quanto dire sia possibile per quanto intendo, non sarà male a iuditio mio che Vostra Signoria ancho mandi la cagna da razza per gratificarse tanto più la Maestà del re e il nepote e quello Podezemani primo camarero secreto, rimettendomi però del tutto al parere di Lei.

Credo ancho non sarà male parendo a Vostra Signoria Illustrissima mandare qualche altri sigelli per potersene servire ad ogni bisogno che molti vi ponno alla giornata accadere che quasi non si potrebbero imaginare perché questi hora mandati tutti si spazaranno a questa prefata dieta futura, rimettendomi del tutto a Lei in ogni ragionamento e petitione miei.

Hoggi sono venuti forse 12 homini d'arme per denari col capitano insieme che mi è parso vedere 12 diavoli vegiando che ognuno gode la roba di Vostra

²³ Brandenburgi György (1484–1543)

²⁴ Podmanicki János (? – ?)

²⁵ Frangepán Beatrix (1480–1510)

Signoria se non Lei. Pure mi sforzo vincermi e fargli bona ciera per non gittare a un tratto via la roba e lo amico, ma Dio scia bene come.

A Hymbro ho dati per condurre questi 12 cavalli transylvani e le nove iumentate per le carrette da cocchio e li famegli ducati Vostra Signoria potrà fare poichè Messer Pandolfo se ne faccia rendere ragione del speso, e a questi famegli da stalla che Messer Cristoforo gli tracti bene, perchè a pena mai si sono trovati che gli habiano voluto venire lamentandosi tutti delli tractamenti che sono usi essergli facti in Italia, perchè sono canaglie che mai non si contentano. Sonomi patuito a gran pregi in 5 >duc< fiorini, l'uno di questa moneta dui e mezo ne hanno haniuto qui e il resto gli debbe essere dato a Vilaccho. [f6r]

Il lectore di questo episcopato ha due case nella citate di quale procuro haverne da Vostra Signoria exemptione col mezo di Monsignore di Strigionio, a me l'havea dimandata anchora il che non ho voluto perchè tutti quelli della terra si lamentano e dicono che non ponno pagare gli censi a Vostra Signoria quando pure la sia pregata a questo e gli piaccia farlo, parendogli si potrà rimettere a me, acciò me habia ad havere lui e gli altri canonici in più timore e respecto, perchè in vero sono tutti homini ecc. Rimettendomi però come sempre io intendo alla prudentissima Sua discretione, hora si fa qui una fiera tanto copiosa di ogni cosa che in vero bastaria quasi in Vinetia <ragiono per la qualitate del loco e del paese >, quanto sarei contento cum la amisione del proprio sangue che Vostra Signoria Illustrissima avesse questo episcopato in Italia, che scio portaria ad altro che bubule e de reputatione e di intrata, che qui in vero la intrata è nulla al respecto di quello se vocifera, che ogniuno in questo regno lo existima di più di 40000 ducati e questo anno sarei contento portasse a 9 o 10 milia per utile di Vostra Signoria e contanto mio, pure pigliaremo quello ci darà Dio, procurando governarlo meglio habia ad essere possibile.

Quanto ho io facto hoggi cum questi soldati venuti qua hoggi per denari come di sopra ho scripto per levargli gli quatro fiorini hanno per la veste, fingendo chiedergli per la fabrica di questa chiesa, e non per privargli per sempre, e qui ho dicto tante parole in persuadergli a questo ch'io era seccho, facendo e dicendo il tutto per volere dare principio a non dargeli più, ma sempre sono stati obstinatissimi, vegiendosi su questo avantagio del rumore che si vocifera che cavalcaranno tutte le gente del regno, talmente ch'io non ho potuto fare quanto desiderava, facendo però sempre tutto cum modo che non si possono dolere di parola alcuna.

Hor bene, Signore mio Illustrissimo, voglio inanti parere instabile di consiglio, e stare al pericolo di qualche sdegno di Vostra Signoria quale scio che poi ancho cognosciuta la mia fede mi perdonarà, che stare in continuo cruciato di mente e ponere le cose sue in tanto sbaraglio come me pare prevedere havendo dì e nocte che mai non poso per servitio di Lei masticato, pensato e ripensato fra me stesso, consigliatomi anchora e cum Messer Thadeo e Gorro circa il mandarGli questi

denari in tanta summa per Hymbro, attento gli respecti antedicti di lui, e ancho gli pericoli delle guerre che si vocifera qua che minatiano in Italia, non mi ho voluto per cosa del mondo s'io mi vedessi il zeppo sul collo mandarGli per lui hora questi denari ma Gorro andrà a Buda e daràgline 200 solo che non sono di sorte in quantitate che lo potessero fare prevaricare di fede, allo agiungere suo havrà gli 500 per quello mercatante e gli 300 presto anchora che saranno milli e subito rimandarà

[f6v] o lui o Ballasso che conduchino Gorro quale havrà finito gli computi di Messer Thadeo e per esso manderòGli quella più summa di denari me sia possibile. Almeno sapiemo certo se non fia morto che veniranno sicuri, che mandargli per costui temerei di milli casi sinistri tutti possibilissimi e fa ale a sorgere. Non sarà mai tanto tempo di intervallo che Vostra Signoria per questo Pascho non possa trovarne per urgenti suoi bisogni allo interesse, e cossì chiedo perdono cum ogni humilitate s'io fallo, che'l tutto procede per una mia tanta sollicitudine del utile et honore Suo che me macera e affligge e circa ciò sia dicto assai.

Questi Focari mostrano due lettere di Vostra Signoria che respondino a Zo. Ma. Judeo e al cognato denari per il suo servitio, quale è una spesa di molto più danno a Quella che non pensa che viene a pagare più di 10 o 12 per cento e mi sono ancho maravigliato che di ciò più particolarmente Vostra Signoria non mi habia facto motto per maggiore mia instructione, rimettendomi però sempre a Lei che quanto fa è laudatissimo; ma non posso già stare ch'io non dica questa parola, forse da troppo superbo animo, vorei inanti essere di neve che comportar che quelli deserti mi ponessero a ritaglio della provisione Sua che hanno ancho ei imparato dal Thadeo volere promessa di bancho. dovrebbero havere in summo peculio l'umbra di Vostra Signoria e cento se La gli levasse le mani di su il dorso, Jo. Ma. si augureria non havere can grata stanza, che non sono più tempi che faccia lui miraculi, questi apicati per la gola che ardiscono ponere a partito tanto signore. Io parlo un pocho in colera hora al corpo di San Pietro, che è il sdegno e il danno ovio vegio, Vostra Signoria incorrer mi trasporta forse ovio non dovrei. S'io La offendo supplicoGli perdono, talhora e sempre mi premeria più perdere per simile desertatie un soldo che in una cosa grande il sangue pure me riporto a Vostra Signoria, mio Signore e Patrono e quanto mi comandaràe tanto hubidirò.

Un'altra cosa mi era occorsa, prevedendo questa extrema difficultate anzi impossibilitate di mandargli denari per bancho, e ancho temendo como ho dicto la instabilitate di Hymbri e molti altri respecti pure dicti che securarsi della fede di lui e per no'l perdere, perché in vero Vostra Signoria ne havria disagio grandissimo, né lo potria credere se non fosse qua, fra queste gentaglie che La facesse vedere di trovarGli dio qualche moglie cum un pocho di roba che saria facillimo cum la ombra di Quella trovare e dargela, perché ogni modo lui vuole pigliar moglie, saria un gratificarselo e assicurarsi per sempre che andaria fidelmente perché in vero lui mi pare il meglio che si possa trovare per questo

viaggio, e quando si potessero mandare denari lui sempre cum qualche scorta sino in loco sicuro potria portargli e quando Vostra Signoria non faccia questo, vedrà che lo perderà un giorno e havendo questo loco Vostra Signoria creda certissimo che non gli bisognaria un solo Hymbro ma 3 o 4 tutto sia dicto per semplice mio parere, rimettendomi al suo acortissimo e sagia.

Il vescovo di Varadino hieri mi scripse una lettera a posta tanto humana di mondo per fare meco amicitia benché sia et habia ad essere servitore, extollendo tanto Vostra Signoria Illustrissima di cui se predica servitore di haver mandato qua homo simile a me dicendo tanto in laude mia per quanto già per molti testimoni dignissimi ha inteso che non scrivo per essere di me medesimo dicte, unde gli ho risposto una epistola perché fa professione che lettere per quanto io intendo, quale spero non gli habia a dispiacere, cossì mi sforzaròe.

sempre governare di sorte che Quella non sentirà rumore di miei progressi havendo ognhora inanti gli oelzii l'honore di Vostra Signoria non dico il mio, perché qui e in ogni loco non voglio havere nome >de< se non di fidelissimo suo servitore e di essere sua creatura, né altro dicendolo, perché già paremi haverLa cum il tanto scrivere fastidita. Solo La supplico a dignarsi esser di me racordevole e persuadersi che qui lassandomi, vi ha ancho a lassae l'osse mia, non potendo per conto alcuno patire né suportare questo aere e questi vini tanto infesti alla natura mia quanto fosse uno inimico aremato, dunque me Gli racomando cum tutti quelli supplici, pregi che porgere pò uno fidele e bisognoso servitore e ricordissi che qua perdedendomi, come ha perso Messer Thadeo, non potrà mai più servirse del opera del cossì, non vò dire più per non offendere molti fideli servitori come havesse né sia per havere mai. Cossì di nuovo la supplico e prego cum ogni isforzo ad havermi racomandato come puncto non dubito né dubitarò mai e certificasse che non bramando io altro che servirLa in ogni loco, La servirei se bene fosse allo inferno pure ch'io potessi, sento e giuroGli che Dio non habia mai remisione di miei peccati e ch'io mora disperato e in disgrafia di Vostra Signoria ch'io non posso, né credo Lei voglia da me la mia morte senza rilevato suo comodo, e ricordasse della mia infirmitate passata a cui minatio di nuovo ritornare per questa indispositione venutami, che saria senza speranza di scampo alcuno, perché *omnis recidivatio peior* e sua radice e di ciò sia dicto assai, non temendo che la gratia, la humanitate, la clementia di Vostra Signoria m'habiano a destituire.

[f7r]

Non ho rimandato più presto Hymbro expectando una risposta s'io potea haver argenti in massa o non, per dare piena notitia di ciò si potea fare a Vostra Signoria e tornata cum resolutione in effecto che non se ne pò havere per modo alcuno se non tanto caro che se ne perdereia più di un terzo ultra la spesa del mandarlo, siché Vostra Signoria intende a che termine si trova questo regno che vi è molto l'oro e l'argento.

Pareriamo, se a Vostra Signoria Illustrissima è prudentissima pare, che La dovesse vedere di ottenere da Nostro Signore una concessione di ponere a tutti gli canonici <qui> e a tutta la diocesi uno subsidio caritativo, allegando la immensa spesa per la structura di questo sanctuario che si fae, perché più facilmente po mi daria lo animo haverla il consenso da questo serenissimo Re, attento che mai poi che Vostra Signoria è episcopo di questa citate, non ha posto alcuno né lo poneresti se questo bisogno non astringesse più che le forze portare non ponno, e parimente detenire uno Jubileo plenario di pena e colpa e di quelle concessione ample che si sogliono fare per questo benedecto edificio, perché altramente in vero vegio grandissimo suo danno, rimenttendomi sempre come io intendo in ogni mi ragionamento al sapere di Vostra Signoria.

[f7v] Per mia disgratia questa nocte ho habiuta una gran febre cum doglia di testa sì intensa che hora ch'io sono per chiudere il spazo non gli vegio quasi lume hor del tutto sia laudato il Signore Sio pura ch'io viva tanto che per il mio Illustrissimo Signore possa in qualche ponderosa impresa dove gli vadino altro che parole spendermi, alhora sprezarò il morire, ma in vero s' hora morissi, morirei disperato. Maestri da pietre, né legnami per questo edificio non bisognano, perché una gran parte di legni sono già conze che gli vanno e di tuffo è il resto.

Vostra Signoria consideri bene a quello gli pare più importante al rispondermi, perché non preterirò uno iotta, ma presertim del modo del mandargli denari se sarà possibile mandargline mai perché io non invigilarò ad altra cosa al mondo, bench'io La faccia sicura che non se gli ne potranno mandare molto più di quelli porterà Gorro in questa sua venuta, e se si fida ch'io gli dii a Hymbro, ben gli ricordo che patirà gran danno mandargli per queste vie di messi a posta perché bisognaria fargli acompagnare cum gente che importano spesa assai. Ho dato a Hymbro ducato d'oro cinquantasette e di pinzi fiorini >fior< cento cinquanta, a Falcheto ne dei duecento a questi che acompagnano certo ne darò poi voròne di tutto il conto, a questo modo si spende molto ma pur poi che a servizio di Lei, se bene è grave spesa, pure meno mi da. Le supplico Vostra Signoria mandare me voglia sino una libbra e mezzo di mirabolani chebuli per farmi alcune medicine a questa indispositione, ma siano boni, credo bisognerà mandare a Vinetia, e cossi sino a 2 o 3 libbra di canella che sia bona perché meno gli ne andrà per uso qui del castello, che qui è carissima come sangue né star se gli pò senza. Altro non me accade, se non che'l desiderio mi stringe se bene scrivo cum grandissimo affanno, quasi procedere in infinito parendomi pure in qualche parte fruire Vostra Signoria Illustrissima Signore mio dolce, Patrone mio più a me caro che la propria vita, cossi senza fine humilmente me racomando in bona gratia di Lei e bascioGli la honoratissima e regia mano, e Gli supplico voglia tenere memoria della mia fede e havere raccomandati miei fratelli tutti sviscerati servitori soi, di Agria 27 di marzo 1509

A piedi di Vostra Signoria Illustrissima schiavo fidele

Her.P. di sua mano

Al mio illustrissimo e reverendissimo signore, signore e patrone unico, lo
signor Cardinale di Ferrara

[f8r]

[f8v]

[a Pio di Savoia család címere, két oldalán H.P. monogrammal]

6.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,6; Vestigia 1760.

Ercole Pio levele Estei Hippolithoz

Buda, 1509. VIII. 24.

Ercole beszámol róla, hogy a király Csehországban tartózkodik a vizályok elcsendesítése miatt. Az egri intéző áskálódik ellene, ám ő azért küzd, hogy csökkentse ura terheit, a bandérium létszámát. Sokszor, sok formában kérleli Hippolitot, hogy engedélyezze hazatértét, és nevezze ki helyette Goro Gorinit.

Illustrissimo mio unico Signore e Patrone! Dubito che talhora Vostra Signoria Illustrissima non se sia e dogliuta e maravigliata di me e forse sdegnatassi meco, per essere sopraseduto tanto a dargli aviso delle cose sue qua, e ancho di me >ch'io< a cui non credo e per sua immensa humanitate e per mia immensa fede essere pocho a core. Non è già processo ch'io non brami continuamente sapere di Lei, quale amo più forse che me medesimo e direi assolutamente più se mi fosse creduto, ma la excusatione mia sia in ciò.

[f1r]

Ricordisi Vostra Signoria Illustrissima che per Hymbro Gli scrissi diffusamente quanto sino a quel giorno era accaduto, e ch'io La pregai a doverlo subito rimandare acciò potesse condurre Gorro, il medesimo poi ancho gi replicai per uno oratore di questo serenissimo Re venuto a Venetia persuadendomi la lettera dovesse haver recapito fidele, come io intendo havere habiuto replicandoGli il medesimo a mandare subito Hymbro. Per la medesima causa, quale de giorno in giorno expectando sopravenne la nove della Ruina d'Italia, cioè de Venetiani cum Monferrato né che non potea passar uccello per parte alcuna, e questo me ne rendea più suspectoso, expectando d'hora in hora Hymbro, e non venendo dubitavo o Vostra Signoria non lo volesse ponerlo a periculo, o vero havendolo mandato e non giungendo non gli fosse accaduto qualche sinistro per camino. Non di meno ancho havrei mandato Ballasso sino alhora come hora io facio, ma lui sempre se ritiròe indreto e piangea il poverello temendo anchor lui non capitare male, il che in vero qua, ove molto maggiore si fanno le cose che non sono, era tanto più da temere per men quanto che io sapea che Gorro quale havea

lassato qua in Buda, ove hor mi trovo, e Dio scia cum quanto mio incomodo e disagio venutogli per la causa che Quella intenderà, molte lettere havea scripto a Vostra Signoria significative di quanto qui occorreva, pur sempre replicando al mandare o Hymbro o darci qualche aviso per qualche altra via, al che mai non havendo risposta, mi faceva più temere che per pacto alcuno non si potesse possere, hor novamente intendendo per una lettera di quello Mathia Squaquara ungaro venuto ivi in questo carnevale passato a Messer Thadeo, Hymbro essere venuto cum Vostra Signoria a Milano e poi ritornato a Ferrara per havere ferito uno franzese, e Quella trovarsi in campo, io facto più certo, e Balasso più sicuro, sonomi deliberato mandarlo, acciò e Lei sapia delle cose sue e di me più suo che mio, suplicandogli quanto più porte novella certa di Lei che più desidero de ogni altra cosa e me advisi quanto habia a fare.

Molte cose havrei che scrivergli, ma havendo una volta a ritornare Gorro per il meglio Le riserbarò sino a quel tempo: solo hora dirògli questo per suo contento ch'io ho poste le cose di Vostra Signoria Illustrissima in tale sexto che ne pò stare cum gli occhi chiusi cossi come io gli ho tenuti tante nocte aperti per tale effecto che s'io Le dicessi non mi saria creduto, ma la mia insuperabile fede e il fine ne faranno cum tempo testimonio; e anche l'havermene arechato per molti capi tanta cura e tanti pensieri, ch'io temo gli giorni miei non habiano ad essere se non brevissimi

[flv] se la potentia di Dio e la clementia e benignitate del mio unico signore, del mio idolo fundamento di ogni mia speranza non me aiutano, e Dio scia che lo acquisto de un regno non fora bastante a farmi stare qua, quello che fa un troppo amare lei e disamare me stesso, perciò che di giorno in giorno mi sento strugermi hor del tutto io sia laudato.

La causa della mia venuta qua hora in Buda è stata questa: havendosi a fare una impresa d'arme per questo regno, chi dice contro il Turcho, per essersi adunata una quantitate de Turchi alle confine di questo regno invictissimo, chi dice per venire ad occupare la Dalmatia a danni de Veneziani, anchor non se scia il fine, ma per questa hora si sono adunati per comandamento del Re Serenissimo quale ancho è in Boemia all'obsidione di alcune castella ribellategli, di che se ne spera proxima victoria e doppoi la venuta di Sua Maiestade nel regno, questi signori prelati cioè Monsignore Reverendissimo Patre e Protectore di Vostra Signoria Illustrissima a cui più debbe Quella che a qualunque altra persona habia al mondo, per essere sempre sua Signoria Reverendissima scudo e lanza alle cose di Vostra Signoria senza respecto di altra persona e senza risparmiio di fatica, come più diffusamente poi per Gorro la intenderà; lo arciepiscope di Collotia, di Cinquechiese, il Varadino, il Nitra e un giovanotto figliolo del conte Stefano del quale si fa qui grandissima extimatione per essere signore costumatissimo, di gran consiglio e di grandissimo animo tutto di Vostra Signoria Illustrissima, già hanno comentato a restrignersi insieme, e udiràse presto la conclusione.

Quel valente homo del provisore de Agria, veduto per me essersi facte molte provisione che gli vetevano e a lui e a molti che solevano divorar le cose di Vostra Signoria, non potendo patirlo, molte volte m'havea chiamato licentia et io sempre cum grandissima destrezza ritenutolo al fine venne in questa terra insieme cum molti nobili di quel comitato di Vostra Signoria di Agria, per alcuni tumulti che erano sorti fra certi nobili al signore Conte Palatino, e vennegli senza dire a me parola alcuna ove gunto si sforzò cum molti mezi volermi ponere in bisbiglio col prefato signore conte, fra l'altre ch'io non havea soldati, per il che il conte ho inteso che disse alcune parole verso me e mi scrisse una lettera subito ch'io dovessi ritrovarmi tutto il numero compito delle gente d'arme, secundo la taxa ordinaria della chiesa agriense. Io de ciò curai pocho, perché sapea la origine da ove veniva e ancho me ritrovava più di 170 homini d'armi e che andare sino alli 200 come era consueto <pocho gli manchano>, se bene la taxa ordinaria era in numero di 800. E subito il tutto advisai Monsignore Reverendissimo di Strigonio, quale me rispose che 200 bastavano, cossì subito gli trovai, e per trovarmi senza capitano di pochi giorni inanti pure per colpa del provisore, come poi Vostra Signoria intenderà meglio alla venuta di Gorro, e quali tradimenti mi sono stati usati per lui solo per inviluparmi ch'io non sapessi ove mi fosse, cum maturo consiglio feci il provisore quale già mi havea chiamato finale licentia, capitaneo e essendomi stato advisato dal prefato signor Cardinale Strigoniense la sua venuta qua, mi è stato forza al venirmi per honorare Sua Santità e per purgare le imputatione datemi inanti al signor Palatino et gli altri signori, tutte eventemi per troppa fede mia verso Vostra Signoria come poi la saperà una volta, e già sonomi talmente dimostrato quello ch'io sia, che ogni biasmo datomi mi è ritornato in summa laude, e ciascuno mi existima sapere più di quello io sapia e ch'io sia reducto in questa mala qualitate che se Vostra Signoria Illustrissima e clementissima non mi provvede, vegio la mia morte, quale tanto più mi dolerà, quanto che sia immatura e senza avermegli mai dimostrato in cosa ponderosa e grave come mi daria lo animo di exequire cum contento suo e laude mia; e ultra questo la tre de nocte mai non posso aprire gli occhi quali mi sento gravati come se sopra gli havessi del piombo, le gambe se me infiano talhor sì forte che apena posso fare quatro passi e tutti doglioso mi sento. Misero me, ove sono io venuto a morire senza extremo utile di Vostra Signoria Illustrissima, né solo a me questo interviene ma a quanti italiani vi sono: il medico mio è stato per morire et hora in questa venuta qui sono stato sforzato lassarlo per essere amalato, frate Joanne ancho è restato amalato, quello altro mio servitore ch'io havea alevato bressano sin da putino, e de cui più mi prevaleva che di alcuno altro viene tisco che mi preme sino alla anima. Ognuno sta male, siché Signore mio clementissimo nato solo per potermi comandare e nullo altro al mondo per quella sua benignitade che gli fa schiavo chiunque Lo vede, per la sua regia fede tante volte impegnatemi, per la mia summa e inaccessibile fede che sola mi ha conducto in queste parti,

[f2r]

senza riguardo di altro premio che della gratia sua, quale existimo più che tesoro del mondo, se mai iusti e ragionevoli pregi La poterò stringere e pregare, in ginocchio La suplico e prego che ancho queste parole ingenochiato e piangendo gli scrivo, non per la mia servitute che poco vale, non per il mio sapere che pochissimo è, ma per la Sua regia fede tante volte promessami di levarmi. Ogni volta chiamavo licentia per la clementia e benignitate Sua, La suplico e stringo per le viscere della misericordia del Santo Dio, per il sangue suo pretioso, per tutti gli sancti del cielo, che mi voglia dare licentia di qua, e lassarmi venire a morire in loco ove almeno La possa una volta vedere e basciarGli la honoratissima mano e ch'io sia sepulto in loco ove almeno possa sperare qualche suffragio alla anima mia e s'io havrò a vivere che cum contento e satisfactione mia La possa servire, perché mai non voglio patrone al mondo se non solo Lei, faccia Vostra Signoria quello che sempre ho sperato, e remunerami secundo io merito, che non è morire per troppa fede. E questo sia il mio summo premio cum gratia Sua il presto ritorno quale non intendo prima che per tutto zugno e luglio che viene, e se fra questo tempo sapessi certo dovere morire, cossi com'io ne dubito, non mi partirei, per mantenergli la fede dataGli. Mantegami anchor Lei a me quanto mi ha promesso, ma finito quel termine non intendo per pacto alcuno starmi, s'io credessi andare mendico per il mondo. Signore mio, più caro a me che la mia vita propria, Vostra Signoria Illustrissima e clementissima me perdoni questa parola, quale scio essere audace ma la desperatione e il vedermi strugere come neve al sole mi fa parlare, non sono io, non sono io che parlo, basta che le cose sue ho poste in tale ordine cum tante mie fatiche e tanti pensieri e tante vigilie che un cecho che La mandasse le potrà regere e governare, e cognoscerà col tempo la mia indeficente fede adoperarme hora in altra maggiore impresa che meglio ancho mi cognoscerà, che'l dimandare licentia di qua non porcede da non volere servire ma da non potere, se in Italia mi ponerà a custodire cavalli, vedrà che

[f2v] mai me ritiraròe indreto, advisandoGli che quando io Gli potessi stare, non gli saria né l'honore Suo, né il mio. Scio quello ch'io dico, ma sino qui le cose sono andate benissimo. Pensi Vostra Signoria ch'io sia del tutto morto cossi come Gli sono apresso e che sia sforzato ogni modo mandargli uno; e Dio scia quando io sono in publico quanto mi è grave il sforzarmi di mostrare essere gagliardo, per parermi una vergogna che Vostra Signoria non tengi qua se non homini di strazo, considerato a Messer Thadeo e a me, e pensi Quella a che termine io sono che dal essere un pocho più impedito Messer Thadeo di me nel andare in fora cangiarei seco de sanitate il stato mio; e a dì passati venendo cum Monsignore Reverendissimo e col Episcopo Varadino da Strigonio qua a cavallo per un pezo, per venire a fare collatione ad una certa prepositura apresso a Vicegrado, fui sforzato smontare da cavallo e ire in carretta, che mi viene voglia maledire l'hora ch'io naqui; ma pur spero nella clementia de Vostra Signoria unico mi

riposo che si degnerà revocarmi al tempo dicto, né dubiti che le cose Sue facendo com'io Gli scrivo hora et ancho per l'altre mie Gli scrissi non vadino benissimo.

Bisogna, Signore mio, a volere che perseverino le cose Sue bene, faccia a questo modo: mandare uno governatore, e a questo ognuno sarà bono pure che non sia smanioso ma costumato e discreto, et in questo sariano optimi Messer Sebastiano che è vicario a Milano e Gli saria di honore perché molti di questi signori hanno grandissimo bisogno di consiglio in iure e precipuamente questi prelati che hanno lite che quasi tutti sono >precipuamente< <specialmente> Monsignore Reverendissimo il Varadino, il Conadino, il Conte Palatino per lo episcopato di Transylvania e molti altri che gli saria di honore grandissimo; bono saria Messer Gelino, né guardi che sia giovene di aspetto che non ha mai dui anni meno di me, ma è costumato e assai docto, bene il Fabriano, Messer Lodovico Ariosto o quel prothonotario Cocapano di Carpi, e molto ne troverà avvantaggiati, perché non trovarano le cose invilupate come ho facto io, né sforzati saranno col exempio mio quello ch'io <sono> stato io sforzato fare col exempio altrui per essere io ito a pocho a pocho retrahendomi dalle enorme spese solite farsi quantunque ancho non le possa tanto limitare che non siano grandissime e cum questo governatore forza è che Vostra Signoria al suo dispecto anchora se desidera mantenere et augumentare le cose Sue, mandi uno, a quale se darà nome de castelano, e questo sia instruito de tenere regulati computi, quale habia sempre a tenere dritti gli libri e in mano di cui in absentia del governatore sempre vadino tutte le intrate de Vostra Signoria acciò che alcuno excepto che gli soi <non> sapino quanti denari se cavano, perché, Signore mio, questo ribaldo del provisoro per ponermi bene in gran travaglio ha vociferato e in Agria e in Buda e in ogni altro loco havermi dato in sei mesi sedeci milia ducati di che mente per la gola falsamente. Vero è che me ne sono venuti circa decemilia delle intrate di tre anni perché sia Vostra Signoria essere stata dui anni che non ha habiuto un soldo di questo episcopato; et ognuno che intende di questa sedeci milia ne stupisce dicendo in sei mesi e trahano coniectura che gli altri sei mesi debiano parimente parturire altri tanti denari, e paregli che Vostra Signoria non habia che vivere altrove, siché per questo computo anchora è forza mandargli uno altro; ma una altra cosa e magiore anchora che debbe sforzarLa ogni modo mandare uno col novo governatore, et è questa: che se mai accaderà che'l governatore possa mandare qualchi denari a Vostra Signoria, quello che pò, non credo per essere gli redditi pochi e le spese gravissime, potrà quello che sarà per castellano e per maestro di computi venire qua lui e starvi senza spesa e procurare senza strepito mandarGli o per una via o per un'altra quello che si potrà. Né tanto Gli saranno posti gli occhi adosso come saria al governatore, e potrà Vostra Signoria venire di quello pochi si potrà servita senza un rumore al mondo, e sempre le cose di Agria restarano in mano fidele; né alcuno saprà gli andamenti nostri, e ancho Lei ne sarà cum più vantaggio. E questo saria optimo, senza paro alcuno Gorro.

[f3r]

Quando gli volesse venire quantunque a lui non habia mai parlato cosa alcuna, sì per non sapere la mente di Vostra Signoria, come ancho per vedere lui stargli tanto malenconioso, e ancho è stato molti giorni non molto bene, che quasi me saria parso frustratorio parlargliene, e più presto quasi un disperarlo, ma lo cognosco bene tanto suo sviscerato e prompto servitore e tanto desideroso stendersi in servitio di Lei, ch'io mi persuado tornato che sia in Italia si scorderà alquanto queste noie di qua, né saprà contraddire a Vostra Signoria e quando esso se contenti venire non cerchi altro, né guardi dire che'l lassi le cose sue lie, che queste ancho sono sue, e tanto più hanno bisogno di bona cura, quanto che quelle gli sono sempre sotto gli occhi e queste lontane, e una volta fidelissimo e non se smarisce cossì di ogni cosa, vivo, prompto, e di tale parere ch'io non l'ho arei creduto. Scia queste cose a mente e senno e scia il modo cum cui sono io processo in regolare le cose disperse, che gli saria facillimo mantenerle, poi ho hormai tanta praticia nel tenere modo e saperlo trovare rimettere denari che se gli fosse stato per anni. Scio bene che sino questa hora Vostra Signoria col mezo suo è avvantaggiata di qualche centinaio di fiorini, non lo potrei tanto laudarlo in questo caso che non merita più, perché del bene non posso dire se non il vero, e se fosse un mio nemico capitale e meritasse, io non lo potrei se non laudarlo, e tanto più ove si spenda l'honore e l'utile di Vostra Signoria, quale amo più che me medesimo, siché, signore, quando esso se contenti venirci, che Dio lo voglia, Quella a chiusi occhi lo mandi, e ringratii Dio di tale ventura, e credami, se la fede del più sviscerato e fidele servitore ha ad avere loco, che'l meglio al mondo non potria trovare, e che ha molto più bisogno di un simile a Gorro o di Gorro, quanto sia per utile che non ha di un governatore, perché facendo il governatore l'ordine ch'io ho posto io [sic!], non pò errare, mo' tutto è <che> quando è poi constrecto >lui< <il governatore> venire a Buda o altrove, lui spende e chi resta in Agria roba – parlo di provvisori ungari, perché questo passato si è facto ricco di più di vinti milia ducati a costo di Quella. Ma cossì sempre le intrate e grande e piccole venivano a un buccho, o sia il governatore o sia in casa né alcuno saprà gli facti nostri. Però, signore, quando esso vogli venirci, alzate le mani al cielo, né guardi Vostra Signoria a 100 ducati più né 100 mancho né ancho ducento né 60 o 70 ch'io non scio quello di che si contenterà lui. Volendogli venire per <non> haverghine mai parlato, credo bene che deliberandosi venire com'io spero per cognoscerlo, suo fidelissimo signore si contenterà di quanto Lei vorà, e sapia certo che gli guadagnerà più di 25 per 100, scio quello ch'io dico, e creda Vostra Signoria che quello non ho visto io e facto è sono per fare non lo vedrà né farà mai servitore suo alcuno; questo vo' dire a lauda mia, ma quando Gorro per pacto alcuno non gli volesse venire, fazza Vostra Signoria ellectione di qualche altro in questo loco, che non pò essere sì tristo, che non se guadagni la spesa, perché gli vegio in mandare uno tale essergli tanto utile suo, che tanto non vogliono mille ducati lo anno, ma Gorro saría

senza paro al mondo bono e Dio volesse che si contentasse venirci che in servizio et utile di Vostra Signoria pagarei io del mio cento ducati. Che deb'io dire? Esso sería tanto bono che non potrei imaginare né dire meglio, e a questo modo o cum lui o cum uno simile a lui; parlo in tenere computi. Mandi Vostra Signoria gubernatore chi vuole che non pò [...] starne se non cum lo animo quieto e cognoscerà di giorno in giorno tanto suo honore e avvantagio che mi benedirà ogni giorno, e della faticha mia, e ancho del ricordo che hora gli do. Scia Vostra Signoria che quando mi pareva da dolermi, hora sono astanc[...] tanto dal utile di Quella che quando mi fosse inimico capitale e fosse per bono al servirLa non potrei se non racordarGli il parere mio e laudarlo ricercando cossi la infinita mia fede, e dicoGli di novo che meglio di lui non potrà trovare al mondo; havendo già la pratica del maneggio e del ordine che ho posto, e ancho del rimettere queste monete in oro, non bisogna pensarci altrimenti tanta penuria di oro è venuta. E bisognaría non gli essendo Gorro o uno simile a lui che vi venisse lo gubernatore che saría spese grandissima e <discorptissima cosa>, perché qui è più caro il vivere che in Milano, o bisognaría fidarsi di questi fiorentini mercadanti come facea Messer Thadeo, e questo saría periculosissimo, perché sono tutti falliti e disfacti, né io per me gli fidarei 100 fiorini in mano. Creda Vostra Signoria che io ho ruminato il tutto, né meglio vi trovo di questa via, e quando la non faccia questo partito, è impossibile le cose sue vadino bene, né siano sicure né per haversi sempre gli occhi adosso. Vi sarà poi una altra cosa de non pocho momento che cum l'ordine ch'io ho posto, come Quella vedrà, una volta, s'io, Dio vorrà, ch'io viva tanto non pò Vostra Signoria essere rubata, facendo cossi che'l gubernatore sia quello che prende tutte le intrate e comandi ancho il spendere, ma che'l maestro di computi tenga tutto il numero e delle intrate e spese e presente e future, perché nullo altro mai più fia che mi comandi per obbligo salvedrà, e se le parole di un fidel servitore debono havere credenza, creda a me, mandi Vostra Signoria uno gubernatore insieme a Gorro o cum uno altro che piatia a Lei, e stii sopra me che le cose sue andranno benissimo e cognoscerà ch'io cum molte mie fatiche gli havrò facto più utile che forse non vale Capua. Non vò dir più, ma lo vedrà, e levimi di qua, ove mi sento morire di giorno in giorno, acciò io habia a benedire l' hora ch'io naqui per nascergli servitore. Perché sia certa Quella che lassandomi qua io Gli morirò e maledirò l' hora ch'io naqui e ch'io La cognobi. Non domando altro premio a Vostra Signoria se non la executione della sua regia fede, e la mia vita, la vita dico, in dono, e sii certa che s'io vivo, e gli acade occasione di spendermi in cose gravi e ponderose, dimostrargli cum effecto quanto io vaglio. Ma qui, per pacto del mondo, per dece regni insieme non posso stare, ch'io mi gli sento manchare, di giorno in giorno e vòmene in fumo cum tanto doglio che talhor mi aguzo essere morto, vegiendomi in sì verde etate reducto a questo termine, ho non più, ch'io non expecto se non il fructo della mia fede, e della clementia e benignitade Sua, mio unico rifugio

[f4r] ove senza tema di inganno se indrizano tutte le mie speranze. Mandi Vostra Signoria Messer Gelino che è discreto, di bono aspecto e giovane che almeno potrà starvi qualche anno senza rimoverlo, e di lui o Gorro o uno apto a simile exercitio, e creda Quella che mai mai andranno bene le cose sue se dui suoi segni non se trovano qua, perché ho perscrutato ogni cosa, né mi trovo altro rimedio, né gli spendere qualche cosetta per guadagnare allo ingrosso, scio quello che dico. E di nuovo suplico il mio ritorno che qui me ne vado a bandiere spiegate, e giuroLi per ogni sacramento possibile che non hieri l'altro ragionando cum Monsignore Reverendissimo havea tanta debilitate nelli ginochi e tante doglie ch'io fui per cascare tre volte in terra, e tutto quel giorno giunto a casa meglio ch'io potei spesi in lecto, siché me Gli racomando, non scio dire altro.

RaccomandoGli ancho Messer Thadeo non meno di me medesimo, quando per caso venisse che manchasse o fosse incorso in qualche spesa che a Lei paresse grave, perché in vero non si pò fare altro qualche volta. Io che sono più fidele a Vostra Signoria che non è la morte e che me macero me affligo per l'utile Suo e quando spendo un soldo dei suoi parmi spendere il sangue proprio, non posso talhor fare se non questo medesimo, ma sapia Vostra Signoria che gli è stato fidelissimo e Gli ha facto honore in questo regno, potrà forse talhora haver facto mancho, ma ognuno non è di un parere. Basta che'l tuto ha facto a bon fine, però Ge lo racomando quanto Gli pregi miei stringere La ponno, e di tanto pensi ch'io Gli habia a restare insieme cum gli altri oblii obligatissimo, e se fossero stati qui dui servitori di Quella, cioè lui e uno che avesse tenuto gli computi e fosse sempre stato a casa l'uno, non havría forsi perso tanto Vostra Signoria come ha. E quando non gli mandi per lo advenire se qui fosse San Pietro governatore senza un compagno cioè al regolare le intrate, mai mai andranno bene. Hor che si cognosce lo errore provedasegli e faccia a mio modo in questo non guardi a qualche cosa più: lo anno che si guadagnerà tanto che Gli parerà mirabile e alhora si cognoscerà l'opera delle mie mani, e quanta sia stata la mia fede, la mia vigilantia e le mie fatiche, quale tutte benedico essendo state spese in utile et honore di Lei, pure che'l mio ritorno sia, altramenti mi dolerò sempre essere nato dovendo cossì miseramente in questa etate morire.

Venutami occasione di uno ambasciatore che mandano questi signori al re cristianissimo sonomi deliberato mandar Gorro cum esso parendomi che possa venire sicuro; da cui Vostra Signoria Illustrissima intenderà a minuto come passino le cose sue, però non sarò più longo in scrivere, perché ancho in vero sono sì tristo che a pena posso regere la penna, nonché la vita. Altro non me accade se non suplicargli stringerla pregarla per il sangue pretioso di Jesu Cristo e per ogni altro scongiuro possibile me voglia levare di qua; né me lassare manchare in queste parti, ove s'io stessi dece anni non potrei fare più di quello ho facto, e se pure io <mi> vedessi manchare per qualche rilevato honore exaltatione et utile de Vostra Signoria non dico ch'io fugissi la morte, ma intrepidamente

l'andarei a incontrare, e farei testimonio della mia immortale e rara fede, ma vedendomi per sì debile cosa dovere finire, cognoscerei io non Gli essere caro e indubitatamente disperato morirei. Ponami Vostra Signoria alla stalla, alla cucina in Italia che cognoscerà io non dimandare il rientro di qua per non La servire, ma per non potere, né mai exercitio refiutarò ove La me poni. Dirò ancho una parola, e Quella non me imputarà troppo temerario se bene vede a mia laude, provami Vostra Signoria in cose gravi ove fazami in quelle morire ove cum qualche honore mio e cum segno di vera fede vera [sic!] verso Lei, <io moia> e cognoscerà quello ch'io gli sono, e ch'io non fugo il morire per tema di morte, ma per non avere anchor mai potuto dimostrarmi come me saría animo, in cosa degna di laude. Ho non più che col fine di queste parole da me medesimo me inanimato a sperare dalla clementia dalla benignitate dalla misericordia di Vostra Signoria Illustrissima

quel fine quale tanto desidero, quanto io existimo cara la vita propria, e promettoGli ch'io farò ancho per Lei opera, se pure se dignarà comandarmi, che cognoscerà Lei sola essere nata a potermi comandare, et io nato per servirLa et hubidirLa sempre. Concedimi il ritorno e ch'io La possi godere e fruire che nullo altro per mio dimando. Gorro dirà molte cose, a lui me raporto. Restami solo cum molte lachryme finendo questa, racomandarmi senza fine in grazia di Vostra Signoria Illustrissima baciandoGli la honoratissima e regia mano cum ogni riverentia, schiavo eterno, >mi< >C< di novo Gli domando la vita in dono, e pregoLa senza fallo a mandare qua uno governatore e uno maestro de computi, perché mai altrimenti le cose sue non andranno né bene, né secrete, al che bisogna avere grandissimo respecto. Scio quello che dico, pure hieri essendo ito a visitare il tesaurero novo,²⁶ che l'altro è incarcerato, me disse che gli era stato affirmato da nostri agenti io haver habiuto sino a questa hora sedece milia ducati, gli risposi quello mi parse, basta che bisogna che Vostra Signoria senza fallo alcuno faccia questa provisione, in questo non mi rimetto al iudicio suo e perdonami perché io Gli vegio più non fa Lei, e scio a quanto utile et honore gli ha reusciare questa provisione se la farà, ne porà essere rubata, basta scio quello ch'io dico, facialo Vostra Signoria, né guardi a 200 né 300 ducati più che ne guadagnarà mille e dua milia e più, e non facendo cossì altri tanti ne perderà . Di novo senza fine mi racomando e ingenogiato dimandoGli col mio ritorno la vita in dono, di Buda a 24 agosto 1509

A piedi di Vostra Signoria Illustrissima e Reverendissima fidelissimo eterno e scontento servitore Hercule Pio manu propria

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio unico signore e Patrone osservandissimo lo Signore Cardinale di Ferrara

²⁶ Az új kincstartó 1509 augusztusában, az előzőt börtönbe zárták.

7.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,7; Vestigia 1763.
Ercole Pio levele Tommaso Fuscóhoz
Buda, 1509. VIII. 24.

Ercole Hippolit titkárának írja, hogy semmi pénzért nem akar magyar földön maradni tovább, hosszan sorolja, ki volna alkalmas a helyét átvenni, (megemlítvén közöttük Ludovico Ariostót is). Kéri Fuscót, hogy szokott ügyességével járjon közbe. A székesegyházról azt írja, valóban omladozik, nagy ügyesen rábírt a káptalant, hogy fizessenek, még zsinatot sem kell tartani, és nem lesz szóbeszéd: jobb így beszédni 500 forintot, mint ezret úgy, ha mindenki morog.

[f1r] Monsignore mio Patrone e Patre observandissimo. Per gli advisi miei al Signore nostro Illustrissimo Vostra Signoria vedrà quanto io gli scrivo, e sarà contenta in ogni cosa e in ogni parte fare per me quello officio ha sempre expectato da Lei il mio esserGli servitore e figliolo come Gli sono e sarò sempre, perché qua per pacto del mondo no'l posso servire, in Italia servirò sempre se ben non volesse, né rifiutarò bassezza alcuna, né faticha, né vigilia né peso, pure che Dio voglia ch'io vi possa giungere vivo che se cum Sua Signoria havessi voluto guardare allo honore non sarei ancho venuto in questo loco, ch'io sapea per molti respecti non essere eguale al stato mio, come e a Sua Signoria Illustrissima et a Vostra Signoria io dissi, può dunque sapere certo del chiedere licentia non viene per difecto di fede né di servitude, ma per non potere. Basta ch'io voglio starvi per tutto questo anno s'io credessi morirgli per potergli sare integra informatione delle cose sue, quale finito saranno apresso dui dal giorno di mio partire, più ultra non s'io credessi guadagnare non dico Agria, non dico Ungheria tutta, ma il mondo tutto per havere più cara la vita che mille mondi, in ciò pò existimare Vostra Signoria come mi sento, ma bene dico questo non per mia laude, ma per manifestazione della mia eterna fede, che in questo loco forse non bisognava venire altro per questo pocho tempo che me, ove ho posto tale ordine e misura che facendo il signore nostro ellectione o di Gorro o di uno simile a lui in manegio di computi che un zocho saria optimo gubernatore, né potria errare se volesse, e senza uno tale né io né alcuno altro saria bono qua, perché a volere regolare bene e che perseverino in meglio le cose si Vostra Signoria Illustrissima, è forza che le intrate tutte vengano in mano di uno italiano, e quando bisogna che'l gubernatore vengi a Buda et Strigonio come io sono hora per mia disgratia, che sempre uno ne stii a casa come più diffusamente a Sua Signoria io scrivo. Saria optimo qua quello Messer Sabastiano vicario di Milano, costumata persona, o Messer Gelino, o il Fabriano, o Messer Lodovico Ariosto, il Bagno perfectissimo, quel protonotario Cocapano da Carpi bono, ognuno in effecto sarà bono cum l'ordine ch'io gli ho posto, mandando uno altro che tengi gli computi, e in mano

di cui vadano le intrate in absentia del governatore. Altramente non le vederia San Petro bene queste cose, in effecto suplico Vostra Signoria Patrone mio caro che <cum> la usata e inveterata sua destreza e prudentia facia col Patrone nostro quello caldo officio che merita la mia fede cum Sua Signoria e la mia speranza cum Vostra Signoria a cui s'io servo qua e sono per servire in ogni loco, come vedrà per le cose del Suo canonicato, parimente Lei è obligata, non dico di servire me, ma ben aitar mi in ogni caso, specialmente in questo del procurare al successore perché il mio stare qua è il partire, è come darmi la morte e la vita, non posso dunque dire di più, se non cum ogni mi sforzo e prego e vinculo, Gli suplico se voglia gettare in ginocchio al Signore nostro come fondamento di ogni mio bene e suplicargli il mio ritorno e che me mantengi vivo perché cognoscerà in cose più grave quello ch'io vaglio e cosa gli potria cadere in una hora, ove gli potrei più rilevato servitio fare, che qua in uno <anno>, non fugo il servirlo, che il primo è stato a potermi comandare

e l'ultimo sarà se non qua, ove non voglio, che non posso. Vedrà ancho Vostra Signoria la copia delle lettere ch'io mando al Signore scripture per tutta la diocesi agriense per vedere di exigere qualche soldo <in comutatione del synodo> senza strepito, in aiuto di Sua Signoria Illustrissima >d< per la fabrica di questa chiesa, quale tutta cede a danno suo, e non gli fabricando magior danno sariagli, perché non pare che questi Ungari guardino ad altro che a potersi dare libello, ma precipuamente circa la fabrica prefata Vostra Signoria Le vederà e credo che cognoscerà cum quanta arte e industria io gli sia processo, acciò alcuno non possa insurgere contro noi come minatiavano volere fare, secundo che per le mie prime lettere io scrissi al Signore circa questa parte del sinodo, et essa me rispose piacergli che'l synodo si facesse per evitare scandali, non di meno col mezo di queste lettere ho >op< operato che'l sinodo non si è celebrato e ciascuno senza un strepito al mondo ha pagato voluntieri o fincto pagare voluntieri, perché non hanno sapiuto ove attaccharsi, e spero si acoglierano forse 500 ducati senza rumore che meglio è assai che mille cum rumore, né la fabrica di quella chiesa per pacto alcuno si pò intromettere, chi non volesse ruinare e questo è vero come lo Evangelio. MandoLe acciò il Signore cognosca che forse <ogni> altro non havria sapiuto provvedere a questo come ho facto io. Vostra Signoria in questo volgia adhibirne apresso il Signore quella laude, non ch'io merito che nulla è, ma chgli dictarà la optima sua natura e la mia fede, quia honor est premium virtutis, e creda che in maggiore cosa mi daria lo animo fare molto più, molte cose potrei dire a Vostra Signoria quale tacio, si per essere fastidito nel scrivere e straccho havendo sempre tristissimamente per non sentirmi mai bene, come ancho perché tutte cederiano col vero a laudare me stesso e questo fugo, ma questo fia il fine, che per pacto del mundo non voglio stare qua, ove de hora in hora mi sento manchare. Uno anno ancho o apresso, ha il Signore a mandare il successore non si pò dolere ch'io non gli dii tempo a provedergli, e ch'io non facia

[f1v]

più di quello gli promisi et esso si contentòe, ma dirò bene ancho questo, che se Sua Signoria Illustrissima mi desse uno de gli altri suoi eposcopati, forse non mi daria tanto quanto spero havergli in questo guadagnato, non risparmiando fatica né vigilia, né riguardando a molte zanze che si sono levate di me, per havere voluto moderare le spese e aprire gli occhi che non sia rubato, e questi latrati sono stati quelli che hanno latrato, ma il tutto acquietarò com tale destrezza che Sua Signoria venirà in utile et honore et io spero partirmi cum tale nome e laude che forse pochi italiani l'hanno acquistato <in questo regno mai> né a queste mie fatiche a tante nocte vigilate tutte a tanti passi sparsi a tante mie spese facte per honorarlo, dimando altra mercede né dimandarògli mai che la gratia sua e il mio ritorno, nel quale dico che sta la mia vita, e penserò non altrimenti acquistarla da Sua Signoria che se mi levasse dalla forca. Facia dunque Vostra Signoria cum la sua solita prudentia quello destro offitio col Patrone nostro clementissimo che merita la observantia e servitute gli porto, il termine ove me ritrovo quasi miserabile, e il non dovermi mai da tempo alcuno vedermi

[f2r] straccho in honorarLa servirLa come non farò già mai, desidero bene che sia il mio ritorno cum gratia del Signore Nostro quando si possa, quando ancho non si possa pure ch'io ritorno, sperarò ogni modo mitigare cum lo assiduo mio servirgli e che Sua Signoria Illustrissima cognoscerà il mio non volere stare qua procedere da non potere e non da diffecto di fede e diime bona risposta. Vostra Signoria che alhora ringoveniròe e farògli carta della vita mia, perché qui per pacto del mondo non voglio perch'io non posso stare. Doppo l'havere scritto sino qua, mi è capitata ventura di questo ambasciatore del Serenissimo Re nostro qua in Italia, e sonomi deliberato mandare Messer Gorro quale più a pieno ragionerà in mio nome a Vostra Signoria e cui senza fine tutto mi ra>g<comando, hubidente figliolo e servitore et bene valeat, Budae, 24 Augustii 1509

Filius et Servitor Hercules Pius

Vostra Signoria solleciti ogni modo che'l Signore nostro scriva caldissimamente manu propria a Messer Jo. Luca in favore del Signore Cardinale di Strigonio, perché ogni cosa di Sua Signoria è in protectione sua e vegiando essere lui favorito e aiutato in corte sarà sforzato fare più del possibile, perché esso me l'ha imposto strictissimamente e gli scrive lui a Roma una optima lettera e cossì scrivere e comandare al Fabriano quo in nullo desit negotio istius Domini, bisogna aitare chi vuole essere aiutato, tanto più questo signore quanto che la fa a piedi e a cavallo per signore io ne scrivo a Sua Signoria Illustrissima e cossì al Signor Ducha per havermi cossì ricercato e commesso Vostra Signoria facia lo officio e per il mio ritorno e per questo senza indugio.

[f2v] Al reverendissimo Episcopo Comaclense mio Patrone e Patre observandissimo [sigillo con stemma dei Pio e monogramma HP]

8.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,8; Vestigia 1761.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Buda, 1509. VIII. 26.

Budáról ír hosszas bocsánatkérő, könyörgő levelet Ercole Pio, amelyben Tibullust idézi latinul. Azt állítja, magyar földön el kell immár pusztulnia, ő Eger levegőjét nem bírja, hadd menjen haza, küldjék utódát. Ha Gorrót választaná Hippolit egri kormányzónak, és adna mellé egy számadásban jártas mestert, rögtön 25% volna a nyereség megítélése szerint. Gorro viszi a levelet, az útra 25 forintot kap költség gyanánt, egy rejtjeles üzenet áll még az aláírás mellett, ami szintén Gorróra vonatkozik.

Illustrissimo mio Signore unico, unico fundamento di ogni mia speranza, in questa hora io lasso Gorro e cum lui ne viene la mia anima, il mio spirito, ogni mio ingegno a fare riverentia a Vostra Signoria Illustrissima . Qua resta solo il corpo che fra pochi giorni restarà exangue, se Ella con la summa sua clementia se col rivo indeficiente della Sua misericordia non mi provvede, quale suplico prego e scongiuro per ogni modo e via possibile ingenogiato humile prostratto in terra che se io per mia disperatione o per pocho sapere havesse nell'altra mia offeso Vostra Signoria Illustrissima né in minima cosa, dicto parola che rincrescer Gli potesse, me voglia perdonare e non imputare a me ch'io non sono quello che parla, ma la vita mia che di hora in hora, di puncto in puncto manchar si sente, e non solo Gli domando perdono se offesa L'havessi, ma la penitentia del peccato Gli domando, e acciò Vostra Signoria Illustrissima cognosca il fundo della mia syncera fede e ch'io non desidero vivere se non per morire e servitio Suo, chiestoGli prima cum cento milia perdoni perdono di ogni parola scritta, dicoGli che pure quando a Lei piaccia l'ultimo mio servitio in questo loco ove senza dubio in pochi giorni ho a manchare, echomi parato a morire, solo rincrescieràmi in questa etate per pocho utile di Lei, ove sperava e desiderava in maggiore cosa e più grave impresa cum la vita propria farGli testimonio quanta fosse la mia fede e qualle che mi havesse bastato lo animo fare né più Gli dirò se non ch'io sono nato per morire per Lei, e viva o mora ove mi voglia, pure che sia cum satisfatione de Vostra Signoria Illustrissima me sottoponerò al volere di Dio e di Lei, mio secundo Dio, e ringratiaròLi di quanto Gli piacerà. Restami solo dimandarGli cum tanta profunditate di lachryme che a pena scrivere posso, perdonanza di ogni parola scripta che sdegno Gli habia a parturire e la vita mia in dono che per fidele servire morte non merta. Ma mandi Vostra Signoria uno governatore e Messer Gelino sarà ottimo e Gorro cum lui, o uno altro maestro di computi che sempre stii a casa, né dubiti di cosa alcuna che cognoscerà l'opera, la fede, la vigilantia e la faticha mia, e senza un compagno mai mai Vostra

Signoria non venirà né cum utile né cum fede né cum secreteza servito, se gli mandasse uno apostolo; ma a questo modo può mandare chi vuole che ogni cosa andarà bene e stii sicura che molto più gli bisogna uno maestro di computi che un governatore: se non fosse cossì non lo direi. Sforzasse Vostra Signoria riserbarmi vivo a maggiore impresa che cognoscerà quel ch'io vaglio. Scio ch'io dico male a laudare me stesso, ma me sforza il desiderio di servirLa e non la tema del morire, che pure ch'io >mora< <morire dovesse> per cosa Sua onorevole, pareriamia acquistare il paradiso, né de miei pari creda trovarne stessi che forsi né troverà sì pochi che saranno nulli, dico in maneggio di roba sua di sapere non, che di questo credo a ciascuno e se pure gli piace per troppo essere

[f1v] fidele che'l mio fine sia qui. Echomi di novo per subire ogni danno, ogni exterminio per servitio di Vostra Signoria, solo me increscerà ultra gli altri respecti scripti manchare se pure a Lei et a Dio piacerà ch'io mora lontano dal conspecto Suo, e ch'io almeno non Gli possa basciare la honorata mano. E mi soviene quello che dice Tibullo

*Me tenet ignotis aegrum Phoetia Terris
 Abstineas avidas, mors, precor, atra manus
 Abstineas mors atra precor, non hic mihi mater
 Quae legat in moestos ossa perusta sinus
 Non soror assirios cineri quae dedat odores.*²⁷

Non di meno, Signore mio, patrono mio observandissimo, mio idolo, mio solo riposo, non fugo cosa che a Lei piaccia, sforzaròmi ben restare tanto vivo e cum medicine e cum abstinentie e cum oratione che venirà il mazo o zugno futuro tanto ch'io vegia tutto questo raccolto per integra informatione del tutto, e fra questo mazo vengi il successore, quale troverà talmente assetate le cose che potrà dire venire a tavola parata, né mai Vostra Signoria tema di cosa alcuna a cui credo havere facto sino hora e ancho havere a fare tale utile e honore in questo regno che non se pentirà ch'io <sia> nato per nascerGli servitore e di ciò vedranno il testimonio al fine, solo Gli dimando per ultimo e extremo dono la mia vita in premio di ogni mia fede, quale non desidero che viva se non per poterLa exterminarla in qualche impresa onorevole e grave, fra tanto senza fine mi racomando ingenogiato in terra dimandandoGli di novo perdono e la mia vita in dono, la mia vita in dono e la gratia Sua, e nulla altra cosa >[...]< Se nulla Gli parerà ch'io meriti, il mio ritorno dimando per risparmiio della mia vita che si streze di giorno in giorno; Gorro dirà più a pieno, e da esso vedrà parte della mia fede, quale suplico subito me voglia expedire uno cum longo adviso del

²⁷ Tibullus, Corcyrai elégia, 3,3–7. „Én maradok betegen s idegenben, Corcyra földjén. / Vond még, kapzsi halál, vissza sötét kezedet. / Várj, te sötét halál, nincs itt az anyám se, hamúvá / égett esontjaimat gyűjteni gyászos ölén, / sem hugom, aki haját szétszórja és úgy zokog értem / s asszír illatokat hint poraimra keze.” (Vas István fordítása)

essere suo e di quanto Gli havrà dato Gorro a cui ho dato 25 ducati per spesa e in vero Signore ha facta una optima prova, meglio mille volte ch'io non havrei creduto e sapia Quella che se lo manda già si guadagnerà a utile <di Lei> più di 25 per 100, se farà altra ellectione, se Gli è possibile, e se pure vuole, mandi ogni modo uno che altramenti mai le cose sue non andarano bene; dicoGli questo e lo replico non una volta non due ma mille e dece milia

né tanto Gli potrei dire che più non sia bisognoso, che dui suoi servitori siano qua e più gli bisogna un maestro di computi che un governatore e di ciò restano alla fede mia, Gorro sarà optimo, ne facia ellectione d'altro se vi vuole venire ch'io non scio, e sarà forse ancho difficile che vengi, per essere in Agria un pessimo aere. Per me, lo dico, ch'io provo il male e provaròllo in eterno viva o mora quando a Dio piaccia. Subito suplico Vostra Signoria Illustrissima cum optata risposta me advisi della riceputa del tutto, del stato suo in cui consiste ogni mio bene, e della deliberatione del mandare il successore, né me inganni perché io non merito esser ingannato essendo fidelissimo e mi vo dare questo vanto, tanto fidele quanto mai homo nascesse al mondo, e basta, che pure spero venire satisfacto dalla clementia, dalla benignitate, dalla misericordia di tanto signore a un mio tanto extremo bisogno, ove Gli dimando la mia vita in dono e di novo cum ogni riverentia basciando la honoratissima e regia mano a Vostra Signoria Illustrissima ingenogiato lachrymando dimandandoGli la vita in dono che per suo servitio mancha, mi racomando, e subito se Gli piace expecto risposta. Gorro dirà più a pieno quello che non ho voluto scrivere e specialmente circa la tarditate di havere mandato messo di qua. Di nuovo suplico mi racomando Signore mio caro, Patrono mio, nevo presente e futuro. Da Buda, a 26 di agosto 1509. A Gorro ho dato in tutto fiorini vinti cinque in questa moneta e ducati d'oro vinti per spesa sua.

[f2r]

A piedi di Vostra Illustrissima Signoria fidelissimo servitore Hercule Pio di sua mano in fre[...]

per gorro [*cifra*]

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio Signore e patrone unico, lo signore Cardinale de Ferrara

[f2v]

[stemma dei Pio con monogramma HP]

9.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,9; Vestigia 1762, 1764.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1509. IX. 17.

Ercole hosszú levelében beszámol urának a politikai és gazdasági helyzetéről. Még egyszer figyelmébe ajánlja urának a búcsúk ügyét és Bakóc ügyeit. Hippolit írjon Bakócnak a katonaság létszámának csökkentése ügyében: nem bírnák a költségeit, „ezt a legyet üzzük el a hátunkról”. A hintókat egy fiatalemberrel küldi, és három lovat Hymbróval, akit el kell számoltatni az úti-költséggel.

[f1r] Illustrissimo mio unico Signore e Patrone, in cui riposa ogni mio bene! Qual summo contento ho sentito della giunta qui di Hymbro che sentire suole chi ode di expectato ben fresche novelle, perciò che nulla mai più bramo che intendere gli gloriosi progressi e bona convalescentia di Vostra Signoria Illustrissima, a cui essendo nato e nutrito servitore mi glorio essere nato. Cossi rinfratio il Signore di sopra del contento datomi per la giunta di esso Hymbro, havendomi arechato e per lettere di Lei e a bocha certeza del Suo bono stato, il che tanto mi è stato di superchia alegreza, quanto che'l starne tanto tempo privo mi ha partorito in mezo l'anima un nido di infinita tristeza. E per rispondere brevemente a Vostra Signoria Illustrissima sì per non fastidirLa come ancho per non potere molto scrivere, ritenuto da una continua indispositione che mai mai non mi abandona, acquistata doppo la mia partita per tutto il corpo, ma molto più <hora>, per crescere male a male nel dicto della mano che tanto me ruina che a pena posso regere la penna, intenderà.

Non di pocho contento, Signore mio unico, anzi di singulare premio mi >hanno por< sono state le certeze raccolte per le lettere de Vostra Signoria che'l servire mio fidele gradisca nel conspecto suo, perché nulla cosa fu mai stimulo urgente a spingermi in queste parti divise e da nostri costumi e quasi dal nostro cielo, se non prima lo amore >suo< mio indicibile verso Lei, apto non solo a questo, ma ancho ad havermi mandato alle palude Stygie; poi ancho il persuadermi cum qualche mia vigile e industriosa faticha potergli scoprire quella syncera fede che in mesi locava quasi sepulta, per non cadere occasione di poterLe manifestare. Persuadendomi che l'uno e l'altro insieme non per sufficienti meriti ma per copiosa abondantia della humanitate Sua mi dovessero fare degno della gratia Sua, quale già parendomi avere in parte acquistata, parmi essere largamente premiato di ogni mia fidele opera. Questo bene Gli certifico che quella <sola> fede che restò in Maria nel patire di Christo, quella ancho è nata <e> nutrita meco e meco insieme fia sepulta, e meco risvegliaràsse allo extremo giorno

quando gli morti resuscitaranno incorrotti. Cossì ne ringratio summamente e Dio, prestatore di questo dono, e la infinita gratia di Vostra Signoria Illustrissima.

Per Gorro a questo giorno persuadomi havrà inteso Vostra Signoria e per mie lettere e per esso a bocha a cui dèi ricordo di quanto accadeva copiosamente quanto sia successo sino a questo giorno, però non dirò altro per suo disarico nel legere e per mio nel scrivere che Dio scia come io sto, solo questo gli dirò per rispondere pure a qualche parte della lettera Sua, che farò ogni diligentia per trovare quelle cavalle da cozzo che Lei mi comanda.

Del trovare altro modo per rimmettergli denari, non volendo Focari rimettere, dico non sapere io immaginarne altro se non per via di questi mercadanti italiani e di questi io per me mai non me ne fidarei, essendo tutti falliti marzi, e questo Mariotto Orlandini che doveva rimettere quello 800, ne pò >esse< fare testimonio che non ha ateso quello dovea fare, e Dio scia quanto si potrà

male rihavergli precipuamente qui, ove volendo stringerlo se reclamarà di sorte che ogniuno intenderà ch'io mando denari a Italia, quello di che tutto il contrario vorei per molti respecti, come Gorro dirà. E quel Felice di cui Vostra Signoria me scrive, suo compagno di questo Mariotto è fallito putrido, ha dei miei, cioè di Vostra Signoria 125 fiorini in mano per rimmettergli in oro, perché non gli potei, dirano per molte ragione note ancho a Gorro, com epso diràm che non volea ogni modo 500 o 600, ma cum destreza me ne levai ch'io filo a non havergli quando vorò, e ben bona persona e tutti sono, ma non dicono il vero, perché non ponno. In effecto, Signore mio, se la mia fede ha ad haver credito seco, come debbe havere per essere tanto fidele che in questo caso di maneggiare Sua roba, s'io gli donassi vanto di unica, forse non fallerei, non faccia Vostra Signoria altra ellectione che di mandare Gorro col novo governatore per molte parti che sono in lui di quale Lei ne venirà servita cum tanto vantaggio che tanto non Gli valeranno forse due milia ducati, tenendo il modo e ordine ch'io ho posti alle cose sue qua, come saprà fare essendone qua instructo in parte, ma quando mai non potesse fare altro comodo, farà almeno questo essendosi il modo di trovare oro facto sì difficile che quasi è impossibile: potrà ire ad ogni fiera che si fa a Buda che sono 4 o 5 lo anno, cum quella summa di denari che si potranno havere e secretamente li ponergli in oro, perché vi convengono molti mercatanti, e potrållo fare cum quello più vantagio fia possibile, e cossì in capo di 6 mesi o del anno potria poi ancho lui in persona dare una volta in Italia e portarGli quello pocho si potrà havere, e a questo modo venirà Vostra Signoria servita secretamente, fidelmente e sicuro come hora è stata che nullo ha sapiuto gli facti nostri. E quando lui per essergli hormai praticissimo o uno altro simile a lui non vi fosse, bisognaria o fidarsi di uno terzo che fia periculosissimo, o vero che'l governatore ogni volta andasse a Buda cum spesa gravissima, e cum publica demonstratione, perché, Signore mio, conviene queste cose di rimmettergli denari si faciano cum tanta secreteza che quasi una mano non sapesse del altra, né creda che di alcuno di

questi ungheresi si possiamo fidare. Quanto sia in segretezza e peggio in dargli gran maneggio di denari; scio quello ch'io dico, sicché pensi Vostra Signoria a questo e facia determinata conclusione e se le mie parole hanno a portargli utile, non facia altramente, e cum lui mandi Vostra Signoria governatore chi vuole che non potria errare se bene volesse, tale ordine e misura e sexto gli ho posto io cum la gratia di Dio, e lo auspicio di Lei che mai mi abandona e la mia integra fede che mai non ha quiete, certo credo, datami tanto vivace per uno continua supplizia che sempre me crutia di Vostra Signoria e ben lo prova questo povero corpo, hor del tutto sia Dio laudato poi ch'io patisco per il mio Signore, per il mio Idolo, per il mio Core, Signore mio Cardinale Patrone mio dolcissimo che siano benedicti quanti dolori patisco per Vostra Signoria Illustrissima.

[f2r] Come intenderà Vostra Signoria Illustrissima da Gorro la causa principale di questa mia andata a Strigonio fu per ire a Buda per vedere di fare provisione alla gente d'arme che'l Conte Palatino mio dimandava 400 homini d'arme adherendosi alli 400 cavalli mandati per Messer Thadeo contro todeschi e mostrai solo irgli per compagnare Monsignore revererendissimo vendendo la mercantia cum reputatione e dimostrazione di servitute come è mio debito. Cossì andai e operai in effecto che di 200 si contentassero di che poi come me disse Monsignore di Cinquechiese in Strigonio in consiglio haveano tutti quelli signori exaltata Vostra Signoria Illustrissima in summo honore tribuendo ancho a me tante laude, ch'io le tacio per essere superflue, dolendomi però sino al cielo che Vostra Signoria dovesse essere astricta a tenerne 200 havendo dal serenissimo Re habiuto indulto solo di tenerne 150 al tempo della permutatione, e che Vostra Signoria essendo hubidentissima e fidelissima al regno non meritava dovere essere gravata ultra il dovere o ultra le forze, perché questo episcopato non era del valore se vociferava e sempre fu di mediocre intrata, e ben lo provava Vostra Signoria che hormai tre anni erano che non ne dico per li tristissimi raccolti di frumenti e vini, niente di meno ch'io conscio serenissimo Re e di tutto questo inclitissimo regno havendo sopra zò da Lei strictissima comissione havea facto provisione di 200 homini d'arme per dimostrare che in questa absentia del Signore Maestà Vostra Signoria era non solo per spendergli le intrate di questo episcopato ma a servitio fidele di quella Maestà per per spendergli la roba gli amici e la vita propria dicendogli che ciò faceva hora per questo effecto, ma che quando la Maestà del Re fosse stata nel regno che io non havrei tenuti più di quelli io havevo che era 180 o circa, più ancho del obligo rendendomi certissimo che Sua Maestà clementissima e fidelissima delle promesse non avesse mai douto volere se non quanto Vostra Signoria Illustrissima era obligata, facendomi sempre cum honeste parole gagliardo, al che non si havea suspecto di Turchi come prima haveano publicato che mi fosse licito scaricarmi di pentire di questa soma perché io cognosceva che per pacto alcuno né a casa né in campo queste genti si poteano nutrire questo anno delle intrate di questo episcopato <e> non

lo dicevo per utile di Vostra Signoria, perché Lei havea tante altre facultate che senza questo potea stare da signore come era stata ancho questi anni passati che non ne havea habiuto un filere salvo alcuni pochetti ch'io non erano ancho due mesi Gli havea rimesso per quelli mercadanti fiorentini come essi si poteano informare, e ciò dissi ad arte che saria hora troppo longo a dire la causa. Basta che bisognava dire cossi: dire un vero per dire 4 bugie alla diabolica. Monsignore di Cinquechiese me rispose laudando e Vostra Signoria e me infinitamente e offerendo gli suoi servitii che poiché ogni modo si era facta la spesa, il che era laudatissimo a quella che se dovesse ancho soprasedere cossi sino tanto che questi ambasciatori tornassino da questi re e da Nostro Signore.

poi <si> sapria quello si havesse a fare, e che io mi persuadessi che e lui e tutti quelli signori erano sempre per fare ogni loro sforzo a servizio di Vostra Signoria Illustrissima e per rispetto mio tornando un'altra volta a laudarmi assai, ne parlai molte volte cum Monsignore Reverendissimo circa ciò, dicendogli cum destreza e cum ogni sumissione che era per de Sua Santità Reverendissima, operarsi allo utile et honore di Vostra Signoria come di Suo figliolo e servitore quale havea in essa ogni sua speme, tanto più sapendo quella concessione facta delli 150 homini d'arme essere stata in exaltatione sua et me rispondea che non era per manchare e che era vero delli 150 homini d'arme, ma che poi il regno havea terminato altrimenti e lui non potea contro tanti ma che non mancheria del potere e debito suo doppo ancho poscia mia giunta qua gli ho scritto circa ciò pregandolo per la penuria di vini e frumenti in queste parti me voglia aiutare a discaricarmi di parte di questo peso delle genti d'armi per non vedergli modo alcuno a poterlo sustenire. Quello mi habia risposto lo mando a Vostra Signoria acciò La intenda il tutto, quante volte mi ha dicto a bocha e scripto cunsultandomi seco di limitare qualche spesa, queste parole formale: Domine Gubernator, aspiciatis dum aliqua vultis per Domino vestro acquirere molta non amittatis vos non cognoscitis gentes nostras, che Signor mio sono parole da ponderare cum longo consiglio. Niente di meno havendo mia speranza in Dio e Santo Jo. e ogni mia fede in Vostra Signoria, spero pure facendo il tutto a bon fine ch'io non potrò periclitare. Oh, Signor mio, quante angustie ho io patite volendo regolare gli disordini passati, volendo chiudere le fauche a chi vi solea divorare, provolo io in questa povera vita, e Dio lo scia, e saprållo Vostra Signoria non molto longi forsi cum la mia morte se per sua benignitate per sua misericordia non se degna piegarsi a tanti miei iustissimi pregi e levarmi presto di qua, ove sento di giorno in giorno mancharmi. Hora habiuto il parere da Lei procurarò cum destreza ponere ad effecto il partito del tenere qui in castello 4 o 5 homini d'arme, né bisogna che pensi di più che saria un fare sorgere clamore per tutto il regno. Scio quello ch'io dico, né terei intachare. Farò, Signore mio caso quello che forse pochi fariano allo utile et honore suo, ma conviene antivedere molte cose e provedergli cum tanta sollicitudine e destreza che in vero se quelle

[f2v]

sono in me Dio e dal sapere di Vostra Signoria gli maggiori nemici che habia Vostra Signoria qui sono stati domestici eius, scio bene io cum quanta arte mi ha bisognato procedere ma vengi pur chi vuole venire a tavola parata. Ma non lo mandi Vostra Signoria senza un Maestro de computi che sia Gorro se gli è possibile se desidera che le cose sue vadino bene qua, come indubitamente andranno seguendosi l'ordine da me imposto come io in una assetata mostrerò a chi venirà, benché Gorro ne sia bene instructo.

[f3r] Duolmi bene e Dio scia quanto che per colmare gli miei dispiaceri me sia tochata sorte venire cossì lontano cum tanti miei disagii in questi anni cossì scelerati e tristi ch'io né cum industria, né cum ingegno gli possa parturire molto utile in subventione delle continue Sue gravi spese, che ad altro mai non penso se non a Vostra Signoria, sì per lo anno passato >della< per la vilissima abondantia come per questo per la inaudita carestia, né valmi havere a molte cose previsto per avanzare in ogni cosa fino in fare piantare capustate, agli, zipole, rape, non parlo di frumenti, miglio, avene seminate, ma non posso dogliutomi e ramaricatomi da me medesimo se non ringratiare Dio di ogni sua voglia, e havere refugio alla mia immensa fede quale per ciò non temo hagia a patire scematione di gratia da Vostra Signoria, cognosciuto che habia io haver facto quanto si apartiene ad un fidele servitore, non havendo respecto a pensare ancho a cose minime e basse per utile di Lei, di che per me proprio mi sarei di nocte vergognato pensarvi. E perché Vostra Signoria me dice ch'io havrò migliore recapito alle fruge dello anno passato essendo questo carastioso, se bene forno triste, dicoGli che per fare quelli pochi denari che mi sono venuti in mano come per Gorro Gli ho il tutto significato, ha bisognato per la tristeza loro gittarle via da pretio e che le pigliava, le pigliava per la longeza del verno per strame, non di meno credevo pure ancho trovarmene sino a dece milia capetie di quelli sì triste, e trovo che gli decimatori credendo fare bene e pensando se questo anno fosse stato pure mediocre mai più per la tristeza loro se sariano vendute, le hanno quasi tutte vendute questo verno passato, insieme cum l'altre, e ancho non hanno scosso gli denari perché bisogna venderla a longo tempo, de maniera che solo me ne ritrovo circa 5000 quali ho procurato volerle fare vendere ne trovo chi le voglia se non a 6 il fiorini. Veda mo Vostra Signoria ove siamo, questo è quanto allo anno passato, circa questo sono già tornati ttti gli decimatori quali fra tutti non hanno portato conto più di capetie 883 e chi le vuole vendere non ne vogliono meno di due capetie e in qualche loco due e mezo al ducato, chi ancho le vuole fare battere, è più la spesa che intrata, perché ancho il frumento è calato di pretio, però che de Alemagna ne vengono le navi carche <e pure a questi giorni se afondòe una gran carca a Buda>, unde, Signor mio, sono in uno laberintho in uno affanno che acompagnato cum gli miei dolori me crutia, me afflige di modo che mai non trovo pace, ritrovandomi qui cum la morte al fianco senza speranza alcuna di potere a Vostra Signoria parturire utile alcuno, ma questo

danno fargli che morendo come indubitatamente fia se Ella non mi porge aita, Gli mancherà >forse< il più fidele servitore parlo assolutamente che havesse mai in maneggio di roba sua.

Pur spero di quel pocho gli sia saperne fare tale risparmio che a paragone altrui non me diffido operare ad utile di Vostra Signoria quello sia possibile ad homo vivo potere fare, quantunque maggiore difficultate anche delle passate se me apresenti per la incongruente contagione di pestilentia che in molti lochi del regno e specialmente sotto questa diocese non minatia pocho pericolo et perciò è stato forza ad uno nostro decimatore <chiamato Bartus> ne campi vendere di expedire quelle poche fruge erano sotto il suo distrecto quale fra gli altri gli anni passati suole essere optimo e fertilissimo, e questo perché havendole lassate ne'campi male era, havendole inducte alle case per farne acetii come fare suolsi, pegio, non potendo poi ire a venderle né fare cum honesto pretio, antivedendo in questo farle tritulare qualche più vantaggio pure che gli ministri siano fideli come di tutti temo. Niente di meno faràsse tutto quello per me che per qualunque altro fidelissimo servitore sare fosse possibile né di ciò dubiti Vostra Signoria che se bene sono in questa gravissima indispositione, fin ch'io sto qua e ch'io viva, non sono per manchare del debito mio, ma più presto morire, tale è la mia viva fede, tali sono gli infiniti e honorevoli meriti di Vostra Signoria Illustrissima, mio unico Signore e Patrone presente e futuro.

Ch'io habia a sollicitare la exactione del prestito al Serenissimo Re nostro qua, non bisogna ponere speroni al fianco a cavallo corrente, già ne ho parlato e factone ogni instantia e col Signor Palatino quale in vero da alcun tempo in qua, come per per Gorro Vostra Signoria havrà inteso, abbraccia caldamente le cose nostre e di ciò me ne sono certificato per molti mezi, ma specialmente per il vescovo quinquediense, e col tesauriero novo, perché il vechio fu incarcerato e spogliato di ogni sua facultate, se stringono in le spalle excusandosi e consultando expectare la venuta del serenissimo. Alhora a tempo e loco si farà ogni opera.

Circa la fabrica del sanctuario, Vostra Signoria Illustrissima havrà visto quello io habia operato per ritrovare denari a tale effecto senza strepito ma che se habia a dividere la spesa in quatro anni, come Ella scrive, facendo coprire le mura, dicoGli che'l caso non sta nelle mura di tuffo, quanto che nella structura di legnami che vi hanno posto drento e inanti la mia venuta e poi, quale è di sorte che chi volesse computare la compra di legnami ultra quelli si sono habiuti nelli boschi di Vostra Signoria qui, e le conducte di essi, che questi poveri suoi jubagioni ne restano disfacti, daria spesa di più di 3000 ducati, ultra che gli architectori >sono< erano convenuti a pretio per Messer Thadeo in 600 fiorini, de quali già ne hanno habiuto e al tempo suo e al mio più di 500 e chi non finisce hora almeno di coprirla, loro se reputariano assoluti, dicendo che per loro non manchasse, e già si perderiano quelli 500 ducati e altri vini e frumenti e bovi e Sali e agneli habiuti per tale computo, poi tutti quelli legnami posti in opera si strugirebono

questo verno <essendo ancho stati il passato verno discoperti> che saria danno di più di 6000 ducati a Vostra Signoria, computatagli ogni cosa, ultra che saria un clamore, un strepito per tutto il regno in vergogna e danno di Vostra Signoria che saria pegio che perdere 10000 ducati e dano sino nella anima, ma poträsse vedere coprirlo e poi lassarlo cossì qualche tempo senza spendergli, e fia ogni modo quel medesimo, ben vedrò

[f4r] il tutto fare che sia possibile, facendo quello che la forza ci sforza solo e più non. Né bisogna ancho che Vostra Signoria pensi come La scrive di concedermi ch'io poria subsidio caritativo, perché qui non si pò quello che si vuole e credalo a me, basta che cum questo modo ch'io ho io trovato del scrivere quelle lettere synodale come a Lei ne ho mandato copia, spero che ogni terzo anno lo anno del synodo gli successori miei potranno fare qualche acquisto et utile a Vostra Signoria <come ho facto io hora forse di 500 ducati> e fia senza rumore e strepito e più spesso, et a bene potria vedere e ciò fare cum ogni industria che Nostro Signore nella Diocese concedesse quella auctoritate che hanno in questo regno gli frati minori in Buda di absoluteione plenaria et amplissima per la fabrica di San Petro, e cum questo modo procedere cum Sua Beatidune promettergli di dargli la mitate del acquisto per dicto San Petro, il resto fosse concesso a Vostra Signoria per questa chiesa proponendoglila di dare la mitate sarà facile ottenere e fia di grandissimo utile a Quella, e che due o tre volte lo anno fosse licito a Vostra Signoria proporre plenaria absoluteione di ogni peccato exceptis reservatis e fargli ancho ponere quelli se si potesse in dui o 3 o 4 lochi in questa diocese ove a Lei paresse, specialmente qui in Agria, a Cassovia e in quelli lochi che qui disotto poner o et a quelli tempi perché ne cercharò informatione e che Vostra Signoria o il governatore Suo facesse la ellectione delli collectori ponendo excommunicatione gravissima poi alli collectori di integra satisfactione, acciò ancho quelli non si potessero ingannare. Vostra Signoria usi ogni modo per ottenere questo <per qualche anno> che gli fia utile grandissimo et honore non pocho e quanto più presto La può cerchi la expeditione e mandila, né gli perdi tempo. Questo è quanto a me pare, rimettendomi a Lei.

Per quanto posso coniecturare per la lettera di Vostra Signoria, Quella non ha habiuto mai mie lettere, speicalmente una mandataGli sino questo mazo da Strigonio ove io ero ito per fare Reverentia a quel Signore per uno Ambasciatore Regio venuto a Vinetia chiamato Messer More Filippo,²⁸ ove Gli advisava molte cose non però d'importanza, fra l'altre me disculpava di quello di che ancho quella increpa, dicendo havere io errato in non expedire presto Hymbro secundo la comissione di Lei cum gli cavalli. Quello che succedesse e de cavalli e de cavalle e della suba de zebelini per >Hymbr< Gorro a bocha e per Balasso l'haverà inteso. DicoGli hora solo questo per mio discarico, che'l maggiore af-

²⁸ Csulai Móre Fülöp

fanno potesse havere saria che Vostra Signoria, quale adoro senza mio diffecto, restasse in minima parte male satisfacta di me, a cui giorno e nocte non penso, se non servire e satisfare, non havendo risparmio né rispetto alla perdita della vita propria, sapia dunque Vostra Signoria:

Io subito alla giunta di Hymbro lo expedei in questo modo. Giunto lui erano queglii giorni della Septimana Sancta, né Michale troppo si curava in quel tempo ire a cerchare le cavalle da Cocci excusandosi per gli giorni sancti, e che ancho se bene fosse ito che homo non havria facto seco mercato in quei giorni e saria stato su la spesa, il <che> considerato essere vero declinai al suo parere e il luni di Pasqua lo expedei insieme cum Ballasso verso Giavarino per trovare le 9 cavalle come Vostra Signoria m'havea comandato e concludessimo non mandare Hymbro cum gli cavalli per 8 giorni fu

turi perché dubitavamo non potere sì presto trovare cose ellecte come Vostra Signoria Illustrissima desiderava e meritava, e fra tanto non si stessee cum tanti cavalli su la spesa e cossì passati gli 8 giorni inviai Hymbro cum gli cavalli di Transylvania e cum la compagnia per secureza loro. Hymbro giunto in Strigonio mandò la compagnia e cavalli transylvani inanti a Giavarino, restando esso ivi in Strigonio, esso dice che restò tanto tempo perché da Monsignore Reverendissimo non potté essere expedito, altri dicono lo fece per guadagnare dui fiorini che gli forno donati, e fra tanto che'l poveretto restòe in Strigonio, ivi gli fu rubata la subba de zebelini, quale però non valea molto, per essere stata cosa per quanto ho inteso per bona via, donata a Messer Thadeo e per lui quasi frusta, ma mandatala a Vostra Signoria per subvenire il poveretto di denari ne casi suoi havendo speso molto per tempi passati nelle necessitate sue della infirmitate, non per ingannarLa, che in vero è fidelissimo servitore e in queste parti se non ha facto molto utile a Vostra Signoria, Gli ha facto honore. Non è già che L'habia rubata, perché non ha il meschino un quatrino, tandem gli fu rubata e per cercharla spese più di 18 giorni fra stare andare e tornare da Buda in Strigonio, perché non sapea il poveretto ove l'havebbe persa dil che successe per colpa sua e non per mia che gli cavalli transylvani insieme cum la compagnia mandata seco starno fermi in Giavarino 14 giorni continui ultra 4 o 5, che spessero in Strigonio quantunque lui se excusi che Monsignore Reverendissimo non lo expedie più presto, ma questo è lo Evangelio e se lui havebbe facto il debito suo gli cavalli sariano venuti, quel che non sono, hora dice esso Hymbro la subba di zebelini essere trovata, bench'io no'l creda intende dunque Vostra Signoria Illustrissima ogni mio progresso in questo caso, né existimo havere io pretermesso officio di fidele e prompto servitore, ma se la ebriositate di altri mi ha a nocere, echomi humile per patire ogni punitione dalla pietate de tanto Signore datami. Scio bene questo per mio di facto non haver fallito, non di meno dirò ancho per mio parere fidele che se bene questa subba non si trova, per essere pocha perdita che Vostra Signoria per ciò non debbia molto adversare

[f4v]

al poveretto de Hymbro havendo esso errato per colpa di vino, e di cui se ha molto bisogno in questi viagii e farò ogni opera per maritarlo qua come Quella mi comanda se mi capitarà cosa mi parà per lui. Lo racomando a Vostra Signoria insieme cum Balasso, a quali si debbe molto per essere questi viagii molto strani e pericolosi, e conosco Quella non potere fare senza essi o simile a loro. Ben la suplico a volermi significare circa questa imputatione de cavalli non venuti, se resta satisfacta di mo intendendo la evangelica veritate, e quando non resta di novo meGli offero per patire.

[f5r] Io mi ero sviluppato da Stefano Raguseo, hora <scrivemi> per Hymbro Vostra Signoria Illustrissima havere risposto ad una sua in cui chiedeva licentia, non volere per pacto alcuno che si parta dal servire ma che seguiti secundo il solito, unde già mi ha afrontato di 24 ducati per mandare ad uno suo figliolo a Ferrara. Io già non gli darò uno soldo se altra comissione non mi viene da Quella.

Ricordo e prego che cum ogni caldeza se racomandino le cose di Monsignore Reverendissimo de Strigonio a Roma, non solo al Fabriano e lo episcopo di Regio, ma a Nostro Signore anchora, se gli è possibile, acciò che questo ambasciatore ch'è venuto lie per questo regno ne possa fare optima relatione, perché scio che ha strictissima comisione sopra questo, et è preposito di San Thomaso in Strigonio,²⁹ siché questo gli sii a core, acciò ancho ei sia sforzato riscaldare le cose Sue qua.

Le nove Sue non ho comunicato cum Monsignore Reverendissimo, secondo La mi comanda, per essere tutte intese di qua, gli ho ben scritto la comisione io havea da Vostra Signoria acciò almeno Sua Santità sapia la observantia se gli porta, benché Quella mi scriva havermi facto scrivere molte novelle e ne ho intese poche, ma una sopra l'altre mi ha crutiato e crutiami: la captura del Illustrissimo Signore marchese, vedendo fra me medesimo il cordoglio e affanno della mia Excellentissima Patrona Signora Marchesana, quantunque non me deffida che e col consiglio di Vostra Signoria e cum la prudentia di Lei Sua Excellentia pigliarà modo al dispiacere suo, essendo ad ogni cosa rimedio, salvo alla morte.

Non pocho contento mi havrebbe portà la speranza datami per Vostra Signoria Illustrissima di expectare riconvalermi in questi aeri, pigliando exemplo da Lei, se pure una volta havessi sentito in X mesi ch'io Gli sono pure un minimo segno di meglio, ma essendo sempre ito di male in pegio, e pegio è se la clementia di Vostra Signoria mio unico rifugio in cui solo sta la mia vita e la mia morte non me aita a longo andare. Scio ove andranno queste ossa, se Dio del tutto non mi cangiasse complexione, però non mi hanno portato pocho contento le fresche speranze datemi per queste ultime da Vostra Signoria, promettendomi il presto ritorno, ma molto più mi contenterò quando saprò certo la mia speranza cangiarsi in indubitata veritate quantunque di novo Gli confermi che s'io credessi morirGli

²⁹ Az esztergom-szenttamási prépost ebben az időben Székely János, aki ezek szerint diplomáciai feladatot is teljesít.

non mi partirei sino al principio del raccolto futuro, secondo Gli ho promesso, acciò Gli possa del tutto dare quella più vera instructione si pò raccogliere, benché in vero male si possa fare, per essere le intrate incerte e manegiate da homini infideli, e credami Vostra Signoria che altri rimedii non si ponno né si potranno trovare ad utile di Quella se non quelli ho trovati io e posti in executione. Hora che sono tornati tutti gli decimatori e finite che siano le vindemie , mandarò 3 o 4 divisi per tutta la diocese a pigliare da plebani

la vera informatione delle quarte loro, il che saputo saprò ancho delle decime nostre e in questo male potremo essere ingannati, quantunque molti plebani ancho vi siano pegio che buffalli, quali forse non lo saprano ancho dire, ma nel vendere <in capetie> o fare battere a questo non si potremo tanto guardare non essere tanto danneggiati dalli decimatori, quantunque non pocho gli habia minatiato che se errano vi lasserano il pelo. E pure hora ho ritrovato il canevano del castello in un pocho de scandalo, benché se excusi non l'haver facto al tempo mio, et hollo acramente cum modestia però punito e cassatolo cum vergogna solo per impaurire gli altri, farò dal canto mio quanto fia possibile, non dico a me, ma a homo vivo fare, e creda Vostra Signoria Illustrissima che per un continuo stimolo di fede verso Ei non dormo mai la nocte più che 3 o 4 hore, il resto tutto insomne et penso e ripenso e allo utile et honore Suo et alla disgratia mia; ma il magiore danno che patisca qui Quella è questo suo provisore, quale in vero Gli è gran nemico. Non guarda se quanto pò tirare, e vorrebbe fare ogni cosa per inviluparmi il cervello. Non pò patire in effecto le provisione facte per me, essendo tutte state riparo alla ingluvie sue. Benché di ciò non mostri acorgermi, ma pure seguito tanto ch'io veda se possibile fia trovare uno, e lui mi ha dimandata absoluta licentia come per l'altra mia Gli ho significato. Niente di meno pur seguita in fare qualche cosa ove vegia poterGli levare. Tornerò al fine di novo dire ch'io farò, Signor mio, quanto sia possibile per opera humana fare, del resto me rimetterò et al volere de Dio e alla clementia di Vostra Signoria, afirmandoGli ch'io sono per morire ogni modo in servitio di Lei, ma La suplico non qui, perché saria troppo presta la morte, o il devenire in infirmitate che sarei pegio che un >zo< zoccho e pegio che morto. Credami Vostra Signoria che havendoLa a servire sempre come ogni modo voglio sapendo questo loco esserGli carissimo, più presto La servirei qua che in alcuno altro loco, e s'io cerchassi guadagnare cum Suo danno, qui la servirei come a qualche tempo Gli farò constare, ma il chiedere licentia e per potere vivere e servirLa come di novo La suplico, La astringo per le viscere della misericordia Sua e dimandoGli col mio ritorno la gratia Sua e la mia vita in dono, quale per grandissima e forse unica fede non merita in queste parti portarmi ove indubitata morte o indubitato astropiamento. Hieri me venne dolore in una ancha, né mai ho dormito perciò questa nocte, e tutta via parmi haverGli un coltello drento. Sono per maledire l'hora ch'io nacqui, e questo ancho non mi manchava, che'l medico mio hieri

[f5v]

sera venne a trovarmi dicendo che la moglie sua per Hymbro gli significava molti suoi travagli e di essere tempestata questo anno e de molte lite che gli sono state mosse in questa sua absentia, e che ancho lui sente che doppo quella sua grave infirmitate patita questa Quadragesima passata non >per< può patire questo aere, ch'io faccia provisoro di uno suo loco che per nulla vi vuole stare. Vegia mo', a che termine mi deb'io trovare, Vostra Signoria, in cui sola spero dovere essere aitato. Concedimi Quella il ritorno e operami in altro: cognocerà la mia fede e cognoscerà quello ch'io vaglia, benché pocho. Cossì di novo La suplico e stringo a farmi questo dono come per ultima mercede dimando, e come indubitatamente io spero essendomi exploratissima la clementia Sua

[f6r] ogni suplicio come schiavo Suo a cui il cielo mi ha venduto, essendo nato cum questa dispositione che Vostra Signoria Illustrissima habia più libertate di me, che io stesso habia e ciò ne pò farne aperto testimonio che tutto un mondo insieme non me teneria qua vegiandoli aperta sepoltura per la mia morte, quello che fa Lei lontano solo cum lo amore indicibile e insuperabile ch'io Gli porto.

Il resto de' cavalli transylvani restati a Ballasso e conducti qua per non essere cosa di pretio per quanto dice Martino, saranno boni per quelli homini d'arme ch'io ellegerò per tenere qua in castello, secundo il precepto di Vostra Signoria, che sono <3 o> 4 cavalli, havendone mandati per Gorro dui di quelli a Vostra Signoria. Quando si possano tenere cum honore di Lei qui, come del tutto farò bona diligentia advisandoGli poi ogni successo, dicoGli bene che quando si possa fare senza rumore, perché qui, Signore mio, a questo tempo sono genti del diavolo ch'io Gli guadagnerò spero in Dio almeno 300 ducati che fiano boni, per l'altre spese sue enorme.

Circa il mandare a pigliare cavalli in Transylvania sino hora non è stato tempo, quantunque dal Signor Vaivoda obtenisca licentia di potergli cavare, né Gli mandarò sino che Vostra Signoria non me advisi altro, per quello fiorentino ho mandato cum Gorro a posta quasi per il presto ritorno. Havendo inteso per esso Gorro Quella gli respecti che mi tengono a non Gli mandare, acciò che facendomi povero per utile Suo come io fo, e sapendosi ch'io mandassi per cavalli non mi saria creduto, tanto più che Martino quasi se ne dispera, dicendo che tutti riescono rozoni parlando per la più parte, e ancho questo anno e caristiosissimo di biade come L'ha inteso, non di meno expecto l'ultimo comandamento e tanto fia exeguito. Sino al principio di novembre non è tempo mandare per essi per quanto sono informato.

Gli sigilli ho receipti e operarògli a >bisogni< bisogni come ho facto da parte de gli altri, specialmente in visitare questi signori convenuti in questa dieta, che è stato officio ottimo, cum quali a tempo e loco cum quel modo mi pareva procedere. Mi faceva cadere in ragionamento Vostra Signoria Illustrissima essere ita al Cristianissimo Re su cocci e havere posto questo invento in Italia, di che molto si ralegrano, ringratiandone Quella che non si fosse scordata questi co-

stumi patrii; né mai mancharò in cosa minima ove mi parrà poterGli parturire honor né >utile< utile, e dica che voglia e brontoli chi voglia, bastami che da signori sono cognosciuto, non senza laude di Vostra Signoria e mia di che tutto Dio sia laudato.

Ho scritto a quel Mariotto Orlandini della rotta promessa, exhortandolo a volere soddisfare, perché restituendogli qui, quello ch'io non credo per essere al fondo, saria cum danno di 10 per 100 a Vostra Signoria ma meglio saria gli rimettesse in Fiorenza, facendogli più presto ancho un pocho di tempo. [f6v]

Perciò consideri Vostra Signoria, quanto utile gli fia mandare Gorro in qua, quando non forse mai se non per questo periculo, ultra gli altri molti comodi che gli potrà parturire, ignoti a Vostra Signoria, né se gli potrebono dare ad intendere, che quando si havrà modo di rimettere dinari in oro, esso a tempi di fiera come ho dicto sopra, potrà ire e mostrare ire a sollazo et fare gli facti nostri, che solo per questo ho tolto parte de una casa in Buda, acciò si possa andare a stare e tornare a nostri piaceri, né alcuno sapia gli facti nostri. Credami Vostra Signoria che se La mandasse qua Cristo, Lui, me'l perdoni che pò, non dico di me che sono >v< senza ingegno, senza un simile a Gorro in quello exercitio di computi, mai le cose sue non andarano bene, né per pacto alcuno potrà venire ingannata, però La prego e suplico per tanti e tanti respecti, che volendo esso Gorro venire non lo cambii e mandì che governatore voglia: alhora cognoscerà la industria mia, la mia vigilia e faticha.

Le cavalle per temonieri mando per Hymbro 3 in numero quale dico haver lui comprate a Giavarino per fiorini. Piaceràmi intendere che siano piaciute per non desiderare mai altro che ogni suo contento, a cui ho ancho dati quelli pochi denari mi comanda Vostra Signoria, havendogli lui spesi in Suo servitio e datogli denari per il ritorno.

Ch'io non habia a tenere più di 1500 ducati per bisogni di questa chiesa, sapia Vostra Signoria Illustrissima che gli pericoli che ponno sorgere di hora in hora <a questi tempi> sono tali che ancho 3000 né 4000 potriano speditare per le enormisissime spese che accadono né ancho bisogna fare molto fondamento in amici e basta Gorro: lo scia e basta, niente di meno di quanti ne ho riceputo in tutto questo tempo come il numero Gli ho significato per esso Gorro, non mi trovo se non fiorini 1700 >o circa< e del tutto ho il computo del dare et havere, questo bene Gli certifico che se homo è possibile se retrahi del spendere questo suo infelice servitore è quello, ma non si pò fare altrimenti, tanto più havendo io trovate le cose in uno camino molto largo del spendere, ma in vero fidele; et scio questo anchora che gli miei tanti pensieri e affanni in servire il mio unico patrone ne hanno conducto a termini ch'io non penso se non al morire, o vivendo viver pegio che'l morto, essendo caduto in queste tante infirmitate che sempre me affligono, né per ciò restarò per quanto si potrà fare quello officio a cui mi ha obligato la mia eterna fede,

[f7r] La exemptione della casa del lectore farò per essere danno solo di un fiorino e mezo lo anno, ma solo per il tempo suo e non più ultra, cossi l'ho intimato a Monsignore Reverendissimo quanto tengo in comisione da Vostra Signoria.

Mando due sciopetti di Praga alla Eccellentia del Signor Ducha: Vorei fossero eguali al mio desiderio, acciò gli tengi tutti dui se vuole, se Gli piacesse anchora darne uno a Messer Barone, perché procurarò mandarne delli altri.

Per Hymbro mando due coltelle a Vostra Signoria Illustrissima secondo lui mi ha comandato in nome di Lei.

Questi anexi sono gli lochi e tempi che forano boni per impetratiere del Jubileo a che Vostra Signoria non debbe perdere tempo, perché altramente la fabrica di questa chiesa gli costarà molto, siché pongali ogni suo potere, né si scordi favorire le cose di Monsignore de Strigonio, acciò el sia obligato a fare ancho ei ultra le forze in utile Suo di qua, per almeno in aleinar il peso di queste gente d'armi, sopra di che ancho Quella gli potria scrivere e pregare perché in vero alle poche intrate di questo anno saria impossibile >né< patire la spesa, né pensi Quella se bisognasse che cavalchasio che si trovasse amico che servisse di denari che nemo non daria un soldo, e ben l'ho provato hora in questa venuta di Gorro come lui scia. Convenne che da noi medesmi si pariamo le mosche dal dorso, siché scriva questa lettera e riscaldi le cose sue a Roma, e apresso cardinali e il papa e ogniuno, né male saria che'l Signor Ducha ancho facesse qualche opera sopra ciò, perché esso me ne ricerchòe, acciò si mostri promptezza nel fargli cosa grata.

Mando un giovane per condurre le carrette da cozzo, credo piacerà a Vostra Signoria. Le carrette ch'io mando sono tre che costano fiorini trenta quatro per ss secundo dice Hymbro haverle comprate, et per spesa del venire lui e il caretiere gli ho dati fiorini 40 insieme cum le cavalle. Scio che non gli spenderà tutti anchor che dica essere grandissima carestia et habia a fare grande giro. Potrà Messer Pandolfo farsene rendere computo, e il resto che gli avvanzà per il ritorno, ma al mio iuditio saria meglio acordarse seco lie e dargli tanto per viaggio o sia carestia o abondantia, perché mai non si contentano per avvanzargli qualche cosa. Scio io che Ballasso ha parechi ducati, rimettendomi del tutto a Vostra Signoria Illustrissima, in gratia di cui senza fine humilmente mi racomando, basciandogli la honoratissima e regia mano, a cui suplico cum ogni sforzo e prego se degni fare electione del successore e cum esso mandi un maestro di computi, né dubiti che le cose sue ho poste in tale ordine che mai non vi forno e alla giornata cognoscerà la mia fedele opera. Procuri mo' Ella di mantenerme vivo acciò che in maggiore cosa La possa servire, non volendo mai che persona viva me comandi per obligo, excepto Vostra Signoria Illustrissima, Signore e Patrone mio carissimo dolcissimo, in cui ha fundamento ogni mio bene, ogni mia speranza. De Agria a 17 di settembre 1509.

A piedi di Vostra Signoria Illustrissima

fidelissimo e eterno schiavo Hercule
Ipo di sua mano
Allo Illustrissimo e Reverendissimo
Signore mio e Patrone unico e
observandissimo, lo signore Cardinale
di Ferrara

[f7v]

10.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,10; Vestigia 1766.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1509. X. 26.

Ercole levelében kéri urát, rendelje őt vissza: nagyon rossz ez az év a termésben, a német áru nyomja a piacot. Kassáról hazafelé Szatmári György pécsi püspök megszállt Egerben, ahol Ercole ajándékokat adott neki, mert Szatmári a második legfontosabb ember az országban. A vacsora alatt énekeltetett magának János baráttal, ami igen tetszett neki, majd a saját lantosa játszott, akiről azt mondta, szívesen elküldené Itáliába Hippolithoz. Podmanicki írt, a király kamarása, hogy szerezzen egy szukát a királynak adott vadászkutyák mellé: Ercole kéri urát, hogy ezt tegye meg, mert ez egy olyan ember, aki viszonzni tudja a szívességeket. Végezetül még sokszor megismétli a kérést, hogy hazamehessen, mivel éjjel sem hunyta le a szemét, úgy fájt a hüvelykujja meg a könyöke.

Illustrissimo mio unico signore e idolo! Ancorché per Gorro e per Hymbro habia [f1r]
diffusamente scritto a Vostra Signoria Illustrissima quanto sino a quelli tempi era sortito degno di adviso, e quantunque non sapia a che hora giungerano queste presenti, nondimeno havendo comoditate del messo subdito qui di una villa di Vostra Signoria Illustrissima, non ho vogliuto per mio debito pretermettere che cum questa non Gli faccia humile reverentia e ricordo della mia sviscerata servitù quale altro non expecta se non la gratia di Lei e la certeza del mio indubitiato ritorno per tutto il raccolto futuro, perché scio se Ella sapesse il stato mio, non dico me gli ritenesse tanto tempo, ma per clementia Sua sino hora mi havrebbe richiamato, rendedendomi [sic!] certo ch'io Gli sia più caro che molta summa di richeze. Sono a termini ch'io mi aguro esser morto, poich'io vegio ancho non potere vivere né servire longamente il Signore mio, né anchora in queste parti poterGli molto satisfacere per essere stata mia disgratia venirvi in questi anni scelerati, e non mai più visti in questo regno tanto carastiosi di vini e frumenti, carastiosi dico di robe nate qui precipuamente di fruti ma tanti gli ne vengono di Alemagna che tengono suffocati questi che sono pochi e in tristi pretii. Et

novamente ancho si è sublevato uno comitato chiamato Saros che non ha voluto rendere decima questo anno pigliando scusa sopra decimatori che hanno facto excessi in quel comitato, e non dicono il vero, ma fingono, cossì per havere qualche scherno al tristo suo volere, nondimeno gli ho facto ogni provisione possibile, e pure spero ridurre ogni cosa cum mancho danno che si potrà. Vini poi sono stati sì pochi in queste parti, ch'io non scio ove volgere il capo a potere sustentare il castello, né pascere le genti d'arme, quali tutti vorebbono vasi di vino secundo il consueto e non vi sono. Mi è stato forza fare provisione di mandarne a comprare, per satisfargli acciò non gridino e non si sublevino, perché sono homini del diavolo. Uno di essi era stato che si havea voluto farne capo, e per provvedere a quanto mi pareva cum certo inditio potesse sorgere, gli ho dato licentia, acciò gli altri temino; di che, Signor mio, sono ultra gli altri miei infiniti incomodi, disperato veggiendomi a termine, ch'i vegio in questo non potergli per pacto alcuno satisfare, che quando io penso gli altri essere usi dare intrata a Vostra Signoria di vini, e ch'io gli habia a comprare. Non scio ch'io mi faccia, viemi voglia maledire l' hora ch'io naqui. Pensi Vostra Signoria che ove soleano essere cento vasi di vino, questo anno non ne sono stati se non octo e mezo, tutti quelli che hanno comprato questo anno decime di vini che molto sono stati, ne restano disfacti, non di meno, farò io tutto quello me sollecitarà la mia indeficiente fede quale è tanta, che mai né giorno né nocte mi concede riposo; né cosa pretermetto quantunque minima

[flv] ov'io non habia condegno respectò; et a molte e molte cose guardo di che per me medesimo mi vergognarei, al tutto spinto da uno ardentissimo stimulo di fede. Scio bene ancho questo, che alcuno servitore qui non mi ama, dal maggiore al minore, non perché habiano causa iusta farlo, se volessero iudicare rectamente, ma gli pare alla licentia passata che soleano havere del divorare e cum denti e cum mani, ch'io gli habia talmente ristrecti, che non ponno suportare. Nondimeno al tutto prego Dio che aiuti la mia inocentia e immucalata fede. Scio bene per mio demerito non mi debbono odiare, ma creda Vostra Signoria ch'io studio che untia non se ne sparga, e tanto fo quanto >l'hano< la necessitate me stringe, havendo però sempre condegno respectò allo honore e gloria di Vostra Signoria Illustrissima >perciò< e pure hoggi di uno officialato qui di che quella non solea havere un solo di utile, che un servitore postogli per Messer Thadeo lo tenea, ho avanzato più di 100 ducati, perciò ch'io l'ho dato al provisoro per computo di 6 cavalli di soldo e tanti, se ne avanzano sesanta quatro ducati e 6 botte di vino che questo anno vagliono più di 40 ducati. Scio che quello servitore me odierà ma che gli posso io? Se l'utile di Vostra Signoria altro me insegna, farò. Per tanto veggiendomi non vi potere per pacto alcuno stare in queste parti per le mie continue infirmitate cum tema ancho di pegio, e cum odio di ciascuno novamente riprego Vostra Signoria Illustrissima non cum la penna o cum la voce, ma cum gli lacrymosi pregi spinti da una extrema necessita che mi voglia levare

di qua, e mandare il successore al bon tempo futuro insieme cum un maestro di computi, secundo per l'altre mie ho in tanti modi replicato, né dubiti che le cose andranno benissimo, e conoscerà la vigilantissima mia cura, quale Gli parturirà fructo doppo me, se bene per mia disgratia hora non l'ho io potuto fare, e cossi la suplico ingenochiato a richiamarmi e darmi grata licentia, perché qui per pacto alcuno del mondo non posso stare. Unde La suplico di novo a mostrarmi essere grato mio Patrone e Signore, s'io Gli sono stato e sarò sempre fidele servitore in ogni loco, sia infimo quanto voglia, La servirò purché se degni, ma qui non per pacto né pretio del mondo, perché non posso, né La posso servire come io bramo, né posso vivere essendo in continuo crutiato del corpo, non dico del animo che le facende non me fastidiscono mai siano grande quanto si vogliono. Credo haver facto assai aperto segno a Vostra Signoria Illustrissima della mia sviscerata servitute. Expecto hora da Lei per ultima mercede di Essa cum gratia Sua il mio ritorno, offerendoGli eterno servitio. Potràm operare in altro, purché tanto viva, ove forsi più Gli potrò satisfare cum Suo e mio contento concludendo in effecto poterLa servire in ogni loco se non qui, ove non posso per pacto alcuno ma havere hora di quiete né di riposo né al corpo, né alle sollicitudine di animo. Cossi expecto da Vostra Signoria per extremo dono questa gratia singulare. Monsignore de Cinque Chiese è a questi giorni passato qui presso a 7 miglia nostrane e alloggiò la sera che tornava da Cassovia, sua patria, chi dice da spasso, chi dice per pigliare denari di un contracto facto cum il figliolo del conte Stefano già Palatino³⁰, per uno castello vendutogli per 28000 ducati, quale già fu del Duca Jo. Corvino, ma donato a esso episcopo dalla moglie per haverlo favorevole nel resto della roba del Duca. Hora quella moglie ha tolto marito un nepote del re e dubitava non si repetesse perciò hallo venduto per quanto se ragiona.³¹ Basta che venendo qui alla villa di Vostra Signoria lo intesi ben tardi anchora, e subito feci provisione a fargli honore, et io gli andai in persona, ove giungessimo in un medesimo puncto, e lo raccolsi cum quel modo pareami necessario essendo il Servitore che è in questo regno, che gli fu tanto grato quanto sia possibile al mondo dire, né potrei narrare quante careze e quanto honore lui facesse a me di maniera che quanto mi parlòe sempre volse tenere la beretta in mano <nel pigliare comiato>, cum tante oblatione del favore suo alle cose di Vostra Signoria quanto si possa sperare da lui. Gli feci poi alcuni presenti del mio, di certi drappi di setta e formagi e confecti <italiani> et uno gispsera di veluto >mo< asai bella, che gli forno grati quanto dir sia possibile, di

[f2r]

³⁰ A volt nádor, vagyis Szapolyai István gróf.

³¹ A megjegyzés Szatmári György pécsi püspökre vonatkozik: Corvin János volt várát azért adta neki az özvegy (Frangepán Beatrix), hogy a herceg hagyatékának további sorsában neki kedvezzen, mivel most ment férjhez a király unokaöccséhez (Brandenburgi Györgyhez), s ezt adta el most 28 000 dukátért Szapolyai Jánosnak.

che spero ogni modo le cose di Vostra Signoria ne venivano a tempo in qualche cosseta rilevate, perché è grandissimo homo in questo regno senza eguale excepto Monsignore Reverendissimo de Strigonio. Cossi s'è partite molto satisfacto, e la sera a tavola fece sonare frate Joanne che gli piacque molto e fece sonare de lauto un suo servitore, dicendo che molto desidererebbe mandarlo a Vostra Signoria Illustrissima, quale scia essere confertissima di homini virtuosi, e tanti haverne Lei sola quanto il resto d'Italia insieme cum tanta dimostrazione di servitude verso Quella quanto sia possibile dire al mondo, et cum atribuirgli tante laude. Io gli risposi quello mi parve, in declaratione dello amore di Vostra Signoria verso lui e quanto gli saria grato acceptare questo suo servitore in casa, extendendomi quanto mi parse necessario per stabilirlo optimamente com'io feci. Non scio mo' se lo mandarà, quando lo mandasse Vostra Signoria gli volgia mostrare amore perché in effecto lui può fare grandissimo favore alle cose Sue qua, dico tanto quanto altro homo possa, e in quanto questo ragionamento mi feci

[f2v] a proposito havere facto comprare un mezo vaso di vino di sancto per mandarlo io in dono a Vostra Signoria Illustrissima e altro tanto Gli ne volea mandare di sirimio, sapendo io quanto grate gli siano le cose che gli vengono di questo regno, dicendogli questo per obinare ad ogni murmurio che nascere potesse sopra ciò quando si vedessero gli vasi pieni, come ho inteso da Messer Thadeo che accadette a lui volendo parimente mandargli di simili vini che si comentiò vociferare che gli vasi erano pieni di oro e argento. Acciò quando questo accadesse esso fosse sempre conscio e testimonio del vero, di che gli fu caro molto, e ivi si trovava <ei>, uno fiascho di vino di Sancto di 9 anni; vulse ch'io ne gustassi, quale in vero era bono, ma mi pareva pure havesse dello acetoso un pocho, e disse mi haverne a Cassovia uno mezo vaso di quello e lo donava a Vostra Signoria Illustrissima, pregandomi ge lo volessi mandare insieme cum l'altro. Non mi parse poterlo rifiutare, cossi senza dire altro, la matina seguente inanti giorno havea la lettera nella manicha allo ufficiale suo in Cassovia sopra ciò e me la dette cum mille altre parole amorevolissime verso Vostra Signoria e anche me come servitore di Quella. Lo ringratiai summamente, quanto mi parve bisognevole, cossi lo mandarò a pigliare e mandaròlo a Vostra Signoria insieme cum quello comprato per me e de Sancto e de Sirimio, ogni volta Quella me commandarà. A me venne una grandissima febre che mi ha facto stare molti giorni in lecto, però che quel giorno che lui venne, havea tolto medicina di reubarbaro e spiròe un grandissimo vento cum molti altri incomodi, di sorte ch'io stei molto male, e quantunque di ciò dubitassi non di meno non vuolsi restare di non ire, sapendo lo andare e non andare a tale officio, quello havria potuto parturire di danno et utile alle cose di Vostra Signoria qua; né mai ov'io concerna bisogno non restarò non exequire il debito mio e la fede ch'io scio havere Quella nella mia fede, non dico prompto a patire febre, ma non restarei s'io gli cognoscessi il periculo della vita propria. Vostra Signoria non se scordi sollicitare cum ogni

diligentia ottenere da Nostro Signore quelle indulgentie e concessioni per questa fabrica, perché in vero altrimenti Gli sarà una grandissima spesa, e trovai io a tal termino lo edificio secundo per l'altre mie Gli ho scripto, che non stato in mia mano potere moderare il spendere. Chi non havesse voluto danneggiarsi di più di 3000 ducati, ultra il biasmo grande ne sarebe sorte e ultra che questi nobili havriano facto decemilia turbationi nelle decime, perché sono in queste parti homini che hanno rotonda la consientia, né curano interdicti né excommunicatione. Pure seguito io parcamente sia possibile e sapia Vostra Signoria che cum quel modo ch'io trovai di quelle lettere synodale di cui mandai la coppia, se ne ha avanzati quella più di ducati 700, ma bisognarebbe ogni anno potere fare cossi, niente di meno ottenendosi questo jubileo alli tempi e lochi per me advisati a Vostra Signoria per Hymbro, farà grandissimo utile che altramente spenderà molti migliara di ducati; né pensi fare altramente che non si può, e creda tutto quello Gli ricordo io, perché ad

ogni minima cosa procuro diligente examino ove si spende l'honore et utile di Vostra Signoria. Chi non vedesse la grandeza dello edificio e la manufactura de tanti legni non lo potrebbe credere, poiché siamo qui, bisogna seguitare almeno sino che sia coperto, poi si pote riposare qualche tempo; ma questo iubileo se sollecati e farà gran ricovero a Vostra Signoria Illustrissima. [f3r]

De Boemia mi ha scripto quello Podomenizchi camariero della Maestà del re strictissimamente a volere in nome suo pregare Vostra Signoria per una cagna consorte alli cani mandati per Essa, offerendosi a raccomandarsi infinitamente in gratia di Quella. Potrebbe Vostra Signoria gratificare tale homo quando non Gli fosse molesto, perché in molte cose potrà ricambiare di maggiore cosa Vostra Signoria in queste sue cose qua.

Altro dunque non dico se non che suplico Vostra Signoria Illustrissima unico ristoro di ogni mio affanno a volermi havere raccomandato e in ciò farmi contento e satisfacto di ogni mia faticha, concedermi indubitato ritorno, né volere meco essere quello non fu mai cum altro, crudele perciò che lassandomi qua Gli conosco aperto o la mia morte o il venire in infirmitate incurabile che scio poi per sua clementia Gli rinresceria. E giuro Gli che'l diavolo sia mio signore e vivo e morto, e mora disperato fuori di gratia di Dio e di Vostra Signoria Illustrissima che questa nocte quasi mai non ho posato per uno intensissimo dolore havea nel dicto grosso del pie stanchi, e nella giuntura della mano stanca. Pensi Quella che animo debbe essere il mio, vedermi in questa etate e in questi lochi minatiare a tanto male, ma ritornando e cum bagno e altre cure parmi sforzarò fare tanto che in questi principii se Gli potrebbe provvedere e potrebbe servire che infirmo non sarò a servitio alcuno, né per Ella, né per me, siché me Gli raccomando di novo e suplico che la benignitate, la clementia, la pietà di Lei e la sia regia fede, e la mia rara servitute fidele e tanto extremo bisogno siano quelli intercedono per me. Né spero anzi non dubito venire defraudato di tale credenza, essendo la

dimanda justa anzi necessaria, e essendo Quella nata per non nocere a alcuno, ma per aitare, favorire e soccorrere ogni suo servitore, fra quali io per gratia sua mi reputo essere numerato. Dubito bene non venire in fastidio cum tanto replicargli questo medesimo: in questo La può chiarire del mio urgentissimo e più presto miserabile bisogno havendo ardimento fastidirLa prevedendo quello che può accadere nella generosa mente sua. In gratia dunque di Vostra Signoria Illustrissima racomando la mia fede e la mia vita insieme, baciandoGli cum ogni humile inchino la honoratissima mano, e sii certa che sempre sempre e dormendo e vigile vivo cum la memoria sua e felicissima resti, di Agria sua a 25 di ottobre 1509

Di Vostra Signoria Illustrissima
a piedi
fidele Hercule Pio di sua
mano
[f3v]

Illustrissimo et Reverendissimo Domino, Domino meo et Patrono Colendis-
simo D. H. Cardinali Estensi Agriensi

11.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,22; Vestigia 1779.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1509. XII. 10.

Ercole ebben a levélben többször ismételve önmagát kéri hazabocsátását, hangsúlyozva, hogy már elvégezte az egyházmegye gazdasági ügyeinek rendbetételét, és utódának csak az általa szabott rendet kell majd követnie; hacsak lehet, egy gazdasági szakemberrel együtt jöjjön majd. Felhossa még érvként egészségi állapotát is, mivel mihamarabb fürdőkben szeretné gyógyíttatni magát Itáliában.

[f1r] Illustrissimo e Reverendissimo mio Signore unico presente e futuro. Per questo presente messo subdito qui di Vostra Signoria quale credevo già sono molti giorni dovesse partire di queste parti, srisseGli a dilungo come per le mie potà vedere, hora ritornato esso qua, havendo ottenuto dal Signore Palatino il cantorato di questa chiesa di Vostra Signoria Illustrissima vacato però in corte e afirmando ogni modo in breve dovere inviarse verso Roma, non sciverò altro se non ripregare Quello di che tante volte ho suplicato cum ogni humile inchino e di che hormai temo non Gli essere venuto in fastidio, cioè della grazia unica al mondo per il mio partire, perché, Signore mio, Patrone mio, unico mio refugio, sentomi qui

ogni giorno venire a meno, e scio se Ella mi vedesse quanto sia disfigurato dal solito per immensa sua humanitate mi havria compassione, e Dio scia quanto patisco ancho ch'io non ardisco dolermi per vergogna ho di me medesimo, che in cossì florida etate sia caduto in tanta infirmitate, mai non mi sento bene, da hora alcuna, e cum s'è spesse doglie in tutte le giunture ch'io mi aguro spesso essere morto. Unde suplico di novo che se degni Vostra Signoria Illustrissima considerato la mia vera e insuperabile fede verso Lei, la sua regia promessa tante volte impegnatami, e il caso mio miserabile, me voglia havere compassione e mandare il successore a questa Pasqua proxima, acciò io possa stare seco un mese o dui e instruirlo <bene>, perché, Signore mio, le cose di Vostra Signoria ho posto in tale ordine che un oco sapria governare, e scioGli dire che nulla si spargerà tenendosi il modo per me posto, ma scio bene, quanti fastidij me ne ho arechato, e scio questo, ch'io non ho b[...] di questi che soleano dilaniare che ben mi voglia, e pure havessero potuto nocermi ce[...] come hanno procurato offendermi nel fundo del honore, ma cum la grazia di Dio, del auspicio di Vostra Signoria, mi ho saputo talmente governare che ogni sua saetta mi è ritornata in summa laude, come forsi a qualche tempo Quella intenderà e cognoscerà [...] la mia venuta qua non haverGli parturito se non honore et utile. Vero è che come ho tante volte dicto: non bisogna che Vostra Signoria creda che un governatore solo possa fare questo officio senza un compagno che tenga tutti gli computi della intrata e spesa, e in absentia del governatore riceva tutte le intrate, il che facendo, e servandosi l'ordine per me posto, vedrà Quella che guadagnerà più che non ha il giudeo. Scio quello ch'io dico e basta, a tempo e loco cognoscerà quanto io Gli sia stato fidele e diligente servitore. E dirò questa parola (perdonamel Dio) che se a sua Maestate fossi tanto fidele come a Vostra Signoria <sono>, ardirei promettermi a suo dispecto il paradiso. Né altra mercede dimando per extremo dono se non il mio ritorno, e che più presto dico la mia vita e salute, Signore mio dolcissimo, se Vostra Signoria potesse hora sapere <da> quanto dolore sono crutiato, in uno <dito> del piede dritto, me havrebbono compassione le fiere. Non voglia essere causa Quella ch'io maledica l'ora e il puncto ch'io Gli sia nato servitore, perché vegiando il stato ove io ho a incorrere stando qua, non potrò se non maledire l'ora ch'io naqui. Non merta il mio servire se non premio condecete

e a tanto signore e a tanto servitore come io Gli sono, ricordandosi talhora il mio nascimento non essere stato di infima stirpe. Dicogli questo anchora: che se bene io Gli potessi e volessi stare, non è homo meco che stare gli voglia, e apertamente me lo dicono, comentando al medico frate Joanne e Augustino coco, ma di loro non curarei, pure ch'io potessi nel resto stare siché, Signore mio unico, considerata Vostra Signoria Illustrissima e clementissima la mia extrema necessitate, suplicoLa ad havermi racomandato, e mostrarmi havere più cara la vita mia che un pocho di disagio di mandare uno altro, perché questo Gli affermo

[f1v]

e assolutamente mi vanto non havere mai habiuto Vostra Signoria servitore in maneggio di roba Sua più di me fidele. Hollo dimostrato qua come qualche volta Lei cognocerà, mostarò Gelo ancho in Italia se Dio vorà ch'io viva sano e La se degni comandarmi. Siché, Signore, dimando prima perdono a Vostra Signoria Illustrissima e poi licentia omnimode di questo loco ove per conto del mondo non posso stare, che s'io credessi guadagnare un regno non gli starei, havendo più cara la vita che dece mondi insieme. Ho satisfacto alla promessa mia del starvi uno anno, ma tanto più saranno quanto gli starò sino allo augusto futuro, quale passato venriò a gettarmi a piedi suoi pieni di clementia e pietate. È in arbitrio di Lei starà donarmi o morte o vita, de quale l'uno e l'altro mi sarà egualmente cara, pure che ciò me intervenga al conspecto <Suo>, né mi dubito, visto che mi havrà, non se indolcisca e faciasi pietosa de miei tanti mali e tante disgratie. Scio bene, Signore mio, ch'io fallo sì arditamente parlare cum Vostra Signoria Illustrissima e non bramando altro che servirLa sono rebelle a me medesimo, ma consideri Lei che la extrema mia miseria mi sprona, ove ire non dovrei, e sono per disperatione facto sicuro. Siché di novo Gli dimando del errore infinito perdono, e la mia vita col mio ritorno in dono, e sapia che Dio ancho lo scia, che'l Papa cum promessa di uno optimo episcopato non mi havria mandato qua, quello che cum una parola sola Vostra Signoria ha facto, né me <ne> pento, quantunque sia incorso in cossì grave perdita della mia vita per haverGli facto cum cossì strano exilio cimento della mia fede. E questo ancho Gli vo' dire: che quando io fossi sanissimo e desiderosissimo starvi, non vi saria più l'honore Suo nel mio, quale existimo eguale e forse più che la vita propria, ma non dubito venire dal mio Signore unico defraudato della promessa Sua, quale cognosco tanto pietoso e benigno e misericordioso che delle disgratie di ogniuno si duole, tanto più penso farà di me, e penserà che questo mio ardimento non procede da pocha riverentia, perché Vostra Signoria solo adoro al mondo, ma imputaràllo ad uno extremo stimulo di necessitate che me incitaria quando altro rimedio non vi trovassi, quasi a darmi per me medesimo morte, pria che vedermi di giorno in giorno camminare a grado ov'io starei pegio che morto, s'io non gli provegio cum longa cura e di medicine e bagni. Né però pretermetto le cose di Vostra Signoria cum ogni fidele sollicitudine quale passano a sexto, se non fosse stata la extrema carestia di pane,

[f2r] vino, agnelli e di ogni altra cosa, ma il pocho si cura bene e che pegio è la peste gravissima in questo regno specialmente nelli comitati sottoposti a questa chiesa, e Dio scia di me quanto io temo, né perciò resto, ognhora expedire facende che mai non ho tregua, ma non posso né voglio restare perché cognosco quanto danno e carico saria di Vostra Signoria, perché qui queste genti non hanno un rispetto al mondo di simile morbo. Prego Dio cossì come il tutto fo per fare il debito mio, me aiuti. Fra tre giorni mandarò Martino in Transylvania per cavalli, e quantunque per Gorro Gli significassi il mio parere circa questo mandare a torre cavalli in quelle parti, non di meno considerando il desiderio di

Vostra Signoria Illustrissima Gli havrei mandato qualche dì fanno, se non fosse che'l Vvaivoda presa alcuna scusa mi rivocòe la licentia datami di poterli condurre fuori, e la causa fu per un sdegno prese meco ch'io non havea voluto dare a un suo servitore fruge per 100 ducati, di quale lui voleva essere promessa a non pagare mai, e ne volea, derata della mitate pure pare che sia ritornato a concedere la licentia, cossì mandarò e Dio faccia che tutti siano secundo lo animo di Vostra Signoria Illustrissima, in cui gratia basciandoGli la honorata e regia mano senza fine mi racomando, supplicandoGli il mio ritorno, perché qua per conto del mondo non posso stare, e mandare qualche uno in qua cum significatione del stato suo, che hormai è tanto ne expectava messo ch'io non posso stare se non cum grandissima anxietate della tardanza. Foelix valeat. Agriae X decembris 1509

A piedi di Vostra Illustrissima e Reverendissima Signoria
Schiavo eterno Hercule Pio
di sua mano

Illustrissimo e Reverendissimo Domino, Domino meo unico et colendissimo, [f2v]
Domino Cardinali Estensi Agriensi.

12.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,12; Vestigia 1768, 1769.

Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1510. II. 4.

Ercole beszámol az adók beszédéséről, összetűzéseiről a kanonokokkal, akik saját zsebre szedik a dézsmát. A kanonokok mindenféle régi papírokkal álltak elő, amin Ercole csak nevetett. Bakóc Tamás évfordulóján azonban olyan ebédet adott nekik, hogy szemük-szájuk elállt, s végül a kanonokok szépen sorban meghunyászkodtak. Kéri urát, hogy május-júniusban hazatérhessen, és a fürdőkhöz felépülhessen. Elmondja, hogy úgy utálja őt mindenki, hogy a szobáját se hagyta el szinte 3 hónapja, csak karácsonykor. Kitér újra a székesegyház építésére, javasolja a búcsúcédulák árulásának kijárását, mivel ez nagyon jövedelmező volna urának.

Ritornando questo ottobre Illustrissimo mio signore unico da una villa di Vostra Signoria ove è una piscina assai fertile di pesci, qui apresso Agria ad una altra villa Sua <dicta Italia>,³² trovai uno canonico che allora se vendemiava, quale [f1r]

³² Valószínűleg a püspökség birtokát képező Felsőtárkányról lehet itt szó, mert itt volt halastó és a település egyik részét Olasz utcának (*platea Olaz, Olazwza*) nevezték (köszönöm ezt az adatot Kristóf Ilonának). KOVÁCS 1965; CSIFFÁRY 2008.

in nome del capitulo raccoglieva la quarta del vino fuori delle decime e non è che appartengono a Vostra Signoria per lo episcopato, et ivi ancho era il decimatore per me postovi et era il latore delle presente come sempre è stato usanza che gli Signori del castello raccolgiano queste decime et habiano quel pocho di utile et è anchora stato solito che'l capitolo habia le quarte di vini di tutta questa valle di Agria extracte fuori delle decime di Vostra Signoria, il che tale anno po' fare più di 100 vasi di vino in parte loro, senza le decime, e Vostra Signoria ha parimente la quarta delle decime sue del capitulo di una villa che parimente ha esso capitulo qui vicino a un miglio, ma se Vostra Signoria ha uno, egli hanno dece e fu male cambio, come Essa intenderà qui di sotto. In effecto ritrovando io lie quel canonico exactore delle quarte del capitulo perché ad ogni villa ne pongono uno per la quarta cossì come Vostra Signoria fa per la decima. Mi venne a trovare e meco in carro era il provisore, e disse mi che sempre era stato solito che'l capitolo havea di quella villa non solo la quarta ma anche la mitate della decima che si acoglieva delle vigne delli extranei, dimandando extraneo qualunque habitasse fuori di quella villa, quantunque fosse subdito di altro loco di Vostra Signoria et ch'io volessi permettergli quello soleano havere. Risposegli ch'io non ero per levargli qualcosa alcuna che iuridicamente dovesse essere sua, e non ero per molestargli, ma ch'io non ero ancho per lassargli havere una paglia fuori del dovere che appartenesse allo episcopato, non perché Vostra Signoria Illustrissima existimasse la cosa piccola, che ancho delle grande ne era largo dispensatore, ma per non volere mai che alcuno gli potesse dare calunnia né a Lei né suoi gubernatori che lassasse precipitare le cose di questo episcopato, protrahendomi in questo ragionamento quanto mi pareva opportuno per honore di Lei e mio e dei gubernatori successori, ma ch'io ne pigliarei instructione e gli risponderai. Cossì feci allora chiamare il Judice e Jurati di dicta villa dimandandogli di questa cosa. Me risposero in presentia sua di quel canonico che in quel loco non era extraneo alcuno che vi haveva vigna. Cossì mi partei, né mai il provisore vuolse aprire bocca, dicendogli che venisse in Agria e non ero per manchare di ragione. Da lì poi a 3 o 4 giorni venne a me uno altro canonico che coglieva pure la dicta quarta ad una <altra> villa di Vostra Signoria dicta Felnemethii, quale me dimandava la quarta del capitulo del castello di Zervascu, dicendo che per essere lì a Zervascu poche vigne che sempre si era uso dare al capitulo la quarta di quel loco, qui a questo Felnemethii per non fare tante spese a cui parimente risposi ch'io ero per fare quanto per dianzi si era consueto fare, et del tutto presi informatione poi dal provisore, quale mi affermò cossì essere sempre stata usanza e per il tempo suo e per inanti anchora.

[f1v] Da indi poi a forse dece giorni, finite le vendemie venero tutti gli canonici a trovarmi, dimandan<do>mi questo vino, quale in tutto potea essere un vaso <e> mezo a quali risposi ch'io ne havea voluto havere instructione dal provisore, di quanto havea a fare e ch'io ero molto contento dargli quanto doveano

havere, parse che restassero contenti circa questa parte. Poi me dissero che sempre haveano potuto ire alli boschi dello episcopato per uso loro di legna senza dimandare altra licentia allo episcopo e se pure dimandavano una volta sola bastava per tutto lo anno, e che hora io non volea ne andassero, di che si dovevano e voleano fare querela al Re serenissimo. Risposegli che se per dianzi haveano habiuto questa libertate che male l'haveano usata perciò che haveano sì ruinati gli boschi che fra pocho tempo chi non gli facesse provisione né essi né lo episcopato potriano havere legna e che non ero già per disdirgli legne quando ne havessero bisogno, ma volea venessero a chiamarmi licentia sì per honore di Vostra Signoria Illustrissima a cui erano subiti come ancho per moderargli la irregulata loro licentia, non già per volere condurre questi boschi in Italia, ma per volere Vostra Signoria et io come segno suo conservare indenne lo episcopato; e che gli promettevo se gli famigli loro andassino a boschi senza licentia ch'io gli farei pentire; e che ogni giorno ero seco e sempre stava la mia camera aperta che poteano venire quando gli piacesse per la licentia che a dimandarla non gli era vergogna et io gli satisfarei sempre unde gli feci ponere le zanze nel carniero,³³ e si partirono, poi comprono un boscho per uso loro per non venirmi per le mani, ma tale danno possano sempre fare a Vostra Signoria e tale utile a loro, perché in vero, signore, sono assini da bastone.³⁴ Ma inanti che partissoro da me mi mostrono alcune scartaffaze della concessione haveano di poter usufructare questi boschi. Risposegli io non torgli questa licentia, ma ben volere modificare la loro abusione circa questi boschi, poi mi mostrono una letera di uno già governatore di Strigonio e di questo episcopato postovi per la Maestà di quel Re alhora vacante l'una e l'altra sede <di queste>, quale propria auctoritate gli havea facto questi indulti di potere havere queste quarte delli vini di questa valle, come di sopra ho dicto, quale lettera lecta continuai a subridere, <dicendogli> che ben si poteano gloriare havere Vostra Signoria Illustrissima per patrone sì benigno e clemente, anchor che qualche volta gli demeriti loro dovessero sforzare ad essere acre e molesta seco, perciò che <se> havessero altro prelato che meno gli amasse di quello facea Vostra Signoria non solo perderiano le quarte di questo anno e quel pocho vino che dimandano, ma restituiriano quanto mai per il passato ne havessero habiuto e perderiano il futuro e dove haveano egli lecto né visto che un governatore potesse alienare le intrate episcopale che ne pure lo episcopo lo potea fare nisi multis promissio,

³³ *porre le zanze nel carniero*: szó szerint: betettem a húsupba a szúnyogot, vagyis eróteljesen jeleztem szándékomat.

³⁴ *assini da bastone*: szó szerint: botos számár, vagyis útnivaló barom, értelmetlen, buta ember – így vélekedik az egri kanonokokról Ercole, amiért inkább saját erdőt vesznek a fakitermelés céljára, csak hogy ne kelljen mindig engedélyt kérniük a püsupökségtől.

dil che gli feci restare molto di mala voglia, non di meno mia mente era dargli questo pocho che dimandavano di vino

[f2r] per molti rispetti che ciò me dictavano, ma li malevoli mai più non mi dissero parola circa ciò, né quanto vino fosse questo doveano o si persuadevano dovere havere e in vero existimava che egli conducti o da maggiore tema di perdere o da discretione vengiendo questo anno essere stati sì pochi vini e <dovessero> expectar lo anno futuro dimandarlo.

Se non che la vigilia di San Thomaso apostolo venne quel canonico che suporta le messe per Vostra Signoria Illustrissima e per il reverendo signor secretario ch'io facea apparare una stanza per dargli desinare a tutti il giorno seguente per memoria dello annale di Monsignore Reverendissimo di Strigonio como feci e la stanza e il desinare >fu< <forno> sì bene apparati che un re gli havria potuto essere honorato, tutto per honore di Vostra Signoria e per molti altri rispetti che a qualche tempo diròGli, quale canonico mi portò 8 fiorini per il canonicato del dicto Monsignore secretario, dimandaigli ove era la portione del canonicato di Vostra Signoria. Il poverello che in vero è ben giovane quello, si strinse nelle spalle, dicendomi che gli altri canonici gli haveano ritenuti per essi in cambio del vino gli ero debitore. Hor questo inteso pensi Vostra Signoria in quanta colera io corsi veduto la audatia e bestiale loro temeritate contro Quella principalmente, e accessoriamente contro di me, non di meno non gli dissi parola, se non ch'io parlerei bene a tempo cum essi canonici io, e subito scrissi il tutto e l'ordine della cosa a Reverendissimo di Strigonio al consiglio e aiuto di cui declino in ogni cosa che mi accada, pregando Sua Signoria Reverendissima in nome di Quella che >gli< volessi permettere di questo peccato comesso cum tanta malitia e pertinatia che Vostra Signoria Illustrissima gli ne facesse fare degna penitentia e che fossero compagni in Roma di quelli rebelli di Strigonio ecc. cum molte altre parole circa ciò, al che non ho mai habiuta risposta. La causa è stata che quel medico italiano in vero gentile persona a cui era commesso il spazo è stato rinchiuso in casa per suspecto di peste quale vegia quasi per tutto il regno. Non di meno acompagnato io dalla prudentia di Vostra Signoria quale reflecte in me, quantunque costituito in questo strano e misero per me et infelice exilio ho saputo governarmi talmente e cum tale ordine che in pochi giorni da leoni gli ho facti venire pecore³⁵ e tre volte l'una dreto l'altra me gli ho facti venire suplici a dimandare perdono del loro errore. Il modo ch'io habia tenuto non scrivo, che saria troppo fastidioso e ad Ella il legere e a me il scrivere per essere strupiato³⁶ alle mani specialmente della

³⁵ *da leoni gli ho facti venire pecore*: kezes bárányokká tettem őket (mármint a megszorítások miatt elégedetlenkedő kanonokokat).

³⁶ *strupiare*: a *storiare* ('tönkretesz') ige metatetikus alakja, a venetói dialektusokban ma is használatos forma.

stancha³⁷ e ancho de piedi ove patisco continuo dolore, basta ch'io ho ritornato l'honore di Vostra Signoria al loco suo et hogli talmente sbatuti che non sciano ove siano³⁸ e ogni governatore che vengi gli potrà maneggiare come gli piacerà, che prima erano saliti in troppa superbia, e cossi al fine tracto da molti respecti >g< degni di consideratione gli ho perdonato in nome di Vostra Signoria Illustrissima, admonendogli che se fallano per lo advenire non invenient locum amplius venie,³⁹ ogni preterito errore gli fia racordato imponendogli anchora che si debiano senza fallo alcuno presentare al conspecto (f2v) di Monsignore Reverendissimo di Strigonio, come a ingiuriato ancho si essendo Sua Signoria Reverendissima patre e patrone di Quella, cossi vi andaranno, il tutto a bon fine, come poi da me Vostra Illustrissima Signoria intenderà, se aviene che mai vivo gli vengi a presentia, del che temo molto se presto dalla infinita Sua clementia non mi viene dato soccorso del ritorno mio, quale tanto desidero quanto existimo la vita mia. Intende dunque il tutto Quella, a cui mi è parso siginificarlo, per essere stato caso di non pocho momento, e a cui non gli essendo stato provisto havria potuto parturire maggiore incendio *nimum enim hii debacc>h<ari audebant in auctoritate <tuam> quam egregie tutatus sum, Illustrissime Princeps et omnes partes per te mihi impartitas strenue peregi tutare numero Tu <qui potes> spes mea, Numen decus et presidium meum, vitam meam, quam nulla alia de Re exoro nisi ut pro te et sibi vivam*⁴⁰ Non dimando altro premio, non altra mercede, non altro dono a Vostra Illustrissima Signoria per tanti miei diasgij patiti per tanti pericoli scorsi, per tante nocte insomni, per tante fatiche, tante cure, tante sollicitudine, per extremo pretio del mio haverLa cum tanta fede servito che non cum più fervore e promptitudine servirono gli apostoli Cristo benedecto, per havere persa in suo servitio la totale speranza di sanitate, essendo incorso in questa infirmitate di gotte, como sono, che'l mio ritorno, e se fosse possibile, questo magio o zugno, acciò al luglio e agosto <potessi> ire a bagni e fare ogni sforzo per risanarmi, perché principiis obstaculo mitto s'io sarò vivo e sano potrò servire Vostra Signoria, mio carissimo signore e patrone, se infermo, che utile havrà Egli della mia miseria? Ben saria Quella inhumana e

³⁷ *mano stancha*: bal kéz, Dante is használja a kifejezést az Inf XIX, 41-ben.

³⁸ *hogli talmente sbatuti che non sciano ove siano*: úgy helyretettem (falhoz kentem) őket, hogy azt sem tudják, hol vannak.

³⁹ *non invenient locum amplius venie*: nem talál(nak) többé bocsánatot.

⁴⁰ *nimum enim hii debacc>h<ari audebat in auctoritate <tuam> quam egregie tutatus sum, Illustrissime Princeps et omnes partes per te mihi impartitas strenue peregi tutare numero Tu <qui potes> spes mea, Numen decus et presidium meum, vitam meam, quam nulla alia de Re exoro nisi ut pro te et sibi vivam*: hogy fel ne lázadjanak többé tekintélyed ellen, amely engem védelmez, kegyelmes herceg, s amelyre mindenkor ügyelek, hiszen Te vagy reményem, istenem, dízsem és védelmezöm; nem kérek mást az Úrtól, csak annyit, hogy Érted és Őérte élhessek. A *debaccare* ige eredeti jelentése: féktelenül táncolni, másodlagosan lázadni.

più che crudele se a me, suo schiavo più che fidele non volesse, potendo, darmi aiuto, tanto più essendo io incorso in tanta infelicitate per servirLa, misero me, vedermi di 34 anni costituito in sì infelice stato, e chi potrà volgere Vostra Signoria Clementissima sempre, a me solo crudele, a pietate, a misericordia, se gli miei sì pietosi, sì lachrymosi e sì iusti pregi non La volgono? Che dimando io se non potere vivere e servirLa sempre e non solo in onorevole magistrato ma posto al più vile sia possibile pure ch'io viva e sia sano, serviròLLa fidelmente. Non sono io sì inutile di ingegno che posto in quale ardua e difficile impresa se voglia non me dij animo di sapere fare quanto altra persona possa, né sapia fare, e siame perdonata questa parola, di me troppo audace, ma dicola acciò Quella sapia quanto La perde senza utile alcuno: qui non potrei fare in mille anni più di quello habia facto sino hora, ciascuno che mandi insieme cum un maestro di computi e ottimo senza paro seria Gorro, fia bono a questo governo, che non tanto fasere come altro existima, a me daria lo animo farlo dormendo, ma senza un compagno un sancto non saria bono, perché più è necessario quanto sia per utile di Vostra Signoria un simile a Gorro, che un governatore e di ciò stiane
[f3r] sopra della parola e coscienza mia, perché s'io L'ho servita fidelissimamente cum facti, non La vorrei ingannare cum parole. Vero è che questo Gli agiungo che se Vostra Signoria mandassi il più sapiuto homo del mondo senza uno maestro di computi, non è possibile alcuno sia bono, né mai mai le cose Sue qui passeranno bene, ma sempre di male in pegio. CertificandoGli di questo che non vaglion tanto dodici milia ducati, quanto vale quello Gli è stato rubato per il passato, né 14, né 16, né 20. Pensi Vostra Signoria ch'io mi posso meritamente appellare Argo⁴¹ cum tanti occhi sono proceduto aperti allo utile di Quella, non sono 8 giorni ch'io ho trovato il provisoro in <un> furto solo di 300 ducati. Né lui ha habiuto vergogna in persona a venirmelo a confessare e dimandarmi perdono, ultra, Signore mio, che in questo furto solo Vi ha peggiorato più di altri mille ducati, ma s'io posso ridurre la cosa a mio modo, come l'ho ordinata, fora meglio non mi havebbe mai veduto, ultra gli altri furti ove l'ho ancho trovato, ma a dire il vero, questo abrusciava troppo. In sei vasi di vino solo ha rubato 36 ducati, è cosa crudele quello ha facto questo ribaldo, a danno di Vostra Signoria, e ben iuridicamente mi debbe odiare come fa, che se Vostra Signoria sapesse le ignimiose zanze lui e quello altro amico a cui dèi licentia di qua, <e di> che Quella mi laudò haverlo facto, sparsero per il regno di me, sì maraveglierebbe ch'io vi fossi dimorato una hora, di tanta miseria, avaritia e tirannide m'haveano biasimato. Non di meno io col scudo della mia fede e cum quel sapere ch'io ho imparato sotto la disciplina di Quella ho sapiuto talmente oprare, che'l tutto è sedato cum reputatione di Vostra Signoria e ancho mia e allo utile di Quella ho

⁴¹ *mi posso meritamente appellare Argo*: méltán nevezhetem magam Árgusnak: utalás, a magyar fordulathoz hasonlóan, a mitológiai Argoszra, a százszemű pásztorra, aki éberen örködött.

guardato sopra ogni altra cosa, pretermettendo prima l'honore suo, quale scio havere più caro che dece mondi insieme, ma l'uno e l'altro cum la gratia di Dio sta bene. Mandi pure che governatore voglia, venirà a mani lavate e goderà delle mie fatiche, ma non senza un compagno, che nullo fia bono, né io anchora sarei bono quando ben stare vi volessi e potessi, quel ch'io non posso per conditione del mondo. Mandi Vostra Signoria Gorro e quando ancho seco conducessi lui un qualche garzone che se gli amaestrasse sotto, sarà tanto bono che nulla meglio per molti e molti rispetti dignissimi che hora non posso scrivere, ma sij sicura Vostra Signoria ch'io non La inganno, né guardi a spendere dece per guadagnare 50 che indubitatamente si guadagnerà, che a numerare solo gli denari, quando sono portati ne' sacchetti si guadagnerà la provisione, perché è cosa terribile del ingannare che fanno in ogni modo che possono: ho trovato in un sacchetto datomi dal provisore per il passato undeci ducati meno, vallo poi a prova tu, se non <si> numerano alhora alhora quando portano in presentia <loro>: e questo non staria bene al governatore fare, benché io l'habia facto e faciolo, poiché'l provisore è partito ma cum tale modo ch'io servo la capra e colli. Dio scia ch'io ho facto cose per Vostra Signoria che per me non l'havrei facte per migliara de ducati, né pure pensate, come a qualche tempo Vostra Signoria intenderà. [f3v] Questo povero putto di questo mio servitore, qual'è facto tisco in questi aeri bestiali e insuportabili, consigliato cossi per ultimo rimedio da medici, se torna in Italia. Mi ha dato grandissimo aiuto e della opera sua sonomi servito fidelissimamente a servitio di Quella. Hora non ho più uno che mi sapesse dare uno aiuto minimo. Pensi mo' Vostra Signoria, com'io posso fare bene le cose Sue né le mie, perché le Sue reputo mie, trovandomi qui mezo morto, strupiato senza un compagno, né contento al mondo, anzi desperato come Juda,⁴² senza uno aiuto al mondo, né >d< che me sublevi una faticha >al mancho<, senza provisore, sono della peggiore voglia fossi mai homo vivo. Non ho mai tolto provisore alcuno pure expectando risposta da Vostra Signoria, se La non se ricordasse ch'io fossi al mondo, né questo episcopato fossi suo. Gli havea significato per Gorro ch'io havea per mano quel Nicolò già suo saffarro in Strigonio, quale mi viene laudato per homo sollicito e di assai bon spirito, niente di meno cognoscendolo Quella pareami honesto expectarne Sua resolutione, e tante lunge gli ho dato di hoggi in domane ch'io temo non gli venirà poi quando lo voremo, e forza è pigliare di quelli si possono havere, perché non si trovano homini. Pure vedrò farlo venire, che'l loco non pò stare senza tanto più essendo io reducto al termine ove sono. Ho facto quello ho potuto sino ch'io sono stato sforzato dalli diversi dolori e di animo <e del corpo> demetermi. Non mancharà levarlo quando a Vostra Signoria non piaccia, ma ogniuno fia bono provisore per ascoltare le querele delli vilani

⁴² *desperato come Juda*: olyan kétségbeesetten, mint Júdás. Meglepő hasonlat, hiszen a levélíró önmagára utal vele...

e ogniuno bono governatore pure che vi sij chi tengi regulate le spese e intrate e che gli denari sempre vengano in mano a servitori di Vostra Signoria, perché gli ho posto tale ordine che non si pò errare, né di molto essere ingannati.

Mandai a Vostra Signoria quelle lettere synodale per le quale Gli ho facto guadagnare sino a questa hora di ducati 700 e ancho gli n'è da scotere, nelle quale feci quella provisione che li plebani di tutta la diocesi dovessero tenere bon computo delle quarte loro di ogni cosa di vini, fruge, agnelli etc, perché, come Quello si scia, è forza sapere ancho il numero della decima di Vostra Signoria hora che gli archidiaconi sono iti alle visitationi come vedrà Quella per la inclusa copia gli comando me debiano mandarlo, a questo modo non potrà mai essere ingannato lo episcopato, ma scio ben dire che questi decimatori fremono e mi devorarebero vivi a posta loro. Non ho io a temere se non Dio e Vostra Signoria, unico mio signore, unico mio imperatore e fundamento di ogni mio bene. Ben La prego a volermi hormai, doppo tanti e tanti e tanti iustissimi pregi levarmi di qua, ove sono in tanti dolori int ante angustie e crutiati di mente e di corpo, e sia certa che quando altramente non mi volesse aitare, quando fia bisogno, Gli dimostrerò s'io dovessi essere cum le mie proprie mani il liberatore di questo mio sì angustioso carcere che persa la gratia di Vostra Signoria, quale reputo persa, non mi succorrendo in questo bisogno mio extremo e cognoscere La non mi ama >?<, ch'io <ho> tanto core

[f4r] ch'io sarò di me medesimo intrepido homicida. Hor pensi Vostra Signoria a che desperatione sono ridotto. Starvi non voglio per conditione del mondo, perché non posso, che cosa devvo io expectare da Vostra Signoria se potendo cum un cenno darmi la vita e me La cognosco tanto adversa che non vole darmi aiuto. Non ho mai expectato altra mercede da Lei col mio sì fidele servire se non la gratia di Lei, quale non solo vegio avere acquistata, ma del tutto persa, se La <non> mi concede il ritorno. Non sono io governatore, qua sono un misero incarcerato, perché gli aeri sonomi tanto adversi che posso giurare col vero che sono apresso 4 mesi che mai non posi il piede fori dalla camera salvo questi 3 giorni di Natale per honore di Vostra Signoria, e sabato passato per una processione >della< per la peste per dare bono exemplo, ma Dio scia bene s'io patei il danno, per venire poi come vegio lo aere, a termine ch'io paro bolso. La matina, quando mi lievo delle 10 le 8, non scio se dire lo debba, pur dirollo e perdonimi Vostra Signoria, non >riedo< <rido> non canto come fare solevo, <no>, ma è forza provocarmi il vomito s'io vò vivere, né già da cibo superfluo procede, che mai la sera non ceno, la matina <manzo> mezo una alla >alla< di pollo senza sale, questa è la mia vita, questi sono gli miei sollazi. Vero è bene che pure alquanto mi sento meglio del stomacho del solito, ma quanto più sono migliorato di quel, sono peggiorato di questi dolori di gotte. Ben scia Vostra Signoria che molte volte mi lamentai seco di questa tema, perché sino lì me ne sentevo principio, ma questi vini mi hanno fornito da 4 mesi in qua, poscia ch'io tornai da Strigonio, mai

non sono stato senza qualche pocho, ma talhor tanto mi crutiano che mi aguro morto. Siché aiutami Vostra Signoria, Patrone mio caro, già <che> La pò, e sij certa che mai non La abandonarò sino ch'io viva, e se aviene ch'io me risani, andrò in capo del mondo per Suo servitio, ho servito qua fidelmente e Dio lo scia, di sorte ch'io mi voglio vantare essere >forse< in manegio di roba Sua il più fidele servitore havesse mai, né sia mai per havere. Provame mo' Vostra Signoria apresso di Lei in qualche altra cosa e meglio mi cognoscerà. Faccia di me ogni disegno salvo che stare qui, ove per pacto del mondo né conditione, né prego, né timore di perdere roba, né la vita propria posso stare, per sentirmi ogni giorno stare pegio. Ho hormai tanto pregato Vostra Signoria di questo che un sasso si saria volto,⁴³ non scio di ove prenda tanta durezza verso me, suo sì sviscerato servitore, che non ho curato honore per venire qua, ove considerato chi mi erano stati antecessori⁴⁴ nol dovea fare, non ho curato roba, che s'io giurassi inanti il mio partire havere speso per honorarLa dua milia ducati⁴⁵ non giurarei il falso, e questo credi Vostra Signoria. Non ho guardato alla vita propria per essermi posto a tanti disagij e pericoli e stenti come io feci in camino e doppoi, che altro dunque posso expectare da Lei se cum quello non gli costa, non mi vole aitare, e vuole meco essere prevaricatore della parola Sua regia, quello che mai non fu cum altro? Misero me, crudele mia stella che sforza il mio signore contro natura Sua ad essere solo a me crudele, quello che sempre fu pietoso e humano? Maledecta hora che mi produsse al mondo!⁴⁶

Non expectò mai il mio fidele servire questo premio per mercede! Non sono io nemico Suo, che mi debia lassare perire cossì miseramente, né questa fede hebbe il signore mio padre che nel extremo suo lassòe e me e miei fratelli nelle bratia dello Eccellentissimo e Illustrissimo Suo felicissima memoria e de figlioli eccellentissimi, né cum questa speranza ho servito io Vostra Signoria mio unico signore. Scia Vostra Signoria che non longi pregi, non petitione di premio né subsidio alcuno hebbe bisogno Quella usarmi al farmi venire qua, che a un cenno solo mi aresi subdito di ogni Sua voglia, e scia ch'io Gli dissi che quando fosse stato bisogno <e possibile> Gli sarei venuto a piedi scalzi sopra le puncte di diamanti,⁴⁷ dimandandoGli sempre questo solo premio che'l mio stare non

[f4v]

⁴³ *Ho hormai tanto pregato Vostra Signoria di questo che un sasso si saria volto:* annyit könyörögtem már Uraságodhoz, hogy azzal egy követ is kiforgattam volna a helyéből.

⁴⁴ *antecessori:* Ercole Pio itt utal nemes származására, amelynek ellenére nem áttalott Hippolit szolgálatába állni.

⁴⁵ Itt azt állítja, hogy saját vagyonából költött el Magyarországra indulása előtt az úti kiegészítőkre kétezer dukátot.

⁴⁶ Ercole költői túlzásokban sajnálatja magát, minthogy a kegyes Uraság mindenkivel jót tesz, csak felé nem tartja meg ígéretét és nyomorultul hagyja elpusztulni a kietlen Egerben.

⁴⁷ *sarei venuto a piedi scalzi sopra le puncte di diamanti:* mezítláb is jöttem volna gyémántok csúcsán lépdelve; Ercoléra jellemző túlzó kép.

fosse più di uno anno, il che sempre cum Sua regia fede mi promise. Passato è lo anno e promettoGli stare quando pure voglia sino a agosto che saranno apresso dui per non Gli manchare della parola mia, come dunque potrà Ella essere sì crudele, sì spietata e tanto a me, Suo schiavo, Suo cane nemica che in tante mie infirmitate non me sublevi, che exemplo haranno gli altri servitori? Ah, Signore mio, Idolo mio, non me abbandoni Vostra Signoria, datime vita e sanitate acciò possa servirVi che altro Patrone non voglio mai! Tengami apresso e adoperami in casa Sua a che officio voglia, vedrà s'io refiutarò peso e vedrà s'io L'ho cum tanto Suo vantagio servita qua, che meglio La servirò lie e cum contento mio, che qui un regno non mi teniria contento né un mondo insieme. Vostra Signoria ha molti servitori, quali sono dignissimi, faciano ancho ei la parte loro, io per me ho facto assai, né più posso fare. E acciò creda Quella che cossì sia il mio animo di servirLa sempre: fino hora mi voglio obligare servire Vostra Signoria sempre a che officio voglia, tutto il tempo di vita mia, senza premio alcuno, e gli denari ch'io spesi nel venire qua, cossì come non ho sino hor tolto soldo, non ne voglio mai, e la spesa che farà il novo governatore voglio farla io, cossì scrivo a Messer Enea mio fratello gli dij lui gli denari, e tutta la provisione che gli costituirà Vostra Signoria, se ben fossero ducento e 300 ducati lo anno, io la voglio sempre pagare, cossì suplico Vostra Signoria se degni acceptare questo partito che pure che La mi levi di qua ove mi sento morire e strupiarimi, e me conservi in gratia di Lei, non curo altro, né roba, né honore, né facultate, ma dicoGli bene e giuro per ogni sacramento possibile che non mandando Vostra Signoria qua per tutto agosto, saprò certo Lei non mi havere caro, e havermi mandato qua per inutile e vedendo essere privo della gratia Sua e Suo amore e perdere la vita e la sanitate insieme, non curarò roba, né honore e s'io credessi essere squartato e dato cibo de cani non restarò ch'io non mi parta e vengi al conspecto di Lei, da cui expectarò o l'ultimo suplicio o perdono del fallo. Questo non potrà mai imputarmi ch'io non l'habia servito cum tutta quella fede che restò in Maria⁴⁸ e ch'io non l'habia advisata e pregata a fare provisione qua, potrò bene io andarmi dolendo non essere stato ricognosciuto del mio fidele servire e che'l più fidele signore del mondo solo a me infelice è manchato della parola Sua, potrò ancho dire questo, ch'io ho liberato questo episcopato a Vostra Signoria Illustrissima dalle tirannide di chi vi opprimeva e rubava

[f5r] non curando, né temendo sdegno di alcuna persona, come molti havrian forsi facto, né di ciò mi pentirò mai, perché ho facto mio debito. Pentiròmi bene essere nato per nascere servitore di signore che in cambio di mercede mi dona la morte. Non eran qui prima gli governatori di Vostra Signoria governatori ma segni da

⁴⁸ *servito cum tutta quella fede che restò in Maria*: Mária egész hitével szolgáltam; Ercole szokásos túlzása és fennkölt bibliai hivatkozás.

taverna.⁴⁹ Hora ogni cosa sta bene, siché ricognoscami Quella e creda s'io ho sapiuto fare questo che saprò ancho fare dell'altre cose magiore pure ch'io sia sano. Non voglia Dio ch'io comporti venire a termini del poveretto di Messer Thadeo che di 4 giorni che vive, tre ne crida crutiato da dolori et è immobile come pietra. Prima farei cento honradii di me medesimo se tante volte vivessi, cossì come s'io fossi stato certo inanti che qua venissi essermi stato tagliato il capo al giungervi, e gli sarei venuto, cossì hora se di quel medesimo fossi certo, non restarei che questo setembre non mi partissi, uno homo deliberato fa ciò che vuole, basta che infidelitate, né biasmo alcuno potràm essere dato, se non di havere amato altrui più che me stesso. E quando altro male non gli havessi che lo essere privo del godere Vostra Signoria, questo mi saria insuportabile danno, perciò che mai non ero sì turbato che tutto non mi raserenassi vegiando Quella cossì, Dio me ne sia testimonio. Hora Quella sta fra sollazi e canti e piaceri, io qui fra giacci, venti, neve, monti, tra continui dolori, angustie, affanni e pianti. Suplico dunque Vostra Signoria, illustrissimo e clementissimo mio signore, per la passione e sangue pretioso di Cristo onnipotente, per la dolce memoria deii Excellentissimi suoi progenitori a cui gli miei forono già sì cari e fideli signori, e per ultimo premio della mia rara, immacolata fede che in ciò me contenti a levarmi di qua, ove mi sento manchare e strugere e perso sia certissima che perderà il più fidele servitore avesse mai. Qui fia bono ciascuno cum uno apresso e ancho dui secundo ho scritto, non foran troppo, perché, Signore mio, questo governo al termine ov'io l'ho ridotto è una frulla, come si tengono le genti d'arme in ordine e finire questo santuario⁵⁰ che l'uno e l'altro è necessario, né vi vuole molto sapere in ciò. Il resto si pò fare dormendo, siché provegiagli a tempo aciò non si possa dolere di me. CertificandoGli questo come per altre Gli ho scritto, quando fossi il più sano del mondo non vi vorei stare per conto del mondo, perché non vi saria né l'honore di Vostra Signoria né il mio, e poi non sono homo da lassarmi marzire in simili lochi,⁵¹ che cum la gratia di Dio e di Quello ho imparato sotto Vostra Signoria a cui riferisco ogni mio bene, non è cosa al mondo possibile fare che a me non dii lo animo fare quanto altro vivo, e di ciò vedràne prova Quella se in grave impresa me manegiarà risanandomi, siché faciagli provisione già che ha tempo e servitori che lo saprano fare e fiaGli honore che a me lo tenerei grandissima vergogna starvi più tempo quando ancho fossi sanissimo, cossì com'io sono infirmissimo, e de ciò si a dicto assai perché

⁴⁹ *segni da taverna*: kocsmatöltelék; így minősíti Ercole kormányzó elődeit, akiknek ballépéseit és pazarlását neki kellett rendbeszednie.

⁵⁰ *finire questo santuario*: ezt a székesegyházat be kell fejezni; Ercole 1510 februárjában írt levele tanúsítja, hogy a székesegyház még mindig befejezetlenül áll.

⁵¹ *non sono homo da lassarmi marzire in simili lochi*: nem vagyok olyasvalaki, akinek ilyen helyen kellene megrothadnia; Ercole végső érvként mindig utal nemes származására és a kibírhatatlan helyzetre.

[f5v] procederei infinito. Questa fia la conclusione che starvi non voglio, perché non posso, s'io credessi ire mendico per il mondo, e per questo mando questo mio a posta acciò Vostra Signoria mossa a pietate m'habia compassione e per Lui io intenda l'ultima Sua deliberatione, poscia che da tre messi che sono lie, mai non si è degnata Vostra Signoria rimandarne alcuno, in tutto scordata di me e della mia servitute. E pur mal fa chi tanta fé s'è tosto oblia. Ricordo ancho a Quella che a questo San Michele proximo si ha a fare un certo pagamento a utile mio e dei miei fratelli, ove, s'io non fossi, scio per la parte mia non andarebbono troppo ben le cose et è bona summa di denari, quali saranno tutti spesi a fidele servitio di Quella, a cui scio che gravaria ogni mio danno. Due cose in me erano inanti il mio partire: de l'una timeva de l'altra sperava: quella di ch'io timeva era non cadere in queste gotte come Quella racordare si pò che molte volte Gli dissi, dogliendomi anche di non essere sano, e Dio scia che'l Papa per un grandissimo episcopato non mi havria mandato qui per le dicte cause – et in quel ch'io timeva, son caduto. Quello in cui speravo era fare irrevocabile acquisto della gratia di Lei, e questo vegio manifestamente haver perso, perciò che se mi havesse caro, sapendo lo infelice mio scontento stare qui, già me n'havria levato, senza tante dimore, e credo che'l non mandare alcuno sij solo per darmi delle lunge al mio partire, hor sia come voglia, son nato morire, voglio anchora servitore di Vostra Signoria, s'io sono male ricognosciuto, vadi questa cum l'altre mie disgratie a fare ben colmato il monte, fare gli cieli non mi potean pegio, ma naqui infelice, forza è gli mora, e di ciò sia dicto assai. Questo solo Gli ricordo: la Sua regia fede, e la mia fidele servitute, che se farà quello che l'uno e l'altro ricercha, non dubito in tanta mia calamitate non venire satisfacto, racordando Gli ancho questo che alcuno che sia venuto meco non vi vuole dimorare se bene io potessi <e volessi> starvi. Né io sono sì inhumano che al dispecto loro gli volessi ritenire, perché di can ligato non si fa bona caza.⁵² Il medico e frate Joanne ogni modo voleano venire hora e mi pretestano non volervi stare per cosa del mondo se non intendono ch'io debia partirmi allo agosto e han ragione perché standogli male, come fanno sarebon pazi a starvi: sono 3 o 4 giorni che frate Joanne non si parte di camera, per qualle sua sciatica, siché consideri Quella il stato ov'io mi trovo e habiame compassione.

Per l'altre mie scripte Gli a questi giorni Vostra Signoria credo havrà inteso questo mio volere determinato, e quanto sino alhora era successo, però non dirò altro. Il vino che mandava Monsignore di Cinque Chiese a Quella è facto forte, quello comprai io de Sancto Coron La mi comise non vale un soldo, è grande ma senza sapore né dolceza, il simile quello di Sirimio. La causa è stata per gli caldi grandissimi senza piovra che l'uve non sono maturite bene, pure se vorà

⁵² *di can ligato non si fa bona caza*: megkötött kopóval nem lehet jól vadászni (közmondás).

si mandino o ch'io gli conduchi comandarà. Veròè che a mio iudicio fia spesa indarno.

Gli cavalli di Transylvania sono stato tardo a mandare per essi per le cause scripteGli expectando un messo di Vostra Signoria cum l'ultima deliberatione di Lei, quale vegiando non mai venire ho mandati a pigliare et expectogli di giorno in giorno.

Lo avviso di questo eccesso delli canonici scrissi sino queste feste di Natale per mandare questo ch'ora io mando, ma sempre sono ito ritardando expectando indarno messo da

VostraSignoriaposciaailperdonoconcesseglicomehoscripto,hoiltuttoa>n<dvisa- toaSuaSignoriaReverendissimaedeluttomihassummentelaudato. [f6r]

Scrissi a Vostra Signoria per Gorro, pregandoLa per utile Suo e secureza de Suoi procurare col Re romano havere gratia in optima forma di potere passare a servitori di Quella per tutto il stato di Sua Maestate e comandare agli officiali bisognando compagnia la facessero, e che quella gratia fosse registrata nelli lochi più importanti della Alemagna, specificamente a Vilacho, a Trento e Viena e che alle lettere di Vostra Signoria o del Vostro governatore qua fosse dato fede, quando ottenere si potesse, fora optimo; rimettendo però ogni mio parere etc.

Cossì L'ho pregata a sforzarsi di ottenere da Nostro Signore quelle gratie in questa diocesi per la fabrica di questa chiesa, cum dare la mitate a San Pietro, per indurlo più facile alla dimanda e gli mandai gli lochi ove dovea fare ponere questi indulti et a quali tempi. Se lo farà, fia grandissimo Suo utile, perché Gli vanno grandissimi denari. Questa matina il sufraganeo in man di cui sono iti questi denari del synodo mi disse dogliendosi della spesa grave che gli denari del synodo erano stati sino a questa hora 757 ducati e ancho se n'havea a scotere, questo utile gli feci io et io ho speso più di 1100 ducati in questa fabrica medesima, né altro si pò fare, credalo Vostra Signoria, ma come fia coperta, potrà poi stare cossì qualche anno.

Mandando governatore come non dubito nella clementia e benignitate di Quella che non si scordarà della sua regia fede, né della mia servitude, pregoLa ad essere contenta che non entri sì presto allo officio, però ch'io ho facto per utile di Vostra Signoria tanti dispiaceri a tanti che La soleano divorare che scio mi farebono fuori del magistrato mille litanie,⁵³ e Dio scia ben che alcuno non si pò dolere di me ch'io non gli habia honestissimamente remunerati, ma sono certi che mai mai si contentano, pargli meritare un cantone di questo castello,⁵⁴ niente di meno: a Lei mi rimetto, che ogni ingiuria ch'io pata, racordandomi patire per amore del mio dulcissimo e carissimo signore, non me fia grave.

⁵³ *litanie*: (itt) panaszáradat.

⁵⁴ *pargli meritare un cantone di questo castello*: azt hiszik kiérdemelték [a szolgálatukkal] a vár egyik sarkát is.

Scio ben dire <e> cossi lo giuro a Vostra Signoria che se milli anni stessi qui, non potrei fare più di quello ho facto, anzi farei pegio, standogli invito come io fo, ma ho ristrecto talmente le spese et ordinato il tutto che sopra la fede mia e la anima mia quale do in preda al diavolo s'io inganno Vostra Signoria,⁵⁵ ogniun fia bon governatore qua, e dicoGli che per utile ha molto più bisogno di un maestro di computi che di governatore, e se fa quanto io gli ho fidelmente racordato, cognoscerà ogni anno l'utile suo, se non lo fa, andrano di male in pegio le cose Sue, che non solo bisognaria qua, Signore, havere un tale ma alla caneria et in ogni officio bisognaria gli fosse uno italiano⁵⁶ che se ben volessero rubare non potrian molto, che subito questi ungari lo scoprirebbono, et io l'ho provato in uno di miei che vendete 13 fertali di biada ad un servitore di Vostra Signoria da ascoso e subito lo seppi, e fecilo ponere in pregione ma al servitore di Vostra Signoria non feci dimonstratione alcuna per esser mio conservo a Quella starà il punirlo che quantunque il furto fosse pocho, vuolsi con gli miei fare temere gli altri.⁵⁷ Se sapesse Vostra Signoria come andavan le cose Sue inanti il mio venire, stupiria. Né già voglio increpare il povero Messer Thadeo che infermo come è maravegliomi che di se medemo non si scordasse, ma io cum la gratia di Dio ho talmente ordinato il tutto che Vostra Signoria al mio ritorno cognoscerà la mia vigile fede, e vedrà di loco in loco ogni sua intrata ordinaria e extraordinaria cossi piccola come grande e cossi la spesa, quello che forse non ha mai visto, né sino allo augusto mancharò s'io dovessi crepare, in cosa alcuna. Passato quello, sapia certo Vostra Signoria che di nulla impazare mi voglio, ben La prego e suplico havermi compassione e tenermi non cossi in vile pretio, ch'io Gli prometto di simili a me di fede ne troverà pochi et forsi nullo.

Denari di qua non expecti Vostra Signoria, perché lo anno è stato carastioso di ogni cosa e le spese gravissime, che non vi è ordine haverne un soldo.

Il Mirandola ho posto sopra la biada e la caneva di vino, e cossi in ogni loco gli bisognaria uno che se bene non scia parlare, basta che vedano, che se sapesse Vostra Signoria quanto era rubata prima e in quanto disordine erano le cose sue qua, havendole io ridotto com'io ho, mi amaria più che non mostra fare, e se delibereria levarmi di qua per darmi vita e sanitate acciò longamente La potessi servire, come sempre vò fare, se non qui ove per pacto del mondo non posso stare, s'io credessi guadagnare un mondo, havendo più cara la sanitate che dece

⁵⁵ *sopra la fede mia e la anima mia quale do in preda al diavolo s'io inganno Vostra Signoria*: hitemre, és az ördögé legyen a lelkem is, ha becsapom Uraságodat. Az esküdözés érdekes formája Ercolénál állítása sokadik megismétlésekor.

⁵⁶ Ercole állítja: minden tisztségbe olasz embert kellene állítani, többek közt a kutyák felügyeletére (*caneria*) is.

⁵⁷ Arról számol be a kormányzó itt, hogy meg akarták lopni az uraságot, ám ő fellépett ez ellen, és Hippolitnak kellene példás büntetést kirónia elrettentésként.

mondi,⁵⁸ siché suplico Vostra Signoria clementissimo unico mio signore, mi voglia osservare la fede datami e premiarmi del ritorno in cui solo sta la mia vita e il mio contento. E stij sopra la mia fede che ogniuno qua sarà optimo se potesse essere un doctore sarebbe assai honore a Vostra Signoria che per le molte cause che accadono qui e nel regno ogniuno gli havrebbe ricorso,⁵⁹ niente di meno pigli Quella chi vuole che ogniuno fia bono, insieme cum un maestro delle intrate, intendendo però che tutte le intrate, principalmente capitino in mano del gubernatore et che a lui se defferisca come al capo e le spese si faciano secondo il suo volere, perché altramente non staria bene, e saria fare una confusione. Gorro senza paro sarà optimo per le molte ragioni già scritte, pure faccia Lei e quando a Vostra Signoria gravassi privarse di Gorro, sino hora io mi obligo risanandomi tenere computo io di tutta la casa di Vostra Signoria cum tanto Suo avvantagio che si contenterà di me e conoscerà ch'io non desidero se non servirLa e farò forsi fargli qualche acquisto di denari, se bene non volesse, come scia, molte volte io haverGli fidelmente rcordato, perché quanto si è magiore signore, tanto più si ha bisogno a tempi di denari et in queste turbationi di Italia Vostra Signoria lo debbe havere provato.⁶⁰ Lassi il pensiero a me, che vedrà Vostra Signoria se mi concede il ritorno, como spero indubitatamente nella clementia Sua regia, e ch'io me risani com'io spero giunto in quelli aeri salubri, e ch'io goda il conspecto Suo regio, a me unico e salutifero nutrimento che s'io ho facto qua un dito, lie farò una spanna, e lie è forza provvedere, perché la casa di Vostra Signoria e il colatorio di tutte le intrate Sue,⁶¹ e chi ordina quella, ogni cosa fia ordinata. Vedrà Quella ciò ch'io farò per Lei

ultra che in mille altre Sue occurrentie se potrà servire di me e cum la vita e cum la roba né mai abandonarò se andasse allo inferno.⁶² Questo mio presente insieme cum l'altro inferno che ritorno racomando a Vostra Signoria in ogni loro occurrentia, e sapia certo che l'uno e l'altro hanno servito qui Vostra Signoria fidelissimamente, questo nello officio del castellano, l'altro in tenere gli com-
puti, il che ha facto cum tanta cura quanto sia possibile dire, e Dio scia quanto della partita sua e perdita mi duole per perdere uno optimo e fidele servitore, la perdita di quale, scia Vostra Signoria quanto è da dolere a un bon patrone, non

[f7r]

⁵⁸ A hazarendelés kérésének sokszor, sok formában ad nyomatékot Ercole Pio: *per pacto del mondo, ho più cara la sanitate di dieci mondi*: semmiképpen, a világ minden kincséért sem.

⁵⁹ Azt javasolja a kormányzó, hogy a helyére esetleg egy (jogász) doktort küldjön Hippolit, mert sok esetben fordulnának akkor tanácsért hozzá.

⁶⁰ A pénzkivitel ideológiai alapja: minél magasabb rangban van az ember, annál inkább szüksége van időnként pénzre, s ez hatványozottan igaz Hippolitra, Itália jelen állapotában.

⁶¹ Nem kevesebbet merészel állítani Ercole, mint hogy Hippolit háztartása elnyel minden bejövő bevételt, s ő ennek elrendezésére is vállalkozik.

⁶² Érdekes érvelés egy bíboros irányában: *se andasse allo inferno*: akkor sem hagyom el, ha a pokolra jut.

di meno non posso se non laudare Dio di ciò che vuole, se avien che campi lo racomando a Vostra Signoria quanto poscio e scio, e sapia certo che seco merita assai per essergli stato qui fidelissimo servitore, benché sia giovane e meco molto più. Racomando ancho il Mirandola che'l poveretto è fidele servitore e cossì tutti questi sono meco insieme cum me medesimo, humile e fidelissimo schiavo alli piedi di Vostra Signoria, quale di novo suplico a levarmi di qua, che altro >premio< premio non Gli dimando. Et expedire presto questo mio, quale starò expectando, come fecero gli padri nel Lymbo,⁶³ col quale mando Marcolfo e uno altro garzone acciò imparino la via che questo è necessario avarne de gli altri sotto Hymbro e Ballaso, per gravare a loro hormai il camino come mi hanno dicto non volere più exercitare questo viaggio, al tutto cercho provvedere, ove parmi che Vostra Signoria debia in questo loco havere bisogno.

Vostra Signoria ancho vedrà nel fine di queste lettere visitatorie ov'io ho provisto che >ancho< gli archidiaconi delle condemnatione faceano a suoi plebani mai non ne davano soldo a Quella, hora darano la mitate e fia utile di molte decime di ducati ogni anno.

Ho ancho cresciuto questo anno le decime di vini, tanto più del solito che di quel solo si potrà pagare molte male spese, come Quella al mio ritorno vedrà. SuplicoLa dunque che sia presto, acciò col stare qua non me finisca di strupiar, che se Vostra Signoria sapesse in quanti dolori mi ritrovo talhora, mi havrobono compassione gli cani, non che Vostra Signoria clementissima,⁶⁴ a cui ho donato la vita, l'honore, la roba, quel pocho sapere ch'io ho. Quella solo ho ellecto, anzi gli Cieli me l'hanno dato per nume, per idolo, per signore, per moderatore di ogni mia voglia, e sapesse Ella quanto l'ami non mi saria sì crudele come è. Ricordisi Quella di cui sono nato ancho io, e che'l mio stato non è per servire, e posso giurare che mai non patei un disagio al mondo, se non in servitio di Lei, non di meno La voglio sempre sempre servire del mio, come già sono sette anni ho facto,⁶⁵ né altro premio dimando se non la gratia Sua, mio vivo Sole, e il mio ritorno, né mi tengi sì inutile che Gli mostrerò un giorno s'io me risano, quello ch'io saprò fare. Ogniuono che mandi qui, fia bono pure che sia alquanto costumato, Messer Gelino o Messer Sabastiano o Messer Lodovico Areosto⁶⁶ o quel prothonotario da Carpi sarano avvantaggiati, e >che> giuro a Vostra Signoria

⁶³ Biblikus hasonlat: Ercole úgy várja utódját, mint ahogy a Pokol tornácán várták az Üdvözítőt az ószövségi atyák (*come fecero gli padri nel Lymbo*).

⁶⁴ Ha tudná Uraságod, mekkora fájdalomaim vannak, a kutyák is megsajnálának, nem hogy kegyelmes Uraságod.

⁶⁵ Itt azt állítja Ercole, hogy már hét éve szolgálja Hippolitot.

⁶⁶ Ercole az egrí kormányzóságra utódjául javasol négy személyt is („csak valamennyire jólneveltek legyenek”), köztük a kor legnagyobb költőjét, Ludovico Ariostót is, aki Hippolit udvarában szolgált. Sajátos esküvel erősíti meg az ajánlásokat is: az ördög legyen az uram életben és halálomban, s megtagadom Istent és a keresztségemet is, ha becsapom.

che'l diavolo sia mio signore vivo e morto e rinego Dio e il batesimo che tutti questi saranno boni e mi vergognarei come ribaldo e traditore a proporgli homo che a mio iuditio

non fosse bono e ciascuno di essi veniràgli voluntieri e fiaGli honore il starvi, che a me, quando fossi sanissimo, reputarei vergogna grandissima.

[f7v]

Restami anchora, mio Illustrissimo Signore, dimandare cum ogni suplice prego perdono a Vostra Signoria se dicto havessi parola Gli fosse noiosa, e sapia certissimo che solo la disperatione mi fa audace insieme cum la mia immacolata fede, quale altro premio expectaria che lassarmi qui cum tanto mio scontento e in tante infirmitate, ch'io gli giuro la nocte passata, né il giorno mai riposai di una doglia nella spalla stanca, e La suplico per extremo premio mi levi di qua, ove non posso stare per conditione del mondo. Né credo Quella in me voglia usare termini non condecanti né alla grandezza e fede Sua regia, né alla mercede della mia rara fede, né quello mai non fu consueto per la Excellentissima Casa Sua, né per Essa propria, cioè di tenere gli servitori al loro dispecto. Scio Messer Joanne Andrea Galerate essendo suo maestro di casa fra pocho più di uno anno richiese licentia e ge la concesse, Messer Lodovico Fiorino di qua in mancho di tre anni fu benignamente da Vostra Signoria licenziato; Messer Francesco Maria Rangone mandato dalla Eccellenza del Signor Duca in Franza ambasciatore fra il termine costituito di anno ritornò e fu gratamente raccolto, il simile intervenne a Messer Manfredo de Manfredi, in quel medesimo loco, a niuno de quali io non cederei in fede, anzi, mi persuaderei s'el tutto se avesse a ponderare, che di gran peso non se mi aproximariano, che dunque debb'io sperare da Vostra Signoria essere pegio tractato? Per avere meglio servito, certo questo non spero, né expecto. Expecto dal Signore mio qual premio che chiama la grandeza del Suo animo invicto, e la grandeza della mia immortale fede. Pregola, dunque, ingenochiato, pien di lachryme, di amari sospiri e doglie che mi crutiano che qui voglia mandare il successore, basta che le cose sue ho posto in ordine tale che errare non potrà alcuno che vi venga, e intenderà Vostra Signoria alla mia venuta minutamente ogni sua intrata e spesa, quanto frumento, vino, carne si spenda in questo loco e mi sforzarò tutto affictarlo cum utile suo grandissimo. DiròGli questo anchora, o che parola audace e temeraria, perdonimi Vostra Signoria s'io la dico, promettoGli fare tale fructo se La si degna richiamarmi e ch'io La servi apresso, che contenta La <farò> di guadagno e utile ch'io gli farò. O, Signore mio perdonimi Vostra Signoria questa parola che la troppa fede e il cognoscere Quello mi darà lo animo sapere fare quando Lei voglia, mi ha trasportato a dirlo, perdono dimando sì di questo come di ogni altro errore comesso a Vostra Signoria, mio Signore clementissimo, né Gli sarà grave s'io ho dicto assai, che'l gran bisogno e desiderio mi sprona e la Sua clementia insieme cum la mia fede mi hanno facto ardito.

Il resto diràGli questo mio servitore a cui pregoLa dij subito audientia e rimandarlo presto acciò io sapia di che morte ho a morire, Re mio, Guida mia fidissima e sicura, a Vostra Signoria mi racomando a bascioGli la regia mano, pregandoLa se degni exaudirmi in tanta mia calamitate

[f8r]

quale il Signore Dio conservi e augumenti in felicissimo stato. E memore della mia fidelissima fede, quale altro non expecta per ultimo premio che il mio ritorno, afirmandoGli di novo che di me facia ogni altro disegno che di lassarmi qua, ove prima me amazerei che starai, cognoscendo certissimo che standovi in brevi sarei pegio che morto, al termino del povero Messer Thadeo che sono X giorni passati che mai quella voce non cessa di lamentarsi maledicendo tardi Ungeria, siché, Signore mio, Vostra Signoria intende l'ultima mia opinione e di novo in gratia di Lei humile servo di soi servi mi racomando, suplicandoLa che qui non me lassi ultra il constituto termine, ov'io mi vegio morire o strupiarli senza utile né honore Suo, e dove s'io vedessi Cristo che di bocha me commandassi ch'io stesso sotto pena di damnatione eterna, prima rinegarei la fede e il babetesmo che starvi⁶⁷ – a tale mi ha conducto la disperatione della sanitate, siché Vostra Signoria gli provegia già che ha habiuto tanto tempo et anchora lo ha, e modo havendo tanti degni servitori come ha, pensi ch'io sia morto, come minatio fare in breve, o che qui non havessi voluto venire, cossì come senza premio né longi pregi feci, e che fosse ogni modo sforzata a mandargli gubernatore, perché in fine non scio più che dire né voglio, né posso starvi. In gratia de Vostra Signoria senza fine e sempre mi racomando, humile e hudiente servitore. di Agria, a 4 di febraio 1510

Lo infelicissimo e fidelissimo servitore di Vostra Signoria, quale si pente esser nato Hercule crudele a sé medesimo,⁶⁸ pio cum gli altri, mano propria

[f8v]

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio unico Signore e Patrone, lo Signore Cardinale di Ferrara

[fejfel lefelé, más írással:]

Litterae Reverendi Domini Herculis Gubernatoris Agriae

1509 1510

⁶⁷ Újabb esküdözési formula: ha Krisztus személyesen parancsolná meg, hogy maradjak, az örök kárhozát terhe mellett, előbb megtagadnám a hitemet és a keresztséget.

⁶⁸ Az aláírásba is beletömöríti Ercole keserves sorsát: megbántam már, hogy magamhoz kegyetlen vagyok, s csak mások iránt kegyes.

13.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,13; Vestigia 1770.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1510. II. 5.

Ercole Pio az egészsége okán kéri, küldjenek hamar új kormányzót, hogy betaníthassa, mert őneki augusztusig tartana a mandátuma, de már júliusban a fürdőkben szeretne lenni. Átkozza Magyarországot, ahova ura kegyét elnyerni érkezett, de épp itt fogja elveszíteni.

Illustrissimo mio Signore, vegiendomi a termini ch'io non posso se non cum lachryme e dolori <si> pregi aiutarmi in suplicare Vostra Signoria clementissima a levarmi di qua, ove mi sento mirure e strupiar mi che questa ultima nocte che costui si parte mi è sopraggiunto tanto dolore in quella spalla stanca e in tutto il brazo ch'io non mi posso muovere, e sapendo questa havere ad essere l'ultima volta che La pregi per essere totalmente deliberato al ritorno che farà questo mio partirmi, se bene Gli havevo promesso starvi sino a agosto proximo, per potere venire a tempo di andare a bagni questo luglio, e fare ogni sforzo per liberarmi da questa egritudine, a cui, quando non vedrò altro rimedio, deliberarò mi cum le proprie mani liberarmene, per non volere stare al mondo inutile, e morire mille volte l'hora, però La suplico a mandare subito il governatore insieme cum Gorro o cum cui altro Gli pare, ch'io gli instruirò di quello saprò, benché io non gli habia mai habiuto guida né maestro e non la mia fede, quale maledico insieme cum l'hora ch'io naqui mai al mondo, per essere state quelle che m'hanno ridotto a questo termine, è maledicta per me sempre Ungheria, ove mi vegio venuto acquistare la gratia di Vostra Signoria e <mi> vegio perderla, perché non dubito Vostra Signoria non habia a pigliare per tale mie parole sdegno grandissimo meco, ma vegiendomi perdere la vita, pò sapere ch'io sono disperato, siché di novo, Signore mio clementissimo e benigno, nato di Re per fare opere regie, La suplico havermi excusato s'io non La posso servire ho facto sino ch'io ho potuto e se Vostra Signoria m'havesse amato come dovea, havendo Gli tante volte scripto di questo mio infelice stare non dovea comportare che ancho me gli dimorassi tanto che hormai sono venuto tristo per Lei e pessimo per me medesimo, siché lacrimoso e affannato mi racomando in gratia a Vostra Signoria pietosissima, e prego La non voglia dare di Sé con l'essere crudele meco che stato Gli sono sì fidele servitore, tristo exemplo ad altri suoi servitori, perché La certifico non mandando qua >subito< presto il governatore Suo, io ogni modo mi vò partire per non morire qua e venire a termini del povero Messere Thadeo, e andrò mi dolendo a Dio, al mondo, alle fiere e ucelli di tanta crudeltate querelandomi ch'io sia stato tradito ingannato e assassinato da quel signore ov'io havea riposta

[f1r]

ogni mia speme, che in cambio di mercede m'habia cavato l'anima del corpo, e mandata cibo al diavolo⁶⁹ perché indubitatamente morirei disperato. Dimando perdono, Signore mio di tale parole ma il non sapere ov'io mi sia, mia fa parlare, dimandoGli di novo perdono, Re mio unico, et in gratia di Vostra Excellentia mi racomando, credo havere errato nella data di tutte le lettere per essere fra queste doglie fuori di me stesso, di Agria a 5 di febbraio 1510

Infelicissimo e fidelissimo servitore di Vostra Signoria
Hercule di sua mano

[f1v] Al mio Illustrissimo e Reverendissimo unico Signore e Patrone, lo Signore Cardinale di Ferrara

14.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,11; Vestigia 1767.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger, 1510. II. 11.

Ercole levelében jelzi, hogy megérkezett Magyarországra a polesellai ütközet híre, amelyben Hippolit bíboros kitüntette magát a ferrarai tüzérség élén. Hosszan értekezik róla, hogy az utóda feltétlenül jöjjön meg Húsvétra, hogy nyárig majd betaníthassa, mert olyan rendszert vezetett be, hogy ha egy rendes számvevő tiszt is van, aki a kormányzó távollétében helyben beszedi a pénzeket, „többet fog keresni az úr, mint a zsidó”. A pestis éppen ebben az egyházmegyében a legszörnyűbb, de őt ez sem tartotta vissza az ügyek intézésétől.

[f1r] Illustrissimo mio unico Signore e Patrone colendissimo, anzi unica speranza della mia trista vita sono molti giorni sino questo Natale, che, vegiando essere totalmente uscito di mente a Vostra Signoria Illustrissima, e vegiandoLa sì fieramente adversata a tanti tanti tanti miei iusti e calamitosi pregi del levarmi di qua, e non venendo né messo né ambasciata deliberai mandare questo ch'ora mando, per rinfrescar gli pregi, cossì come doppo la partita di Gorro si mi erano rinfrescati novi dolori come per l'altre mie Vostra Signoria debbe havere inteso il misero mio stato. Pure di hora in hora expectando nova di Lei cum la gratia factami di questo angustioso carcere, ho ritardato sino questo giorno, né più mi è parso dimorare per dui effecti: il primo, che essendosi qui sparsa voce di alcuni garbugli sorti tra Veneti e le Illustrissima Signornie Vostre, immo che

⁶⁹ Újabb esküdzés: ha Uraságod itthagy, az Istennek, a világnak, a vadaknak és a madaraknak fogom elpanaszolni, hogy megcsalt, elárult, megölt az az Úr, akibe minden reményemet vetettem, és ő ezért cserébe kivájta lelkemet testemből és az ördögnek adta táplálékul.

Vostra Signoria, signore mio caro ad uno bastione verso la Polesella era stata ferita nella gola in battaglia, hor pensi Quella che coltello al core, che mortale ferita sentei io misero apresso le altre mie infirmitate, poscia venne che Quella havea sumerse alcune galee di Venetiani nel Po, e morti molta gente di essi, di che mi rinfracai alquanto.⁷⁰ Unde, pensando in simili casi quanto bisogno di denari debbe havere Quella, subito ho expedito questo, <per> quale mando a Vostra Signoria mille ducati cinquecento in oro e 500 per cambio da Batista da Pesaro, per tutto zugno. Dio scia, Signore mio dolcissimo che questi in oro ho adunati cum tanta faticha, quanto dire sia possibile, che qui non appare oro in effecto, mandarne per banchi è cosa pericolosissima, perché questi mercatanti italiani sono allo hospitale, quel Messer Antonio veneziano ne havrebbe tolto milli a rimettere quale se dice havere migliore polpa, ma non me ne sono fidato per questi tumulti. Né ordine vi è che mai Vostra Signoria habia summa di denari se non manda qua Gorro, e stij in Buda a tempi delle fiere,⁷¹ come facea essendo qui a questi giorni, e sarà via tutissima e secreta al che conviene havere grandissimo respecto. Scio quello ch'io dico, e potria poi Gorro ogni anno o 6 mesi secretamente venirsene in Italia, come ha facto hora, cum quella quantitate si potesse, e veniria satisfacta Vostra Signoria e perciò dicevo che era forza che'l dicto Gorro si conducesse un garzone che se gli amaestrasse sotto, e in ogni caso restasse sempre lui qua a tenere gli computi e numerare gli denari, perché non vagliono 100 ducati come quelli che mancano ne sacchetti ogni anno, hora un fiorino, hora dui, hor 20, per hor 30⁷² etc., quali a ripetere non è condecete al governatore che ad un tale saria licitissimo. Però mandilo Vostra Signoria insieme col novo governatore più presto sij possibile, né Gli gravi un pocho di provisione che ciascuno di essi se contenti e servino cum fede, che questi non sono lochi a dire il vero da venire per ire a solazo, e ogniun non serviria per nulla come ho facto io, se non venisse cum pensiero di rubare. Duolmi in questi suoi bisogni non potergline mandare più per non havere <oro>, né poterne trovare, e duolmi non potergli mandare quel pocho sangue è restato in questo afflicto corpo, che Dio scia quel ch'io farei, ma quella pocha roba ch'io al mondo tutta la offero e dono a Vostra Signoria, mio dolcissimo Signore, pregoLa a venderla impignarla, consumarla quanto Gli è bisogno, che magiore dono da Lei non

⁷⁰ Ercole ebben az 1510 februárjában írt levélben az 1509 december 21-22-ei a Pó folyón zajlott polesellai csatára hivatkozik, amelyben Hippolit (és fivére, Estei I. Alfonz herceg) sikerrel állította meg a velenceiek támadását Ferrara ellen, és számos hajót süllyesztettek el, illetve zsákmányoltak.

⁷¹ A pénzváltás nehézségeit ecseteli: a velencei kereskedőben nem bízik, hiszen Ferrara hadban áll a várossal, aranyra váltani az aprópénzt pedig csak a vásárok alkalmával lehet feltűnés nélkül.

⁷² A beszedett adókat tartalmazó pénzeszacskókat mindig át kell számolni, mert mindig hiányzik belőlük néhány forint, akár 30 is.

potrei ricevere, o alhora cognoscerà che La mi tiene per grato servitore, perché se per servirLa Gli ho posto la vita, la roba è ancho Sua, pigliala che mai più non la ridimandarò io, e non solo quella ma se questo affannato corpo si può impegnare, impegnassi lacerassi pure che in qualche prova rara di fede, e di grande utile di Lei sia speso non mi graverà il morire, ma ben qui mi gravaria troppo il mancare, ove molti troverà aptissimi al governarlo, e dove maledirei l'hora e il puncto che mai mi <gli> dèi

[f1v] in preda e fecimi schiavo Suo che non mi ha grato né vivo né morto, non sono io stato servitore di Vostra Signoria da camino, né da donare bon giorno, ma <cum> difficilima prova Gli ne ho reso testimonio.

Mandi dunque Vostra Signoria chi vuole, ogniun fia bono, e tanto più ch'io me ingegno affictare il più ch'io posso e tanto Gli ho cresciuti questi soi afficti che cognoscerà la mia vigilantia. Pure hieri Gli crescei uno loco che solea pagare fiorini 800, sono venuto a 1200 e ancho spero andare più alto, vegia mo' Vostra Signoria quanto utile Gli fo, che affictandosi non verrà tanto rubato come si facea, e non avrà il governatore futuro se non a tirare gli denari. E vengi quanto più presto sij possibile, insieme cum Gorro, bisognaria che fosse qua a San Georgio al meno, perché la Maestà del Re torna di Boemia e farassi dieta generale ove sarà quantitate de oro e cum migliore mercato poträsse comparare e cum più secreteza.⁷³ Vengi dunque ch'io prometto a Vostra Signoria di fare tale opera ch'io Gli porterò tanti ducati che mai non hebbe, tanti di qua forsi in uno anno, e mostreròGli quello havrò sapiuto fare in servitio Suo, ma ben Gli prometto e giuro sul corpo di Cristo benedicto che se non mi leva di qua e ch'io gli stessi dece anni, dece anni starà havere più un soldo,⁷⁴ e quello non potrà la mia tanta fede, gli miei tanti e justissimi pregi in levarmi di qua, forsi faràllo qualche Suo altro disegno. Vostra Signoria, Signore mio clementissimo me perdoni, scio ch'io parlo bestialmente, e sono ribelle a me medesimo, non La servendo in ogni loco ove Gli piace, ma il vedermi perdere senza utile Suo mi ha facto disperato, né parmi fallo irremisibile, s'io sono stato intrepido defensore qua del honore et utile di Vostra Signoria, che ancho non debia essere seco intrepido defensore della vita mia, che in vero le tygre mi dovrebbero havere compassione,⁷⁵ né mai tanti miei pregi, né tanta fede ha potuto volgere Vostra Signoria a darmi pure una parola di contento cum concedermi il ritorno. Promisi per uno anno servire, e già sono passati 15 mesi, siché *non venit ante suam nostram querela diem*, e voglio ancho servire sino per tutto agosto proximo, a quale tempo spero nella

⁷³ Az aprópénz aranydukáttra váltásának jó alkalma a Szent György-napkor tartandó országgyűlés is: ilyenkor olcsóbban és főleg titokban lehet aranyhoz jutni.

⁷⁴ „Ha itt hagy Uraságod tíz évre engem, tíz évig egy huncut petákat sem lát innen” – írja Ercole, majd rögtön elnézést is kér „bestiális” beszédéért.

⁷⁵ „Rajtam már a tigrisek is megkönyörülének.”

clementia di Quella, mio benigno signore, nato da stirpe regia per conservare regia fede che mi sublevarà di questo carcere, acciò possa venire a risanarmi, se possibile fia, e ponere questa vita a cento morte, pure che'l morire sia degno di qualche gloria, e se bene La non volesse, io la voglio sempre servire, tanto che cum longa perseveranza conoscerà la mia rara e indefessa servitute. SuplicoLa dunque per ogni scongiuro possibile, Signore e Idolo mio, che per la Sua solita benignitate per ultimo premio mio mi levi di qua, e sij certo che quanto mi è cara la vita, tanto mi stringerà ad obligo eterno il beneficio del concedermi licentia, perché in questo solo consiste la mia vita e la morte. E sij certissima che s'io credessi essere smembrato non restarò che non vengi alla presentia Sua, per essere punito del fallo, o per implorare perdono. Basta che mai non sarò inculpatò di tradimento ma di non haver potuto più servire anchor ch'io non dubiti essere destituito dalla gratia di Vostra Signoria, mio unico Signore, quale sempre mi trovai larghissima, e se troppo temerario parlo, la Sua humanitate e la mia fede, e il vedermi morire e strupiar mi hanno facto più del dovere ardito. Sono come chi ha il focho in casa e vuolne uscire, che giù dalle magior finestre e tecti vassi a precipitare per non morire.⁷⁶ perdonimi dunque Vostra Signoria, mio Illustrissimo Signore,

ogni fallo comesso in dimandarGli sì disperata licentia, perché la disperatione mi fa sicuro insieme cum la benignitate <di Vostra Signoria>, e assicurissi che se mi donasse quanti benefici ha Vostra Signoria e il ritorno mio cum gratia Sua, sia la anima mia preda del diavolo e mori fuori della fede cristiana, se tutti non Gli lassasi per ritornare a vedere di sanarmi. Sano ch'io sia e ancho infermo pure ch'io viva, ove Lei vive, anetarò ogni latrina,⁷⁷ farò ogni vile officio per chiarire la mente Sua della mia interna fede, ma non mi concedendo questo dono doleròmi mai essere nato per nascere servitore di signore che mi ha ingannato e toltami la vita in cambio di mercede, e pregarò Dio mai non Gli perdoni. Creda Vostra Signoria, mio clementissimo Signore, che se'l grandissimo bisogno non mi stringesse, mi acquietarei a fare ogni Sua voglia, né prorumperei in simile parole, quale scio essere inconvenientissime e meritorie di gran castigo ma troppo sono castigato e più del iusto essendo nel termine ch'io sono. Suplico dunque per extremo dono me sij mandato il successore, e a questo San Georgio, acciò intervengi a questa dieta, ov'io per pacto alcuno, stando como sto non potrò ire, perché come io mi commetto a questo aere, sono spazato, e Gorro insieme se vuole denari che altro ordine non gli vegio potere trovare oro, e mandandolo vedrà ch'io Gli ne portarò tanta summa, spero in Dio che si contentarà della mia

[f2r]

⁷⁶ „Olyan vagyok már, mint akinek ég a háza, és akár az ablakból vagy a tetőről is leugrik, hogy meg ne haljon.”

⁷⁷ „Ha meggyógyulok, vagy betegen bár, de legalább ott élhetek, ahol Uraságod, én bármely latrinát kitisztítom, bármilyen alantas munkát elvégzek.”

fede, quale altro per mio non dimande che'l mio ritorno e la mia vita seco. Chi venirà non havrà fastidio, com'io ho habiuto, né trovarà questo provisore⁷⁸ tanto nimico all'utile di Vostra Signoria: gli donai questo Natale di bona mano una peza di bellissimo tabido morello portato meco sino d'Italia per vincerlo nella sua malizia, che in vero me ne duole, per meritare ogni cosa se non bene, vedendo tanti assassinamenti facti a Vostra Signoria, quale potrà mandare ancho qualche presentuzo al Palatino⁷⁹ e a quel conte Joanne de Sepusio giovenetto,⁸⁰ ma è gran signore, è factone grandissima stima nel regno acciò sijno in favore Suo in ogni caso, che forza è tenere questi principali amici. Facia Vostra Signoria questo, non guardi a un pocho, che possa megliorarGli molto; il tutto per fidele ricordo.

Il vescovo di Vatia⁸¹ stato in Ferrara in casa del Brasavola molti anni mi havea facto attastare cum grandissime offerte e premio in mio particolare ch'io volessi oprare che Vostra Signoria gli dessi tutto questo episcopato ad afficto, come ha facto quello preposito di Alba Regale lo episcopato di Vesprimio cum Regino che ha finto dargelo ad afficto e per questo se ragiona ge l'ha dato a pensione. Io gli ho risposto quanto sia delle preferte facte a me tale parole che non havrà forse mai più ardire tentare di corrompere alcuno, dello afficto gli ho risposto Vostra Signoria Illustrissima essere tanto signore che non gli manchino homini da gubernare questo loco, ma ne ha da gubernare regni grandissimi e non è bisognosa di denari, né ama questo episcopato per intrata ne habia che talhora è stata dui anni senza un soldo di qua,⁸² ma lo tiene carissimo per essere in sé honorevole e degno loco, >ma< e più per amare questo invictissimo regno ove Ella è stata nutrita; e havere occasione quando bisognerà potere venire a ponere la vita propria insieme col resto del stato suo in conservatione di esso regno.

[f2v] Farò dunque fine, senza fine a pregi in suplicare e stringere Vostra Signoria se mai pietate, né clementia, né conservatione della fede Sua, né premio a suo servitori <regnòe in Lei>, che in questo me premij a concedermi cum gratia Sua il mio ritorno, ove sta la mia vita o la mia morte, giurandoGli che ancho in Italia, quando vedrò procedere in questa vita sì colma di dolori e miserie, come mi vegio fare, per uscirne virilmente cum le proprie mie mani mi darò morte.⁸³ Vegia Vostra Signoria

⁷⁸ Utalás a már kirúgott sáfárra, Stefano Raguseóra, akit ura érdekei ellenségének tüntet fel Ercole.

⁷⁹ Perényi Imre nádor.

⁸⁰ Az ekkor még csak 21 éves Szapolyai János, akit nagyrabecsülnek az egész országban.

⁸¹ Várdai Ferenc, e levél szerint Ferrarában élt egy bizonyos Brasavola (talán gróf Francesco Brassavola orvos, a híresebb Antonio Musa Brassavola édesapja) házában, számos éven át.

⁸² Ercole azzal hártja el a váci püspök (Várdai Ferenc) kísérletét az egri püspökség bevételeinek kibérlésére, hogy Hippolit akkora úr, hogy van embere elkormányozni ezt az egyházmegyét, hiszen egész országokat kormányoznak a számára, és különben sem a pénzért teszi (két éven át semmi jövedelme sem volt Egerből), hanem mert szereti ezt a királyságot, ahol nevelkedett.

⁸³ Ercole nem kevesebbet állít itt, mint hogy inkább önkezeléssel vet véget életének, ha egészségi állapota nem fog javulni.

a che termine disperato io sono, né vorò comportare vivere come fece il signore mio padre, che in simile grado visse forse 24 anni, e di questa etate ov'io mi ritrovo ancho esso comintiòe, sicche questo male ho e dal troncho e dalla implacabilitate di questo aere e questi vini subtilissimi,⁸⁴ humile dunque pien di lachryme e amari sospiri mi racomando in gratia di Vostra Signoria, Re e Imperatore mio, e bascioGli la honoratissima e regia mano e li piedi e la terra che cum quelli calca, né altro Gli dimando che la Sua gratia e la mia vita in dono. E se questo mi nega, chi fia mai chi la rivolga, <e> ove è restata sepolta tanta Sua clementia, ove la sua regia fede tante volte impegnatami, chi fia mai chi La serva, se a me, suo schiavo, suo cane dona la morte, hor non più signore mio clementissimo e benigno, mi racomando cum tutti quelli pregi possono capere in una dolorata mente et essere expressi da una affannata lingua. Non posso temere venire defraudato da quel mio signore a cui ho servito cum tanta fede non per premio, né beneficio, né roba, né tema, né molti pregi, ma <per> una unica mia fede e sviscerato amore. Mi racomando, mi racomando, mi racomando cum tutto il core, mio clementissimo signore, mio Re benigno, mia stella, mia guida, quale prego Dio che conservi e augumenti ad ogni fine di suo desiderato contento, e facciaLa compasionevole del mio acerbo stato, e memore della mia eterna fede. Di Agria a XI di febraro 1510

Fra gli scontenti il primo suo di servi fidelissimo Hercule Impio a sé medesimo,⁸⁵ manu propria

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio unico Signore e Patrone, lo Signore Cardinale di Ferrara

[itt helyezték el levéltárilag a latin nyelvű körlevelet]

15.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,16; Vestigia 1773.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Esztergom, 1510. IV. 25.

A levél égett, lyukas, sérült. Szó esik benne az országgyűlés elhalasztásáról s arról, hogy kivételképpen jelen lehetett a királyi tanács idején külföldi volta ellenére. A váci püspök is üldözi pénzkölcsön ügyében, s ő nagybeteg. Hírt ad a vadászgépárd nagy sikeréről Csehországban. A záró megjegyzés szerint Ercole nem saját kezével írta betegsége miatt, s az íráskép is eltér a megszokottól.

⁸⁴ Betegségének okát vagy az örökölt hajlamban kell keresni (hiszen apja 24 évig szenvedett ugyanettől a betegségtől), vagy a magyarországi rossz levegőtől, esetleg a boroktól függhet.

⁸⁵ Ercole a saját nevét ismét kiforgatva Pio helyett „Impio a sé medesimo”, magához kegyetlen ír.

[flr] (...) sin a quel hora mi accadeva, e scripseLi com'io chiamato da que(sto) (...) mi ritrovava qui in Strigionio, ove anchora mi trovo. Hora La intenderà (...) (...) a la giunta del prefato signor Re che fu ali 19 marzo passato, non si ritrovorono congreg(...) a la commandata dieta, se non el signor Palatino,⁸⁶ el Collocia,⁸⁷ el Cinque Chiese,⁸⁸ Varadino,⁸⁹ Vacia,⁹⁰ Nitria,⁹¹ el conte Joanne de Sepusia⁹² e dui on tri altri baroni, e però n(on) poté concludere né ragionare di cosa che a fare si avesse. Unde fu necessitato sua M(aestà) prorogare dicta dieta sino a Santo Joanne Baptista proximo, cum commissione dela vita e roba di ogniuno, i barone, i nobile avesse a convenire a Buda a loco ordinato di Rakos e che ciascuno che tenesse gente armate fusse obligato condurle seco al dicto termine e loco, acioché de ivi potessero inviarse ove gli fusse commandato.

Io al giungere de sua Maestà non la incontrai per >q< consiglio di questo reverendissimo Signore, qual veramente si può dire per amore padre di Vostra Signoria Illustrissima. Ma la matina sequente obs(ervai) che sua prefata Maestà fusse in chiesa alla messa, qual finita, pigliandomi per mano presentia di tutti li prefati signori, mi condusse e presentòmegli da cui fui racc(olto) cum gratissimo volto et ampla demonstratione di amore verso Vostra Signoria. Il che, credo (fa)cesse non tanto per honorarme, quanto per dimostrare a tutti li astanti che è lui, et Vostra (Signoria) fussino in questo regno una cosa medesima. Quantunque forsi il spectaculo non pia(cesse) a ciascuno, cusì in viatosi tutti ad accompagnare la prefata Maestà alo alloggiamen(to), giunto ivi <ch'io> fui, sapendo che si haveano incomenzare facende, havendo inteso (che non) voleano forasteri in loro consigli, cum destreza mi absentai. Dopo che alquanto (accor)tosì el prefato Signor Re io essere partito commandò al mastro di casa che io fussi introducto, ma essendo in chiesa, expectando el fine del consiglio de (...) (cap)pella di nostra Dona, per acompagnare et honorare sua Signoria Reverendissima secondo che (te)ngo commissione, non fui ritrovato, per il che dopo desinare mi chiamò quasi (...)domi dela partita, dicendo el Signor Re di bocca sua mi havea chiam(ato). Il che mi potea essere di grandissimo contento, per essere cosa inconsueta in questo (regno) che forasteri non si admettono a loro consigli, circa che mi excusai, dicendo per tal causa non mi era absentato e parendomi acto temerario introporsi o(ve non) si era chiamato dicendo proprio questo che turpis erit quando non admittit. Cusì sua Signoria laudò el consiglio dicendomi per lo advenire intrarvi dovessi. Questo era honore di Vostra Signoria

⁸⁶ *el signor Palatino*: a nádor, vagyis Perényi Imre.

⁸⁷ *el Collocia*: a kalocsai érsek, vagyis Frangepán Gergely.

⁸⁸ *el Cinque Chiese*: a pécsi püspök, vagyis Szatmári György.

⁸⁹ *Varadino*: a váradi püspök, vagyis Turzó Zsigmond.

⁹⁰ *Vacia*: a váci püspök, vagyis Várdai Ferenc.

⁹¹ *Nitria*: a nyitrai püspök, Erdődi István.

⁹² *Joanne de Sepusia*: minden bizonnyal Szapolyai János szepesi gróf.

e mio. Cusi ogni mati(ina) vi intrai sempre ben v(isto) dal Signor Re, da li altri signori, fino al mercori sancto e la matina mandòmi chiamare Moysi maestro di casa regia⁹³ in nome del re cum longo

(...) regia bona summa (...) vero mi excusai non poterlo fare per non haverne, adducendo (...) cause per che che longo fora el recontare e la proposta, e la risposta (preter)metto. Basta che io servai la capra e coli,⁹⁴ facendo sempre palese la fid(eltà) di Vostra Illustrissima Signoria verso sua Maestà et quanto strettissimo comandato mi havea che (in ogni) cosa satisfare e obedire dovesse a sua Maestà e che se la persona mia propria cu(m la) roba che io havea conducto meco de Italia erano sufficiente a fare testimon(io) di tale effecto, che io gli offeriva e l'uno e l'altro. Circa ciò fu dicto e combatuto assai in loco ove sempre era presente el signor Re. La zobia sequente mi amalai e spesi in lecto cum gravissima febre molti giorni, fina che'l prefato signor Re partite di qua per ire a Vicegrado dove anchora si trova. Dopo la cui partita <on 6 giorni> questo Reverendissimo Signore lo seguite, e io mal sano anchora non havendo riguardo ala salute propria lo sequitai per poter provvedere ale cose di Vostra Signoria, specialmente circa a queste gente d'arme che molti sono, che forsi vorebono caricare la soma, ove sempre demorato mal disposto e sano, si per questi particolari di Vostra Signoria e per essere la peste in Agria, e per altri respecti che talhora diròGli se Dio mi presta che viva e La rivegia, recompagnai sua Signoria Reverendissima in questo loco che fu il sabbato passato, ali XX de questo. E la domenica proxima essendo ito per honorare sua Signoria Reverendissima a la messa me ritene cum epsa a desinare, ove solo sorbiti duo ova fresca⁹⁵ e mi sopragiunse in tavola che mi fu di dopia noglia uno grandissimo parasismo di febre cum tanto affano a core ch'io credea cascare morto. Di che sua Signoria mi mostrò grandissima compassione facendomi accompagnare alo hospicio, ove mi posi in lecto e sonoli stato sino a questo giorno, che per Dio gratia mi son levato, ma tanto debile e sbatuto quanto dire se pò. E quello che più mi adoppia è il dolore ch'io patisco in vederme (...)ndo (...) giorno di peggio in peggio per conoscermi non potere longamente ser(vire) Quello che sopra ogni altra cosa ho sempre desiderato. Ma haverei voluto (...) occasione difficile cum suo contento Gli fusse occorsa, cum cui mi havesse potuto spendere e cognoscere meglio che non ha: ma pacientia, questo solo mi potrà essere tolto che io vivo on morto sempre io non desidero servirLa se ben qui la fortuna mi sia stata adversa. Del tutto Dio sia laudato, poiché altro non si può.

⁹³ Gergelylaki Buzlay Mózes, királyi főudvarmester.

⁹⁴ *servai la capra e i coli*: megmentettem a kecskét is és a káposztát is (szólás).

⁹⁵ Súlyos betegségének érzékeltetésére Ercole fontosnak tartja elmondani, hogy bár Bakóc ebédre hívta meg, ott is csak két friss tojást tudott kihörpinteni.

Et per tornare al facto del prestito di denari, il giorno inanti ch'io partesse da Vicegrado mandòmi a dimandare per parte regia il vescovo di Vacia, qual parimente e cum blandicia e quasi cum minacie dimandòme la predicta quantitate de denari,⁹⁶ promettendomi la restitutione deli cinquecento ducati prestati nel principio

[f2r] (...) a Sua Maestà regia (...) Vostra Signoria Illustrissima per tale diffecto non ni havrà potuto mandare i q(...) (...) Et qui, Signor mio, in tal combatimento stessimo più di hore quatro, cum tutte le parolle seria uno volume. Cusi in disconcluso ni partite, dicendomi che non volea fare <tale> risposta, ma che la matina sequente verrebbe al mio alloggio insieme col tesauriero per assicurarme del tutto. Io consultato il caso cum qu(esto) Reverendissimo Signore mi partei a bon hora e veni ad expectare sua signoria ad una prepositura (...) Danubio dicta Demes, ove dovea venire a desinare. Il che inteso il prefato vescovo⁹⁷ mi seguitòe alla predicta prepositura quasi como si avesse facto fundamente di ogni sua generalia in havere quisti denari,⁹⁸ e qui tre volte mi martelòe per tal effecto et excusandomi io sempre col vero non haverne, el giorno poi sequi(...) del mio giungere qui, essendo in lecto io cum la febre vene uno Messer Ladislao (gu)bernatore dele intrate deli figlioli del serenissimo Re⁹⁹ cum lettere di sua Maestate e del prefato vesc(ovo) di Vacia sopra la medesima causa, che fu uno porgirme medicina al male ch'io havea: cum cui parimente scusandomi mi lassòe per essere gentilho(mo) molto discreto. Quel che habia a seguire io non lo scio, ma spero in bene, per essere el Serenissimo Re più che clemente e benigno, e scio che'l cognosce la fidel serv(itute) di Vostra Signoria Illustrissima. Basta ch'io non ho manchato, né sono per manchare di fede sino che questa anima non mi abandoni. Il che desidero talhora sii presto, per usci(re) di tante indispositione ove per mia desgratia sono incorso.

Altre nove non advisarò Vostra Signoria Illustrissima se non che per opera di questo Serenissimo Re si è (...) pace fra el Re di Polonia e el Vaivoda di Moldavia,¹⁰⁰ il che è stato grande (...) quiete a questo regno per respecto che'l moldavo minaciava condurre turchi (in) soccorso.

⁹⁶ Várdai Ferenc, Ercole elmondása szerint kölcsönt követel tőle, miközben még az előzőt sem adta meg.

⁹⁷ A fentnevezett püspök, aki Dömösre is követi Ercolét, a kölcsönt követelő Várdai Ferenc.

⁹⁸ *como si avesse facto fundamente di ogni sua generalia in havere quisti denari*: mint aki teljesen eszét vesztette (szó szerint: kifogyasztotta alaptulajdonságait), hogy megszerezze ezt a pénzt.

⁹⁹ *Messer Ladislao, gubernatore dele intrate deli figlioli del serenissimo Re*: Szalkai László, a király gyermekeinek kincstartója.

¹⁰⁰ Utalás II. Ulászló király békeközvetítési kísérleteire öccse, Zsigmond lengyel király és II. Bogdán moldvai fejedelem között, 1509/10 telén.

Il secretario veneto <che qui demora> portò qui in Strigonio al Signore Re il breve apostolico del (...)lutione loro, poi in Vicegrado venne a dimandare che Sua Maestà si dignass(...) mettere lo ambasciatore suo stato già molti mesi in Zagabria. Il che gli fu co(...) e mandato uno messo regio a levarlo e condurlo. Così si expecta di g(...) in giorno. La causa di sua venuta dicessi essere per expirare presto el term(ine) dela tregua fra questo Re e Venetiani, come confederati >el per< el Tur(co) per consultare quel si habia a fare. Però che anchora dui ambasciatori turchi sono st(ati) parecchi giorni qua per tal effecto. Vero è che novamente in Bosnia di(cesi)

(...) Regno (...) che fano grande preparamento di arme. Se altro succederà ne a(dvisarò) (...) qual più non sollicitarò per el mio ritorno, parendomi haverLa cum preghi(era) (...) ch'io Gli sia venuto in fastidio. Questo solo Li juro: che'l mio stare qua, el (...) incontro alla morte mi è tutto uno. Quantunque non dubiti che Vostra Signoria mossa ac(...) passione del mio stato e per el mantenimento dela sua fede non me ne rin(eghi,) come sopra ogni altra cosa La supplico.

Questo Signor Cardinale molte volte mia comandato ch'io preghi a mandarli uno paro di galine di India, dil che La el debbe compiacere per meritare molto cum Lei.¹⁰¹

Et per darli novella del pardo: intenderà Vostra Signoria come la Maestà del Re ne ha preso molte volte piacere a caccia, e è parso che habia havuto uno influxo celeste,¹⁰² in tale effecto, però che sempre ha facto honorevole preda, ma specialmente in Bohemia di uno cervo di du ion tri anni, amazateli quasi inanti a piedi del cavallo.¹⁰³ Et hor lo manda per honorevolissimo presente al sacro Re di Polonia, el Rizo, cum lui, qual è stato el mischino per morire.¹⁰⁴

Spero in Dio che la dieta proxima si farà senza gente d'arme,¹⁰⁵ il che mi è di grandissimo contento, per vedere che fia uno grandissimo utile di Vostra Signoria Illustrissima qual Dio scia, ch'io bramo più che del mio proprio, como a qualche volta credo che conoscerà.

La lethiera donata per Vostra Signoria a questo Signore Cardinale è stata per sua Signoria ridonata ala figliola del Signor Re per dignissimo presente.¹⁰⁶ Altri

¹⁰¹ Bakóc Ferrarából „indiai tyúkokat”, vagyis pulykákat kér 1510-ben, ami azért különös, mert az állat behozatala Amerikából nem is bizonyos 1500 előtt.

¹⁰² *è parso che habia havuto uno influxo celeste*: úgy tűnt, égi erőben részesült (mármint a gepárd).

¹⁰³ A vadászgepárd nagy sikereiről is beszámol Ercole: Csehországban egy 2-3 éves szarvast éppen a király lovának lába előtt ölt meg.

¹⁰⁴ A gepárd és gondozója, Rizzo a lengyel királyhoz kerülnek ajándékba.

¹⁰⁵ Ercole reméli, hogy nem kell az országgyűlésre felállítani a bandériumot, mivel ez nagy költséget jelentene Hippolit számára.

¹⁰⁶ Hippolit egy „lettierát” (ágyat vagy gyaloghintót) ajándékozott Bakócnak, aki azt a király lányának adta tovább ajándékba.

doni poi fece alla Maestà sua, alla Maestà del figliolo di bon valore: e dubito non sia forza anche a Vostra Signoria fare qualche (...) futura dieta a dicti signori per pararsi tutto el resto di baroni a fare (...) Io andarò col piombo al piede,¹⁰⁷ facendo quanto mi dicta la mia fede e fra tanto La prego e suplico ad havermi racomandato >per< et recordarsi che per fede non do loco a servitore che L’havesse mai, e perdendomi fia il danno comune. Non dirò più oltra, perché La scia il mio bisogno, e desiderio, sicché La prego a mandare el successore quanto più presto La pote, a ciò che al tempo statuito me ne possi tornare. Né altro premio Gli dimando che la conservatione dela gratia Sua qual mi è più chara che’l mundo tutto. Il resto delle cose sue sapia che succede un biuscio.

[f3r] (...) haverli spesi in absentia del signor Re e per bisogno del Regno e c(...) Maestà me li restituisca, che seria, sperando questo, dare incenso a morti.¹⁰⁸ (...) non ho voluto molto exacerbarlo, parendomi meglio expectare quale che habia ad partur(ire) questa dieta proxima, *ne maius damnum inferat*.¹⁰⁹ Poi gli parlerò ad un altro modo (...) e non solo dimandarò li mille datoli per me, ma anchora li duo millia quattroce(ento) prestatoli per el Reverendo Messer Thadeo custode, de quali ben ch’io non sia stato el prestat(ore) pare però mio debito esserni procuratore, essendo obligato per fede e per lo insuperab(ile) amore ch’io porto a Vostra Signoria custodire, e defendere l’utile e honore suo non so(lo) cum parolle, ma cum la vita propria qual per Lei exponerò a mille morte quando fia bisogno, como del tutto poi per me intenderà, sperando indubitamente che Ella se dignarà mantenermi la data fede, e levarmi di questo exilio, dove stando più tempo, spectarei solo o in tutto sturpiarme o di certo morire, che questo ul(timo) mancho mi aggravarebbe, pur ché havesse potuto in servizio fidele di Vostra Signoria q(ual)cosa <fare> digna di laude, cum cui havesse potuto sperare vivere anchor qual(che) anni doppo morte. Como io non dubito farò, se advien vh’io viva e Ella degni comndarmi.

Dela impresa di Croacia e Dalmatia, como per l’ultima mia io scripsi, non ni rep(lico) altro per non si essere concluso altro in questa dieta, quel che n’habia essere io (non) scio. *Neminem enim hinem qui favet ipsis*.

Vostra Signoria Illustrissima se dignarà excusarmi se io non Li scrivo di mia mano, che la (indis)positione e debilitate ove mi trovo, nol comporta. Ma sii certa che’l (...) mio e dormendo e veggiando mai da Lei non si parte, como da unico (fon)damento di ogni mia quiete. In gratia di cui senza fine mi racomando, e raccomand(ando) la mia tanta fede. Ex Strigonio, die xxv aprilis MDX.

De Vostra Signoria Illustrissima (...) fidelissimo servitore di sua mano.

¹⁰⁷ *andarò col piombo al piede*: ólomlábakon haladok („óvatosan járok el”, szólás).

¹⁰⁸ *dare incenso a’ morti*: a halottak megtömjénezése, vagyis „teljesen felesleges”.

¹⁰⁹ *ne maius damnum inferat*: nehogy nagyobb baj következék (latin).

Al mio Illustrissimo e Reverendissimo Signore e Patrone, observandissimo,
el signore Cardinale di Ferrara
[sigillo Pio ben conservato, col monogramma HP]

[f3v]
[f4r]
[f4v]

16.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,17; Vestigia 1774.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Esztergom, 1510. V. 5.

A levél égett, sérült. Ercole könyörög, hogy Hippolit rendelje vissza őt Ferrarába szolgálatra. Emlékezteti urát, hogy igen fontos lenne ajándékot küldeni, a nádornak, a szepesi grófnak és a király gyermekeinek: a 4 éves Lajos hercegnek egy szép aranyozott páncélzat kellene, mert a nép megőrül, amikor a kisfiút lovagolni látja, s előre látja benne a nagy vezért, Anna hercegnőnek egy francia stílusú arany fejéket vagy nyakéket, a nádornak egy „rochetto”-t (itt talán páncéling jelentésben), az erdélyi püspöknek egy szép inget, a fiatal, 18 éves szepesi grófnak páncélt, azután még kardokat, alabárdot ennek-annak. Leírja, hogy e szepesi gróf betért hozzá, és hogy lelkületét kitapogasa, megkérdezte, mit küldessen neki Itáliából, mire azt felelte, elég, ha jelként egy „stecho”-t (kardot) küld. Elmondja, hogy jó volna valami védlevéllel utazni, sok a gyilkosság az utakon. A mezőgazdasági termékek ára megnőtt, igyekszik okosan értékesíteni, ami termett. A hermelinek és nyestek (gibellini) ára is megnőtt, mert Lengyelországban és Moldáviában háború dúl, de Ercole igyekszik szerezni azért urának.

(...) preso mi ha dato forza (...) la lettera di Vostra Signoria non solo me conferma in gratia Sua quale (...) altra cosa del mondo, ma mi promette dovere mandare senza dubio il s(uccess)ore di che tanto La ringratio quanto mi stringe un tanto debito, promettendo Gli che dop(...)po morte ancho Gli ne restarò obligato, e s'io vivo, Gli farò aperto che fe non è al mondo che mia fede avanzi. Né dubiti Vostra Signoria ch'io spero che ogni giorno le cose Sue qua andranno di bene in meglio, perché se gli sono svelte molte triste herbe che anecavano le bone,¹¹⁰ ne voglio già presumere di prometter Gli che per lo advenire La no sii rubata, perché questo, credo, saria un potere volare senza ale,¹¹¹ ma ben Gli prometto che a un gran pezo non fa tanto come forsi solea, e ciascuno che mandi gubernatore fia bono insieme cum Gorro, acciò che sempre le intrate vadino in mano di ministri di Vostra Signoria, ch'io scio quanto importa. Né mala è la ellectione di mandare

[f1r]

¹¹⁰ *se gli sono svelte molte triste herbe che anecavano le bone*: sok rossz fűvet kitéptem, amelyek elfojtották a jókat. Ercole ezzel a hasonlattal a maga kormányzói tevékenységét dicséri.

¹¹¹ *saria un poter volare senza ale*: olyan volna, mint szárnyak nélkül repülni. Ezt Ercole annak érzékeltetésére mondja, mennyire elkerülhetetlen, hogy meglopják az uraságot.

ancho sotto Gorro uno garzone che se gli saria sotto, e che sempre uno di essi sia col governatore, quando esce fuori e tengi conto delle spese che importano assai, perché, Signore mio, in ogni buco bisognaria essergli uno di Vostra Signoria. Io, per me, non gli potrei in milli an(ni) provvedere meglio di quello ho studiato fare sino questa hora. Expecto mo' che Ella per Sua clementia me liberi che Dio scia come io sto, siché di novo La suplico e astringo per ogni vinculo di iusto prego, come non dubito puncto l'habia a fare havendomela cognosciuta ultra ogni mio merito amorevole e grata, ma questo bene ancho prometto che alla giunta del novo governatore restarò qui tanto ch'io saprò haverlo ridr(izato) sul bono camino, e quando non bastassero dui né tre mesi, gli starò uno an(no) (...) fossi certo lassargli la vita, perché non >non< meno di Quella amo lo uti(le) e honore di Vostra Signoria, solo mi satisfarà che Quella in questo caso dimostri amarmi (...) mandarmi il successore, acciò che cognosciuto io che non habia più bisogno della opera mia ne possi tornare a godere Lei, quale Dio scia quanto io amo, e spendere (...) pocho di resto di miei tristi giorni in Suo servitio fidele, siché la preg(o) (...)irmi quanto La mi ha promesso, e creda che non senza ragione mi dogl(...) sentir mai bene, ma non mai perdo la pacientia se non quando mi sen(to) stringere da quelle doglie che mi fanno talhora pensare uscire io cum le proprie (...) conducto scrissi a Vostra Signoria, Signore mio caro, quello io non dovevo a di passa(ti) da che Gli chiedo cum ogni suplice prego humile perdono e più dico se io vivo ch'io pa(...) tanto servire ma Dio scia, ch'io ero stato 3 giorni cum dolore con (...) che mi faceva dimenticare Cristo¹¹² e quello di che sopra ogni altra cosa mi resta ringratiare Vostra Signoria e della cura ch'io vegio la (...) di miei ma(...) armi medicine eccellenti di che non scio che altro dire se non pregare (...) retributore questo ben Gli giuro che s'io vivrò e

[f1v] (...) e tempi come fanno altrove, ha visto Vostra Signoria per l'altra mia, quanto me ha(...) mire nella petitione di quelli denari per nome del Serenissimo Re, benché io non gi(...) il tutto, non ché di mente di Sua Maestà sia molestare alcuno per essere lo hospitio del(...) e benigna liberalitate, ma perché gli agenti fanno di questi disegni e Dio scia (...) dargli il spendere sia in qualunque modo si voglia, mi è il racordargli l'ultimo r(...) perché le spese e danni suoi mi premono forse più che a Lei medesima, per essere Vostra Signoria a(...)ra liberale e magnanima, et io più presto parco che altrimenti, ma quando cogn(osco) essere cossì quasi necessario immo assolutamente necessario, fo della necessitate lege, però ho per qualche mie racordato a Vostra Signoria che voglia ricognoscere alcuni di questi signori di qualche presentuzo, e scio di vantaggio che considerato la grandezza di Lei, e ancho il stato di cui ha a mandare, non può farsi tale partito senza qualche spesa, ma dippoi considerato che il farlo fia qualche volta meglio per molti respecti che una volta diròGli, Gli ho scritto che lo faccia,

¹¹² *che mi faccia dimenticare Cristo*: (fájdalmam) Krisztust is elfeledteti velem.

prevedendoGli io cose che Vostra Signoria, per essere lontana non lo pò fare, e per ripotarsi a me in questa ultima che mi scrive imponendomi che ch'io Gli significhi quello mi parerebbe dovesse mandare, dico che non solo bisognarebbe al signor Palatino¹¹³ e conte di Sepusio,¹¹⁴ ma ancho al Re Lodovico figliolo¹¹⁵ e alla sorellina del Signor Re,¹¹⁶ quale >q< è carissima a Sua Maestate e più grati gli sono gli presentuzi facti a questi figlioli che ad esso proprio. Pareriami che Vostra Signoria dovesse mandare al Re Lodovico una armaturetta galante e fornita del tutto dorata e bella che costaria non molto e seria honorevole e molto grata non solo al Signor Re ma al regno tutto (...) che ogniuno jubili quando vegiono questo putino di 4 anni cavalcare cum la spata, l'ar(matura) e speroni in piedi e ne fanno presagio di futuro duce,¹¹⁷ alla figliola qualche ghirlanda <da testa> o colana di oro, facti alla francese¹¹⁸ che sono cose vage e di gran mostra. (Al) conte Palatino qualche bel rochetto, per il figliolo vescovo di Transylvania (una) bella camisa per lui, al conte de Sepusio giovane di 18 anni (...) e pocho più grande del Cavalier Cistarello¹¹⁹ ma di quella ba(...) una armatura alla italiana, ma bella, perché ultramodo se dilecta d'arme e mostra a(...) sua professione (...) essere circa questo, et una qualche arma da taglio bello o alabardo d'oro o lanza, mandare poi qualche spada ben lavorata e quattro o 5 turche a questa fogia ma galantemente dipinte, per dare a qualcheduno de signori giovani e pigliarne molti in un tracto. Non dubiti Vostra Signoria che il tutto potrà essere in un poncto essere stato e si ben speso che pensará havere acquistato assai. Scio quello ch'io dico, rimettendo il tutto (...) e decreto di Lei prudentissimo e acorto quale prego pigli il tutto per fundamento della mia rara fede, perché gli è un piacere quando si spende cum speranza di guadagno (...) fargli la coperta o volere ch'io gli dessi quella di brochato, mia farò (...) perché ogni modo se la mia vita è Sua, tanto più la roba. Ogni (...) e ricordo circa questo procede da un immenso aggire di fidele servitore, faccia (...) sera ritornando a casa <sua>, il conte di Sepusio passò di qui,¹²⁰ il che inteso cossi debile (...) e tristo com'io sono, andai a fargli riverentia, da cui ho raccolto tanto honorevolmente quanto dire si possa, dicendogli da Vostra Signoria havere no-

[f2r]

¹¹³ Perényi Imre

¹¹⁴ Szapolyai János

¹¹⁵ II. Lajos, ekkor már megkoronázott király.

¹¹⁶ Jagelló Anna, majdan Ferdinánd császár és király feleségeként magyar királyné.

¹¹⁷ Ercole azt javasolja, hogy a 4 éves Lajos királynak egy aranyozott kicsiny páncélt küldjön ajándékba Hippolit, mert ez nem csupán a királynak tetszene, hanem az egész országnak, akik így felöltözve, lovon a leendő nagy hadvezért látják benne.

¹¹⁸ A kis hercegasszony számára egy drágaköves fejéket vagy francia módra készített arany nyakláncot javasol ajándékként.

¹¹⁹ Cistarello lovag termete összehasonlítási alap Szapolyai Jánoséhoz.

¹²⁰ Arra vonatkozik ez a nehezen olvasható rész, hogy Szapolyai János Egerbe látogatott, és ott Ercole Pio mint kormányzó tisztességgel fogadta őt ura nevében.

vamente habiuto commissione raccomandarglieLa e offerirgli ogni cosa Sua, il che gli fu gratissimo, poi cossi in ragionamento dis(si) a Sua Signoria, quanto Quella desiderava fargli cosa grata e che qualche volta de Italia gli mandaria qualche presentuzo per segno del amore gli porta, se sapesse che cosa gli potesse agradire, e ciò feci per securar lo animo suo a che mi rispose gratiosissimamente che se Vostra Signoria non gli mandasse se no un stecho¹²¹ e fece proprio segno col dito gli sarebbe caro quanto altra cosa potesse havere. Sapia Vostra Signoria che havendo questo Signore Cardinale e questo Signore Conte, col Cinque Chiese, no ha mai a dubitare di (sini)stro alcuno in queste parti: e creda che questo giovane è di tanto credito non so(lo) fra signori in questo regno, ma è tanto favorito da una certa aura popula(re) di tutti gli nobili che gli è cosa incredibile, e beato è chi gli pò fare honore. Siché procuri farselo amico, perché pò assai assai favorire le cose di Vostra Signoria, e di mio pa(rere) non sarà gitato via cosa che se gli doni, rimettendomi del tutto come è sempre m(..)posito a Lei.

(Prego) Vostra Signoria quanto posso del respecto che mi porta in certificarmi che'l successore m(..) a fare se non quanto io gli imponerò, secundo ch'io l'havea ricerchata, (...)to ultra non havessi io chiesto, sapendo io che ogni servitore di Lei non mi manchi tempo alcuno a starmi subdito, essendo ancho io minimo Suo servitore e s'io (...) potessi cum parole ringraziarLa a pieno, quanto qui ne aparech(..)esto l'ultimo che tanto La ringrati e tanto Gli resto servito qu(..) (...) grato servitore un tanto dono e sia (...) ch'io non sono s(..) dii l'honore a cui lo merita. Dio scia bene che alcun carco che m(..) non extimarei come Hercule, ma come (...) di Vostra Signoria sì, perché (...) ancho la vergogna Sua, siché (...) stami anchora e non de minore debito (...) habitudine (...) verso me in racordarsi (...) ad og(...) ogni mio (...) Patrone (...)

[f2v]

(...) questo mio veduto dice (...) genti armate andare e venire per questi tumulti bellici e molti (...) per quelle strade è morti, siché non fora male che Vostra Signoria procurasse havere (...) una generale lettera preceptoria a tutti gli officiali e subditi suoi che fosse salu(...) di ogni servitore di Quella per lo venire e tornare in Italia, come per molte altre mie (...) ma particolarmente una per me che comandasse ancho alli officiali ch'io fossi acce(pta)to ad ogni mia requisizione, perché chi volesse condurre di qua sino in Ital(ia) tanta continua saria spesa grandissima, siché non sarà male che Vostra Signoria ne faccia opera, trovandosi il Cassola, come io intendo, apresso Sua Maestà.

Signore mio, gli è cosa terribile, quanto ocullatamente procedere me bisogni in fare maturire le agreste che pare che le stelle del cielo siano occhio ch'io habia

¹²¹ Szapolyai János arra a kérdésre, hogy Hippolit milyen ajándékkal járhatna kedvében Itáliából, szerényen azt feleli: ha csak egy gallyat (talán: fogpiszkálót) (*stechó*) kap is, annak is nagyon fog örülni – és mondását kézmozdulattal kísérte.

intorno¹²², e in vero la mercantia è salita a gran pretio, trovo ben gente assai che a dieta pigliarebono ma non voglio arischiarmi a tanto pericolo essendo ciascuno alle croce di pezzi e meglio è perdere che mas perdere, ma non mancho cum ogni destreza ponere ordine a quanto è necessario.

Delli hermillini farò ogni opera acciò Vostra Signoria sia bene e cum ogni vantaggio fornita ma quando saranno più cari del solito, per respecto di queste guerre sono state fra il Re di Polonia e Mondavi che gli mercatanti non hanno potuto ire intorno per hermillini e zebelini, ma non mancharò di ogni diligentia¹²³ possibile come è mio debito e Dio voglia che un giorno mi accada potermi spendere in servitio fidele (...) in qualche cosa ove più a fondo La possa cognoscere la mia fede (...) ogni modo un giorno sarà pure ch'io me risani come forsi Dio mi concederà ch'io sia in loco ove possa curarmi e dove Ella si trova, perché (...) godere e fruire Vostra Signoria, quale non fastidiarò cum più parole, per essere (...) Restami solo raccomandarmi senza fine insieme cum la mia fede (...) Dio che conservi sana e salva e alcuna volta cum memoria (...) di novo prego (...) più presto il successore acciò se fia possibile (...) stare qua non (...) possa trovarmi per tutto settembre a casa, sì per curarmi di queste mie (...) (...)to autunno, come ancho per potere provvedere a m(ol)te cose (...) tutte in disordine, ma specialmente ad una (...) di denari (...) non gli fosse (...) la roba (...)

(...) viene e messo di Ragione fiorentino e credo passerà per costie nel (...) prego [f3r] Vostra Signoria per mio contento me advisi nova del essere Suo, in gratia di cui di novo me raccomando hubidientissimo e fedele servo, e bascioGli la honorata mano et foelix valeat. Strigonii 5 Maii 1510

Io mi volea partire hoggi, ma questo signore expecta qua la Maestà regia che va a Tatta, né mi ha lassato partire, anchor che in vero io sia molto tristo da ponermi in camino, niente di meno la forza di provvedere alle cose di Vostra Signoria mi stimola e fammi volere quello ch'io non posso. Dio me aiuterà.

De Vostra Signoria Illustrissima servitore fidele, Hercule Pio di sua mano

Al mio Illustrissimo e Reverendissimo Signore e Patrone unico, lo Signore [f3v] Cardinale di Ferrara

¹²² *pare che le stelle del cielo siano occhio ch'io habia intorno: úgy tűnik, mintha minden csillag egy-egy szemként figyelne – Ercole ezzel a hasonlattal érzékelteti, mennyire óvatosan kell eljárnia minden ügyletében.*

¹²³ A lengyelek és a moldávok közötti háborúskodás miatt elakadt a hermelin- és nyusztprém behozatala, a kereskedők nem merészkednek arra a vidékre.

17.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,18; Vestigia 1775.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Tata, 1510. VII. 10.

Az Egerben kitört pestis elől menekülő Ercole Pio naplószerű beszámolója, amint Esztergomban, majd Tatán időzik. Június 17-én indult el Egerből, ahol kitört a pestis, az intéző tudatta vele, hogy a vár egyik katonája is megfertőződött. Esztergomban Bakóc Tamást indulófélben találta: a király után Tatára ment. Megérkezvén, Bakóc őt küldte el a királyt üdvözölni, aki igen kedvesen fogadta őt. Leírja a tatai várban lezajlott kihallgatást: először Achille de'Grassi apostoli legátus, majd a lengyel követ, végül a császár két követe és a francia követ beszéltek. Ez utóbbiak türehetetlen szavakkal ócsárolták Velencét és a velenceieket. Bízatták a királyt, hogy a neki fenntartott helyet foglalja el a ligában. 27-én megjött a lengyel követ, és a török követ is, 28-án Fehérvárról megjött egy négy főből álló bizottság, hogy megtárgyalják a diéta főbb belpolitikai és külügyi pontjait. Július elsején ebéd után a német és a francia követ szólt a nemesekhez. Július 2-án meghallgatták a velencei követet, aki elmondta, hogy hitszegők, akik megtámadták őket, mivel Dalmáciát és Horvátországot ők csak azért őrzik, hogy a töröknek ellenálljanak. Július 3-án érkezett egy apostoli nuncius, aki egy kalapot és egy kardot hozott a királynak a pápától. Behívták pénzkölcsönzés ügyében Ercolét, 4.000 forintot kértek, de ő csak 500-at adott, nehéz tárgyalás volt. Jelen volt Podmanicki János, aki a kutyák után érdeklődött.

[f1r] Illustrissimo Signore e Patrone mio unico e observandissimo! Per due mie scritte a Vostra Signoria Illustrissima a questi giorni passati, l'una per un famiglio di Ragione fiorentino, l'altra per Baptista Amanati da Pesaro, ho significato quanto sino a quella hora era occorso, hora La intenderà *servato dierum ordine* quanto novamente emergerà degno di avviso.

Alli 17 di questo, cioè zugno partei di Agria, quale lassai in grave suspecto di peste e doppo la mia partita sono stato advisato dal provisoro uno portario nel castello essersi infectato e per ogni loco in questo regno vexa mirabilmente di maniera che in vero darei la mia vita per qualchi mesi mancho et essere sicuro del resto, perciò che scia Vostra Signoria questi ungari non guardarsi puncto da simile contagione, pure spero in Dio che aiuterà la mia fede tutta posta in servitio di Lei. Giunto in Strigonio, ove io ero expectato cum gran desiderio da Monsignore Reverendissimo, lo trovai in ordine per partire quel giorno, e venire qui a Tatta ove si trova la Maestate di questo serenissimo Re, fugito cum gli figlioli la peste.¹²⁴ Pure expectò al giorno futuro e quello per tempo la matina partite e venne ad alloggiare ad una villa fra Strigonio e qui, lontana di qua un

¹²⁴ Maga a király is gyermekeivel együtt a pestis elől menekült Tatára a hírek szerint.

miglio ungaro,¹²⁵ e lì era una gran parte delle genti sue d'armi e di cavalli legieri, e lo venne a ritrovare il conte Joanne di Sepusio,¹²⁶ conducto ancho lui una bella banda de genti, quantunque la Maestate regia avesse comandato che alla dieta si venisse senza armi, et esso alloggiò ad una villetta lì apresso. E la matina seguente si inviò ambi di conserva in questo loco cum tutte queste genti seco che in vero era un bello vedere.¹²⁷ Forno incontrari poi da questi altri signori come è il Palatino,¹²⁸ Cinque Chiese¹²⁹ et altri baroni, non senza meraviglia del spectaculo. La causa è stata che si ragiona di voler fare un governatore del regno, essendo la Maestate regia stata a questi giorni per morire, e in questo governo sono competitori il Palatino favorito da Cinque Chiese, da Collotia, dal Duca Lorenzo e da altri e questo conte Joanne de Sepusio favorito dal Reverendissimo Strigoniense e da se medesimo per essere il primo signore del regno e molto amato dalli nobili, di maniera che se Dio non gli provvede, se dubita di qualche gran disturbo nel regno¹³⁰ per essere questo re, come ho dicto, vecchio, debile e tanto bono che nullo il teme.¹³¹ Così giunti in questo loco circa alle 7 hore a questo modo di horologio, smontò questo signore reverendissimo accompagnato, come ho dicto, allo alloggiamento et io venni al mio molto tristo in vero, perché lo anno passato arse quasi tutta questa terra,¹³² e fra un pocho inanti disinare anchora mandòmi Sua Signoria Reverendissima a chiamare e cum esso andai a fare riverentia alla Maestà regia, da cui fui ben visto e accarezzato.¹³³ Né per questo giorno è seguito altro. Di Tatta, a 21 di zugno.

Questa matina chiamato al consiglio andai col Reverendissimo, quale era vestito in habito cardinalizio¹³⁴ in castello, alla presentia del Signor Re, ove erano addunati questi signori tutti, expectando dare audientia alli ambascatori cesarei che

[f1v]

[f2r]

¹²⁵ Bakóc Tamás a tatai országgyűlés idején egy faluban szállt meg Esztergom és Tata között, egy mérföldnyire Tatától, itt voltak fegyveresei is.

¹²⁶ Szapolyai János is jelentős sereg élén érkezett (noha a király azt parancsolta, mindenki hagyja otthon fegyvereseit), ő egy másik falucskában szállt meg.

¹²⁷ Bakóc és Szapolyai csapata együtt vonult Tatára, és Ercole leírja, milyen szép látványt nyújtottak.

¹²⁸ A nádor: Perényi Imre.

¹²⁹ A pécsi püspök: Szatmári György.

¹³⁰ A nagy fegyveres felvonulás okát elemzi Ercole: a király halálán volt, és nádort kell választani. Kettőn pályáznak a tisztségre: a jelenlegi nádor és a fiatal Szapolyai, s ki-kí a maga párthíveivel vonult most fel.

¹³¹ Ercole véleménye II. Ulászlóról: nemcsak öreg és gyenge, de ráadásul olyan jó, hogy senki sem fél tőle.

¹³² Ercole a szállására panaszkodik, amely igen szegényes: de hát a tavalyi évben minden leégett a környéken.

¹³³ Bakóc magával vitte még vacsora előtt a király üdvözlésére Ercolét, akit a király kedvesen fogadott.

¹³⁴ Bakóc az országgyűlés helyszínére bíborosi ruhában érkezett.

sono dui et a quello di Franza, quale parimente ancho *gerebat nomen caesarei oratoris*¹³⁵ ma prima che fossero admessi, forno introducti Messer Achylle de Grassi, legato apostolico e lo ambasciatore di Polonia.¹³⁶ Poi chiamati questi tre sopradicti presentate le credentiale loro tutte piene di affecto verso questo serenissimo signore e del Re Lodovico suo figliolo,¹³⁷ orò *nomine utroque*, quello di Franza longamente ma in vero cum pocha gratia. Il succo fu questo: premisse prima le comendationi et offerte che più caro gli sarebbe stato havendo ad orare contro Venetiani che ancho lo ambasciatore veneto gli fosse stato presente, per haverlo facto inrussire delle menzogne dicte <per esso> in presentia di sua Maestate infamando le Maestate delli loro signori, cioè Cesare e Franza,¹³⁸ havendo egli presentito che havea habiuto ardire chiamare tanti preclarissimi e fidissimi principi ruptori di fede e di fede punica et essersi exaltato di alcune rotte che novamente haveano date Venetiani al >R< Re Cristianissimo, il che era tutto il contrario, dimostrando prima la fede essere stata rotta da essi e al Re Cristianissimo et a Cesare, e che se si vogliono avantare di rotte date a nemici che doveano dire del campo loro rotto lo anno passato cum tanta strage loro di tante citade prese di così bella e florida armata di 50 vele fra quale erano 16 galere rotta e fracassata per virtute di Vostra Signoria, nominando proprio Quella,¹³⁹ de quali parte hora se ne armavano per la Excellentia del Signor Duca e parte per cesare, comodategli da Sua Excellentia <e di Legnago e Vincentia novamente persi> cum molte altre parole ignominiosissime di essi e che intimavano a Sua Maestà in nome delli regi loro che totalmente haveano deliberato insieme al Re Catolico, quale in soccorso havea a quella hora in ca(mpo) 5000 lanze spagnole, di extirpare Venetiani e lassargli in Venetia per comando non di loro ma del resto della Europa <cioè di cristiani>, come mercadanti solo e pescatori, non come signori,¹⁴⁰ perché non stava bene la spada in mano di vili homini come egli erano, e perché facta questa impresa haveano loro Maestate insieme col Summo Pontefice e il Re Anglo confederato cum Franza perpetuo fondere andare allo

¹³⁵ A két császári követ mellett a francia követ is a császári fenség követe címet viselte.

¹³⁶ E követeken kívül megjelent Achille de'Grassi pápai legátus és a lengyel király követe is.

¹³⁷ A három császári követ kimutatta nagy szeretét Ulászló király és a gyermek Lajos iránt.

¹³⁸ A francia követ hosszan, de nem jól beszélt; előrebocsátotta, hogy jobb szeretett volna a velencei követ előtt beszélni, hogy belevörösödjön hazugságai cáfolatába, amelyekkel a császárt val a francia királyt sértegetni merészelte, hitszegőnek nevezvén őket.

¹³⁹ A francia követ cáfolni igyekszik a velenceiek állítását, miszerint vereséget mértek volna a liga seregeire, sőt éppen ellenkezőleg, felemlíti azt a csatát, amelyben éppen Hippolit süllyesztette el a velencei hajókat (a polisellai csatát).

¹⁴⁰ A francia követ Európa nevében felszólítja a magyar királyt a ligához való csatlakozásra, hogy végre kiirtsák a velenceieket, akik kereskedők és halászok és nem illik kard a kezükbe, mivel nem nemesemberek.

acquisto di Costantinopoli e di Terra Sancta¹⁴¹ per non lassare a questi Venetiani cosa alcuna ove pigliare potessero forza sapendo che ogni volta che potessero disturbariano questa sanctissima impresa <come sempre per il passato haveano facto> sapendo le Maestate di loro Regi la Dalmatia e Croatia spectare a questo potentissimo regno,¹⁴² loro come quelli di nulla vogliono

fuori del dovere pregavano et exhortavano Sua Maestate a pigliare l'arme a questa impresa offerendogli ogni necessario soccorso e di genti e di 25 galere armate, adducendo molte ragioni persuasive a questo, intimidogli poi per parte di essi Regi che quando Sua Maestate in questa andasse retrosa, che essi haveano deliberato e così gli significavano volerne fare acquisto,¹⁴³ il che successo come speravano in breve, che non pensasse poi più rihaverle, ma che lo pregavano a fare lui quanto expectava ad un tanto potentissimo Re, dicendo ancho che in questa confederatione facta contro infedeli per il Pontefice Cesare Franza Hypspagna e Anglia haveano riservato il loco a Sua Maestate per potergli intrare, e cossi in nome di loro Regi hor ge lo offerivano e pregavano lo volesse acceptare acciò tutti insieme poi potessero a questa sancta impresa di che già le mura di Costantinopoli commintiano a tremare,¹⁴⁴ offerendo in persona doverci venire de loro maestati cum molte altre parole; ma questa è la substantia. Fugli risposto per il Cinque Chiese quale era in habito episcopale¹⁴⁵ cioè cum un mantello sopra il rochetto di zamberlotto morello che andava sotto il ginocchio una spanna, aperto dinanti, senza bucho alle maniche e senza scapuzino che la Maestate del suo Serenissimo Re havea inteso quanto haveano exposto, ma per essere la proposta bisognevole di longo consiglio che vi farebbe sopra pensiero, e captato tempore gli darebbe risposta, né per questo giorno è successo altro, ex eodem loco, 23 junii.

Hozì a mezo giorno è giunto un cavallaro venetiano cum aviso che Roano a 25 del passato in Leone¹⁴⁶ moritte, e che'l Summo Pontefice era in tutto scoperto fautore di Venetiani e che havea uno suo ambasciatore in Venetia¹⁴⁷ La causa era questa che franzesi haveano <habiuto> tractato in Bologna di rimettergli Bentivogli, e che a questa cosa gli era complice la Excellentia dello Illustrissimo

¹⁴¹ A szövetségesek körét a pápa és az angol király felemlítésével bővíti, a célokat Konstantinápoly és a Szentföld meghódításával egészíti ki a francia követ.

¹⁴² A csatlakozásért cserébe felajánlott préda Horvátország és Dalmácia birtoka.

¹⁴³ A követ megemlíti, hogy amennyiben Magyarország nem csatlakozik a ligához, úgy ők maguknak fogják meghódítani a mondott területeket.

¹⁴⁴ A francia követ megfogalmazása szerint, már remegnek Konstantinápoly falai a liga hírére.

¹⁴⁵ A király nevében a választ Sztatmári György kancellár, pécsi püspök adta meg, aki püspöki ornátusban volt jelen.

¹⁴⁶ Lyon

¹⁴⁷ A velencei követ arról tudósítja az országgyűlést, hogy Lyonban meghalt május 25-én Georges d'Amboise bíboros, Rouen érseke (il Roano), XII. Lajos francia király államminisztere, és hogy a pápa a Cambrai-i ligából kilépve Velence pártjára állt.

Signore Duca, Suo fratello e mio Signore, di che il Pontefice era salito in tanta colera che preparavano l'armi per venire a danni di Sua Excellentia, e che Vincentia si era evacuata quasi di tutta la gente, quale era ita a Venetia et haveano lassato le mura in potere di Franzesi, Lignago anchora essere de Venetiani, cum optima speme che le cose loro dovessero andare bene, poiche'l Pontefice era scoperto suo. Questo è il succo di quelli advisi. Né altro è successo. Ex eodem loco, 24 junii.

Perché la dieta era comandata in Alba Regale, hogi questi signori prelati e baroni sono iti ad un certo bosco qui vicino¹⁴⁸ per parlare cum gli regnicoli e vedere di indurgli che si consentissero venire qui a celebrare dicta dieta, acciò che la persona del Signore Re vi potesse introvenire, e qui me ha lassato Monsignore Reverendissimo, dicendo che non volea ch'io andassi a pigliare disagio. Non scio quello potranno ottenere. 25 junii.

Hogi è venuto nova non havere questi signori potuto indurre gli regnicoli ad adunarsi qui ma che vogliono stare in Alba, ove gli è stata indicta la dieta, e che tutti sono iti in Alba, per commintiare a tractare le cose necessarie. Io mandarò domani uno a Monsignore per intendere quello gli pare o ch'io vada o ch'io resti. 26 junii.

[f3r] Hogi è venuto uno ambasciatore polono cum honorevole compagnia, la causa è che spira il tempo della tregua col turcho di questo Re Serenissimo del Re Polono e di Venetiani.¹⁴⁹ Si expecta ancho uno del Turcho et uno del Vaivoda di Transalpina per concludere o nova triegua o guerra, ma sperasse di triegua. 27 eiusdem.

Questi signori sono tornati de Alba Regale et hanno conducto gli regnicoli a fare ellectione di 4 homini di primi per comitato a quali è stato concesso ogni auctoritate di praticare e concludere,¹⁵⁰ e sono venuti qui per tractare ciò che si havrà a fare sì delle cose del regno come delle extrere. 28 junii.

Questa matina molto per tempo si congregarono questi signori, et io non gli andai perché non mi pare honesto abusi gratia regis, e ancho per non mi fare odioso a molti che non voluntieri vedono forastieri fra loro etc.¹⁵¹ Poi mandorno a Messer Achylle de Grassi legato apostolico ad intimargli la audientia in presentia regnicoli, quale andò et habuit orationem di questo tenore: che'l Sommo

¹⁴⁸ Az országgyűlés eredetileg Székesfehérvárra volt összehívva, de a nemesség Tatára gyülekezett. Ezért június 25-én Ercole beszámolója szerint egy küldöttség tárgyalta *az erdőben* az országgyűlés küldöttséivel, hogy jöjjenek Tatára, hogy a király is szólhasson hozzájuk.

¹⁴⁹ A lengyel követ a törökök, a lengyelek és magyarok közötti háború vagy további béke ügyében érkezett tárgyalni; a török küldöttet is idevárják.

¹⁵⁰ Vármegyénként 4 nemest választottak Székesfehérváron, hogy teljes felhatalmazással tárgyaljanak és döntsenek nevükben a belső és külső ügyekben.

¹⁵¹ Ercole azért marad távol a következő tárgyalásról, nehogy ferde szemmel nézzenek rá azok, akik nem szívelelik a külföldieket.

Pontefice, come vigile pastore e imitatore de vestigii di Cristo gli pregava volere pigliare l'armi contro Turchi, offerendo sino la persona propria, poi gli exhortava a volersi interponere cum ogni loro sforzo a creare pace fra gli serenissimi Regi Romano e Cristiano e fra Venetiani, acciò che adepta hac pace si potessero volgere queste armi ultra di tante ricepute ingiurie contro dicti infidi, in vero per quanto ho inteso cum grande gratia recitòe e fu udito. Poi disinare fu mandato per gli oratori alemani e per quel di Franza, che inanti gli regnicoli esponessero le ambasciate loro, et io per intendere di novo la mala gratia di quel franzese in presentia di questi come intesa l'havea in presentia del Signor Re, vi andai. Quale cominciòe a dire mille ineptie ma il fine fu questo che volessero pigliare l'armi a reacquistare Dalmatia e Croatia contro Venetiani, e di poi insieme cum li loro Regi unirsi contro infideli. Fu risposto per monsignore di Cinque Chiese che se gli darebbe risposta. Né altro è successo, primo julii.

Hogi doppo vespero è stato audito lo ambasciatore veneto, quale ha exposto haver inteso gli ambasciatori prefati havere cum pocha gravitate delli loro Serenissimi Regi proposto dargli in mano la Dalmatia e Croatia, come se fossero sue proprie e che quando si possono offerire le cose altrui che esso già non gli vuole offerire né la Alemagna né la Franza ma gli offerirà Constantinopoli e tutto il regno del mondo e che non dubita quantunque queste oblationi e incitazioni siano grande e facte da grandissimi Regi che questi regni come fidatissimo mai mova l'armi contro Venetiani, quali sono sempre stati uniti e confederati cum esso, e che se Franza e Germania movono l'armi contro essi, che già non precede da demerito loro, se in ciò non hanno demeritato ad essergli troppo fideli, però che Franza in strictissimo et iurato foedere è venuto a debellare la sua Signoria Illustrissima. Germania ha rotto triennales indutias e però che hora dimanda a questo regno come al suo subsidio fidele 1000 homini d'arme a quali se daranno denari per potersi riparare da tante ingiuste ingiurie

factegli, e che la Dalmatia e Croatia Venetiani non la tengono per utile che ne habiano che non è anno che grossamente non gli spendino del proprio, ma per potere substenero le fauce del Turcho a quale quello senato è stato sempre obstaculo e munitissima rocha; e se gli altri di parole gli offeriscono 13 galee >di< per fare quale forse non sono ancho tagliati gli legni, lui ge ne offerisce 50 in ordine armato di tutto puncto, e ultra di questo gli offre di fare perpetuo e eterno federe non solo contro Turchi ma contro qualunque altra persona. Fu questa la substantia, fra molte parole. Gli fu risposto parimenti che se gli darebbe risposta, partendosi furno alcuni nobili che alta voce gli dissero: Rendeteci pure il nostro e faremo poi quello voi vorete.¹⁵² Né altro è seguito. 2° julii.

[f3v]

¹⁵² A velencei követ beszédébe, amelyben örök szövetséget ígért a magyar királynak és 50 jól felfegyverzett gályát azonnal, egyes magyar nemesek (akiket már a császári követként fellépő francia szónok feltűzelt korábban) bekiabáltak, Dalmáciára utalva: *Először adjátok vissza, ami a miénk, aztán megesszük mi is, amit akartok!*

Hogi è intrato un nunzio apostolico cum una spada e capello mandati dal Summo Pontefice¹⁵³ a questo Serenissimo Re. Domenica proxima gli presenterà, dicesi anchora il Re di Polonia havere preso per moglie una sorella di questo conte Joanne di Sepusio¹⁵⁴ – e faccia Vostra Signoria a mio ricordo, mandagli a donare qualche cosetta galante e procuri cum questi signori farsegli amici e mostri ancho da lontano tenere computo di essi, perché io scio che provo quanto gli pò giovare e nocere questo effecto e persuadassi che ogni mia parola è spinta da una fiamma di fede, perché, Signore mio, Vostra Signoria ha di inimici assai, non per dispiacere che se gli faccia, ma per invidia chi per un respecto chi per uno altro. Scio quello ch'io dico, e basta. Vostra Signoria non guardi a un pocho per assicurare uno assai. Ogni modo io l'ho ben tanto migliorata che pò fare un pocho di spesa, che se ben in tutto non amassero sarano sforzati quando ben volessero nocere, andare cum più respecti, almen per l'honore loro, rimettendomi però sempre al iuditio Suo prudentissimo. Essendo hoggi in castello per parlare alla Maestate del Re di questi denari che mi sono adimandati, hebbi audientia per il mezo di quel Podmenizchi,¹⁵⁵ quale è grande amico di Vostra Signoria e di novo mi pregòe delle cagne. Vostra Signoria lo compiacia a quanto più presto pò, non saria male qualche altra gallanteria gli mandasse per tenerse lo amico che gli è il primo alla persona del Re e può molto giovare in effecto delli denari non scio quello potremo fare, ma di 4000 che ne dimandavano l'ho riducta che ne pigliariano 500, ancho non gli ho dati e starò duro sino alla croce, ma qui, Signore, non si può più delle forze, ho facto tanto che homo altro non havria habiuto ardimento a farlo; di quello che circa ciò succederà, ne avisarò, 3^a julii.

Hogi sono stati in longo consiglio questi oratori alemani col franzese e per quanto intendo di bon loco è concluso di andare contro Venetiani a repigliare la Dalmazia e Croatia e di presente cavalcavano le genti d'arme che mi dispiace qui il danno

[f4r] ne patirà Vostra Signoria. Non di meno hanno qualche fautore che forse obstarà a questa cosa e quanto succederà, ne darò avviso, 4 julii.

Me deliberai doppo l'altra mia scritta a gli 8 di questo soprasederò qui per intendere e l'ultima conclusione di questa impresa contro Venetiani per potere avisare a Vostra Signoria di certo e ancho per vedere se altra nova surgesse di queste vociferationi facte per essi Veneti del Papa contro il stato di Vostra

¹⁵³ A pápai *stocco e berrettone* (kard és süveg) kitüntetésben a hadvezérek részesültek: Magyarországon 1471-ben Mátyás király, 1510-ben II. Ulászló, majd 1683-ban Sobieski János lengyel király és 1716-ben Savoyai Jenő kapta meg. II. Ulászló díszkardja, amelyet II. Gyula pápa küldött a számára, Domenico da Sutrio mesterműve, ma a Magyar Nemzeti Múzeumban látható.

¹⁵⁴ Szapolyai Borbála, János gróf (leendő király) húga, aki I. Zsigmond lengyel királyhoz ment nőül 1512-ben; a levélben nyilván az eljegyzésre utalnak csak.

¹⁵⁵ Podmaninczy János

Signoria e provvedere alla cose Sue qua. E subito mandai in Agria, facendo Messer Thadeo venisse in castello a custodia di quello, per essere pratico quale havesse a provvedere a quanto fosse necessario là et io qui. Ma hieri cum la gratia di Dio hebbi lettere dal Fabriano che mi advisano Nostro Signore esser stato in qualche indignatione col Signor Ducha e Vostra Signoria per respecto di sali di Comachio, ma che la cosa pigliava optimo assetto, quale nova mi reuscitòe da morte a vita e subito andai a questi signori per levargli da ogni tristo pensiero se qualche uno l'havesse habiuto facendo intendere questo, perché già non se ragionava di altro et era grandissimo disfavore alle cose Sue qua. Cossi ho sopito il tutto, gratia Dei, e le cose vanno, e domatina, Deo dante per non perdere più tempo qua, ne conculcare più spese, me ne invarò verso casa, quantunque il Reverendissimo Cardinale cum gli altri signori restino, ma io ho preso scusa che insta il tempo delle decime e di grandissimo danno patirebbe quella chiesa per la absentia mia. Lassarò qui il presente latore per un giorno o dui, cum ordine a Messere Joanne medico che'l fine di questa impresa debia significare a Quella et io partirò che più mi premono queste spese a danno di Vostra Signoria che se fosse mio proprio. Basta che questo fia il fine di questa praticha, che o Venetiano si faranno perpetui tributari di questa corona, o che se gli andarà contro allo acquisto di questa Dalmatia, ma credo più presto se reduranno al tributo, quantunque questi oratori molto sollicitano che la cosa Marte decernatus. Del tutto Vostra Signoria per il dicto Messer Joanne sarà advisata.

Le cavalle da cozzo hora non mando per essere infirmo uno de caratieri e il meglio vero e che quelli ho mandati prima qua fanno molte querelle di essere malissimo tractati del mangiare e bere,¹⁵⁶ che ad altro non curano simili homini, come Vostra Signoria scia, essendo nutrita in questo regno, e volendo conservargli e ancho haverne de gli altri, come Quella mi scrive, conviene che la cometta, ch'io scio ben non essere ciò mente di Lei, che siano ben tractati, il tutto dico per fede, Quella mi perdoni.

Altro dunque non dirò, se non che infinitamente racomando me e la mia fede a Vostra Signoria supplicandogli di novo a volermi concedere il successore, acciò possa venire a Lei, e servirLa apresso, perché qui non vò perdere <né> me medemo né il contento <ho> di godere la presentia di Quella. Scio bene che apresso meno non la potrò servire che qui lontano io possa, questo è l'ultima dimanda di ogni mia mercede, e da Vostra Signoria Illustrissima expecto benigna risposta cum effecto tale ch'io cognosca la mia servitute e la mia vita esserGli care, a cui di novo basciandoGli la honorata mano mi racomando et foelix valeat, ex Tatta 10 julii 1510.

De Vostra Signoria Illustrissima e Reverendissima

¹⁵⁶ Az Itáliából hazatérő kocsisok mind panaszkodnak, hogy igen rossz ott az étel- és italellátás, Ercole kéri urát, intézkedjen ez ügyben, mert ismeri a magyarokat, hiszen itt nevelkedett.

fidelissimo servitore Hercule Pio di mano propria
[f4v] Suplico ancho Vostra Signoria che voglia quanto più presto advisarmi del successo delle cose Sue, sì per mio contento, come ancho per Suo honore, però che molti e dico di signori se ammirano che Quella tardi tanto a mandare messi in qua, e pargli che Quella tengi pocho conto e di questo suo episcopato e ancho delli agenti suoi, ogni giorno il Cardinale mi dimanda s'io ho nove e dicemi *Per Deum ego miror de Domini Cardinale quod tam lente nobis aliquid significat*¹⁵⁷ mostrando dirlo cum qualche indignatione, siché la prego a farlo, e creda che quel ch'io Gli scrivo è il vero, di novo a Vostra Signoria senza fine mi racomando e pregoLa mi excusi della trista e incorrecta scriptura

Idem fidissimus servitor

Allo Illustrissimo e Reverendissimo Signore, lo Signore Cardinale di Ferrara, mio Signore e Patrone unico e observandissimo

18.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,19; Vestigia 1776.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Bélapátfalva, 1510. VIII.7.

A pestis kitörése miatt Ercole Pio az egri várból a „Tre fonti” apátságba (Bélapátfalva) vonult vissza. Elmondja, hogy az országgyűlésről hazatértében Esztergom és Visegrád között a hegyszorosban felborult egy szekere, és ottveszett az ágya és minden kelméje vagy 400 forint értékben. Bakóc Tamástól parancs érkezett gyalogos katonák megküldésére egy helyre, és büntetést is kiszabtak Hippolitra. Hosszasan sorolja a pestis veszedelmeit. Elmondja, hogy ő mindent rendbeszedett a püspökség gazdálkodásában, de hát rossz évek voltak: nem termett jó búza, a kalászosokban kevés volt a mag, a pestis miatt nem volt ember, aki betakarítson, csépeljen és aki a szőlőt megművelje.

[f1r] Illustrissimo Signore Patrone unico. Per la peste crudelissima, quale vede tutto questo paese a cui ho facto tutte le provisione possibile, lassato prima il castello di Agria ben fornito e custodito, mi era ridotto in questa abbazia di Vostra Signoria per potermi servare vivo a maggiore servitio di Quella, quantunque anchor qui non sia giorno che non sian sepulti 6 e 8, mai non sentì Vostra Signoria la più lachrymosa cosa, né duro spectaculo, come gli cridi e pianti <che qui in ogni loco si fanno>, e scio bene che tesoro del mondo non mi faria gustare quello che per amore di Vostra Signoria et per mantenimento della mia fede io facio, e

¹⁵⁷ Ercole latinul, bizonyos szó szerint idézi Bakóc Tamás szavait, amelyekkel kifejezi értetlenségét Hippolit viselkedése miatt.

creda che ciò non dico per farmeGli più caro, ma per essere cossi il vero. Sono a termini ch'io non scio quante hore habia a vivere, nondimeno questa matina riceputi gli advisi del amico nostro mercadante da Vienna, subito ho facto deliberatione tornarmi in Agria et ivi non solo expectare la peste ma mille morte, per custodire le cose datemi da Vostra Signoria in guardia, e per quanto un homo forastiero potrà pensare né fare, tanto farà questo nostro fidele servitore e non dubiti Quella ch'io manchi né di fede, né di core. S'io mi vedessi guadagnare un regno, e s'io mi vedessi mille vite inanti ^non mancharò già mai^ Gli naqui servitore, Gli vò morire e nelle disgratie mostrarGli voglio. Vero è che passato questo per pacto del mondo non vo' stare più qui, cossi Gli ne dimando bona licentia, perché s'io ho a servirLo o morire per Lei come fare voglio, La vo' servire apresso, e in loco che l'occhio Suo sia testimonio della mia fede. Ho assetato talmente le intrate di Vostra Signoria qua che non venendo altro disastro, come spero in Dio che >per<^pre^cluderà malitiam malignantium, che ogniun fia bono, mandi chi voglia, e quando Gorro sapesse ire, l'ho talmente instructo che già sapria fare senza me, e sapia Vostra Signoria che di quello ho insegnato ad altri io non hebbi mai maestro, se non la mia fede. Mo vegio ch'io non ho potuto parturirGli quello utile che havrei desiderato per esserssemi sempre presentati anni pegiori. Il primo ^anno^ forno frumenti assai, ma sì vili e tristi, che gli compratori lo pigliavano per strame, il passato forno pochissimi e tristissimi, però che per gli immensi caldi la spica non havea la mitate del grano, né fu vino; questo anno tanta peste che gli è morto sotto questa diocese per quanto se dice la mitate della gente, in Agria solo tale giorno né morea 60, poi è venuto tanta tempesta a 26 del passato che ha ruinato gran parte delle vigne, ha ruinato gran parte del tecto della chiesa, tutto uno allodio ch'io feci fare lo anno passato. Poi per la gente morta non si trova chi meta né batte gli grani, né chi cultivi le vigne, e sono tante piogie ogni di

che sino qui non si ha potuto decimare grano di frumenti. Questo non è mia colpa, [f1v] che contro a cieli non posso io. Tutta volta ne ho tanta melenconia insieme cum queste novelle che tutta via io sento ch'io non vorrei essere nato. Poi a dì passati per culmarsi ogni mio dispiacere insieme, venendo dalla Dieta se ribaltoe un carro in quella gola del Danubio che si passa >vend< venendo da Strigonio a Vicegrado, e guastòssi quella mia coperta di brocato con tutta la lectiera e coltrinagi di seta, tutte le mie tapezarie e parte delle veste mie, credo 400 ducati non mi fariano al danno,¹⁵⁸ ma questo non existimo che s'io pongo la vita in servitio di Lei, Gli posso ponere la roba, né dubito Vostra Signoria per Sua benignitate non mi habia a ricognoscere per servitore e non mi habia a fare qualche segno che cum qualche honore La possa sino alla morte servire, questo ben Gli giuro che servi più richi

¹⁵⁸ Ercole Pio beszámol róla, hogy a tatai országgyűlésről hazatérőfélben a Duna-kanyarban felborult a szekere értékes brokátjaival és selymeivel, ruháival és 400 dukátnyi kára keletkezett.

e prudenti potrà havere, più fidedeli [sic!] non già mai, se rinascesse al mondo dece volte, mo creda che troppo mi preme non havere potuto farGli quello utile ch'io desideravo. Pacientia, vivendo in altra cosa forsi lo farò. Creda ben questo che mai non La voglio abandonare, vengi chi gli voglia, perciò che ne gran stati si po' perder molto, pure che Ella se degni de miei servitii, mo qui Signore mio non vo' consumare più tempo, alla venuta del novo governatore se bisognasse starvi 4 o 5 mesi, io vi starò, non dubiti Vostra Signoria ch'io lassi le cose, se non ben locate e stabilite. Quando altro disturbo non gli intervengi, ma creda Vostra Signoria ch'io ho visto molte cose e intese che non mi piaciono, pure non si debbe mai un core gratioso perdere. Vedremo che fare non vorà ingiuria, né danno, e creda Quella che non havranno briga cum una putana, ma farò quanto fia possibile. Più non dormine (...) sicuro Vostra Signoria che al corpo di Cristo me Gli lassarò smembrare, pure ch'io vegia che la mia morte Gli possa fare utile. Me increscie non poterGli mandare la lettera del mercatante, >ma< che mi ha tanto constrecto a non mandarLa anzi strazarla, ch'io non gli posso manchare, e poi passando il messo da Vienna non vorei facesse sforzo a vederla, basta ch'io la serbo acciò sia qualche volta testimonio ch'io non dico zanze. Prego Dio che ce aiuti come spero farà, né per questo, Signore mio, si abbassi Vostra Signoria di animo, ma nelle disrgatie quando accadessero sublevative sopra la forza, che Dio ce aiuterà, e non dubitati, questa vita ho benché trista, ma se fossi cum mille, tutte le vo' ponere a suo fidele servitio. Vero è che qui non vo' stare, né lontano da Lei per cosa del mondo, ma vo' venirgli apresso e se andasse in capo del mondo seguirLa sempre, pur che si degni di sì pocho

[f2r]

ma fidele servitore. Non scio dunque che altro dire, se non ch'io me ne torno in castello in Agria per far di questa vita bersaglio, bisognando che Dio nol voglia ^a mille morte^, né curo peste né alcuna altra disgratia. Scio bene questo che ivi ^drento^ sono morti più di 40 persone, pure questa nocte gli è morto un prete e il castelano mio servitore è stato in periculo di peste, il vacharo ch'io condussi credo sia di Quella medesima a questa hora morto. Pensi mo Vostra Signoria com'io sto, ma sprezo ogni periculo per satisfactione della mia fede, di questo ben La suplico, che vivendo, di qua me levi, ove per pacto del mondo non vo' stare; morendo Gli racomando la anima mia, e gli poveri miei fratelli tutti suoi servitori. >Il provis< e quello non havesse facto a me, prego se conferisca il beneficio in loro, e cossì Gli racomando gli miei servitori che qui non mi hanno habandonato. Il provisoro passato di peste è morto insieme cum una figliola e cum racordo ch'io gli feci fare inanti el manchasse, ha lassato un cavallo grande e assai bello a Vostra Signoria e duecento fiorini et una spada argentata, pò valere 10 o 15 fiorini <et a me un cavallo, uno a Messer Tha. e uno a Gorro>, quello vorà Quella si faccia del cavallo, si faràe, ho commesso a questi che hanno a ire alle decime, procurino cum ogni diligentia trovare qualche cavalle pezate per gli cozzi, secundo mi ha comandato. Delli cavalli transylvani non ho mai potuto

darne ad homini d'arme perché per questi suspecti alcuno non viene per denari, ma mandano a tempi loro famegli. Uno ne è morto de' migliori preti. Questa mattina Monsignore Reverendissimo di Strigonio m'ha scripto che bisogna mandare quantitate de' fanti in certo loco per bisogno del regno, e che Vostra Signoria è stata condemnata in pagarne 150 o 200¹⁵⁹ e però provegia a ritrovargli presto per ogni respecto etc. cossì mi sforzarò fare. Non altro. Alla gratia di Vostra Signoria Illustrissima, senza fine mi racomando e suplicoLa vogli mandare il novo governatore perché io voglio venire a starGli apresso se Gli piacerà il mio servire. Qui non vo' star per pacto del mondo questa è la conclusione, per questo tempo non dubiti già ch'io manchi, e Dio scia ch'io vo in Agria che quasi se Dio me'l comettesse di bocha non vi andarei, ma vo' inanti morire cum honore che vivere cum vergogna. Al resto provegia Lei, ch'io qui non vo' star, e pregoLa mi perdoni se cum tanto ardire parlo, perché ancho ho una insuperabile fede che me lo porga. E degnisi per satisfactione del Reverendissimo Strigoniense che rinega Dio di tanta tardanza, e mia e per favorire le cose Sue qua subito subito spazare uno qua cum aviso di Lei, e non ire in questi tempi cum tanto longo silentio, perché non manchano di traitori e laceratori e se non lo farà se ne potrebbe pentire, che leva la reputatione a Se medesma e alle cose Sue tanto tardare. In gratia di Vostra Signoria senza fine mi racomando

ricordoGli a non dire covelle di questa peste, perché forsi trovaria pochi che gli venessero governatori come per l'altre mie per il Gobbo ultimo messo scrissi, per cui mandai gli denari del Orlandini a quel modo si potesse havere a di passati, Vostra Signoria faccia ellectione di uno de Suoi che molti n'ha che fian optimi acciò Gli habia e più amore e più tema, e che non sia di molta etate acciò gli possa stare qualche anno senza rimuoverlo, e stii sopra di me che ognuno fia bono, ne mi partirò ch'io lassarò le cose di Quella in optimo stato. S'io vi dovessi stare uno anno, ma non venendo il governatore, Vostra Signoria sia contenta ch'io me ne vengi, perché qui non vo' perdere più tempo, il medico mio si parte a questo San Michele: pensi mo Quella in che pensiero mi trovo, trovandomi infermo e in questi pericoli senza esso, ma spero in Dio e in la benignitate di Quella che fra questo tempo gli havrà provisto. Di novo in gratia di Vostra Signoria Illustrissima mi racomando, il resto vedrà per la >inclusa< altra lettera, e pregoLa mi habia racomandato sempre e mi excusi della licentia talmente e tante volte dimandata che Dio scia ch'io non posso stare qui, e quando me vedrà, scio certo mi havrà compassione, se pure Dio vuole ch'io La vegia vivo che nullo potria extimare il periculo ove mi trovo e la indispositione ch'io sento per tutto il corpo. Habiamo compassione e pietate, scio che Gli è Signore clemente e che non vuole se non quanto si pote, e pregoLa ancho quando io la meriti che tanta mia fidele servitude

[f2v]

¹⁵⁹ Bakóc Tamás figyelmezteti Ercole Piót, hogy az országgyűlés 150-200 fős lovas bandérium kiállítására kötelezte az egri püspökséget.

habia guadagnato qualche premio e di honore et di utile, etc. Feliciter valeat. Ex
Abbatia trium fontium 7 die Augusti 1510.

A Ballasso ho dato denari per il ritorno.

Fidelissimo servitore Hercule di sua mano

Allo Illustrissimo e Reverendissimo Signore lo Signore Cardinale di Ferrara
io unico Signore Patrone observandissimo

[sigillo di Ercole Pio, col monogramma HP]

19.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,20; Vestigia 1777.

Ercole Pio levele Tommaso Fuscóhoz

Bélapátfalva, 1510. VIII.7.

Ercole Pio a „Tre fonti” apátságból kéri Hippolit titkárát, Tommaso Fusco comacchiói püspököt, hogy érje el az új kormányzó Egerbe küldését. Megemlíti a lehetséges utódokat: köztük Alfonso Cistarellit, Zerbino és Pandolfo mestereket, és aláhúzza, hogy hite nem, de életkedve megcsappant.

[f1r] Monsignore mio Reverendissimo, Patre e Patrono, a Vostra Signoria fia noto ciò ch'io (...) però non replicarò altro, se non pregarLa a volere cum ogni honesta impass(...) prefato signore come a voler mi levare da questa relegatione ove ho patito (...)gii e pericoli e Dio voglia ch'io ne scampi, che Dio scia che oro (...) l'haveria facti patire, né curarò io roba morto ch'io sia da cura(...) per essere in lochi e fra gente che per honore e utile di Sua Signoria mi vegio (...) elle labia. Facto ho assai testimonio evidente della mia fedele (...) contribuire qualche premio questo sia in mano di Lei, non dirò già no(...) ma questo assai me fia, quando nullo altro possa conseguirne ch'io (...) in breve cum gratia di Quella; Dio scia ch'io non vi posso stare e già (...) mi riputarei infelicissimo quando non mi cognoscessi homo da portare basta ch'io Gli ho ridritto quanto è stato possibile fare, se bene gli (...) stati fallaci e tristi, non è mia colpa questa, siché patrone mio (...)bile obligo prego Vostra Signoria sollicitare per me, non dico già partirmo sì presto (...) governatore non sia instructo del tutto. S'io vi dovessi stare uno anno (...) voglio starvi più tempo (...) solo, questa è la conclusione, ogni dì (...) tado poi ch'io mi partei, questa è l'ultima gratia ch'io chiegio e al Pa(trone) et a Vostra Signoria, quale prego Dio che conservi sana alegra e racordevole (...) più che mio, e solliciti il ritorno di questo o do un altro messo acciò io es(...) a questi pensieri d'Italia e anche del mio venire. Ben La prego a porgere com l'usata sua destreza questo mio intenso e bisognevole desiderio

acciò non getti il lacte che ciò tanta fatica e affanni ho procurato produrre; scio la prudentia di Vostra Signoria, scio lo amore mi porta, però di nulla dubito accedendoGli ancho per principale la clementia del Patrone, perché se bene forsi hora se sdegnarà alquanto, non dubito poichè ancho non mi ricognosca per servitore in gratia di Quella, senza fine mi racomando. Gli denari del canonicato portaròGli io e credo Gli ne darò più havesse mai, in gratia de Vostra Signoria senza fine mi racomando e pregoLa mi racomandi al Signore nostro Illustrissimo, alli maestri honorandissimi Bagno virtuoso, grazioso Zerbino, e Messer Alfonso Cistarollo e Messer Pandolfo, a quali non scrivo per brevità di tempo. Expecto subito risposta cum ferma resolutione del novo governatore, che sapiallo Dio e gli homini del mondo che qui per conto del mondo stare non voglio. Per questo tempo farò bene il debito mio, ma alle altre lettere, s'io vedrò essere frustrato di parola scio di quanto mi havrò a biasmare, e per ultimo sia dicto che starvi non vi voglio, perché vegio che molti fiano boni e optimi, et io qui perdo la vita, la reputaione e me me [sic!] medesimo, non è ch'io perda la fede che quella riesce ogn'hora, ma ben me dispero vedermi essere

(...) pregoLa mi comandi, se servire La posso, e faccia quello officio per me che è debitrice (...)ndo io Suo, per tanti conti com'io sono. Et feliciter valeat. Ex Abbatia (...) fontium, 7 die Augusti 1510 [f1v]

Servitor Hercules Pius manu propria

Al reverendissimo signore Episcopo di Comachio mio Patre e Patrone honorevole

[sigillo di Ercole Pio, col monogramma HP]

20.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,21; Vestigia 1778.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Eger (?), 1510. VIII.7.

Ercole Pio ismételten kéri az új kormányzó megküldését. Elmondja, hogy hat napja le kellett mennie Egerbe, hogy ott 4 esküt tegyen a királyi bíróság előtt, hogy megtartsa néhány falu határait ura érdekében, ahol mindenki pestises volt: mindezt hűsége megmutatása érdekében mondja el.

[f1r]

Illustrissimo Signore mio unico patrone, parmi pure non havere a pieno pregato e supplicato Vostra Signoria Illustrissima che perdonarmi se degni del tanto chiederGli licentia, perché tanto Gli sono sviscerato servitore e tanto bramo lo amore Suo, ch'io dubito di ogni minima cosa che non me ne privi, e però sono

sforzato fare queste quattro parole anchora, rinnovando gli pregi humili e devoti a perdonarmi e sapia certo che molte iustissime cause mi stringono a questo, ma una delle potissime è il desiderare di servirGli apresso, parendomi pure mio grandissimo carico che in questo tempi ove Lei sempre travaglia, io Gli debia stare lontano, senza farGli servitio alcuno, e mi vergogno vivere in questo otio, e creda che quando non mi bastasse lo animo di fare a servitio di Lei quanto debia fare altro servitore cum la lingua dico e cum lo ingegno e ancho cum la mano, quando bisognasse, non cercharei movermi di qua, anzi, s'io non vi fossi, procurarei venirvi, perché cognosco ben ch'io dormi su lenzoli della sanità, ma che vale uno homo vivere in desidia, e non procurare di fare qualche cosa degna di dargli nome ancho doppo la morte, non dico io, già ch'io debia acquistare questo dono, dico ben che s'io vivo sotto lo auspicio di Vostra Signoria, mi industriarò cum ogni faticha acquistarlo, se poi non potrò, essendo nato disgratiato, como sono, non havrò almen causa dolermi di me medesmo, come havrei non lo facendo. Né creda Vostra Signoria che questa instantia del partirmi <io facia> perché me impaurischino questi bordi sotto camini facti, perché cum la morte sola ancho non vorò temere, venga quando voglia, ch'io scio essere nato mortale >ch'io< <e> scio ben che gli travagli di Italia e gli pericoli sono maggiori di questi qui, e sono presenti, che questi sono futuri, e vinchi Lei lie, che qui ha bello e vinto, e che per questo io procuri il partire, che ben scia Vostra Signoria che più presto di hora ho incomintato, anzi Gli dico vengi chi voglia governatore, il che prego che sia presto, giuro e prometto a Vostra Signoria s'io vedrò qui essere bisognoso il mio stare, non dico di partirmi, ma per mantenimento delle cose di Quella, Gli giuro restargli, s'io credessi essere squartato, cossi Gli do mia fede in pegno e non solo gli starò 6 né 8 mesi, ma gli anni e anni, siché non dubiti Vostra Signoria ch'io mi parta mai. Ben La prego a mandare acciò che non essendo bisognoso il mio stare me ne possa venire a Lei, e servendoLa viverGli e morirGli apresso. Non potrei <dire> quali pericoli ho scorsi in questa peste, non sono ancho sei giorni ch'io fui sforzato ire in Agria a deponere 4 iuramenti, perché io ero stato citato alla corte regia,¹⁶⁰ per volere mantenere alcuni confini di ville di Vostra Signoria et ivi fui in mezo di tanti nobili e in tanti ragionamenti, in tante risposte, a quali tutti erano morti a chi padre a chi madre fratelli sorelle figli li servitori e chi erano proprio infectati et ancho haveano la cicatrice che non scio che mi gli havessi facto ire né oro né prego del mondo, ma Dio ha tolto a aitarmi. Questo solo ho dicto acciò Vostra Signoria creda che in nulla cosa mancho, né mancharò già mai in servirLa, cum ogni fede e diligenza, sino che questa vita duri non havendo respecto a conservarmi vivo, quando bisogna

¹⁶⁰ Ercole Pio, hűségét bizonyítandó, beszámol róla: a királyi bíróság elé idézték, hogy esküt tegyen bizonyos falvak határait illetően, hogy ura birtokát védje – s mindezt a pestissel fertőzött Eger városában tette meg, rettegvé a fertőzéstől.

>ponersi< <ponermi> a pericolo, hor del tutto sia laudato Dio. Vostra Signoria non se scordi ringratiare Monsignore Reverendissimo cum ogni efficace parola, perché in vero non si pò fare a mezo di quanto merita seco, e advisargli spesso che non potria havere cosa più cara né segno di maggiore amore, né di maggiore riverentia che proprio rinea la patientia del tanto tardare. [f1v] Scio quel ch'io dico, e creda Vostra Signoria che qui bisogna havere più amici che l'huom crede, specialmente a questi tempi e non bisogna mostrare haverne alcun suspecto, acciò per loro vergogna procurino mancho nocere. Ben mi sarà gratissimo per honore di Lei e mio ch'l nove gubernatore non entri allo officio come per altre mie ho pregato et Vostra Signoria permesso, acciò non mi fosse facto qualche carico, perché scio niuno potersi dolere di me, e niente di meno scio che niuno me ama dal maggiore al minore e il tutto procede per non volere assentire che la roba Sua se consumi,¹⁶¹ che Dio scia spesso spesso mi vergogno di me medesimo, ma un largo amore mi stringe non potere fare altro. A Vostra Signoria Illustrissima di novo mi racomando, expectando da Ella benigna risposta, e pregoLa in genochie in terra mi perdoni, a 7 di agosto 1510

Servitore sviscerato Hercule Pio di mano propria

Illustrissimo e Reverendissimo Domino, Domino Cardinali Ferrariensi, Domino, Patrono meo unico

21.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,22; Vestigia 1779.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
Nyitra, 1510. IX.11.

Augusztus 21-én érkezett meg Hippolit parancsa Ercoléhoz, hogy térjen vissza Ferrarába: szeretett volna szárnyakat felkötni és repülve indulni, de sajnos minden összefogott ellene. Küldönc útján kérte Bakócot, adjon kölcsön 3500 aranyforintot, mert ennyi pénz van itt apróban (*pinzi*). A balszerencse úgy hozta, hogy a küldönc Esztergomba érkezésekor a bíboros éppen indulófélben volt ide, Nyitrára, s nem tudott eleget tenni Ercole kérésének. Így hát ő átadta a kormányzóságot Taddeo mesternek s elrendezte a dolgokat Egerben, s maga is Esztergomba indult szeptember elsején. Odaérkezte másnapján vagy harmadnapján érkezett meg a küldönce azzal a hírrel, hogy Nyitrán kevés a szállás. Amint ezt megtudta, kocsira szállt, és elment Nyitrára ennek ellenére. Térden állva, sírva könyörgött Bakócnak, minden olaszok pártfogójának, hogy őrködjön Hippolit püspökségén. Bakóc azt üzeni Hippolitnak, nagyon jól tenné, ha ellenségei: a pápa, a franciák, a velenceiek elhallgattatására eljönne Magyarországra.

¹⁶¹ Elmondja, hogy őt senki sem szereti Egerben, mivel nem engedi, hogy meglopják urát.

[f1r] Illustrissimo mio Signore e Patrone unico, giunse qua Hymbro, se ben ricordo a 21 del passato; et inteso quanto Vostra Signoria Illustrissima me imponeva circa il ritorno mi havrei voluto potere ponere l'ali per satisfare al commandamento,¹⁶² ma pare che sempre ogni disgrazia mi seguiti, perciò che in castello di Agria, ove io era ritornato per custodirlo e fare quanto era mio debito non curando pericolo alcuno di peste né di altro sinistro che mi havesse potuto intervenire secundo che Balasso ha scripto a Quella, non era alcun servitore, ma tutti fuori alle decime, e se gli havessi richiamati fora stato grave danno a Vostra Signoria e perciò feci deliberatione chiamare alcuni soldati, e de 10 ch'io chiamai tre solo ne sono venuti, il resto era o morto di peste o mortogli a chi figlioli a cui moglie.¹⁶³ E di questi tre venuti ad uno è ancho morto il padre e s'io volessi qui racontere quanti pericoli io habia scorsi e scorra di e hora, forse Quella né altro crederebbe e pure è vero. Cossi subito expedei un messo a questo Signore Reverendissimo chiedendogli gli denari in prestito per nome di Vostra Signoria e ancho che si degnasse per extrema demonstratione del continuo amore portato a Quella in questa necessitate servire di 3500 ducati d'oro che tanti di pinzi a ragion di 10 per 100 se gli dariano in deposito sino tanto che'l successor mio potesse provvedere a restituirgli l'oro, e ciò proposi per indurlo più facile al servire di dicto oro. La disgrazia vuolsse che nel giungere il messo mio Sua Santità era per montare in carro e venire qui in Nitria ove hor si trova chiamato dal Signor Re perciò mi fece rispondere non potere risolversi per questo effecto, ma che sempre sforzariasse fare quello havea sempre facto pel passato a servizio di Quella, cossi io fra tanto ordinato quanto era necessario in Agria e resignato il governo al Reverendo Messer Thadeo, il primo di questo mi partei e >giunto< il giorno inanti expedei uno altro messo a Sua Signoria significandogli il mio partire, pregando di novo che volesse degnare in questo caso demonstrare lo amore paterno verso Vostra Signoria e che mi volesse advisare quello havesse a fare. Giunto io in Strigonio il giorno seguente, anzi l'altro seguente, giunse il messo mio cum risposta che qui in Nitria erano strictissimi alloggiamenti e impossibile ad alloggiarmi come ancho è il vero, però che dovessi expectare che si sforzaria expedirse tam tosto e venire a me. Io, non satisfacto della resolutione, sì per non stare a frustrarmi sul spendere, come ancho per potere fare altro pensiero circa il rimettere quelli pinzi in oro non mi volendo lui servire ch'io pensava per mandargli o a Buda o a Vienna, subito montai sopra cozzi e qui venni, ove per carestia di albergo sono stato raccolto dallo ambasciatore veneto, ove anche sono e mi fa in vero grandissimo honore e careze, cossi hieri che fu la vigilia della Maestà, andai

¹⁶² Amikor Hymbro révén megérkezik végre a parancs, hogy hazatérhet, Ercole legszívesebben szárnyakat venne, hogy útra keljen.

¹⁶³ A tíz berendelt katonából csak három jelent meg, a többi vagy meghalt, vagy rokona halt meg a pestisben.

a Sua Santità Reverendissima quale trovai angustiata da gotte e mi vide tanto volentieri quanto dire sia possibile. Portatogli le lettere di mano di Vostra Signoria Illustrissima, portate per il Gobbo, quale giunse hieri, mi rispose che altro non desiderava se non servire Quella, ma che certo era stato in questa petitione di prestito trovato allo improvviso, però che pochi giorni inanti era stato ricercato da un signore del regno di bona summa de denari e haveala promessa e fra 4 giorni gli doveva dare, ma che essendo Sua Signoria di fermo pensiero che per conto del mondo io non dovessi partire di qua per qualche giorno, perché sapea ch'io capitarei male cum la roba e cum la vita che fora cum danno e vergogna grandissima di Vostra Signoria che expectassi tanto che tornasse in Strigonio che foria fra pochissimi giorni, e montaria sopra la forza per servire e dimostrare che non havea se non una fede, che era vero che Vostra Signoria havea nel regno grandissimi emuli e che dui vi erano che già haveano expectativa sopra lo episcopato di Quella, nominando l'uno e l'altro.¹⁶⁴ Io risposi pure per vedere di spicarmi e venire a servirLa apresso che hormai troppo Gli sono stato lontano, ch'io pregavo Sua Signoria a licentiararmi e se havea tema di periculo, che se degnassi farmi fare scorta sufficiente, perciò che per mio particolare proprio, troppo mi stringea il partire, la causa era un mio fratello nel partirmi de Italia mi havea resignato alcuni beneficii di bona intrata de quali non havea mai persa la tenuta, et hora era caduto in infirmitate incurabile, per quanto mi era stato scritto da gli altri miei fratelli e che per questo Vostra Signoria Illustrissima era stato facile al rechiamarmi, ch'io era certo venendo a morte perderei il tutto, cum molte altre parole circa ciò tutto strictissimo a farmi licentiare.¹⁶⁵ Risposemi che esso non era per sforzarme, ma che mi racordava che meglio era perdere beneficij che la vita.¹⁶⁶ Questa medesima excusatione del partire ho preso cum tutti acciò meno e il Palatino e il Cinque Chiese e gli altri a cui subito io scrissi suspicassero del partire, veduto che questo non mi giovava, proposi che almeno Sua Signoria Reverendissima mi facesse acompagnare sicuro sino in Vienna, che poi mi affermarei lie sino che da Essa fossi advisata quello havessi a fare, perciò che io temeva quando pure questo Pontefice mosso da questo iniusto sdegno contro Vostra Signoria facesse qualche privatione de suoi beneficij, ch'io non perdessi ancho questi pochi soldi ben pochi. Risposemi ch'io non dubitassi puncto, perché se lui perdesse Strigonio io perderei gli denari e che gli rinresceva non fossero assai, che quando gli paresse tempo ben mi mandaria lui sicuro, mostrando in questo ragionamento un tanto certo e manifesto periculo di me

[f1v]

¹⁶⁴ Bakóc Tamás figyelmezteti Hippolitot kormányzóján keresztül, hogy sok irigye van az országban, és megnevezi azt a két személyt, akik az egri püspökséget szeretnék tőle megszerezni.

¹⁶⁵ Ercole Pio távozása egyik okaként elmondja, hogy halálán van a testvére, akinek javadalmait elveszti, ha nem mehet most Itáliába.

¹⁶⁶ Bakóc kifejti véleményét, hogy Ercole inkább a javadalmát veszítse el, semmint az életét.

non in un loco solo, ma in più, e tanta caldeza di amore, tanta promptitudine <in Vostra Signoria> ch'io non crederei padre alcuno più che amorevole ne potesse fare tanto <a figliolo> e dissemi io ben scriverò a Monsignore vostro e mi raccomando circa ciò, e scio si contenterà che me hubidiati in questo caso perché io scio quello ch'io ragiono. Non mi parse stringerlo più ultra per molti respecti se non ch'io dissi che ogni comandamento di Vostra Signoria Illustrissima a me era questo solo ch'io hubidissi Sua Signoria Reverendissima e me gli butai in ginocchio in vero non senza lachryme, suplicando che quella pietate quello amore quella protectione che havea sempre mostrato a Vostra Signoria e a cosse sue, più che mai hora si destasse, perché lui solo si potea dire padre non solo di Vostra Signoria Illustrissima ma <di> tutti gli italiani¹⁶⁷ e ch'io non curava perdere il mio proprio pure che quello di Lei si conservasse come era ogni Sua speme in lui, e ch'io gli raccomandavo lo episcopato di Vostra Signoria e la vita mia, e se uno di questi se dovesse perdere che più presto perdessi io la vita. In vero me rispondea piangendo questo fidele signore ch'io benedirò sempre la anima e il corpo suo, e dissemi ch'io non dubitassi e tornassi in Strigonio ad experctarlo, pure considerato io signore mio il bisogno in cui si debbe trovare Vostra Signoria in questi tempi, deliberai ogni modo mandare Gorro presente cum questi pochi soldi d'oro ch'io mi ritrovo e cum un scritto di Batista Amanati acciò si possa intertenire in questi tempi. Non scio se troppo arischio

[f2r] in questi pericoli che mi disegna il prefato Monsignore Reverendissimo mandare denari intorno, ma cossì vi potessi io venire com'io mi sforzarò fare, fra pochi giorni, e fra tanto ponerò, potendo, cum ogni vantaggio questa moneta in oro, quale quanti sia Gorro lo dirà. >vero< Ho scripto al governatore che si sforza cum ogni ingegno scotere gli debiti gli ho lassati, perché hora nel ritorno che faceano gli decimatori doveano ragionevolmente portare qualche summa di denari, vero è che qui bisogna procedere cum grandissima destreza nel exigere debiti, perché molte cose sono licite a prelati ungarì fare che a noi non lice.¹⁶⁸ Mi ho sforzato di e nocte servire cum ogni fede e diligentia e sollicitudine Vostra Signoria Illustrissima, questo medesimo Gli prometto fare sempre sino ch'io viverò, e se più si potrà più prometterò <e giuro> ch'io farò. Ogni altra >a< cosa in me potrà manchare ma la mia fede verso Lei sempre germinalà nova fronde,¹⁶⁹ però La prego, ovunque andrà mi riservi il loco mio per remuneratione di ogni mio servire, e cognoscerà che la fortuna si pò cangiare,

¹⁶⁷ Bakóc nem tanácsolja Ercolénak, hogy útnak induljon fegyveres kíséret nélkül, ami meghatja az olasz kormányzót, és térden állva, könnyek között köszöni meg, hogy Bakóc minden olasz felé atyai szeretettel viseltetik.

¹⁶⁸ Ercole megjegyzése szerint óvatosan kell eljárni az adósságok behajtásánál, mert sok minden van, amit egy magyar főpapnak szabad megtenni, ám az idegennek nem.

¹⁶⁹ *la mia fede verso Lei sempre germinalà nova fronde*: hűségem Ön iránt mindig új lombokat fog hajtani.

ma il mio volere non mai, e de ciò La suplico quanto più posso che se andasse in capo del mondo seguire La voglio. E di ciò sia dicto assai, perché non dubito che Quella habia a refutarmi per servitore. Monsignore Reverendissimo lauda mirabilmente il consiglio di Vostra Signoria preso a volere mostrare di cedere alle voglie del Pontefice,¹⁷⁰ e tanto gli increscono questi disturbi Suoi, quanto se gli fossero in mezo al core, ma dice che quando gli potessi comandare che questo solo imponeragli a venirsene qua, ove saria fuori di suspecto e del Papa e di Franza, e venirà a rasettare e refermare le cose dello episcopato suo, e che poi che comandare non pò che almeno ne prega ne conforta ne consiglia Vostra Signoria a farlo e che ogni giorno se ne troverà più contento, mostrando in ciò ponere ogni suo sforzo per persuadere a Quella il venire, e quando altrimenti non potesse che gli dovrebbe venire travestito, perché a questi tempi ogni habito gli saria comportato, quando poi fosse qua, potria provvedere al tutto e sarebbe almeno uno extinguere la sete a questi che anhelano al danno Suo.

Questo ambasciatore veneto m'ha mostrato lettera del principe suo, una di 15 del passato significativa che'l Summo Pontefice >già< havea facta la bolla della privatione di Ferrara al Signore Duca nostro Illustrissimo, et una del 19 ove significa la bolla essere publicata in concistorio della privatione, e excomunicato Sua Excellentia e chiunque gli prestasse favore né aiuto etiam si regia dignitate fulgeret,¹⁷¹ e che Messer Laurentio del Fresco governatore di Roma la dovria portare e lui restare governatore di Bologna e il legato dovere venire alla impresa di Ferrara e di Modena, e che'l Polesene tutto era perso, di Lugo spianata la rocha cum occisione di 200 corsi, cento e la pieve persi cum speranza in pochissimi giorni di finire il resto. Quanto dolore io habia pensì'l chi l'ode ch'io no'l basto dire, ma spero pure in Dio che non ci habia <ha> a abandonare, afferma anchora 15000 svizzeri essere calati a Bellenzone e sperarsi presto pigliare Como, e Genoa quasi assediata e fra pochi giorni speravassi totalmente la expulsione di Franzesi, dicendo che presto se intenderà una nova liga del Pontefice, Spagna, Cesare e Inghilterra a totale excidio di Franzesi in Italia. Sforzaròmi sollicitare il mio venire cum ogni presteza per potere seguire Vostra Signoria Illustrissima e in questi tempi mostrarGli il fondo della mia fede. Farò ancho ogni sforzo acciò lo amico mi serva dello agreste, ma che tanta summa già non credo, non mancharò di ogni sollicitudine usandovi quello pocho ingegno che ho, acciò seguiti lo effecto, che Dio scia che mi vorei potere cavare il sangue e venderlo per servitio di Lei a questi tempi

¹⁷⁰ Bakóc helyesli, hogy Hippolit enged a pápa nyomásának: valószínűleg arról van szó, hogy végre rászánta magát a magyarországi utazásra a hírek szerint.

¹⁷¹ A velencei követ megmutatja a dózse levelét Ercolénak, miszerint a pápa kiátkozta Ferrarát és Alfonz herceget és minden segítőtjét.

[f2v] e sempre, quello che habia dicto questo Signore Cardinale a Gorro, e le cause che lo stringono a non mi lassare cossi presto partire, lui le dirà. Non dubiti Vostra Signoria che quello potrà fare un fidel servitore tanto farò io, senza risparmiò né di fatica né della vita propria. Duolmi solo che io sia sforzato spendere più di quello saria il bisogno di Vostra Signoria ma Dio scia ch'io la tiro per la >ring< trinca fila, se accaderà cosa de importanza, subito expedirò Hymbro, e quando io vegia il mio stare qui non essere più necessario, me ne venirò volando, ch'io sto qui e Dio scia cum quanto mio dispiacere, ma potria accadere in un puncto cosa che più qui La potrei servire che in Italia. Altro non dirò se non che in gratia di Vostra Signoria Illustrissima mi racomando e Gli dono quanta vita e ingegno e roba io ho, e farò opera che cognoscierà più hora che mai quanto Gli sia servitore quanto più questo Vostra Signoria pò expedisca uno al Signor Cardinale qui cum adviso di Lei, Dio scia quanto affanno io sento degli dispiaceri Suoi e dello Excellentissimo Signore Duca, ma qualche volta permettono gli cieli questi accidenti, ut magis virtus elucescat. Altro non mi accade se non ch'io prego Vostra Signoria Illustrissima se ricordi della mia fede a cui senza fine mi racomando *et valeat foelix*. Nitrie, XI sepembre 1510

fidele servitore Hercule Pio di sua mano

Allo Illustrissimo e Reverendissimo mio Signore e patrone unico, lo signore cardinale di Ferrara

22.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,23; Vestigia 1780.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
sine loco, sine data [1510 nyara?]

A Hippolitnak írt levelében (amely rongált és a vége hiányos) a bíboros levelére válaszol Ercole. Kezdeként dicséri a maga eddigi munkáját, mondván, hogy a helyiek szerint még olasz, sőt külföldi itt ennyit nem dolgozott, bár van, aki ezt fősvénységnek nevezi. Ám őt csak Isten és az úr véleménye érdekli. Szó esik a levélben lovak beszerzéséről, egy római gyóntató hagyatékáról, egy kölcsonügyletről, amiben nehéz lesz a pénzt visszaszerezni és a vadászkutyáról, amelyet Podmanicki János vár nagyon Itáliából. Utalás történik a Velence és Ferrara közötti háborúra, s a pápa fellépésére Ferrara ellen. Azt hallotta Gorrótól, hogy a lehetséges kormányzójelöltek ketten vannak. Elmondja, hogy „ez nem olyan hely, ahova mulatni jön az ember”, jobb lenne, ha saját alattvalói közül választana: hallotta bizonyosan, mi történt a veszprémi püspök (Pietro Isvalies) kormányzójával, aki fellázadt ura ellen. A váci püspök és kincstartó (Várdai Ferenc) hívatta a püspökség tizedének bérlete ügyében, és jó képet kellett vágnia hozzá, noha tudja, hogy urának ehhez nem fülk a foga. Az országgyűlésben nagy viták vannak: a király Csehországba

megy, kormányzó kell az országnak, de mást-mást akarnak egyesek. A helyzetre tekintettel több őrséget hagyott a várban, hogy valami csúfság ne essék. Most sikerült aranyra váltania 7%-os felárral pénzt, de mindenki figyeli őt. A szemvíz (aqua da ochi), amit Victore adott neki induláskor, csodákat művelt, Bakóc, a nádor s többen könyörögnek érte, hogy szerezzen.

Illustrissimo e Reverendissimo mio Signore e Patrone unico e observadissimo, [f1r]
per l'altra mia Vostra Signoria havrà inteso di giorno in giorno le cose notabili successe in questa dieta, hora dirò solo in risposta a quanto Quella per l'ultime Sue mi ha scritto e commandato, tocando solo le parti necessarie.

Giunse qui Gorro sano e salvo, della cui venuta ne presi singulare contento, cognoscendo che col mezo Suo dovesse relucidarse qualche mia industriosa fatica nel indrizamento ho facto in questo episcopato Suo, e che Quella dovesse cognoscere quanto vigile sia sempre stata la mia fede, però che, Signore mio, come per altre mie ho scritto, sapia Vostra Signoria che un governatore <solo> qui Gli potea fare più male che bene, non dico tanto per manchamento di fede che in questo existimo ciascuno fidele e da bene, ma perché alieno è il sapere parlare e rispondere dal tenere computo di dare e d'havere, e sapia Vostra Signoria Illustrissima ch'io non ho facto mai e mancho fo professione di sapere, non dico ogni cosa, ma una pocha parte del tutto. Fo bene profesione di insuperabile fede¹⁷² e qualche cosetta ancho potrebbe essere ita a reverso nel mio stare qui, per non havere sapiuto più ultra o per non havere potuto, in questo dico che molte cose ho visto minute, però è da vile pretio, di quale reputatione del magistrato mi è stato necessario tacere che hora ogni cosa si vedrà, quantunque minuta e bassa; perciò che di ogni cosa si debbe tenere computo, facendo molti pochi uno assai,¹⁷³ dico però non già per mia laude, che più presto di questo ne ho conseguito in queste parti vergogna non pocha, ch'io mi sono sforzato, quanto ha comportato il mio pocho ingegno, tanto esaminare e procurare ogni cosa bassa che non solo ne ho conseguito apresso ciascuno diminutione di honore, ma da me medesimo spesso ancho me ne sono vergognato, anzi dirò e sia dicto senza laudare me medesimo, che qui se dice per ciascuno che in queste parti non fu italiano, né altro forastiero molti anni fanno, da più di me, se non ch'io sono extremo avaro. Non di meno apresso gli patroni scio ch'io non ne conseguisco se non honore, apresso gli altri non curo, basta che volendo esaminare il vero, e contentarsi del honesto, non è persona viva che si possa dolere di me, né grande, né piccolo, e quando ancho lo facessero, bastami essere cognosciuto da Dio prima, da Vostra Signoria Illustrissima mio unico patrone e da pochi siché non posso se non ringratiare Quella che se sia dignata sempre prestare fede a' miei fideli ricordi. Scio bene questo e Dio lo scia, che né in dicti né in facti sono

¹⁷² *fo bene profesione di insuperabile fede*: amihez én értek, az a felülmúlhatatlan hűség (és nem az, hogy mindent tudjak) (retorikai fordulat).

¹⁷³ *facendo molti pochi uno assai*: sok apróból lesz egy nagy dolog (szólás).

mai manchato del officio dello sviscerato e fidele servitore. Il fructo dunque che habia a parturire la (vengia?) di Gorro Vostra Signoria lo cognoscerà a tempi, e spero cognoscerà me facendomi rachomandare (...) gratia sua quale ho sempre desiderata più di ogni altra cosa

[f1v] De gli cavalli transilvani farò a Martino ellegere gli migliori, il resto vedrò secondo il comandamento (...) a soldati cum quello più avantaggio potrò o per un modo (...) ben La prego per lo divenire non se impazare in simili cavalli per essere incepta più presto dannosa, che di guadagno sia dicto cum perdono.

Delle cavalle pezate ho facto ogni diligente inquisizione, ma non se trovano, si trovariano ben cavalli però che molti a carri se dilectano haverne, anzi col signore Vaivoda di Transilvania ne ho parlato, dicemi che bisognaria mandarle a cercare giovane giovane e nutrirle al carro,¹⁷⁴ che altrimenti non se trovevarano, siché Vostra Signoria commandi e tanto si farà, quantunque la peste tanto stimuli il regno che in vero non <è> sicuro loco alcuno, e ancho volere mandare a posta qui e li sarà spesa grande accendendogli la infidelitate delli nuntii che a crimine uno discut omnes.

Del provisore vecchio licenziato da lui medesimo, perché vedeva ch'io havea precluse le vie del furto, Vostra Signoria ne stii di bono animo, che quando non havessi io mai facto altro utile a Quella che liberarLa dalla tirannide di quel ribaldo,¹⁷⁵ paràGli ch'io habia facto assai, perché era una voragine inexplicabile. Di questo novo, persuadomi Vostra Signoria, ne havrà optimo servitio, quantunque non se vogliano gli homini laudare, se non alla giornata, ma in vero sin qui me ne contento assai assai, il poveretto scrive a Vostra Signoria non sarà male per tenerlo edificato, parendogli però rispondergli qualche bona parola.

Del indulto per il sufraganeo, e della gratia del jubileo per la fabrica¹⁷⁶ non dirò altro se non quanto per altre mie Gli ho scripto. Io vò bene ritenuto sopra la forza al procedere in dicta fabrica, ma è di tanta mole che non si pò spendere pocho anzi a di passati guadagnai in un giorno cento ducati a Vostra Signoria in dicta opera per un suo servitore che era morto qua et havea lassati alcuni denari in mia dispositione: io dèi cento fiorini alla fabrica, gli altri per elemosina acciò non surgessero clamori, havendogli facti dare tutti, peròche qui conviensi governare a un modo che si faccia utile senza strepito, e sii certa ch'io <ho> gli ochii di tutto il regno nel fronte,¹⁷⁷ per vedere s'io erro, non mancharò in questo,

¹⁷⁴ Az erdélyi vajda véleménye szerint inkább csikókat kell vennie Hippolitnak, hogy a kocsihoz szoktassa őket.

¹⁷⁵ Stefano Raguseo, a volt sáfár, aki lemondott Ercole Pio intézkedései miatt: Ercolénak az a véleménye, hogy ha csak ettől az egy embertől megszabadította urát, máris nagy jót tett vele.

¹⁷⁶ *la fabrica*: a székesegyház építése

¹⁷⁷ *io <ho> gli ochii di tutto il regno nel fronte*: az egész ország minden szeme az én homlokomra van szegezve, azaz mindenki engem figyel.

né in altra cosa in servitio fidele di Vostra Signoria, sino che la vita non manchi, e se poi morte servire si pò, serviròLa ancho alhora.

Gran premio parmi acquistare che di ogni actione mia Vostra Signoria Illustrissima mostra contentarsi, cossì La ringratio. Scio ben questo in deportamenti potrei errare, in fede non mai, ne mi persuado come ancho Quella mi scrive, se ben Gli sono longi dal conspecto, ch'io Gli sia lontano dal core, però che ne la benignitate Sua >nel< ne la servitute mia me lo lasciano persuadere e che di questo col tempo me ne habia a retribuirmene mercede come me (sagri?) fica, io mi nutrei sempre di questa speranza. Ma il primo premio ch'io chiedo è la gratia Sua, del resto poi se a Vostra Signoria parerà donarmi qualche (...) mercede questo sarà in Suo arbitrio, questo ben Gli prometto che ciò che a (...) farà verso un Suo sviscerato servitore e ciò che me darà fia sta insieme con la (...) continuo servitio, però non dirò altro, dimandando solo quanto de l'uno e l'altro Lei se dignarà concedermi.

Il capitulo di Agria scrive a Vostra Signoria Illustrissima, per quanto ei dicono, in farGli riverentia, non sarà male che Ella gli rispondi una bona lettera offerendosegli.¹⁷⁸ [f2r]

A mesi passati vacòe in corte di Roma per la morte di un messer Philippo ungaro, penitentiero di questa natione, quale era cantore di Agria et havea <ancho> lo altare maggiore di valuta circa 30 o 40 fiorini detrastis expensis, quale altare io conferei per il iuspatronato ha Vostra Signoria dal Signor Re per la auctoritate ordinaria ad uno Demetrio leterato, qui servitore di Quella, in vero fra gli altri forse il meglio. Monsignore Rhegino¹⁷⁹ fece conferire e il cantorato e lo altare per Nostro Signore ad uno Evangelista suo servitore, quale novamente ha facto citare dicto Demetrio in corte, unde prego Vostra Signoria quanto posso che voglia intraporsi col prefato signor Cardinale e pregarlo che operi che <a> questo Demetrio resti dicto altare, se non in tutto, almeno cum una honesta pensione, promettendo poi che nel cantorato conferito per la Maestate Regia ad uno procuratore di Monsignore qui Reverendissimo in corte, se favorirà ogni sua ragione, et in ciò faccia quanto La pote, perché in vero questo servitore merita assai, et a Quella sarà grandissimo honore in queste parti. Non dubito che'l dicto Regino non habia a condescendere ad honesti pacti per amore di Vostra Signoria, quale in maggiore posta pò fare piacere a lui.

Doppo questo scritto, non ho potuto tanto scermire ch'io non sia stato sforzato servire la Maestate del Signor Re di fiorini 500, cum promessa ch'io habia e posso

¹⁷⁸ Ercole itt arról ad hírt, hogy az egri káptalan levélben fordult püspökéhez, Hippolithoz, és ajánlja, hogy a bíboros válaszoljon erre szép szóval.

¹⁷⁹ Messer Rhegino: minden bizonnyal Pietro Isvalies bíboros, veszprémi adminisztrátor, reggio calabriai érsek.

scotere della dica futura auctoritate propria nelli iubagioni¹⁸⁰ dello espiscopato et capituolo qui di Vostra Signoria. Né se doglia Quella di questa pocha summa, ma meravigliasse ch'io non habia dato gli 4000 come mi chedeano, e cum tale vehemenza che ogni altro se saria, cum riverentia, cacato nelle brache.¹⁸¹ Scio bene io quanto io ho facto e dicto e suferto circa ciò e Dio lo scia, né mai Gli ho voluto dare se ancho il tesauriero in persona propria sopra soi beni non se mi è obligato, siché quando dal Re non gli habiamo, il tesauriero stomparà il bucho,¹⁸² e creda Vostra Signoria, che'l tutto gli ho guadagnato. Bisogna in questi lochi, Signore, adaptarsi a tempo, perché non si pò ciò che si vuole.

Vengo hora hora di corte del Signor Cardinale, quale mi ha dicto essere ricevuto lettere da Vinetia a questo oratore veneto che significano la Santità di Nostro Signore essere in grandissimo sdegno cum il Signor Duchà Illustrissimo e Vostra Signoria et havere deliberato volgere l'armi contro Vostre Signorie. La causa perché Franzesi haveano un tractato in Bologna di rimettergli li Bentivogli drento e che Sua Excellentia gli teneva mano: questo fu uno adviso che venne 3 giorni fanno, hora è venuto novamente uno coriero veneto cum lettere del senato piombate che significano Nostro Signore essere in tutto scoperto a loro favore contro franzesi e contro le Signorie Vostre Illustrissime et cui una copia dello oratore veneto a presso Nostro Signore quale significa, questo che le 400 lance mandava il Re Cattolico in soccorso di Cesare, il Papa l'ha ritenute e scripto a Sua Maestà che di queste genti sue sia contento per iscontro della investitura del regno di Napoli se non possa servir alla impresa di Ferrara, e già

[f2v]

dicono, ma questo già non scrive il senato, essere perso Lugo e Bagnacavallo, di che (...) dito e molte cose mi vanno pel capo, quantunque nulla mi possa persuadere che cossì né debia né possa essere. Io non trovando riposo, anchor ch'io havessi deliberato non spazzare questo messo sino doppo la dieta, per potere advisare Vostra Signoria quello che fosse totalmente deliberato circa le petitioni fanno questi oratori e del Pontefice e di Alemagna e Franza, ho deliberato subito expedire questo messo e pregare Vostra Signoria quanto posso e scio che subito mi voglia dare qualche adviso delle cose Sue, perché qui *multi erectis auribus astant*,¹⁸³ basta ch'io non mancharà mai del debito et io mi parto per tornare in Agria alla custodia del castello, per farmi sbembrare (sic!) lie se bisognerà in fidele servitio di Quella, però ch'io vegio molte ciere che non mi piaciono nel

¹⁸⁰ *iubagione*: a magyar jobbágy szó átvett formája az olasz szövegben.

¹⁸¹ *cum tale vehemenza che ogni altro se saria, cum riverentia, cacato nelle brache*: olyan nagy hévvel (kérték a pénzt), hogy – tisztesség ne essék szólván – bárki más beszart volna a gatyájába.

¹⁸² *il tesauriero stomparà il bucho*: a kincstárnok majd betömi a lyukat.

¹⁸³ *multi erectis auribus astant*: sokan fülüket hegyezve figyelnek (latin).

vociferare queste zanze e dubito che cum la fortuna non si volgesse mantello¹⁸⁴. Farò il debito di fidele servitore, se adviene che bisogni che Dio nol voglia, ne curo andarmi a ponere nella peste sino agli occhi, però come intenderà Vostra Signoria dal presente messo, vi morono 20 e 25 al giorno, ho una vita sola e di Vostra Signoria è, non meno che mia, et *si oportuerit me mori, non te negabo*,¹⁸⁵ di qui non dubiti Quella che quanto fia possibile a uno homo, fare, tanto farò io, e nelle disgratie Sue Gli vorò mostrare il fondo della mia indeficiente fede, né curarò né roba né vita, e di ciò stiane sicura Vostra Signoria, ch'io Ge'l giuro sul corpo benedecto di Christo e per ogni sacramento possibile fare. Ben dicono la Excellentia del Signor Duchà e Vostra Signoria havere acquistato Rovigo, havere posto a crudelissimo sacho Este e Montagnana ma che ancho sperano rihavere il tutto, siché pregoLa ad advisarmi subito quello che sia di Lei, e fra tanto non dubiti di qua, per quanto si potrà extendere la forza e ingegno mio, e di questo La prego che non essendo vero questo, com'io non posso credere, che voglia mandarmi il successore, perché havendo a frustarmi in Suo servitio come voglio ogni modo voglio starGli apresso e non lontano, e che di hora in hora cognosca e vegia il fructo della mia fede e ciò Gli suplico cum ogni forza di humile prego, e quando non lo faccia, cognoscerò certo non essere da Lei amato come dovrei. Sapia che di me più apresso se potrà servire che lontano in queste parti, ov'io sono perso cossì expecto presta e benigna optatissima risposta perché qui non puo stare.

Gorro mi disse Vostra Signoria havere deputati gli 800 >fio< ducati del Orlandini a Hyeronimo Ziliolo, cossì gli mando gli 900 ducati oro habuto da lui per questo computo e il scripto di 450 habiuto da lui, 400 per il debito e 50 per gli interessi patiti per Vostra Signoria anchor che a dir il a Vostra Signoria (...) ducati delli interessi fare qualche cosa alla chiesa per esser molto povera di indumenti e quando Quella gli ne provedessi saria (...)do

Cum questo Reverendissimo Cardinale non ho potuto parlare a mio modo del suspecto conceputo della alienatione di questo Suo episcopato, perché non ho habiuto tempo comodo, essendo sempre occupatissimo in expeditione del regno. Farò la captata occasione, stato ben gli è gratissimo intendo cum quanta prompteza procedono e Vostra Signoria e la Excellentia del Signor Duchà nel favorire le causa sua in corte e Gli ringratia assai e prega che non Gli sia grave il proseguire.

[f3r]

¹⁸⁴ *vegio molte ciere che non mi piaciono nel vociferare queste zanze e dubito che cum la fortuna non si volgesse mantello*: sok olyan arcot látok, ami nem tetszik nekem, ahogyan pletykálkodik, és attól tartok, hogy ha fordulat következik be, megfordítják a köpönyegüket.

¹⁸⁵ *si oportuerit me mori, non te negabo*: ha meg kell halnom, azt sem tagadom meg tőled (latin).

Ch'io non habia a prestare a questo serenissimo Re come Quella mi comanda; sapia Vostra Signoria ch'io ho tanti martelli a l'uscio¹⁸⁶ per questo e tanti affanni ch'io non scio talhora ove me sia, e credo ogni altro che me havrebbe hormai dato del capo in la rethe, e per il meglio di Quella ch'io non potrò fare ch'io non Gli incapi, ma starò saldo sino ch'io non vegia pegio. Creda pure Quella che qui non manchano boche e borse aperte,¹⁸⁷ né della Maestate del Signor Re parlo perché è patre della clementia e benignitate, ma delli agenti, hor non più. Farò quanto la extrema necessitate mi stringerà.

Ho facto le offerte al Signor Podmenizchi delle cagne secundo Vostra Signoria mi scrive, di che le lo ringratia summamente, ma dice che dubita starà tanto che qui havrà cagna non havrà cani per essere stato questo che l'ha per morire, e mandale ogni modo Vostra Signoria, perché di pocho se gratificarà un grande amico, cum qualche altra cossetta anche se Gli piace, quale ha ad essere grande homo, e forse fra 8 giorni sarà tesauriero se da lui non manca, e mandandone Quella più di vena, lassale presentare e compartire a me, perché ne gratificaremo ancho altri che non sarà fuori di proposito.

Della nova promessa che mi fa Vostra Signoria di mandare il novo governatore, quanto comporta e richiede un tanto beneficio tanto La ringratio, e sapia Quella che ultra la indispositione del corpo ov'io mi trovo che nulla altra cosa più mi stimula a dipartire se non che'l starvi più saria un levare la reputatione a Lei et a me, né più mi saria creduto il credito ch'io ho procurato darmi, non per mia grandezza, ma per honore di Quella, però che tanto sono grandi gli signori, quanto che hanno grandi homini sotto suo dominio; basta che le cose sono ite bene sino a questa hora. Poi ancho vegio che qui più di me Vostra Signoria non si pò servire perché in mille anni più fare non potrei di quello ho facto, e standogli apresso si potrà di me iconvalere di giorno e di nocte pur ch'io sia apto a servirLa ben gli prometto che mandi chi voglia ognuno fia bono, e non mi partirò sino tanto non cognosca che esso non possa errare anchor che le cose siano riducte e mine regulate di continuo per Gorro, un altro governatore non potria (...) non mi partirò che l'uno e l'altro sarano meglio instructi ch'io non (...) si pò (...) pensare e di ciò stiane Vostra Signoria sopra

[f3v] quella fede che io gli ho impignata in eterno e creda ch'io sono per fare bersaglio di questa vita a mille morte per fidele servitio di Lei, e mostreròGli in ogni evento s'io vivo ch'io sarò sempre seco Ioanne e non mai Petro.¹⁸⁸ Ma acciò

¹⁸⁶ *io ho tanti martelli a l'uscio*: sok kalapács van az ajtómon, vagyis sokan kopogtatnak (pénzért).

¹⁸⁷ *qui non manchano boche e borse aperte*: nem hiányoznak a nyitott szájak és táskák, vagyis mindenki pénzt akar tőlem.

¹⁸⁸ *sarò sempre seco Ioanne e non mai Petro*: Uraságoddal szemben mindig János (húséges) leszek és nem Péter (áruló), utalás Jézus tanítványainak viselkedésére Jézus elfogatásakor és keresztre feszítésekor.

ch'io non resti in parte alcuna che fidelmente non ricordi il mio parere a Vostra Signoria, se ben forsi sarò biasmato da Lei di troppo ardire, dico ch'io <ho> inteso da Gorro Quella haverli dicto havere dui dignissimi homini per mano ma che ancho non si è risciolta, quale ellegere voglia di essi a questo governo.

Gli è vero, Signore, che'l locho è honorato e che ancho ricerca honorato governatore ma considerato che quelli homini tali debono <forse> adimandare superchio premio, perché col vero questi non sono lochi da venirgli a spasso,¹⁸⁹ e ultra il premio parerà gli ancho che di eterno debito Quella gli sia tenuta, e considero ancho che quelli tali forsi non sono Suoi subditi, e per conseguente né cossi amorevoli né cossi timorosi, e vegiane Vostra Signoria experientia da quel Messer Thomaso, governatore per Regino Cardinale di Vesprimio che per non gli essere subdito se gli rebellòe, né mai gli ha voluto dare computo della administratione cum grandissimo carico e danno del dicto cardinale, che a me pareria che Vostra Signoria dovesse fare ellectione di uno suo subdito, vel saltem di uno che non havesse molto polso e non se stingasse tanto e che ultra che havesse di gran servire Quella che expectasse più presto acquistare lui reputaione dal governo, che che si persuadesse lui donargliela, né Vostra Signoria pensi che un governatore più per lo advenire Gli possa fare né molto utile né molto danno, però ch'io ho ridotto le cose che non potrà uscire del seminato vengi chi voglia.>per< Tanto più essendogli Gorro, quale mi persuado che Gli sarà fidatissimo, quale avrà ad havere il peso del tutto, e creda Vostra Signoria che quanto maggiore homo mandarete, sarà men timoroso della sua stanza, e senza dubio se sdegnarà <havere> un paro di Gorro né per superiore né per compagno, perché, Signore, Gorro più presto ha ad havere il peso del governo che governatore che vengi, e ogni volta lui sia fidele non dubiti di cosa altra alcuna dunque più sicuro è ellegere un stato mediocre e più facilmente Quella ne potrà trovare. Per me non creda Vostra Signoria lo dica, perché secundo che a me è stato diminutione di honore e non forsi pocha, se la grandezza di Quella <essere stato successore di cui sono> non ragguagliasse il danno, ma non ho curato per servire Lei. Cossi mi saria argomento havere un governatore maggiore e di sangue e di ingegno di me <successore> dicolo solo per la mia sviscerata fede, perché io cognosco che un mediocre La si potrà meglio servire e più sicuro e non mancho (...) saria ben questo assai necessario mandare uno che havesse introductione in iure e saria di utile et honore a Vostra Signoria (...) La prego (...) in quello episcopato sono tanti bovi, e pure a questi giorni è venuto (...) sa del una altra e altra (...) che pur mi sono restate alcune (...) di quello pocho che già nasceva un (...)

¹⁸⁹ *col vero questi non sono lochi da venirgli a spasso: igazából véve nem olyan helyek ezek, ahova szórakozni jár az ember.*

[f4r] grandissimo e questo per diffecto della ignorantia di questo vicario, siché Vostra Signoria pensi, potendo mandare uno che habia in questi emergenti qualche introductione, e che sia di non molta etate, como vi possa stare qualche anno senza rimuoverlo. Io per altre mie Gli haverà proposto quel Messer Gelino, parendomi assai al proposito, non di meno Quella ellega e procuri quale più Gli pare, di questo l'ho assicurare che vengi chi governatore voglia, non gli pò più né molto nocere, né molto giovare, stando qui Gorro, et essendo fidele lui come mi persuado habia ad essere, e s'io sono troppo audace a racordarGli il mio parere incolpi la mia fede e non il volere, di ciò La suplico a mandare quanto più presto La pò, che almeno io possa essere ritornato per tutto ottobre o novembre proximo, però che il verno troppo crudelmente mi noce in queste parti, promettendoGli di novo che quando cognoscerò che ogni modo sia necessario per instructione del successore ch'io restassi per dui ne tre mesi più ch'io restarò, ma fra tanto La suplico e prego a non mi defraudare acciò che s'io Gli sono fidele servitore, non habia causa dolermi né di Lei, né della mia fede. E circa ciò sia dicto assai, perché per pacto alcuno non dubito Vostra Signoria me habia ad ingannare, che milli anni mi parono a rivederLa.

Non ho potuto fare ch'io non vengi a questa congregatione, e quatumque mi fosse scritto come Vostra Signoria vedrà per la inclusa ch'io venissi cum comitiva, non ho potuto ogni modo fare che cum qualche genti più del solito non vi vengi, per conservare la gratia etc., non di meno ho sapiuto tenere modo che pocho danno ha riceputo Vostra Signoria.

Non ho potuto investigare per le molte occupationi ha Monsignore Reverendissimo se fosse vero che dicesse Ragione di quelli 16000 ducati come io Gli scrissi razione affictus, ma di novo Ragione me l'ha confermato che ge'l disse. Vero è che chiamato io dal tesauriere facto episcopo de Vatia per questa benedicta praticia di denari, che in ragionamenti mi disse che quando io mi volessi acostare al dovere che lui pigliarebbe ad afficto e ciò mi dissi perché io mi facea molto povero per questa petitione, gli risposi che mi facesse intendere le conditione ch'io lo advisarei a Vostra Signoria, quantunque io sapessi Quella non havere questo animo, ma potrebbe fare tale partito che se gli attenderebbe e ch'io gli racordava a dire molto se lo volea. E certo io per me consigliarei, se licita mi è questa parola, Vostra Signoria ad affictare le decime solo, ma non gli jubagioni, perché le ville se destrueriano, e sono certo Gli venirebbe a migliore taglio e chi volesse ad afficto fosse obligato ad ogni graveza delle genti d'armi, si che quello dii adviso del suo volere, né per me in questo caso faccia se non quanto meglio Gli pare.

Gli danari (...) a Vostra Signoria dij a Gorro per alcune robe habiute da lui sono pagati e cossì gli cinquanta sei ducati d'oro di Antonio Bini per quelle medaglie habiute da Gorro per Lui.

Ho (...) Gorro in Agria perché quando (...) assi facto altro di me in questa congregazione che fosse restato a segno di Vostra Signoria per la ultra, et Dio scia che grande cumulo d'oro qui non mi havrebbe facto venire a questi tempi di peste che vi morono come cani, et ancho l'ho lassato per migliore custodia, però che questo regno minatia grandissima seditione per respecto che se ragiona e quasi certo che la Maestate del Re vole tornare in Boemia, e vorebano questi signori fare un governatore del regno e chi vorebbe uno chi uno altro, e per tale respecto lassai in mia absentia il castello cum più guardia del solito, acciò non ce intervenisse qualche danno e vergogna, ma qui ho trovato modo ch'io ho cambiato forsi 800 o 900 ducati in oro a 7 per 100 e cossi andrò cum ogni industria sempre allo vantaggio per utile di Vostra Signoria ma gli è il diavolo che ogniun ci guarda et observa quello facciamo,¹⁹⁰ però se fosse il mio episcopato, trovando partito sicuro in vero lo affictarei, prendendone più presto qualche cosa e liberarsi da questi prestiti e brige che ogni hora cascano cossi Dio scia e Nostra Donna.

[f4v]

Portai meco un pocho di aqua da ochi che nel partire mi donòe Messer Victore sescalcho di Vostra Signoria del tinello, quale ha facto miracoli, il Signor cardinale, il signor Palatino, e molti signori suplicano Vostra Signoria a degnarsi di fargene havere¹⁹¹ e credo che esso cardinale ne scriverà a Quella caldamente; compiaciagli Vostra Signoria che cum ogni modo siano sforzati ad amarLa.

Messer Thadeo nel partire mi pregòe ch'io lo volessi raccomandare a Vostra Signoria persuadendosi molto aiuto in questi pregi miei apresso Quella, e specialmente in una petione che fae a Quella di questo suo archidiaconato qui di Zatmar, quale se afficta 300 ducati netti, che Vostra Signoria ge'l donasse cum il regresso, però in Lei, Quale facilmente se obteniria dalla Maestate regia, et lui resignarebbe quello dui suoi benefici a Vostra Signoria che se affictano 150 ducati, perché il poveretto dice non potere haverne un soldo, cossi ne prego quanto posso e scio, perché è preso tutto da gotte che Dio che timore ho io di simile caso, et è stato servitore fidele di Quella e in vero qui Gli saria grandissimo honore, et mostrarebbe la grandezza del Suo animo e pare quando non gli paresse dargelo tutto, potria conservarsegli sopra 100 fiorini di pensione, che solo venirebbe a perdere 50 fiorini, ma veniria poi a guadagnare quelli beneficii di Italia, e credo che a questa pensione ancho lui condescenderia quale poi potrebbe Vostra Signoria deputare per provisione o del novo governatore o farne quale altro disegno Gli paresse il meglio, siché La prego a volerlo havere raccomandato, e ricordarsi della servitute sua di tanti anni, rimettendomi però sempre al parere di Lei.

¹⁹⁰ *gli è il diavolo che ogniun ci guarda et observa quello facciamo*: az ördög vigye el, hogy mindenki csak minket figyel, mit csinálunk.

¹⁹¹ Ercole Pio egy „szemvizet” hozott magával Ferrarából, ahol Victor mestertől kapta, s most a nádor, a bíboros és mindenki ilyenért könyörög.

Non è parso a Monsignore Reverendissimo ch'io exaspero molto il signor Palatino alla exactione delli 1000 fiorini prestatigli,¹⁹² maneggiandosi questa cosa di fare un (...) del regno, perché dubita lui non habia ad esser, né voria che poi gli facesse pegio ma dice che meglio è expectare alquanto, gli ne ho però (...) e cum grandissima (...) mi ha risposto che o lui gli restituirà o farà che la sua Maestà Regia in servizio di cui sono stati spesi gli restituirà e ch'io dubiti. Per me è parso per il meglio di Vostra Signoria fare quanto il patrone me ha comandato, parendome non posso errare.

23.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,24; Vestigia 1781.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
sine loco, sine data [1509/10 tele vagy 1510 tavasza?]

A levél datálása, aláírása hiányzik, a megszólítás alapján Ercole Pio írhatta Estei Hippolitnak, a tartalmi elemekből következtethetően 1509/10 telén vagy 1510 tavaszán. Ercole gratulál Hippolit komédiájára előadásához, amiről Bagno tudósításából értesült: a szín, az öltözékek, az új közjátékok (köztük a Küklopszoké) nagyszerű lehetett, úgy tűnik neki, mintha ott lett volna. A levél alapján a „sok hangra és hangszerre írt zenemű” is csodálatos lehetett. Bakóc még bírja a győri püspökséget, de a király a váci püspöknek akarja azt adni, ami Ercole szerint rossz döntés, mert Bakóc a pápaságot is megérdemli. Hallottam, hogy Bakóc rossz néven vette, amit Ercoléval tett érkezésekor az a bunkó Tommaso Amadei. Küldi a nyusztprémet (*suba di zebellino*), de ezüstöt nem. Kocsit Budán drágán tudott venni, Győr felé olcsóbb Ballasso szerint. Most pedig, hogy távol van a király és a nádor, gyakran hallani gyilkosságokról. Bort sem küld, mert jót nem tált, csak drágán. Összesen 4 puskát tud küldeni, de azok legalább nagyon jók, Budán szerezte be őket. A templom építésére évi 4000 forintot költenek, de igyekszik ezt csökkenteni majd. Hippolit legyen nyugodt afelől, hogy amit intézkedéseivel megspórol, az be fog folyni hozzá, mivel nincs nála hűségesebb szolgája. Fekete Mihály és Ballasso elmentek Győr felé megvenni a kilenc lovat és két kocsit a parancs szerint, megvasaltatják a kerekeket, és szereznek kocsist is hozzá, elkészítetik a késeket és töröket az itteni szokás szerint. A 9 ló 3-szor 3 egyszínű lesz. Azután Fekete Mihályt és Messer Martinót Erdélybe fogja küldeni csikókért, 4-et magának, 12-t Hippolitnak.

[f1r] Illustrissimo mio Signore! Hora rispondendo più particolarmente alla lettera di Vostra Signoria Illustrissima portata per Hymbro ne potrei dire che ad ogni altro saria inscrutabile, quanto contento habia ricevuto della satisfactione che la testifica Lei havere della fidele mia servitute e persuadasi Vostra Signoria che

¹⁹² Bakóc nem tanácsolja Ercolénak, hogy Perényi nádort háborgassa az 1000 dukát kölcsön visszakérésének ügyében.

gli è il magiore piacere che mai per tempo alcuno possa ricevere, perché nulla altra cosa ho mai più bramata che acquistare la gratia Sua, il che vegiendomi successo non per mia degna opera ma per una summa abundantia della benigna e clemente Sua natura, reputomi anchor ch'io me ritrova in tanta invaliditudine come per l'altra mia ho significato, il più contento e ricco hom che viva. Cossì La suplico a dignarsi di conservarmi il loco donatomi <perché> cossì ancho Gli vivo e moriròVi sviscerato e fidele servitore, e spero che ancho per lo advenire farò tanto che più chiaro legeràmi <in fronte> il titulo della mia fede. De pari contento mi fu lo intendere cum quanta satisfactione di Lei e del populo tutto fosse recitata la comedia Sua, essendomi advisato per il virtuoso Bagno, e il decoro della scena, e la superbia delli vestimenti per gli recitatori e le nove, inusitate e vage intromesse, fra quale quella di quelli Ciclopi mi apportòe tanta maraveglia e tanto gaudio, quanto di altra cosa prendessi mai; parevami essergli presente! Spectaculo certo regio, né degno d'altro che del mio Illustrissimo Patrone, nato per non lassare alcuno simile a sé negli secoli futuri. Né meno vaga essere deve quella musica a tante voce e instrumenti cum quello modo mostrata in un subito che fu, quante volte ho lecto e rilecto quella lettera, tante volte che sono state molte, me ne sono partito contento ma non satio. Il tutto per una mia ho significato a Monsignore Reverendissimo di Strigonio cum modo ch'io non dubito Sua Signoria Reverendissima ne sarà restata e stupida e satisfacta, ma dico bene che se'l mio Bagno non me lo advisava, scrivendomi ogni uno come ha facto che delle cose di là non me advisa perché scia altri advisarmene, me interveniva come a cui ha molti nemici, che mai non è morto guardandosi tutti l'uno l'altro ad esserne lo homicida; ringratio dunque lui, ma molto più Vostra Signoria che habia dato materia di potere essere advisato di cosa tale cum tanto mio contento, cossì prego Quella che di quelle cose si possono sapere me ne voglia sempre ragguagliare acciò lo possa partecipar a Minsignore Reverendissimo <Strigoniense>, quale me ne ha pregato assai; e sempre me scriva cum bone parole verso ei, acciò gli possa indrizare e la lettera di Vostra Signoria e gli advisi, per tenerlo sempre ben disposto a favore nostro. Anchor non sono potuto ire a fargli riverentia per le tante nevi e intenssissimi freddi che sono stati e sono qui, parmi essere fra monti Riphei quali come dice Plinio sono condannati a aeterne nevi e continui giacci, e questo aere mi è tanto nemico com'io pure lo vegio, più che non saria uno inimico armato e dubito se Dio non me aiuta che non vi potrò ancho ire, quando gli cieli saranno plauci (...) farò ogni sforzo se bene mi dovessi ponere a sbaraglio della vita (...) quanto mi pare possa parturire honore e comodo a Vostra Signoria e del tutto (...) ma già ho bene contratto grandissima servitute cum lettere cum Sua Signoria Reverendissima (...) sono advisato da molti resta assai satisfacto di me e desidera molto (...) andando farò (...) per honor di Vostra Signoria et anchora mio

[f1v] Sua Signoria tiene lo episcopato di Giavarino anchora, quantunque da alcuni io sia stato advisato da Buda che se extima che non lo tenirà per lo advenire, ma che la Maestà del Re per lassarlo ben disposto in questa partita ha mostrato concedergelo, e venuto che sia lo darà al vescovo di Vatia, quello ch'io non credo per essere Monsignore Reverendissimo degno di un papato di che di questo, ma molti bagliano senza sapere come, di quanto succederà ne farò motto, basta che lui ancho è in Giavarino benché si expecti a Strigonio; ho inteso che molto molesto gli è stata la vilania usatami per quel rustico del Amadeo nel mio passare, ma se mai potrò incontrarlo alla presentia del prefato signore Cardinale non se ne vantará di molto.

La suba di zebellini mando, argenti non mando, prima per la ragione sopradicta di denari, e ancho pure gli havrei mandati ma havria bisognato fargli una cassa che su cavalli non se havria potuta mandare. Le carrette da Cozzo e cavalle si comprarano verso Giavarino, quale è molto lontano di qua, che se si fossino comprate a Buda io gli havrei mandati sino lie cum una carretta di casa, ma Ballasso me ha dicto haverne trovato a Giavarino cum migliore comoditate di pretio e di spesa che a Buda non se saria facto, e ancho in vero hora, che la maestà del Re è absente, né il conte palatino ancho se trova in Buda ma nel stato suo lontano di lì forsi 60 miglia ungharesche, unde ogni giorno si sentono qualche assassinamenti e sono tanto geloso della roba di Vostra Signoria che di ogni cosa temo. Ma com'io vada a Buda, vedrò col mezo di qualche mercadante italiano quando conducono sue robe in quelle parti, mandarLe e almeno veniranno sicuri, e se si perderano si perderanno a loro. Niente di meno, come ho dicto, per satisfare a comandamenti Suoi se queste carrette si fossero comprate a Buda gli havrei mandati, ma ogni modo farò ogni isforzo per mandargli più presto sia possibile.

Il vino ancho non mando perché questo anno maledecto quella gozza ch'è dolce se ritrovi di sorte alcuna, ne mandarGli mi è parso cosa trista e fare spesa grave: sicurasse pure Vostra Signoria che quello ch'io non facio né farò, tutto fia per non potere o per il meglio Suo, perché di nullo altro sono desideroso che di hubidirLa e servirLa sempre siché La suplico de l'uno e l'altro mi habia excusato.

Sciopetti ho facti cercare qui tutto, né più né ho potuto ritrovare che questi 4 novi comprati a Buda per homo che ne ha bona instructione e affirma essere gli migliori che siano stati. Questi mando; uno ancho dice il provisoro mandare da Vostra Signoria richiestogli. Duolmi non haver sino hora potuto satisfare alla Excellentia del Signor Ducha che cum tanta studio me impose gli ne dovesse mandare, ma non gli vorei mandar se non cosa ellecta, s'io fossi degno supplicarei Vostra Signoria se degnassi fare mia scusa della tardanza che non procede da defecto di fede ma da studio di bene servirela ho mandato in Boemia a Praga per haverne sino a 16 ove se fanno gli migliori se adoperano, per elleggerne un para boni per Sua Excellentia. Vostra Signoria, signor mio caro se dignará fare questo officio cum quello modo suprafare per farlo propitio alle cose nostre e

a barone ancho e mandarò (...) benché (...)bia mandato a pigliare per nome di Vostra Signoria ma questi tre pagarò io (...) mandarò.

Fra dui giorni Messer Thadeo havrà finite le sue ragioni, quale (...) compendii che porterà Gorro e circa la spesa del santuario (...)

habiuto commissione <da Vostra Signoria> spendergli ogni anno 4000 fiorini e dice non havergliene spesi più, se non questo anno che la struttura era venuta a questo termine che chi la vuole seguire credo non se gli spenderà meno di 4000, pure persuadassi Quella che minore spesa si farà che fia possibile che Dio scia quando spendo un soldo di Vostra Signoria mi preme più che se fosse proprio, perché Lei amo più di me stesso assai, e usarò ogni modo, ogni limitatione possibile.

[f2r]

Che Gorro vada per la diocese come me comanda Vostra Signoria saria un peregrare tutto uno anno né più chiara intelligentia se ne potrebbe avere in cosa alcuna di quello si havrà per gli libri del provisoro e de decimatori perché ogni modo col mezo loro bisognarebe instruirsi e se hanno >voluto< rubato direbero cossi il falso là, come qui fanno. Niente di meno io ge l'ho decto, non pare se ne curi molto, ma inanti che'l si parta procurarò che'l venga meglio instructo di ogni cosa che sia possibile acciò Vostra Signoria venga satisfacta delle cose Sue come è il dovere.

Al provisoro poi che Vostra Signoria se riportava a me, non mi parse dare la lettera Sua per non farlo più istaffare che sia, basta ch'io l'ho ridotto che ha di gran stare a servitio Suo, ben saria forsi in proposito che Quella gli scrivesse una lettera bona mostrando avere habiuto da me optima relatione della fede e diligentia sua, e quanto io me contenti della opera sua e offrirsegli ad ogni suo comodo <e di suoi amici>, exhortandolo a seguire la impresa etc. e questo sarà a lui di grandissima satisfactione, perché in vero non si pò dire che ogni modo non sia assai suficiente per ungaro ha almeno questo: gli è molto sobrio et è conte di questo comitato che pure pò talhora fare qualche comodo alla chiesa, che non se sia factò riccho a casa gli pare che ha più di 20000 ducati di valore e prima era poverissimo, quantunque lui dica haverlo acquistato in mercantie e molti suoi traffichi che fa, et è vero, ne fa molti, questo scio bene che se ha robato nel passato un soldo non rubarà hora mezo e già lui se ne acorgie, perché a me viene cum una summissione mirabile che Messer Thadeo non extimava un ficho. A pocho a pocho andaremo assetando le cose pure che'l Santo Dio me concedi migliore sanitate c' hora non ho, e del tutto alla giornata ne darò avviso.

Ho ancho inteso cum quanti modi e stretteze me impona Vostra Signoria a mandarGli denari. Sapia Vostra Signoria e tengalo certo che alla satisfactione di esso Suo desiderio, non mi essendo ignote le gravissime Sue spese sono tanto studioso e vigile che ad altro non penso per trovare modo di restringere più le spese qui sia possibile per poterGliene mandare più sia possibile, e che a questo termine corro come cavallo senza freno sollicitato da pungenti speroni,

e scio che La non vorà se non quello che potrà fare; scio bene ancho che non comportaria ch'io Gli mandassi qunti denari me ne ritrovo non ne tenere sempre qualche uno per bisogno di queste genti darne se accadesse che cavalcassero, come è pericolo di giorno in giorno, e se questo accadesse e ch'io non potessi farlo, saria un poner a pericolo di perdita questo loco cum danno e vergogna di Vostra Signoria non vo' dire mio che a quella hora vorrei morire, e sapia ancho che quando accadesse bisogno di trovare denari io non saprei ove dare del capo, perché le cose in questo regno sono venute in tanta penuria di denari che pare che siano sparsi, Gli giuro, ch'io non habia mai cosa ne la gratia di Vostra Signoria che quando io (...)o uno ducato d'oro qui parmi veder un miraculo, né sono ancho 4 giorni che'l (...)re me dicea che mi era servitore ma più di Vostra Signoria per cui vuole ponere la vita

[f2v] mille volte il giorno se tanto fia bisogno. E però mi racordava per utile e honore di Vostra Signoria e per conservatione di questo loco, ch'io non mi dovessi mai snudare di denari per ogni bisogno di questa gente d'armi, perché se accadesse il cavalcargli,¹⁹³ scia certo che non trovaessimo homo in questo regno che ci servesse di un soldo, non ne exceptando alcuno. Niente di meno mi ponerò io sempre a qualche sbaraglio per satisfare a Vostra Signoria, quale se pure vorà, ch'io Gli mandi quanti ce ne siano, e me advisi la via per quale Gli pare gli habia a mandare, poiché questi Focari¹⁹⁴ non lo volgiono fare per pacto alcuno. Farò quanto La mi comandarà, che di altro non sono io studioso che di hubidirLa >ma< <e> viva pure sicura che quanti ce ne potranno sparviare tanti saranno Suoi, e spero fare talmente che conoscerà nel maneggiare roba Sua non havere mai habiuto più fidele servitore di me. Questa parola dico arditamente senza pace di alcuno, perché io scio che gli è cossì il vero e lo vedrà, e questo sia dicto per sempre.

Miaal Felchetu è ito insieme cum Ballasso verso Giavarino per comprare le nove cavalle e due carrette da cozzo secundo Vostra Signoria mi ha comandato,¹⁹⁵ cum commissione faciano ferrare le rote e trovino gli conductori per le carrette¹⁹⁶ e che comprino gli coltello e pugnali alla guisa di qua¹⁹⁷ e dictogli che si sforzino trovare belle bestie e a 3 a 3 di un colore medesmo. Duolerami se Quella non venrià satisfacta secundo il desiderio Suo e mio.

¹⁹³ *cavalcare*: a bandérium kivonulása. Ha erre sor kerülne, már nehezen lehetne embert találni; ezért Ercole javasolja, hogy legyen állandó felszerelt sereg Egerben.

¹⁹⁴ A Fugger-bankház nem hajlandó pénzt közvetíteni Hippolitnak.

¹⁹⁵ Hippolit két kocsit rendelt Magyarországról, amelyet Fekete Mihály és Balázs Győr környékén szerez be.

¹⁹⁶ A kocsik kerekeit meg kell vasaltatni, és kocsihajtót is kell keresni, ez a feladat.

¹⁹⁷ A késeket és töröket *alla guisa di qua*, a helyi módon kéri elkészíttetni Hippolit.

Gli 12 cavalli transilvani mando; mi ha bisognato trovare quatro famigli per condurgli quali hanno voluto 3 ducati e stivali e camise per uno <e spese>,¹⁹⁸ uno altro ho trovato per le spese solo pare che a questi sia incresevole venire in Italia come a noi venire in Ungheria . Uno portante ho trovato per me di assai bona persona, quale è di Vostra Signoria e se Gli piacerà lo mandi subito, mandaròlo, benchè a me sarà disagio assai, perché non se ne trovano qui, sarà sempre suo.

Tornato che sia Felchetu Miaal, mandaròlo insieme cum Martino in Transilvania per poletri e spero per quanto sono informato ne havremo migliore conditione et ancho reusciranno a mmigliore termine essendo domati al modo nostro. Per Martino ne mandarò ancho a pigliare sino a 4 per me e 12 per Vostra Signoria, Vero è perché scio che gli appetiti di signori sono talhora secundo gli piaceri che se gli apresentano varii, sarei contento che Quella di novo me advisasse se più Gli piace ch'io manda per quelle 20 cavalle che mi comandòe perché, signore mio, sono tanto geloso della roba sua ch'io non ne vorei vedere spargere soldino. E ultra che queste cavalle costarano più che non si pensa volendole belle poi ancho gli è maggiore fastidio del mondo trovare gente che condurre vogliono simile cose in Italia ultra che la spesa sia grave sì che ne expectarò altra comissione e s'io bene incorrerò in qualche sdegno Suo e forse mi havrà a in(...) per giudice più presto voglio expectare punitione del fallo che spendere il Suo in cosa che potrebbe accadere che non Gli satisfarebbe, conosco la clementia (...) e quanto sia mite e pio, conosco ancho il fondo della mia fede che contrapesa (...) del fallo se fallo cometto com'io scio fare in non hubidirLe ma la humanitate Sua è (...) niente mi porge questa baldanza perché, Signore mio, la roba di Vostra Signoria (...) e s'io la spendo, spendo parimente del mio, né exp(...) nova comisione e subito subito sarò executore di ogni minimi serv(izi)

24.

ASMò, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/6,25; Vestigia 1782.
Ercole Pio levele Estei Hippolithoz
sine loco, sine data [1509 tavasza?]

A levél hiányos, datálása, azonosítása csak a levéltári elhelyezésből és logikai alapon lehetséges. A katonák fenntartása igen sok pénzt emészt fel, de a király ezt parancsolta mindenütt az országban, mert a török fenegetően gyülekezik a határon. Azt javasolja Hippolitnak, hogy olasz

¹⁹⁸ A 12 erdélyi ló kivezetését Itáliába 4 ember vállalta el, 3 forintot, csizmát, inget és a költségeiket kapják érte.

módra állandóan csak 5 katona legyen felvéve, fejenként nem öt, hanem 2 lóval (egy háts, egy málhás). Köszöni a leveleket és nem kevésbé a szakácsot, akit ide küldött. A templomban a liturgiát végző papok is panaszkodtak az ételre, hogy nem eléggé fűszeres. Itt valóban szegényes ilyenkor a konyha, nem úgy, mint Itáliában: nincsen alma, nincs mazsola és még sok minden. És ezek sokat esznek és kénytelen folyton halat venni, az meg drága. Eddig vették a tűzifát, a kenyeret, a gyertyát, most ezeket a házban készítetteti el (persze a faggyút meg kellett venni): a kenyér és a gyertya is napi 13-14 forint költség volt. A tej, vaj, sajt is nagy költség volt, ő a várkapu mellett 40 tehénes istállót tart fenn, ami még eladásra is fog termelni, azután galambdúcot, csirkeudvart is készítettett, marhákat is rendelt: jobb élve megvenni őket, mint a húst a mészáros-tól. Lencsét, borsót, babot is kell venni, ami itt nagyon megy, s azt elvetni, aztán káposztát, répát, aztán olajnak való növényt (kendert), abból is sok fogy a várban. Olívaolajat Gorro révén Budáról szerzett be elegendőt, csakúgy, mint mandulát és fügét. Ercole elmondja, hogy nem tud itt jól enni, püffed, gyomra ég, csak azt kéri, hogy az esztendő leteltével, a betakarítások és elszámolások után rendelje őt haza, mert akkor már több mint másfél évet fog szolgálni.

[f1r] o per dire più honestamente male diligenti e solleciti.

Queste genti d'arme poi importano una spesa grandissima e quando non fosse stato questo comandamento factomi per il Signor Re di tenerle in puncto, che il medesimo ha facto per tutti il regno e quelli sono usi tenerne, e per quanto se dice il turcho minatia invasione a questo regno. Per haver inteso che apresso queste confine vi è una grande quantitate di turchi armati, talmente che tutti gli soldati si sono redrizati, e quasi pargli hora che non si possa fare senza essi.¹⁹⁹ Havea terminato a tutti quelli che hanno 6 cavalli levargline uno e a quelli da 5 uno,²⁰⁰ che saria stato avanzo di più di 500 ducati, ma questo mi ha interrotto il disegno, né più ardirei per hora farlo temendo che tutti non facessero coniuira insieme e quando accadesse il cavalcare ci lassassero sul butto di Barberia, per essere genti tale, meglio note a Vostra Signoria che a me, ma se si me apresentarà taglio che mi para poterlo fare, e la Maestà del Re tornasse satisfacto, faròlo ogni modo, né mi pare in ciò >dovere consultare< debere consulere nemine, perché scio mi disuaderia, facendo disegno sopra questi di Vostra Signoria ad ogni Suo disegno e potrebbe essere che non solo vorrebbe che fossero quelli che sono ma molto più e come una volta me <lui> consigliasse che non, non bisognaria più pensargli che saria totalmente un provocarselo inimico. Siché farò in questo quello mi parerà potere fare havendo sempre riguardo allo honore et utile di Quella.

Ma un'altra cosa havrà pensato che né giorno né nocte mai penso se non a Vostra Signoria fare qui come in Italia si fa, tenere in castello 4 o 5 homini d'arme di questi servitori che gli sono, ellegere gli più apti e tenergli come famigli da corraza cum 5 cavalli l'uno, ma per non fare tanta spesa non vorei che havessero se non dui cavalli sempre, cioè gli primi il grosso e primo piatto, che gli altri

¹⁹⁹ Ercole Pio úgy látja, hogy a török fenyegettség miatt a katonák a kelleténél fontosabbnak tartják magukat az országban.

²⁰⁰ A király rendelkezése: akinek hat lova van, abból egyet be kell szolgáltatni a hadnak.

facilmente se trovano sempre in dui giorni e che gli cavalli fossero di Vostra Signoria e fargli Lei le spese. Se si butassero boni sariano ogni modo sempre soi e potriasse alleviare di altri tanti di quelli <soldati> che si tengono, che portano spesa grandissima e cum pochi si tenerebbono questi, di maniera ch'io non dubito che Vostra Signoria non se migliorasse in 5 homini d'arme da 5 cavalli l'uno a 10 ducati per cavallo e uno vase grande di vino e una veste da 4 ducati almeno almeno 200 e più ducati <lo anno> che non sariano tristi. Vero è che bisognaria patire la spesa di comprare gli cavalli, quali ogni modo sariano sempre Suoi e cossì le arme, che per quanto sono informato si ponerebbe in ordine ciascuno di essi cum pochi spesa il cavallo grosso 25 o 30 fiorini, il piatto 16 o 18, gli altri poi bisognando 7 e 8 l'uno, l'armature tutte 25 o 30 fiorini. Gli cavalli se teneriano cum pochi spesa per essere uso essergli biada assai et io ne ho facto seminare anchora <e compratone a questo effecto per seminare>, benché questo anno non gli ne sia, per la >sceral< scheleragine della stagione,²⁰¹ ma ciò non farei senza expressa comisione di Vostra Signoria, quale acceptarà questo partito nato solo dalla promptezza della mia continua fede, che non mi lassa avere quiete per parturirgli cum ogni mia opera utile et honore. Vostra Signoria prudentissima consularà bene il tutto, circa questi dui capi delle gente d'armi e di questo e per il primo me ne farà comisione che tanto hubidirò.

Ringratio cum infinite gratie Vostra Signora Illustrissima della lettera scripta a frate Joanne e cossì a Gorro che è stato di profecto assai cum l'uno e l'altro. Parimente ancho del coco mandato che >non< è stato di grandissimo mio contento e di utile a Vostra Signoria per il grandissimo consumare di roba si faceva in questa cucina ultra la spurcitate di quante vivande se faceano. Né creda Vostra Signoria che puncto ne vada in sinistro, benché non si possa tanto restringere che ancho non sia spesa grandissima e pure hora hora scrivendo questa sono venuti a me sei preti che officiano in chiesa a spese di Vostra Signoria, lamentandosi che non hanno assai specie su le vivande come se le spese gli dovessero prestare il vivere longo.²⁰² Gli ho risposto maravegliarmi che gli ne sia facto nego, perché questa non è mente mia e cossì cum bone parole gli ho pasciuti.²⁰³ Le spetie poi, volendone troppo ne cercarano da altri. Ma creda Vostra Signoria che qui è troppo grave spesa questa quadragesima, perché non gli ho ritrovato cosa alcuna come in Italia si prepara, per questi tempi né noce, né pome, né composte, né

[f1v]

²⁰¹ Ercole beszámol róla, hogy sok takarmányt vetett, hogy ne kelljen majd vásárolnia a püspökségnek.

²⁰² Az egri székesegyház hat magyar papja az olasz szakács fűszertelen ételére panaszkodik, *come se le spetie gli dovessero prestare il vivere longo*, vagyis mintha a sok fűszer lenne a hosszú élet titka.

²⁰³ *cum bone parole gli ho pasciuti*: Jóllakattam őket jó szóval.

uve seche²⁰⁴ e certe altre cosette che pascono bene e di poca spesa, ma sempre sempre bisognato è correre al pescie, quale mi è costato carissimo e chi non gli ne dà, tutti minatiano volersi ire con Dio che saria stato di biasimo grandissimo perché scia Vostra Signoria: la prima cosa che si procura in queste parti è la crapula,²⁰⁵ parlo della gentaglia. Pure ho tenuto più stretta la mano sia stato possibile e se Messer Thadeo a quello ch'io comprehendo havesse speso X non ho speso io 8, anzi ho procurato di maniera le cose e redritte a tale sexto ch'io spero che per il futuro si >s< viverà per la mitate meno. Qui si compravano le legne che più non si comprano; compravasi il pane per la tavola, le candele che più non si fa, perché l'uno e l'altro fo fare in casa <vero è che mi ha bisognato comprare il sevo, pure è mancho danno>, e sapia Vostra Signoria che'l pane e le candele costavano ogni giorno l'uno cum l'altro 13 e 14 pinzi.²⁰⁶ Il lacte e butiro e formagio non si comprerà più che costava assaisimo, perché qui apresso la porta fo fare uno allodio al modo di qui, per 40 vacche che non solamente havremo lacticinij per nostro uso, ma spero che venderemo ancho per qualchi fiorini lo anno.²⁰⁷ Fo fare anche una columbara, fo fare uno cortile da polli e inanti mi scrivesse Vostra Signoria per fare provisione di bestiami già l'havea ordinato, ma questo anno sono carissimi per esserne morti tanti questo verno come sono.²⁰⁸ Ne ho voluto fare comprare su la fera che hora si fa qui, né si vergognano dire di un bove ben tristo 3 ducati, pure sarà mancho male se ben siano cari più del solito comprargli vivi che ala becharia, e dato ho ordine mandarne comprare ove ne fia meglio derata, ho facto ancho comprare cesi, fava, miglio, lente, roveia:²⁰⁹ cose che qui usano molto, per farne seminare e costaranno pocho a questo modo. Cossi farò piantare zipole e agli e verze e rave²¹⁰ che molte se ne consumano per il castello e ogni <cosa ma> cari e per la puncta del denaro sino hora. Ho dato ancho ordine al tempo fare comprare delle semente di caneva per fare oglio

²⁰⁴ A nagybőjti időszakban a drága halhús helyett hiába keres Ercole diót, almát, kompótot, mazsolát, amit Itáliában ilyenkor enni szokás, mert *pascono bene e di poca spesa*, vagyis jólakatnak és kevésbe kerülnek.

²⁰⁵ Az első dolog, amit itt keresnek az emberek, az a *crapula*, vagyis a mértéktelen zabálás és részegeskedés.

²⁰⁶ A takarékoság két lépése: a kenyér és a gyertya a házban készül, az utóbbihoz ugyan meg kell venni a faggyút, de az nem olyan drága.

²⁰⁷ Saját tejtermékek is készülnek a püspökségen, 40 tehenet tartanak, s innen nyerik a tejet, vajjat, sajtot, amiből még eladásra is telik.

²⁰⁸ A mondottakon túl még galambdúc, baromfiudvar és marhaistálló is készült a takarékoság előmozdítására.

²⁰⁹ *cesi, fava, lenti, roveia*: Ercole borsót vagy csicsriborsót, babot, lencsét és talán szedret ültetett Egerben.

²¹⁰ Ültetni fog ilyeneket is: *zipole, agli, verze, rave*, vagyis hagymát, fokhagymát, káposztát és répát.

come qui consumano²¹¹ e faròne fare tanto, che quello bisognerà per il castello, spero restarà in nulla, perché hora me l'ha bisognato comprare carissimo e ne consumano molto, pure per fare minore spesa ne ho comprato allo ingrosso e mi è venuto un filere²¹² mancho la libra che a minuto.

Cossi ho facto ancho di quello di oliva, intesi che a Buda ne era assai bona derata,²¹³ mandai denari a Gorro e fecene comprare tanto che satisfarà per il castello forsi uno anno e più e s'io ne volessi vendere hora gli guadagnerei il terzo del costo, cossi feci di amandole e fiche,²¹⁴ perché qui non bisogna stare sprovisto di simile cose, ma gli è un piacere procurare sempre comprare quando il soldo vale II denari. Cossi spero ponere ogni cosa in tale ordine che chi venirà le trovarà meglio disposte ch'io non ho facto, e a Vostra Signoria cederà in utile, servandosi l'ordine ch'io me industriarò cum ogni ingegno ponergli. E spero nel Signore nostro Dio ch'io farò tale opera che Vostra Signoria conoscerà non havere mai habiuto più fidele servitore di me. Cossi gli potessi promettere potermegli longamente conservare in vita e sanitate, perciò che se Vostra Signoria clementissima e piena di pietate non mi ha qualche compasione <a> non mi lassare molto qua, non dubito anzi ne vivo certissimo che gli giorni miei saranno pochi e tristi, perché mai poscia io mio giungere o sia che'l figule mi formasse di trista terra, o gli inordinati disagij più assai che pensare non si ponno pel viaggio <patiti> o il non potere patire questo aero subtilissimo e gli vini acerbissimi e acuti mai sono stato bene né giorno né nocte, agiuntemi poi le continue sollicitudine del satisfare ogniuno perché procuro non lassare alcuno male contento. Né mai se mi serrano le orecchie da continue querele che sopra ogni minima cosetta fanno uno vilupo di parole in queste parti,²¹⁵ insieme cum la cura delle cose di Vostra Signoria che mi resta sempre in mezo la anima, né posare mi lassa, non procede già da mangiare ch'io non posso mangiare tanto che a pena viva e quello pocho non posso padire, sempre cum uno ardore di stomacho, cum tanto vento ch'io maledisco talhora quando naqui. Fo, Signore mio, cum humile riverentia di Vostra Signoria Illustrissima la urina subiugale tanto brutta quanto sia possibile dire,²¹⁶ di doglie non dico che da quelle sono sempre sì accompagnato ch'io mi vegio fra gotte sino a gli occhij, quello di che sempre fui presago. Siché Racomando a Vostra Signoria Illustrissima, mio Signore, Patrone mio dolcissimo e suave, refugio e porto sicuro di ogni mio

[f2r]

²¹¹ Úgy tűnik, az olajat *semente de caneva*-ból, vagyis kendermagból nyerték Egerben.

²¹² *filere*: a fillér szó efemer felbukkanása olasz szövegkörnyezetben.

²¹³ A XVI. század eleji Budán nagy tételben lehetett ezek szerint olívaolajat vásárolni.

²¹⁴ Mandulát és fügét is Budán lehetett beszerezni. Ld. TEKE 2007.

²¹⁵ *sopra ogni minima cosa fanno un vilupo di parole in queste parti*: szó szerint, minden kis dologból hatalmas szögörgeteget csinálnak errefelé, vagyis a bohából is elefántot csinálva panaszkodnak a magyarok Ercole szerint.

²¹⁶ A levél ezen pontján Ercole Pio az egészségtelen vizeletére panaszkodik.

travagliato pensiero il suo fidele servitore, il povero suo governatore e suplicoLa come per la Sua hora promesso mi ha cum tanto mio contento cum tanto jubilo mio a volermi havere raccomandato e tenermi caro, perché La fo certa che di miei pari parlo, di fidele servitute ne troverà pochi et forse rarissimi, non vo dire nullo, di sapere maggiore e industria molti ne troverà, e restando vivo e sano La potrò servirLa che se bene mi ponesse al custodire cavalli non refutarò il peso²¹⁷ tanto mi è cumulado e richo contento il servirLa né per altro voglio essere nato che per questo. Cossì me ne avanto e glorio, ma quando io cascassi in qualche infirmare incurabile, come facilmente essere potrebbe, tanto più essendo già altre volte stato confermato hydropico per 14 mesi, né mai da indi in qua fui sano, che sarei io da fare al mondo? Per vedermi vivo mille volte morire, non potendo servire Vostra Signoria, quale adoro per mio nume. Non creda già che ciò procuri per non servirLa, che se bene non volesse, io vorei al Suo dispetto, né per instabilitate, che per questo non fugo il giogo, solo dimando gratia per potere iuvere e servirLa longamente, come sempre voglio fare. Questa licentia non la dimando se non finito lo anno, quale intendo da questo raccolto futuro a l'altro acciò possa redigere in ordine tutte le cose di Vostra Signoria <e procurare tutto un raccolto integrale>, il quale termine sarà ogni modo più di uno anno e mezzo computato il dì del mio partire, e se fra questo tempo fossi certo morire, non mi partirei, ma finito quello ben suplico ch'io Gli sia raccomandato, come non dubito puncto

[f2v] né dubitai già mai, e creda che questo scrivo cum gli ochij pregni di lachryme, prima ch'io dubito non sdegnare l'alta mente di Vostra Signoria e non venirGli in fastidio, poi ancho perché non conto se non il mio male, del quale sia ringraziato Dio e di quanto meglio o pegio Gli parerà prestarmi, e sia ringraziata Vostra Signoria che si è dignata havermi sempre per servitore nella ampla e regia gratia Sua. Ma certo, Signore mio, questo aere è insuportabile per me, né penso che da altro possa procedere, il medico mio ancho lui è stato sul passo extremo,²¹⁸ pure è fuori di periculo, cossì uno altro di miei, e di ciò sia dicto assai.

Temo talhora col molto scrivere non tediare Vostra Signoria, il che in vero mi è di singulare contento scrivere a Lei, ma talhora patisco grandissimo disagio, perciò che non fare spesa a Vostra Signoria non procurai condurre canceliero, sperando che'l chierico dovesse satisfare come havea facto cum Messer Thadeo e non ne vuole sentire nova, cossì conviene ch'io patisca il tutto, e follo voluntieri, se bene cum fatica grande, cedendo tutto a servitio di Quella, ma cossì fa a venire richo ultra la conditione come ha facto il chierico, pargli poter stare senza aiuto d'altri hora, però fuge la fatica. Et per non fare troppo invuglio di questa carta cossì grossa, farò fine a questa, per principiare una altra. Ma non

²¹⁷ Ha Hippolit visszarendelné Ercolét Ferrarába, akár a lovak őrzését is szívesen vállalná.

²¹⁸ Itt egészségtelen a levegő, és maga az orvos is halálán volt már.

facendo però le humile continue raccomandatione a Vostra Signoria e cui cum ogni riverentia baccio la honoratissima e regia mano.

Al mio Illustrissimo e Reverendissimo Signore, Signore e Patrone unico, lo Signore Cardinale di Ferrara.

A.

ASMo, Cancelleria Carteggio ambasciatori, Ungheria b.4/7,1; Vestigia 1783.

Eseti Hippolit utasítása Ercole Pio számára
sine loco [Ferrara?], sine data [1510 ősze?]

Hippolit bíboros fenyegető hangvételű utasításában rendeli haza Ercolét: elégedetlen, mivel nem indult azonnal útnak és kevesebb pénzt hoz, mint amennyire számítani lehetett. Az úr megparancsolja, hogy Taddeo Lardinak vagy Goro Gorininak adja át a kormányzóságot és haladéktalanul jelentkezzen Ferrarában az összes számadáskönyvvvel együtt.

Reverendissime nobis carissime, salutem etc. Per la venuta qui di Goro nostro havemo receputo una vostra data in Nitria de XI di settembre, et ali di proximi ne recevessimo un'altra per la giunta qui di Balasso la quale era molto vecchia, per essere epso stato amalato per il viaggio et dimorato molto. Et perhò non rispondendo altramente a quella per non contenere altro c'ha dil vostro desiderio de repatriare. < et alcuni avisi et amorevoli (note) di Monsignore Nostro Reverendissimo de Strigionio, il quale infinitamente ringratiareti per parte nostra certificandogli che ancho le cose nostre de là totalmente se reposano in la Signoria sua Reverendissima com'è Sua Eccellenza pro nostro protectore e benefactore singulare di noi e cose nostre>. Vi dicemo che restiamo cum poca satisfactione di questa vostra ultima portata per dicto Goro. Prima vedendo il ritorno vostro in Italia non essere di quella cellerità che noi pensavamo che lo avesse ad essere per haverni cum tanta instantia adimandato tante volte licentia. Né admettemo quanto in excusatione di questo ni scrivete haver tardato per il consiglio e ponere del Reverendissimo monsignore nostro de Strigonia, perché sapemo che sua Signoria Reverendissima de le cose nostre non sole volere più di quello che noi ci volgiamo. Et pigliamo anchora non poca admiratione che habiati diferito insino a questi tempi ad ridurre quelle monete che voi dicete haver lie in oro o in argenti, imperoche havendovi noi continuamente in risposta de le vostre scripto che omninamente mandaressimo il novo governatore finito il vostro termine, tenevamo per certo come era da tenere, che per il desiderio vostro de partirvi di là di qualche giorno inanti vi fusti messo in ordine et preparato

[f1r]

ogni cosa necessaria per il viaggio vostro per non haver poi a supersedere dopoi la giunta del successore vostro. E perhò vi concludemo di questo restare non molto satisfacti che havendo voi receputo per dupplicate lettere la intentione et voler

[f1v]

nostro non dovevate omettere di exeguire quanto vi era imposto. Haveressimo anchora preso dispiacere et turbatione di quello che ni scrivete per dicta vostra cioè che in mane vi resta poca summa de denari. Et che non passa 5000 come ancho ni ha dicto Goro: cosa in tutto contraria a quello ni havete scripto per altre vostre, cioè di volere portare cum voi notabil summa e maggiore che mai habiamo receputa di quelle nostre intrate per una volta. Il che non potrebbe essere altramente per haver voi exacti et toccho denari di quatro on cinque anni, et per haver voi ne lo ingresso del governo vostro ritrovato quasi le intrate integre di quello anno. Vedendo mo non reuscire quanto voi havevate dicto et quanto noi havevamo concepto, haveressimo preso come è dicto di sopra gran molestia: se non fusse che havemo pensato che lo haver voi scripto cussì et dicto il medesimo a Goro, sia stato solo per farne poi sciaper miglire quella summa, de la qual già voi ne havesti cavato di speranza. Et cussì ce confidamo indubitatamente che la venuta vostra et per questo et per molti altri respecti, ni aportarà maggior contento, che non hanno facto dicte vostre lettere cum la relatione di Goro. Et per questa cosa ni è parso de remetter subito il prefato Goro ad voi acioché non vi ritrovando per via come perhò speramo ve sollecati ad venir subito, ultra il tenore di questa nostra lettera. Per la quale ve dicemo che senza altra tardità veniati ad noi. Et non vi parendo di far questo per alcuno iusto et condigno respecto, vui senza intromissione alcuna consignereti ad Messer Thadeo nostro gubernatore di Agria, on vero ad Goro antedicto tutta quella summa de denari che

[f2r]

ve ritrovati havere in mano de li nostri, acioché subito ne li remettano qua, secondo l'ordine ge havemo dato. Et in questo per cosa veruna non manchareti di exeguire quanto intendeti essere di nostro volere. Venendovene poi ad piacere et comodo vostro. Et perché noi non credemo che li ufficiali nostri dal canto di là siano migliori di questi che sono di qua, li quali nel render de li loro computi sono stati convicti di fraude et latrocinii, come è stato Bartholomeo di Verona, volemo che usati la consueta vostra diligentia per havere li registri et computi di ciascuno ufficiale che durante il vostro magistrato hanno avuto manegio o grande o piccolo di quelle nostre intrate. Et dicti registri et computi portereti cum voi, acìo li possiamo far vedere et intendere le cose nostre. In che voi non mancharete de ogni vostro ingegno et industria per haverli ben compitamente. Non ci extenderemo in scrivervi de le nove di qua, né de alcuna altra cosa, perché Goro a bocca potrà supplire al tutto.

[f2v]

Reverendissimo nobis carissimo domino Herculi Pio de Sabaudia
Hippolitus Sancte Lucie in Silice diaconus cardinalis Estensis

BIBLIOGRÁFIA

- Archontológia 2016 = C. TÓTH Norbert–HORVÁTH Richárd–NEUMANN Tibor–PÁLOSFALVI Tamás: *Magyarország világi archontológiája 1458–1526. I. Főpapok és bárók*, Budapest, 2016
- MTESz 1974 = *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*, főszerk. BENKŐ Loránd, szerk. KISS Lajos, PAPP László, Budapest, 1974
- Vestigia = *Vestigia adatbázis*. PPKE BTK Vestigia Kutatócsoport, szerk. DOMOKOS György, NUZZO, Armando, MÁTYUS Norbert, KUFFART Hajnalka. Honlap: www.vestigia.hu
- Vestigia I. = *Vestigia. Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban*, szerk. DOMOKOS György, MÁTYUS Norbert, NUZZO, Armando. Piliscsaba, 2015
- ARIOSTO 1994 = ARIOSTO, Ludovico, *Eszeveszett Orlando* (SIMON Gyula fordítása), Budapest, 1994
- ARIOSTO 1996 = ARIOSTO, Ludovico, *Szatírák* (SIMON Gyula fordítása), Budapest, 1996
- BERKOVITS 1941 = BERKOVITS, Elena, La pietra sepolcrale di un umanista ferrarese a Cassovia, *Corvina* 4(1941)/12, 164–174.
- BERZEVICZY 1908 = BERZEVICZY Albert, *Beatrix királyné (1457–1508)*. Történelmi élet- és korrajz, Budapest, 1908
- BERZEVICZY 1914 = *Aragóniai Beatrix magyar királyné életére vonatkozó okiratok*, közli: BERZEVICZY Albert (Monumenta Hungariae Historica, Diplomataria 39.), Budapest, 1914
- BORSA 1960 = BORSA Gedeon, A törökök ellen Magyarországon hirdetett 1500. évi búcsú és az azzal kapcsolatos nyomtatványok, in *Az Országos Széchényi Könyvtár évkönyve 1960. IV. Könyvtár- és művelődéstörténeti tanulmányok*, Budapest, 1962, 245–246.

- BORSA 1963–64 = BORSA Gedeon, A római Szent Péter bazilika építése javára hirdetett búcsú magyarországi terjesztésére készült nyomtatványok (1508–1509), in *Az Országos Széchenyi Könyvtár évkönyve 1963–1964*, Budapest, 1966, 179–186.
- BUZÁS 2006 = BUZÁS Gergely, Az egri székesegyház XIII–XIV. századi gótikus épülete, in *Az Egri Vár Híradója* 38, Eger, 2006, 21–65.
- BYATT 1993 = BYATT, Lucy, Ippolito d’Este, in *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 1993, 361–367.
- CASTIGLIONE 2008 = CASTIGLIONE, Baldassare, *Az udvari ember*, fordította VÍGH Éva, Budapest, 2008
- Collettanee 1504 = *Collettanee grece & latine e vulgari per diuersi auctori moderni nella morte de lardente Seraphino Aquilano*, szerk. ACHILLINO, Gioanne Philoteo, Bologna, 1504
- Collettanee 2009 = „Collettanee” in morte di Serafino Aquilano, szerk. BOLOGNA, Alessio. Documenti di storia musicale abruzzese, 5. Lucca 2009
- COPPO 1968 = COPPO, Annamaria, Spettacoli alla corte di Ercole I, *Contributi dell’Istituto di filologia moderna. Serie storia del teatro* 1(1968), 30–59.
- CSIFFÁRY 2008 = CSIFFÁRY Gergely, Vadaskertek Heves megyében, in *Memoria Rerum – Tanulmányok Bán Péter tiszteletére*, Eger, 2008, 109–130.
- DOMOKOS 2014 = DOMOKOS, György, La peste e il pardo, *Quaderni estensi* 6(2014), 187–199.
- DOMOKOS 2015a = DOMOKOS, György, Il progetto Vestigia: un esempio di collaborazione internazionale, interdisciplinare e interuniversitaria, *Nuova Corvina. Rivista di italianistica* 27, 122–126.
- DOMOKOS 2015b = DOMOKOS, György, Trombitások, orgonisták, énekesek, dobo-sok, cigányzenészek a reneszánsz Esztergomban: Néhány újabb adat a Modenában őrzött számadáskönyvek alapján, in EKLER, Péter–VARGA, Bernadett, *Serpentarius viginti quatuor stellis decoratus: Baráti ajándék Farkas Gábor Farkasnak*, Budapest, 2015, 14–17.
- DOMOKOS 2015c = DOMOKOS György, A pestis és a gepárd: Ercole Pio, Estei Hippolit egy ügynökének beszámolója Magyarországról, 1508–1510, in *Vestigia. Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban*, szerk. DOMOKOS György, MÁTYUS Norbert, NUZZO, Armando. Piliscsaba, 2015, 185–196.
- DOMOKOS 2016 = DOMOKOS, György, Dal Zammartino al Monteverdi. Alcune fonti modenese sui rapporti musicali e teatrali nel Rinascimento ungherese, in *Italia Nostra. Studi filologici italo-ungheresi*, szerk. LUDMANN, Ágnes, Budapest, 2016, 22–39.

- DOMOKOS 2018 = DOMOKOS, György, *Fonti modenese sulla vita musicale nel Rinascimento in Ungheria, Atti e memorie* 11(2018), 40–59.
- DOMOKOS–ERŐS 2015 = DOMOKOS, György–ERŐS, Renáta, Ercole Pio e le indulgenze di Eger, *VERBUM. Analecta Neolatina* 16 (2015), 43–58.
- DOMOKOS–SCHRÖDL Libárdi 2018 = DOMOKOS György–SCHRÖDLNÉ LIBÁRDI Karolina, Donato Aretino magyarországi levelei a Modenai Állami Levéltárban, in *Vestigia II. Magyar források Itáliából*. Piliscsaba, 2018, 93–128.
- ENGEL 1797 = ENGEL, Johann Christian von, *Geschichte des ungarischen Reiches und seiner Nebenländer*, I., Halle, 1797
- FÁBIÁN 1989 = FÁBIÁN, Zsuzsanna, Ha cento anni il primo vocabolario italiano-unghesere e ungherese-italiano, *Giano Pannonio* 4(1989), 65–77.
- FEKETE NAGY–KENÉZ–SOLYMOSSI–ÉRSZEGI 1979 = FEKETE NAGY, Antonius–KENÉZ, Victor–SOLYMOSSI, Ladislaus–ÉRSZEGI, Geisa, *Monumenta rusticorum in Hungaria rebellium anno MDXIV*, in *Publicationes archivi nationalis Hungarici*, II., Fontes 12., Budapest, 1979
- FÓGEL 1913 = FÓGEL József, *II. Ulászló udvartartása, 1490–1516*, Budapest, 1913
- FRAKNÓI 1878 = FRAKNÓI Vilmos, Két hét olaszországi könyv- és levéltárakban, 1878 májusában, *Századok* 3(1878), 121–153.
- FRAKNÓI 1889 = FRAKNÓI Vilmos, *Erdődi Bakócz Tamás élete*, Budapest, 1889
- FRAKNÓI 1893-95 = *Mátyás király levelei. Külügyi osztály*, I–II, kiadja FRAKNÓI Vilmos, Budapest, MTA, 1893–95; újraindítás: MAYER Gyula (szerk.), Budapest, Nap Kiadó, 2008
- FÜGEDI 1960 = FÜGEDI Erik, Az esztergomi érsekség gazdálkodása a XV. század végén, *Századok* 94(1960) /1–3, 82–124; 94(1960)/4, 505–555.
- GEREVICH 1921 = GEREVICH, Tibor, Ippolito d’Este, arcivescovo di Strigonio, *Corvina* 1(1921), 48–52.
- GUERRA 2010 = Il carteggio tra Beatrice d’Aragona e gli Estensi (1476–1508), szerk. GUERRA, Enrica, Roma, 2010
- GUERRA 2011a = GUERRA, Enrica, L’educazione militare del cardinale Ippolito I d’Este, in *Formare alle professioni. La cultura militare*, szerk. FERRARI, Monica, LEDDA, Filippo, Milano, 2011, 101–115.
- GUERRA 2011b = GUERRA, Enrica, I carteggi nella ricostruzione dell’infanzia di Ippolito I d’Este, *Schifanoia* 40–41(2011), 157–163.
- GUERRA 2012 = GUERRA, Enrica, Ippolito I d’Este, arcivescovo di Esztergom, *Rivista di Studi Ungheresi* 11(2012) 15–25.

- HERPAY 1916 = HERPAY Gábor, *Debrecen szabad királyi város levéltára diplomagyűjteményének regesztái*, Debrecen, 1916
- KIRÁLYNÉ BELCSÁK 2015 = KIRÁLYNÉ BELCSÁK Eszter, Tommaso Amadei esztergomi érseki helynök levelei a Modenai Állami Levéltárban (1495–1505), in *Vestigia: Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban*, szerk. DOMOKOS György, MÁTYUS Norbert, NUZZO, Armando. Piliscsaba, 2015, 141–184.
- KOVÁCS 1965 = KOVÁCS Béla, Eger középkori utcái, in *Az Egri Múzeum Évkönyve – Annales Musei Agriensis* 3(1965), 73–92.
- E. KOVÁCS 1990 = E. KOVÁCS Péter, Egy középkori utazás emlékei (Estei Hippolit utolsó utazása Magyarországon), *Történelmi Szemle* 32(1990), 101–127.
- E. KOVÁCS 1992 = *Estei Hippolit püspök egri számadáskönyvei 1500–1508*, közreadja E. KOVÁCS Péter, szerk. KOVÁCS Béla, Eger, 1992
- KUBINYI 1995 = KUBINYI András, A királyi udvar élete a Jagelló-korban, in *Kelet és Nyugat között. Történeti tanulmányok Kristó Gyula tiszteletére*, szerk. KOSZTA László, Szeged, 1995, 309–336.
- KUBINYI 1996 = KUBINYI András, A Magyar Királyság népeisége a XV. század végén. In: *Történelmi Szemle* 38(1996)/2–3, 135–161.
- KUFFART 2012 = KUFFART, Hajnalka, Piero Pincharo de Parma, un ragioniere italiano in suolo ungherese, *VERBUM Analecta Neolatina* 13 (2012)/2, 504–512.
- KUFFART 2013 = KUFFART, Hajnalka, I libri contabili di Ippolito d’Este, cardinale di Esztergom: materiali per l’edizione critica, in *Esercizi di filologia*, szerk. NUZZO, Armando, LUDMANN, Ágnes, Budapest, 2013, 87–154.
- KUFFART 2014 = KUFFART Hajnalka, Introduzione ai libri contabili di Ippolito I d’Este esaminati dal punto di vista ungherese, *Quaderni Estensi* 6(2014) 201–226.
- KUFFART 2015a = KUFFART Hajnalka, Bevezetés Estei Hippolit számadáskönyveihez, in *Vestigia: Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban*, szerk. DOMOKOS György, MÁTYUS Norbert, NUZZO, Armando, Piliscsaba, 2015, 47–82.
- KUFFART 2015b = KUFFART Hajnalka, Az esztergomi Hippolit-kódexek könyvelési rendszere: az itáliai kettős könyvelés egy sajátos formája magyar földön. Megjegyzések Piero Pincharo de Parma főkönyvi struktúrájához, in *Micae Mediaevales IV. Fiatal történészek dolgozatai a középkori Magyarországról és Európáról*, szerk. GÁL Judit, KÁDAS István, RÓZSA Márton, TARJÁN Eszter, Budapest, 2015, 175–185.

- KUFFART 2018 = KUFFART Hajnalka, *Modenában őrzött esztergomi számadás-könyvek és az esztergomi érsekség udvartartása*, bölcsészdoktori értekezés, PPKE, Budapest, 2018
- LACZLAVIK 2003 = LACZLAVIK György, Estei Hippolit, in *Esztergomi érsekek 1001–2003*, szerk. BEKE Margit, Budapest, 2003, 222–228.
- LAKATOS 2010 = LAKATOS Bálint, A tatai országgyűlés és diplomáciai háttere, in *A diplomácia választóján* (Annales Tataienses VI), szerk. LÁSZLÓ János, Tata, 2010, 29–65.
- LAKATOS 2011 = LAKATOS Bálint, Haag, Mrakes, Cuspinianus és Helianus. A német és francia követek tárgyalásai a magyar elittel az 1510-es tatai országgyűlés idején. *Komárom-Esztergom Megyei Múzeumok Közleményei* 17(2011), 223–238.
- LÉPICIER 1903 = LÉPICIER, Alexis, *Les indulgences, leur origine, leur nature, leur développement*, II, Paris, 1903
- LITTA 1819 = LITTA, Pompeo, *Famiglie Celebri Di Italia. LXXXV. Pio di Carpi*, Ferrario, 1819
- MORSELLI 1957 = MORSELLI, Alfonso, *Ippolito I d'Este e il suo primo viaggio in Ungheria (1487)*, Modena, 1957.
- NAGY–NYÁRY 1875–1878 = *Magyar diplomáciai emlékek Mátyás király korából*, I–IV, szerk. NAGY Iván, B. NYÁRY Albert, Budapest, 1875–1878
- NEUMANN 2012 = *A Szapolyai család oklevéltára I. Levelek és oklevelek (1458–1526)*, közreadja NEUMANN Tibor (Magyar Történelmi Emlékek, Okmánytárak), Budapest, 2012
- NEUMANN 2014 = NEUMANN Tibor, Királyi hatalom és országgyűlés a Jagelló-kor elején, in *Rendiség és parlamentarizmus Magyarországon a kezdetektől 1918-ig*, szerk. DOBSZAY Tamás, FÖRGŐ András, ifj. BERTÉNYI Iván, PÁLFFY Géza, RÁCZ György, SZIJÁRTÓ M. István, Budapest, 2014, 46–54.
- NYÁRY 1867 = NYÁRY Albert, Az esztergomi érsekség és az egri püspökség számadási könyvei a XV–XVI. századból, *Századok* 1(1867)/4, 378–384.
- NYÁRY 1868 = NYÁRY Albert, Kisebb közlemények, *Archeológiai Közlemények* 7(1868), 150–155.
- NYÁRY 1870–74 = NYÁRY Albert, A modenai Hyppolit-codexek, *Századok* 4(1870)/5, 275–290; 6, 355–370; 10, 661–687; *Századok* 6(1872)/5, 287–305; 6, 355–376; *Századok* 8(1874)/1, 1–16; 2, 73–83.
- ÓVÁRY 1889 = ÓVÁRY Lipót, A modenai és mantuai kutatásokról, *Századok*, 23(1889), 392–402.

- PASTOR 1901 = PASTOR, Ludwig von, *The History of the Popes from the Close of the Middle Ages*, VI, London, 1901
- PAULUS 1923 = PAULUS, Nikolas, *Geschichte des Ablasses am Ausgange des Mittelalters*, III, Paderborn, 1923
- PÉTERFI 2014 = PÉTERFI Bence, *Egy székely két élete. Kövendi Székely Jakab pályafutása*, Pécs–Budapest, 2014
- ROCCHI 1994 = ROCCHI, Luciano, Il più antico glossario italo-ungherese, *Incontri Linguistici* 17(1994), 187–199.
- SCHAFFERN 2007 = SHAFFERN, Robert W., *The Penitents treasury. Indulgences in Latin christendom, 1175–1375*, Scranton–London, 2007
- SIMONYI 1901 = SIMONYI Zsigmond, Az Ábel-féle szójegyzék, *Nyelvtudományi Közlemények* 31(1901), 225–227.
- SÜMEGI 1998 = SÜMEGI József, Adatok a penitencia és a búcsúk történetéhez a középkori Magyarországon, in *Hermann Egyed Emlékkönyv*, szerk. SÜMEGI József–ZOMBORI István Budapest, 1998, 101–153.
- TEKE 2007 = TEKE Zsuzsa, Egy firenzei kereskedő a Jagelló-korban: Raggione Bontempi 1488–1528, *Századok* 141(2007)/4, 967–990.
- THEINER 1859 = THEINER, Augustin, *Vetera monumenta historica Hungariam sacram illustrantia maximam partem nondum edita ex tabulariis Vaticanis deprompta collecta ac serie chronologica disposita*, Róma, 1859
- THEINER 1864 = THEINER, Augustin, *Vetera monumenta hibernorum et scotorum historiam illustrantia*, Róma, 1864
- TIRABOSCHI 1781–86 = TIRABOSCHI, Girolamo, *Biblioteca modenese*, Modena 1781–86, IV, 203–204.
- C. TÓTH 2015 = C. TÓTH Norbert, *Az esztergomi székeskáptalan a 15. században*, I–II, Budapest, 2015
- C. TÓTH 2017 = C. TÓTH Norbert, *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája. Érsekek, püspökök, illetve segédpüspökeik, vikáriusaik és jövedelemkezelőik az 1440-es évektől 1526-ig*, Győr, 2017
- C. TÓTH–NEUMANN 2015 = *Keresztesekből lázadók. Tanulmányok 1514 Magyarországról*, szerk. C. TÓTH Norbert és NEUMANN Tibor, Budapest, 2015

MELLÉKLETEK

MAGYAR SZAVAK A XV–XVI. SZÁZADI OLASZ FORRÁSOKBAN¹

Ercole Pio leveleinek nyelve a helyi nyelvjárástól kis mértékben befolyásolt *lingua cortigiana*, udvari nyelv, amely a XVI. század elején az olasz udvarok belső és egymás közötti kommunikációját jellemezte, és nagyban függ a toszkán alapú irodalmi nyelvtől, amelynek „hivatalos” kezdetét 1525-tel, Pietro Bembo *Prose della volgar lingua* című dialógusának megjelentével szokták azonosítani. A ferrarai udvar, illetve Hippolit bíboros és magyarországi ügynökei között is ezen a nyelven folyt a levelezés. A hosszabb ideig Magyarországon tartózkodó olaszok nyelvében fel-felbukkannak magyar szavak, kifejezések, sőt, az első ilyen típusú nyelvmélték egy teljes szöveget, amelyet Ábel Jenő fedezett fel egy XV. századi vatikáni kódexben, és 1901-ben Simonyi Zsigmond publikált először. Luciano Rocchi véleménye szerint ez a vokabulárium az umbriai születésű Galeotto Marzio filozófushoz és asztrológushoz köthető. Különlegessége, hogy tartalmazza magyar nyelven a számokat és összesen 66 szót, amelyeknek megadja a saját fonetikája szerinti olasz megfelelőjét is:

bivi	<i>giala</i> ('igyál')
p(er)ch(é)?	<i>meneche</i> ('minek?')
et io	<i>enisi</i> ('én is')
... bono di...	<i>janapotu</i> ('jó napot')

A gyakorlati használatra írt szövegben teljes mondatok is szerepelnek:

giamo ad dormire	<i>gere alagionchel</i> ('gyere, aludjunk el')
giamo ad magnare	<i>gere egiunc</i> ('gyere, együnk')
chiudi la fenestra	<i>thebe asabelachecth</i> ('tedd be az ablakot')

A magyarországi olaszok magyar nyelvismerete sokszor természetesen a feltétlenül szükséges elemekre korlátozódott. A mi Jámbor Herkulesünk, Ercole Pio egri kormányzó sem kivétel ez alól. A magyar tulajdonneveket természetesen olasz

¹ Itt szeretném megköszönni az ehhez a témához kapcsolódó hasznos tanácsokat Gerstner Károlynak és Vigh Istvánnak.

fonetika szerint rögzíti: *Falchetto Miaal* nem más, mint Fekete Mihály, a Balázsból *Balasso*, az Imréből *Hymbro* lesz; a települések neve közül emeljük ki példaként a következőket: *Pispechi* (Püspöki), *Collotia* (Kalocsa), *Pausonio* (Pozsony).

Ami a közneveket illeti, leginkább tárgyak magyar nevével találkozhatunk a levelekben, a számadáskönyvekben és a kormányzó tevékenységéhez köthető (latin nyelvű) leltárokban, amelyeket már E. Kovács Péter, illetve Kuffart Hajnalka is feldolgozott. Az alábbi lista tehát csak részben tartalmaz újdonságokat, csak áttekintést kíván nyújtani a szórvány nyelvemlékekről.

Batthyányi István provizor 1489-es konyhai számadáskönyvében² a következő halak nevét adja meg pontosításként magyarul is a lejegyző: *balin, csik, kárász, márna, menyhal, raponc, szita, tok*.

Egy 1487–98 között használatban volt leltárkönyvben, amelyet Pietro Pincharo di Parma személyével kapcsolt össze Kuffart Hajnalka,³ a következő magyar szavakat találjuk: *una rota chiama korong* (f62r); *feramenta per una porta vulgo pat* (f62r).⁴

1492-ből való Jakab kanonok esztergomi számadáskönyve.⁵ Ebben is találunk olyan szavakat, amelyeket a pontosság kedvéért magyarul is megismétel a lejegyző:

*Item feria quarta redas vulgo haamor*⁶ ('hám')

Item strigilia VI pro equis vulgo wako ('vakaró')

Ugyanebben a kötetben három ízben felbukkan a *strangh* alak is, az 'istráng' jelölésére.

Érdekes magyar jövevényszó a XV–XVI. századi olasz szövegekben a *penso*,⁷ többes számban *pinzi*,⁸ amely a pénzt, pontosabban a váltópénzt jelöli. Ugyancsak apró jelentésmódosuláson megy keresztül a magyar „gyermek” szó, amely a számadáskönyvekben *giernek* alakban szerepel, de nyilvánvalóan 'aprod' jelentésben.⁹

² ASMo, AP 753 (*Spese di cucina*), Vestigia 830. A szavakat Kuffart Hajnalka gyűjtötte ki doktori disszertációjában, ld. KUFFART 2018,372.

³ ASMo, AP 685 „*Inventarii*” di guardaroba, di „*municione*”, di cavalli, della stalla, ecc., Vestigia 2065.

⁴ A *pat* alak minden valószínűséggel a pántot jelöli, hiszen ajtóvasalatokról van szó. A *pánt* szót A magyar nyelv történeti etimológiai szótára 1520-ra datálja egyébként, tehát ez esetleg egy még korábbi előfordulásnak is tekinthető. MTEsz 1974, 75.

⁵ ASMo, AP 694 *Libro di entrata e uscita*. XIX. század végi kézírásos másolata: MTAK, Ms. 4997.8. Vestigia 508, illetve 2167.

⁶ Érdekeség, hogy a magyar tárgyragot is megőrizte itt a kézirat.

⁷ ASMo, AP 691, f 68r (idézi KUFFART 2018, 87.)

⁸ Például Donato Marinelli d'Arezzo 1494. augusztus 25-ei levele Estei Hippolit bíboroshoz (Vestigia 1328), f1r; vagy Ercole Pio 1509. március 27-ei levele (Vestigia 1759), f3r.

⁹ KUFFART 2018, 190.

A *bersagio* 'bírság' szó¹⁰ már ismert az egykorú latin szövegekben *birsagium* formában,¹¹ de az olasz szövegben tudtommal még nem ismert más előfordulása.

E. Kovács Péter 1992-ben kiadta Estei Hippolit egri számadáskönyveinek jelentős részét, az 1500 és 1508 közötti időszakból. Ennek tárgymutatójában¹² is számos magyar szót találunk, amelyeket a szerző ki is emelt:

aprodianus (apród), *azaca/azaka/azalta* (aszály), *baard* (bárd), *calangia* (kalangya), *cisma* (csizma), *diak/diac* (diák), *dobos* (dobos); *ereng* (hering); *ewsth* (ezüst) *argento*, *kepenew* (köpönyeg), *kulchiar/culzar/chulchiar* (kulcsár), *matraz* (matrac), *pinter* (pintér), *safar* (sáfár), *sita/sitaz* (szita), *tagnir* (tányér), *tharpayz* (tarpajzs), *theged* (tegez), *zarawsek* (szarószék).

1508 végén adja át az öreg és beteg Taddeo Lardi az egri kormányzóságot a frissen érkező Ercole Piónak. A leltárban¹³ ismét a magyar megnevezés segíti a dolgok pontosabb meghatározását:

penes (penész); *rosthelos* (rostélyos); *saros* (sáros); *kolya* ('kis kocsi'); *koczy/cozi/cozy/cochi* ('kocsi, gyors szekér'); *zoblo* (zabla); *fekethe* (fekete); *pey* (pej); *pyrospey* (piros pej); *pokroch* (pokróc); *thekerwen* (tekervény, számszerij); *zakalos* ('szakállas(puska)'); *trazk/thrazh/thrazk/tharaczk* (tarack); *wasrwd* (vasrúd); *fenyewzwrok* (fenyőszurok).

Végezetül a jelen kötet korpuszából, vagyis Ercole Pio magyarországi leveleiből is kiemeljük a magyar szavakat: *saffarro* (sáfár, 'udvabíró') 12, 3v; *jubagione* (jobbágy) 9, f3v; *cozzo*, *coccio/cocci* ('kocsi') 5, f5r, 9, f7r; *supa*, *suba* (suba) 5, f3v; 9, f4r; *pinzi* (péNZ) 3, f4v; *capustate* (káposzta) 9, f2v.

Úgy tűnik, hogy azok között, akik egykor Magyarországra elkísérték a gyermek Hippolitot, a magyar nyelv tolvajnyelvként továbbélhetett egy kevésbé. Legalábbis erre utal egy mondat, amelyet 1508-ban, jó tíz évvel Hippolit hazatérte után ír neki a capuai püspök, Vincenzo Pistacchio, aki Esztergomban a kísérőinek egyike volt. Beatrix királyné halála után írt levelének végére írja oda Pistacchio püspök: „*Wram mio, non se scordare de sechyn Pistacchio tuo*”, s ebben a mondatban az *wram* az Uram megszólítás, a *sechyn* a szegény megfelelője.¹⁴

¹⁰ Donato Marinelli d'Arezzo fentebb idézett, 1494. augusztus 25-ei levelében (Vestigia 1328), flr.

¹¹ A *birsagium* jelentése a középkori magyarországi latinban is a magyarból származik. Lexicon Latinitatis Medii Aevi Hungariae, online keresőfelülettel: <http://clph.elte.hu/lmaeh/mklsz/> (felkeresve 2018. szeptember 13-án).

¹² NYÁRY 1868, 150–155; E. Kovács 1992, 393–409.

¹³ ASMo, AP 717, ff128r–136r

¹⁴ BERZEVICZY 1914, 463.

MUTATÓK

A neveket és helyneveket a levélben szereplő formában vesszük ábécésorrendbe, s megadjuk a felbukkanás helyét (levél sorszáma, lapszám formában), valamint az alapvető enciklopedikus információt, ahol ez nem nyilvánvaló.

NÉVMUTATÓ

- Alciade** – Alkibiadész, Kr. e. V. században élt görög államférfi, hadvezér 3, f6r
- ambasciatori cesarei, oratori alemani** – a császári követek az 1510. évi tatai országgyűlésen, Leonhard von Frauenberg, graf zum Haag és Jan Mrakes von Noskau 17, f2r; 17, f3r; 17, f3v
- ambasciatore di Polonia, ambasciatore polono** – a lengyel király követe az 1510-es tatai országgyűlésen, Piotr Tomicki krakkói főesperes 17, f2r; 17, f3r
- (ambasciatore) quello franzese** – a francia király követe az 1510-es tatai országgyűlésen, Louis d’Hallewin 17, f2r; 17, f3r; 17, f3v
- ambasciatore veneto 1** – Velence követe az 1510-es tatai országgyűlésen, Pietro Pasqualigo 17, f2r; 17, f3r
- ambasciatore veneto 2, oratore veneto** – Nyitrán, a király ideiglenes udvarában képviseli a Köztársaságot 1510 őszén, és befogadja szállására Ercole Piót 21, f1r; 21, f2r; 22, f2r
- Anton Maria** – Ercole Pio hűgának férje, akinek halálhírére 1509 márciusában reagál 4, f1r
- Antonio Bini** – a Bini firenzei kereskedőcsalád nem azonosítható tagja 22, f4r
- Argo** – a mitológiai Argosz vagy Argus, a pásztor, aki száz szemével mindenre egyszerre ügyelni tudott 12, f3r
- Augustino coco** 11, f1v
- Bagno (virtuoso)** – a ferrarai udvarnál dolgozó személy, talán azonos Ludovico del Bagnóval. A maga helyére is ajánlja őt Ercole 7, f1r; 19, f1r; 23, f1r
- Ballasso, Ballaso, Balasso** – minden bizonnyal Balázs, Hippolit bíboros magyar futára 5, f1r; 6, f1r; 9, f4r; 9, f4v; 12, f7r; 18, f2v; 21, f1r; 23, f1v; 23, f2v; A, f1r
- Bartholomeo da Verona** – ferrarai alkalmazott, aki lopott és csalt A, f2r
- Batista da Pesaro, Baptista Amanati da Pesaro, Baptista Amanati** – 1510 februárjában 2000 forintot visz a Velence ellen hadban álló Hippolitnak Egerből 5, f3v; 14, f1r; 17, f1r; 21, f1v
- Bentivogli** – A Bentivoglio család, Bologna városának urai Cesare Borgia fellépéséig 17, f2v; 22, f2r
- Bigo De Compagni** – Néhány Hippolithoz illetve titkárához, Tommaso

- Fuscóhoz írott levele fennmaradt a Modenai Állami Levéltárban (Vestigia 1737, 1738, 1739, 1745, 1746, 1748), többet nem tudunk róla 3, f4r
- Brasavola** – ferrarai lakos, aki Gosztonyi Jánost „annak idején” (bizonyára egyetemi tanulmányai alatt) a házában vendégelte. Talán azonos gróf Francesco Brassavola orvossal, a szintén orvosként híressé vált Antonio Musa Brassavola édesapjával 14, f2r
- canonico** – meg nem nevezett esztergomi kanonok, aki házába fogadja 1508 decemberében egy éjszakára Ercolét és társait 3, f2r
- Cassola** – azonosítatlan személy, II. Ulászló környezetében bukkan fel 16, f2v
- castelano** – az egri várnagy, aki halálán van a pestisjárvány idején, 1510 nyarán 18, f2r
- Cavalier Cistarello, Alfonso Cistarello** – Alfonso Cistarello lovag 16, f1v; 19, f1r
- Cervicho** – II. Ulászló udvartartásának firenzei származású tagja, aki Ercole Piót támogatja a nagyszombati találkozón 3, f2r
- Cesare, Cesare, Re Romano** – a császár, Habsburg I. Miksa 12, f6r; 17, f2r; 17, f2v; 21, f2r; 22, f2r; 17, f3r
- el Cinque Chiese/Cinquechiese, Monsignore di Cinque Chiese / Cinquechiese** – a pécsi püspök, Szatmári György, kancellár 5, f3r; 9, f2r; 10, f2r; 12, f5v; 15, f1r; 16, f2r; 17, f1r; 17, f2v; 17, f3r; 21, f1v
- coco** – olasz szakács, akit Hippolit küld Egerbe Ercole kérésére. Talán azonos **Augustino coco**-val ld. ott, 24, f1v
- el Collocia, (archiepiscopo di) Collocia** – a kalocsai érsek, Frangepán Gergely 6, f1v; 15, f1r; 17, f1r
- Demetrio letterato** – egri literátus (klerikus), akinek Ercole Pio szeretné Philippon, az elhunyt éneklő kanonok javadalmát megszerezni 22, f1v
- Diach, Joanne Diach** – Deák János (alkalmasint János deák is lehet), Bakóc Tamás pozsonyi tizedszedője, Nagyszombatban ő intézi el Ercole Pio királyi kihallgatását 1508 decemberében 3, f1r
- Duca, Duchá (signor)** – Alfonso I d’Este ferrarai herceg (1476–1534), Hippolit bíboros testvére 3, f8r; 7, f2r; 9, f2r; 12, f7r; 17, f2r; 17, f4r; 21, f2r; 21, f2v; 22, f2r; 22, f2v; 22, f3r; 23, f1v
- Duca Lorenzo** – Újlaki Lőrinc, Bakóc Tamással Szapolyai János párthíve a nádorválasztás ügyében 17, f1r
- Ducha Corvino, Jo. Corvino** – Corvin János, Mátyás király házasságon kívül született fia 5, f5v; 10, f2v
- Enea** – Ercole Pio Ferrarában maradt testvére, akit Hippolit bíboros kegyébe ajánl 1, f1r; 3, f4r; 12, f4v
- Episcopo de Chiavarino** – Szatmári Ferenc győri püspök, Bakóc Tamás unokaöccse, aki 1508-ban halt meg 3, f1r
- Evangelista** – Isvalies bíboros familiárisa, akinek az egyik egri oltár és éneklőkanonoki stallum javadalmát juttatta 22, f1v
- Fabriano** – Ercole Pio a maga helyére ajánlja egri kormányzónak. 1510-ben

- Ferrarából tudósítja Ercole Piót a hadi helyzetről 6, f1r; 7, f1r; 7, f2r; 9, f5r; 17, f4r
- Falchetto Mialo, Falchetto Miale, Miaal Felchetu** – Fekete Mihály, a lovak s kocsik beszerzését végzi Hippolit részére 3, f3v; 4, f1r; 5, f7v; 23, f2v
- figliola del Signor Re** – Jagelló Anna, II. Ulászló leánya (II. Lajos nővére), aki Bakóctól 7 éves korában ajándékba megkapja a Hippolit által ajándékba küldött ágyat 15, f2v; 16, f1v
- figliolo (del Palatino) vescovo di Transilvania** – Perényi Ferenc erdélyi püspök 16, f1v
- Focari** – a Fuggerek, bankárcsalád, akik a pénzek átutalását vállalják jelentős összegért 5, f5v; 5, f6v; 9, f1r; 23, f2v
- Franza, Re Cristiano/Cristianissimo** – a francia király, XII. Lajos. 17, f2r; 17, f2v; 17, f3r; 21, f2r
- frate Joanne** – Ercolével érkezik Magyarországra, hátfájása miatt Esztergomban marad két szolgálval. Szatmári György püspök egri látogatásakor zenél az esti vacsorához. 1510 elején még Egerben tartózkodik, de már igencsak szeretne hazaindulni ő is isisászos fájdalmai miatt 3, f2v; 3, f7r; 3, f7v; 6, f2r; 10, f2v; 12, f5v; 24, f1v
- Galerate, Giovanni Andrea** – Ercole értesülése szerint Hippolit háznagya (maestro di casa) volt, ám egy év után elengedését kérte s ezt meg is kapta urától 12, f7v
- Gobbo** – alkalmi küldönc 18 f2v; 21, f1r
- Gorro, Goro** – Goro Gorini, ferrarai háznagy (számvevő, könyvelő). Hippolit részéről küldött ellenőr, aki az átadás-átvételeknél tanúskodik, és akit Ercole Pio a maga helyére ajánl, mint a számadások szakértőjét *passim*
- Hercule** – a mitológiai Herkules fél-isten, akinek nevével és alakjával Ercole folyton magára utal 16, f2r
- Himbro, Hymbro** – *cavallaro*, Hippolit lovas futára és mindenestől megbízottja ebben az időben. Neve talán a magyar Imre olaszos megfelelője *passim*
- Hyeronimo Ziliolo** – Girolamo Giglioli, Goro Gorini információja szerint Ercole Piónak a kiválasztott utódja az egri kormányzóságban 22, f2v
- Ioanne** – Szent János apostol 22, f3v
- Joanne de Sepusio/Sepusia, conte de Sepusio** – a fiatal szepesi gróf, vagyis Szapolyai István nádor (1492–1499) idősebb fia, Szapolyai János, a későbbi király, aki Ercole Pio megítélése szerint igen befolyásos az országban, ezért ajándékkal kellene kedveskedni nála 14, f2r; 15, f1r; 16, f1v; 16, f2r; 17, f1r; 17, f3v
- Juda** – iskarióti Júdás, akihez kétségbeesésének mértékét méri Ercole 12, f3v
- Lodovico** – *compatre*, minden bizonynyal Ercole Pio (vagy Enea nevű testvérének) sógora, akit Hippolit bíboros kegyébe ajánl 1, f1r
- Re Lodovico, Re Lodovico figliolo** – II. Lajos, már 2 éves korában megkoronázott magyar és 3 éves korában megkoronázott cseh király 15, f2v; 16 f1v; 17, f2r

- Lodovico Fiorino** (Florenó) – 1497-től Eger kormányzója 12, f7v
- Maestà del Re, Serenissimo Re, Sua Maestà, sua Maestate, Signor Re, serenissimo signore** – ebben az időszakban Jagelló II. Ulászló magyar és cseh király *passim*
- Manfredo de Manfredi** – franciaországi követ Ercole herceg szolgálatában 12, f7v
- Marchese, suo nipote, nepote** – Brandenbúrgi György, II. Ulászló unokaöccse, örgróf, II. Lajos király nevelője 3, f2r; 10, f2r
- Marcolfo** – Ercole Pio 1510 februárjában küldi őt Ferrarába Hymbróval és Ballasóval, hogy megtanulja az utat 12, f7r
- Martino** – az egri püspöki udvarban dolgozó személy, lovak beszerzését végzi 9, f6r; 11, f2r; 23, f2v
- Marzopini, medico fiorentino, Francesco Marzopini** – II. Ulászló firenzei orvosa, aki mindennapos ügyekben kezeli. Ercole Pio megbízza az állatidomárok ellátásával 3, f1r; 3, f2r; 3, f3r
- medico cesenatico** – II. Ulászló Cesenából származó orvosa 3, f2r
- medico italiano** – Bakóc olasz orvosa, akire a bor értékesítését is bízták. 1510 februárjában pestis gyanúja miatt otthonába bezárva tartózkodik. Talán Giovanni Muzzarelli az illető 12, f1v
- mercadante da Vienna** – azonosítatlan bécsi kereskedő, aki Ercolénak levelet hoz Ferrarából, és akit „barátunknak” nevez 18, f1r; 18, f1v
- Messer Achylle de Grassi** – pápai legátusként van jelen az 1510-es tatai országgyűlésen 17, f2r; 17, f3r
- Messer Antonio veneziano** – velencei kereskedő, aki pénzátutalással is foglalkozik 14, f1r
- Messer Francesco Maria Rangone** – Ercole herceg franciaországi követe, aki egy év letelte előtt kérte elbocsátását 12, f7v
- Messer Gelino** – a maga helyére ajánlja egri kormányzónak Ercole Pio 3, f2v; 3, f4v; 7, f1r; 8, f1r; 12, f7r; 22, f4r
- Messer Joanne medico** – Ercole orvosa, talán azonos Giovanni Muzzarellivel 17, f4r
- Messer Laurentio del Fresco** – római kormányzó, a Ferrarát kiátkozó pápai bulla hírvivője 21, f2r
- Messer Lodovico Areosto/Ariosto** – Lodovico Ariosto (1474–1533), a ferrarai udvar legjelesebb költője a korban; a maga helyére ajánlja egri kormányzónak Ercole Pio 6, f2r; 7, f1r; 12, f7r
- Messer Pandolfo** – ferrarai udvaronc 3, f4r; 5, f5r; 5, f6r; 9, f7r; 19, f1r
- Messer Sabastiano** – milánói helynök, a maga helyére ajánlja egri kormányzónak Ercole Pio 7, f1r; 12, f7r
- Messer Thadeo** – Taddeo Lardi, esztergomi jószágkormányzó, Ercole Pio elődje, akinek a tisztet visszaadja 1510 őszén. Sírja Kassán található *passim*
- Messer Thomaso 1, Amadeo** – Tommaso Amadei, esztergomi érseki helynök 3, f2r; 23, f1v

- Messer Thomaso 2** – Pietro Isvalies veszprémi püspök kormányzója 22, f3v
- Messer Victore** – ferrarai háznagy (sescalco), aki Ercolénak indulásakor „szemvizet” adott 22, f4v
- Mirandola** – Ercole Pióval érkezik Magyarországra, a vadászkutyák idomáraként, Brandenburgi Györgyhöz kerül, majd Egerben a takarmányt és a bort kezeli 1509 szeptemberében levélben kéri a hercegi titkárt, hogy hazatérhessen 3, f2r; 5, f5v; 12, f6v; 12, f7r
- Moysi** – Gergelylaki Buzlay Mózes, királyi főudvarmester 15, f1r
- Nicolò**– Hippolit egykori esztergomi sáfára (saffarro), akit Ercole Pio provisorként alkalmazna Egerben. Talán ugyanaz, mint Nicolò Maria, ld. ott. Talán azonosítható az esztergomi számadáskönyvekben szereplő Nicolò Comiti sáfárral 12, f3v
- Nicolò Maria** 3, f3r; 3, f4r
- Nitria** – a nyitrai püspök, Erdődi István 15, f1r
- Nostro Signore, Summo Pontefice, Sommo Pontefice, Pontefice, Papa** – a pápa, II. Gyula (1503–1513) 12, f6r; 17, f2r; 17, f2v; 17, f3r; 17, f4r; 21, f1v; 21, f2r; 22, f1v; 22, f2r; 22, f2v
- nunzio apostolico** – a pápai nuncius, Kožičić Simon modrusi püspök, aki a tatai országgyűlésen a magyar királynak átadja a pápa ajándékeként a megszentelt süveget és kardot 17, f3v
- (Mariotto) Orlandini** – azonosítatlan személy, a pénzek Itáliába juttatásán fáradozik 9, f1r; 9, f6r; 18, f2v; 18, f2v
- (Conte) Palatino**– az ország nádora, aki 1510-ben, Perényi Imre (1504–1519), s akinek számára Hippolit ajándékot kellene hogy küldjön Ercole Pio szerint, jószándéka elnyerésére 5, f3r; 5, f2v; 6, f1v; 6, f2v; 9, f2v; 9, f3v; 11, f1r; 14, f2r; 15, f1r; 16, f1v; 17, f1r; 21, f1v; 22, f4v; 23, f1v
- (San) Petro** – Szent Péter apostol 5, f6v; 7, f1r; 9, f4r; 22, f3v
- Philippo ungaro** – római magyar penitenciárius, akinek halálakor többen is pályáznak egri éneklő kanonoki javadalmára 22, f1v
- phisico franzese** – II. Ulászló francia orvosa 3, f2r
- plebano di San Jacopo** – az egri Szent Jakab-templom plébánosa, aki hivatalosan fogadja Ercole Piót a káptalanban 3, f5r
- Podmenizchi, Podzemani, Podomenizchi** – Podmanicki János kamarásmester, a kincstartói tiszt várományosa 1510 nyarán, aki kitartóan vadászkutyákért ostromolja Hippolitot a kormányzón keresztül 5, f5v; 10, f3r; 17, f3v; 22, f3r
- Protonotario Cocapano di Carpi** – a maga helyére ajánlja egri kormányzónak Ercole Pio 6, f2v; 7, f1r; 12, f7r
- provisore** – a Stefano Raguseo eltávolítása után felvett új magyar udvarbíró, azonosítatlan személy, Heves megyei nemes 23, f2r
- Ragione (fiorentino)** – Ragione (Ragione, Rasone) Bontempi, firenzei kereskedő a püspökség bérbeadásának ügyletét közvetíti¹ 16, f3r; 17, f1r; 22, f4r

¹ TEKE 2007

- Rangone, Francesco Maria** – Ercole herceget szolgálta nagykövetként a francia udvarnál 12, f7r
- Rangone, Girardo** – gróf, akinek istállómestere megszökött Modenából és most Szarvaskőn szolgál alkapitányként 3, f6r
- Re Anglo, Anglia, Inghilterra** – az angol király, VIII. Henrik (1509–1547) 17, f2r; 17, f2v; 21, f2r
- Re Catolico, Hyspagna, Spagna** – a spanyol király, II. Ferdinánd (1479–1516) 17, f2r; 17, f2v; 21, f2r
- Re di Polonia, Re Polono** – Jagelló I. Zsigmond (1506–1548) II. Ulászló magyar és cseh király öccse 15, f2r; 15, f2v; 17, f3v; 17, f3r
- referendario de Venetiani** – Ercole Pio az egri várban találja, 12 emberével és 8 lovával Hippolit költségén tartózkodik itt már egy hónapja 3, f2v
- Reghino, Regino** – Pietro Isvalies bíboros, reggio calabriai érsek, veszprémi adminisztrátor 22, f1v; 22, f3v
- Reverendissimo Cardinale de Strigonia, Reverendissimo Strigonia, Signor Cardinale, Strigonio, Monsignore Reverendissimo di Strigonio, Reverendissimo Strigoniense, il Cardinale, Sua Santità** – az adott időszakban Bakóc Tamás, korábban győri, majd egri püspök *passim*
- Rizzo, Rizo** – állatidomár, akit Hippolit küldött Ulászlóhoz az ajándékba adott vadászegyárda, a sólymok és kopók ellátására. A gepárdról szóló későbbi beszámolóiból tudjuk, hogy nagybeteg volt, majd a gepárddal együtt Lengyelországban került 3, f2r; 5, f5v; 15, f2v
- Roano** – Georges d’Amboise bíboros, Rouen érseke, francia államminiszter (1488–1510) 17, f2v
- secretario veneto** – nem azonosított velencei követ 15, f2r
- sorella mestissima** – Ercole Pio húga, aki megözvegyül távolléte alatt 4, f1r
- sorella di questo conte Joanne di Sepusio** – Szapolyai Borbála, János gróf (leendő király) húga, aki I. Zsigmond lengyel királyhoz ment nőül 1512-ben 17, f3v
- Stefano Raguseo, provitore (vecchio)** – az egri püspökség provizora (sáfára, udvarbírója), aki azonnal felmond Ercole érkezésekor, ám az maradásra bírja. Később Ercole Pio nagy ellenése, kölcsönösen lopással vádolják egymást, Ercole ki is rúgja állásából, Raguseo pedig feljelenti őt Bakócnál 3, f3r; 3, f6v; 3, f7r; 3, f7v; 9, f5r; 12, f3r; 15, f2r; 22, f1v
- Temistocle** – Temisztoklész, Kr. e. VI–V. századi athéni politikus 3, f6r
- tesauriero** – kincstartó, Várdai Ferenc (1509. IV. 10.–1510. VI. 29.) 5 f2v; 6, f2v; 6, f4v; 9, f3v; 15, f2r; 22, f2r; 22, f3r; 22, f4r
- Thomaso Seben** – Szarvaskő várának kapitánya, Ercole Pio szerint régebben Hippolit kamarása 3, f6r
- (V)vaivoda Vaivoda di Transilvania** – Szentgyörgyi Péter erdélyi vajda, aki nem engedélyezi a lovak kivitelét Ercolénak egy megtagadott gyümölcsszállítmány miatt 1509 decemberéig 9, f6r; 10, f2r; 22, f1v
- Vaivoda di Moldavia** – III. Bogdán moldvai fejedelem 15, f2r
- Vaivoda di Transalpina** – V. Vlad havasalföldi fejedelem 17, f3r

vescovo di Varadino, Varadino – a váradi püspök, Turzó Zsigmond 5, f6v; 6, f1v; 6, f2v; 15, f1r

vescovo di Vatia, episcopo di Vatia Vacia – váci püspök, ebben az időben Várdai Ferenc kincstartó, aki az egri püspökség bérletére tesz ajánlatot Ercole Piónak. Ercole tanúsága szerint Ferrarában élt a Brassavola-házban 14, f2r; 15, f1r; 15, f1v; 15, f2r; 22, f4r

Zekel, Joanne, preposito di San Tomaso in Strigonio – Székely János, a király titkára és esztergom-szenttamási prépost, 1509 márciusában pénzkölcsönért küldi őt II. Ulászló Egerbe, szeptemberben római megbízatásának támogatását ajánlja Pio ura figyelmébe 5, f1r; 9, f5r

Zerbino – Hippolit udvaronca Ferrarában, akire Ercole Pio kedves társként emlékezik 3, f3v; 19, f1r

HELYNÉVMUTATÓ

- abbatia di Vostra Signoria, abbatia trium fontium** – Bélapátfalva, az egri egyházmegyében 18, f1r; 18, f2v; 19, f1r; 19, f1v
- Alba Regale, Alba** – Fehérvár (ma Székesfehérvár), az 1510. évi országgyűlés eredeti helyszíne 17, f2v; 17, f3r
- Alemagna, Germania** – Németország, azaz a Német-Római Birodalom területe, esetünkben többnyire Ausztriára értendő 3, f4v; 9, f3r; 10, f1r; 12, f6r; 17, f3r; 22, f2v
- Agria** – Eger, Estei Hippolit püspöki székvárosa 1497-től haláláig, ahova kormányzóként érkezik Ercole Pio. Korábban Bakóc Tamás székvárosa, akivel Hippolit elcserélte az esztergomi érseki székhelyért *passim*
- Bagnacavallo** – település a ferrarai hercegség területén 22, f2v
- Bellenzona** – Bellinzona városa, ahol a svájci zsoldosok Itália földjére lépnek 21, f2r
- Boemia, Bohemia** – Csehország, II. Ulászló ennek az országnak is megkoronázott uralkodója 5, f1v; 5, f2v; 5, f5v; 6, f1v; 10, f3r; 14, f1v; 15, f2v; 22, f4v
- Bologna** – Romagna tartomány legnagyobb városa, amelyből Cesare Borgia elűzte a Bentivoglio családot 17, f2v; 21, f2r; 22, f2r
- Bosnia** – Bosznia, amelynek északi része (a boszniai/jajcai bánóság) a magyar korona területe 15, f2r
- Buda** – a magyar királyság fővárosa, királyi székhely *passim*
- Cassovia** – Kassa (ma: Košice, Szlovákia), az egri egyházmegye legjelentősebb városa 9, f4r; 10, f2r; 10, f2v
- Cervascu, Zervascu** – Szarvaskő, az egri püspökséghez tartozó vár 3, f6r; 12, f1r
- Chiavarino Giavarino** – Győr, Bakóc Tamás korábbi, majd unokaöccse, Szatmári Ferenc püspöki székvárosa 3, f1r; 9, f4r; 9, f4v; 9, f6v; 23, f1v; 23, f2v
- Cinque Chiese, Cinquechiese** – Pécs, püspöki székhely 6, f1v; 15, f1r
- Comachio** – Comacchio városa a Ferrarai hercegség területén 17, f4r
- Como** – város Lombardiában, amelyet a svájci zsoldosoknak kellene elfoglalnia a hírek szerint 21, f2r
- Costantinopoli** – Konstantinápoly, a császári követek retorikája szerint a város visszahódítása a Velence-ellenes liga egyik távlati célja 17, f2r; 17, f2v; 17, f3r
- Cozzo** – A Komárom megyei Kocs, a kocs gyorsszekér gyártásának helye 23, f1v
- Croacia, Croatia** – Horvátország, a magyar korona tartománya 15, f3r; 17, f2r; 17, f3r; 17, f3v
- Dalmatia** – Dalmácia, a magyar korona tartománya. Egykor a magyar királyhoz tartozó, ekkor már javarészt Velence által birtokolt tengerparti terület 6, f1v; 15, f3r; 17, f2r; 17, f3r; 17, f3v; 17, f4r
- Danubio** – Duna, amelyen az olaszok csoportja Pozsonynál kel át, majd Esztergomig hajóz rajta lefelé 1508 telén 3, f1v; 3, f2r; 3, f2v; 3, f4v; 3, f5r; 15, f2r

- Demes** – Dömös, „prépostság a Duna felett”, ahol 1510 áprilisában Ercole bevárja Bakóc Tamást 15, f2r;
- Este** – város a ferrarai hercegség területén, az Este család ősi fészke 22, f2v
- Felnemethi** – Felnémet, jeles bortermő falu Egertől északra 12, f1r
- Ferrara** – Az Este család székhelye Emilia tartományban, ahol többnyire Hippolit bíboros is tartózkodik *passim*
- Friullo** – Friuli, örgrófság Velence és a császárság területe közé ékelve 3, f4v
- Franza** – Franciaország, Cambrais-i Liga egyik tagja – nem sokkal később közös főellenség 12, f7v; 17, f2r; 17, f3r; 22, f2v
- Genoa** – Genova városát a svájci zsoldosoknak kellene visszafoglalni a franciáktól 21, f2r
- gola del Danubio** – a Duna-kanyar 18, f1v
- Hala** – Hall, város Tirolban (jelenleg Ausztriában), az Inn folyó partján 1, f1r; 2, f1r
- Italia 1** – az olasz félsziget általában, államra való hivatkozás nélkül *passim*
- Italia 2** – település(rész) Eger mellett, minden bizonnyal Felsőtárkány Olasz utca nevű része 11, f1r
- Legnago, Lignago** – a Velence elleni 1509–1510-es háború során többször gazdát cserélt város Verona közelében 17, f2r; 17, f2v
- Leone** – Lyon, város Dél-Franciaországban 17, f2v
- Lugo** – Lugo várát a földdel tette egyenlővé a pápai sereg a hírek szerint 21, f2r; 22, f2v
- Lymbo** – a Pokol tornáca (Sheol), ahol a Krisztus feltámadása előtt meghalt méltó emberek várják a megváltást a középkori elképzelés szerint. Ercole Pio magyarországi száműzetését hasonlítja a Pokol tornácán várakozó atyák várakozásához 12, f7r
- Modena** – a ferrarai hercegség második legnagyobb városa, a XVI. század végétől székhelye 21, f2r
- Montagnana** – város a ferrarai hercegség területén 22, f2v
- Nitria** – Nyitra (Nitra, Szlovákia), püspöki székhely. 1510-ben itt időzik a pestis elől menekülő király 15, f1r; 21, f1r; A, f1r
- Pasonio, Pausonio** – Pozsony (ma: Bratislava, Szlovákia), a Magyar Királyság jelentős városa, ahol minden valószínűség szerint Ercole Pio is átkelt a Dunán és magyar földre lépett 2, f1r; 3, f1r; 3, f1r; 3, f2r
- Pispechi** – település az egri püspökség területén, jó bortermő, talán Gyöngyöspüspökivel azonosítható 5, f5v
- Polesene** – a Polesine vidéke Ferrara birtokában volt, ám ezt Velence és később a pápa is vitatta 21, f2r
- Polesella** – város a mai Veneto tartományban a Pó mentén, ahol a velenceiek elleni háborúban állítólag a torkán sérült meg Hippolit 14, f1r
- Polonia** – Lengyelország, II. Ulászló öccse, I. Zsigmond királysága 16, f2v
- Praga** – Prága (ma: Praha, Csehország), II. Ulászló, mint cseh király királyi székvárosa 3, f1r; 9, f7r
- Rakos** – Rákos, az országgyűlés helyszíne Buda mellett 15, f1r
- Roma** – a pápai udvar székhelye *passim*

- Rovigo** – város a ferrarai hercegség területén, amit sikerrel foglal vissza az 1509–1510-es háborúban I. Alfonz serege 22, f2v
- Sancto Coron** – bor beszerzésének helye, nem azonosítható 12, f5v
- Sepusio, Sepusia** – Szepesség (ma: Spiš, Szlovákia) *passim*
- Sirimio** – Szerémség, bort szerez be innen Hippolit, de Ercole szerint nem jó 12, f5v
- Strigonio** – Esztergom, Hippolit korábbi székhelye; az érsek ezekben az években Bakóc Tamás, helynöke Tommaso Amadei *passim*
- Tatta** – Tata, ahol a pestis miatt az 1510. évi országgyűlést tartják 16, f3r; 17, f1r; 17, f4r
- Ternavia, Trinavio** – Nagyszombat (ma: Trnava, Szlovákia), felvidéki város, ahova a király és kísérete a pestis elől húzódik 1508 telén 2, f1r; 3, f1r; 3, f4v
- Terra Sancta** – A Szentföld, amelynek visszafoglalása a hitetlenektől a Velence-ellenes liga állítólagos végső célja 17, f2r
- Transylvania** – Erdély, főként a lovak beszerzésének helyszíne *passim*
- Trento** – németül Trident, a Német-Római Császárság határvárosa, fontos állomás a szárazföldi útvonalon Buda és Ferrara között 12, f6r
- Ungeria** – Magyarország 3, f2v; 3, f5v; 4, f1r; 7, f1r; 12, f8r; 13, f1r; 23, f2v
- Vatia, Vacia** – Vác, püspöki székhely 15, f1r; 23, f1v
- Varadino** – Várad (Oradea, Románia), püspöki székhely 15, f1r
- Venetia, Vinetia** – Velence, a Ferrarával szomszédos állam fővárosa, ebben az időben jelentős kereskedelmi, pénzügyi, hírszolgálati központ 2, f1r; 5, f6r; 5, f7v; 6, f1r; 9, f4r; 17, f2r; 17, f2v; 22, f2r
- Vicegrado** – Visegrád, ahol a király tartózkodik 1510 tavaszán 6, f2v; 15, f1v; 15, f2r; 18, f1v
- Vienna, Viena** – Az osztrák hercegség fővárosa 2, f1r; 3, f1r; 12, f6r; 18, f1r; 18, f1v; 21, f1r; 21, f1v
- Vilacho** – Villach, a szárazföldi útvonal fontos állomása 5, f5v; 5, f6r; 12, f6r
- Vincentia** – Vicenza, a Velence elleni 1509–1510-es háború során többször gazdát cserélt város Veneto tartományban 17, f2r; 17, f2v
- Zagabria** – Zágráb, Szlavónia legfontosabb városa (ma Zagreb, Horvátország fővárosa) 15, f2r
- Zatmar** – Szatmár, ahol Taddeo Lardi egy főesperesi javadalmat élvez 22, f4v

in qlla hora il puntale et quante il fuero fosse porbo, uobis et gli miei far' bome
gli altri; se sapessi v.s. come andaua lo caso suo int' il mio uenir' sup'ura
ne gra uoglio receper' il pouere et' d'arduo et' primo con' e' marauoglioso et' di
se medesimo se si scordasse ma io in la gra et' die ho salmete ordinato
tutto et' v.s. al mio uobisno cognosca la mia uigla feda, e' uedea et' loro
i loco ogni sua uita ordinata o' e' straordinaria cossi puola como gra
de' e' cossi la spesa, qlo et' fossi no ha mai uisto ne' fino allo arguto ma
daro se douessi receper' i cosa alcuna, passato qlo sapra certo v.s. de' et'
nulla p'uar' mi uoglio bo' la prego e' sup'io baueremi c'p'assione, e' baueremi
no cossi i uob' p'io, che gli prometo et' simili a me di feda ne' reuocare p'ochi
et' fossi nullo;

• Donde di qua no e' p'ochi v.s. pot' lo anno e' stato tato corat' hodo et' ogni
cosa e' lo' spese graussimo et' se mi e' ordina' bauerem' u' solo
Il miserabile ho post' sopra la uada e' la canera di uino, e' cossi i ogni loco gli bisognano
uno et' se be' no sia p'clar, basta et' uedano, et' se sapessi v.s. quanto era rubato p'
e' quanto difendano' siano le cose sue qua, baueremole io riduto como bo, mi amara
p'ui et' no mostra far', e' se deliberaria baueremi di qua e' darmi uita e' sanitate
acno borganete la potessi scruir' come semp' no fare, se no qui oue' p' parte de
mondo no posso star', se uedessi guadagnar' u' mondo, bauerem' piu cara la
sanitate et' d'ere' mondi. S'et' sup'io v.s. elem'ntissimo unico mio sig'or' mi uo
gho ob'uar' la feda datami e' promissioni et' uob'no e' mi solo sta' la mia uita
e' il mio uob'no. E' s'ui sopra la mia feda et' ognuno qua fara optimo se
potesse esser' u' doctor' farebbe' alai bonos e' v.s. et' p' lo' molti cauf' et' accadono q'
e' nel regno ogni gli bauerem' ricorso; meo' dimocho p'gli quella di uob' et'
ognuno fia bono. Thome' u' u' u' d'ur' uita, int' d'edo po' et' tutte le uita
p'ncipal' meo' rap'uro' i mano de' q'ub'ro e' et' a lui se' d'offensa con' al capo
e' lo' spese se' faciano p'edo il suo uob'no, p'et' al' bauerem' no' st'ara bono, e' fara
fara una' confusione' goro' p'ra p'ra fara optimo p' lo' molti regno' gra' s'icret'
p'ra fara lei' e' quando e' v.s. graussim' p'ncipal' de' goro', mo' bono io mi oblige
e' p'ncipal' bono' con'io u' et' tutto la casa et' v.s. u' b'ra' suo au'agio et' si
t'ot'at' de' me' e' cognosca' dio no' desidero se' no' scruire' e' fara' p'esi
fara'gli p'udat' acquisto et' donari se' bo' no' uollesse, como' s'ra' molte uob' lo' bo'
uegli' fidel'm'to' recordato, pot' quanto si e' mag'or' sig'or' tate' piu' si' la' bisogno e'
temp' et' donari, et' q'ub' b'uelationi' et' talia' v.s. lo' debbo' bauer' p'rouato
bassi il pensiero e' me' et' uedea v.s. se' mi' t'cedo' il' uob'no como' p'ores
e' dubitatamente' nella elem'nta' sua' Regno' e' dio me' u'fara' como' p'ores' qu'ito
i q'ub' ac'ci' salubri, e' dio gode' il' c'p'etto' suo' regno' e' me' unico' o' salub'ore'
nutrimento' et' io' bo' fatto' qua' u' d'uro', ho' fare' una' spanna, e' ho' e' for'
za' p'cedere' pot' la' casa et' v.s. e' il' olato' et' tutte' le' uita' sue' no' de'
ordina' q'ub' ogni' cosa' fa' ordinata, uob'ra' q'ub' io' dio' fare' p' lei'

Ercole Pio kézírása az Egerből 1510. február 4-én Estei Hippolitnak írt levél (Vestigia 1769) f6v oldalán. „Uraságodnak kell a büntetést kiróni, bármily csekély értékű is a tolvajlás...”

Taglia d. 4 d. febr. 1510
Lo fedelissimo e fidelissimo Ser. d. v. s.
gl. si porta esser nato, bencio ando
lo. se medesimo per la gl. d. v. s. m. s.

Ercole Pio aláírása az Egerből 1510. február 4-én Estei Hippolitnak írt levél (Vestigia 1769) f8r oldalán: „Kegyelmed boldogtalan és hűséges szolgája, aki bánja, hogy a világra jött, a maga iránt kegyetlen, mások iránt jámbor Herkules, saját kezével”.